

MITTEILUNGEN
DES SEPTUAGINTA-UNTERNEHMENS (MSU) IX

Eigentum der
Akademie der Wissenschaften
228 b

Stammt der sogenannte „9“-Text bei Daniel
wirklich von Theodotion?

Von

Armin Schmitt

Aus den Nachrichten der Akademie der Wissenschaften in Göttingen
I. Philologisch-historische Klasse, Jahrgang 1966, S. 279—392

GÖTTINGEN · VANDENHOECK & RUPRECHT · 1966

MITTELSTADT
DREI-SEPTUAGINTA-UNTERNEHMEN (AG)

Bücherei der
Akademie der Wissenschaften
Göttingen

Stamm der sogenannten 100-Taler bei Daniel
wirklich von Theodor?

Von

Armin Schmidt

Aus dem Nachlass der Akademie der Wissenschaften in Göttingen
I. Philologisch-historische Klasse, Jahrgang 1960, S. 279-302

GÖTTINGEN
Gesamtherstellung: Hubert & Co., Göttingen
RECHT · 1966
8455

Digitized by the Septuaginta-Unternehmen
of the Göttingen Academy of Sciences and Humanities
in 2013.

INHALTSÜBERSICHT

| | |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| Literatur | 285 |
| Abkürzungen und Siglen | 287 |
| Einleitung | 289 |
| | |
| I. Zusätze, Auslassungen und ungenaue Übersetzungen des „ θ' “-Textes gegenüber \aleph | 295 |
| 1. Zusätze des „ θ' “-Textes gegenüber \aleph in Übereinstimmung mit dem o' -Text | 295 |
| 2. Zusätze des „ θ' “-Textes gegenüber \aleph nicht in Übereinstimmung mit dem o' -Text | 296 |
| 3. Auslassungen des „ θ' “-Textes gegenüber \aleph in Übereinstimmung mit dem o' -Text | 297 |
| 4. Auslassungen des „ θ' “-Textes gegenüber \aleph im Gegensatz zum o' -Text .. | 298 |
| 5. Ungenaue und freie Übersetzungen des „ θ' “-Textes | 303 |
| | |
| II. Wortuntersuchungen | 304 |
| 1. Kap.: Prolegomena | 304 |
| 2. Kap.: Bestimmende Faktoren für die Disposition der Wortuntersuchungen .. | 307 |
| 3. Kap.: Wortübersetzungen des „ θ' “-Textes, die in der LXX und im parallelen o' -Text nicht belegt sind. Keine Herkunft von Theodotion .. | 307 |
| 4. Kap.: Wortübersetzungen des „ θ' “-Textes mit folgenden Kennzeichen: Mehrfaches Vorkommen des betreffenden Wortes im hebräischen bzw. aramäischen Teil des Buches Daniel und verschiedene Wiedergabe bei „ θ' “. Eine dieser Wiedergaben kommt in der LXX nicht vor, mit Ausnahme der Parallelstelle im o' -Text. Keine Herkunft von Theodotion | 311 |
| 5. Kap.: Wortübersetzungen des „ θ' “-Textes mit folgenden Kennzeichen: Mehrfaches Vorkommen des betreffenden Wortes im hebräischen bzw. aramäischen Teil des Buches Daniel und verschiedene Wiedergabe bei „ θ' “. Eine dieser verschiedenartigen Übersetzungen kommt im o' -Text an der Parallelstelle und auch in der LXX vor. Keine Herkunft von Theodotion | 314 |

| | | |
|------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| 6. Kap.: | Wortübersetzungen des „ θ' “-Textes mit folgenden Kennzeichen: Mehrfaches Vorkommen des betreffenden Wortes im hebräischen bzw. aramäischen Teil des Buches Daniel und verschiedene Wiedergabe bei „ θ' “. Eine dieser Wiedergaben ist in der LXX belegt, der θ' -Text übersetzt an der Parallelstelle anders. Keine Herkunft von Theodotion | 319 |
| 7. Kap.: | Wortübersetzungen des „ θ' “-Textes mit folgenden Kennzeichen: Einmaliges Vorkommen des betreffenden Wortes im hebräischen bzw. aramäischen Teil des Buches Daniel. Die Übersetzungsart des „ θ' “-Textes ist in der LXX nicht oder nur selten belegt, mit Ausnahme des θ' -Textes an der Parallelstelle. Keine Herkunft von Theodotion | 324 |
| 8. Kap.: | Wortübersetzungen des „ θ' “-Textes mit folgenden Kennzeichen: Mehrfaches oder nur einmaliges Vorkommen des betreffenden Wortes im hebräischen bzw. aramäischen Teil des Buches Daniel. Bei mehrfachem Vorkommen stets gleichbleibende Übersetzung im „ θ' “-Text. Die Übersetzung des „ θ' “-Textes ist in der LXX belegt. Der θ' -Text übersetzt an der Parallelstelle anders. Keine Herkunft von Theodotion | 325 |
| 9. Kap.: | Wortübersetzungen des „ θ' “-Textes mit folgenden Kennzeichen: Mehrfaches oder nur einmaliges Vorkommen des betreffenden Wortes im hebräischen bzw. aramäischen Teil des Buches Daniel. Bei mehrfachem Vorkommen stets gleichbleibende Übersetzung im „ θ' “-Text. Die Übersetzung des „ θ' “-Textes ist in der LXX und im θ' -Text an der Parallelstelle belegt. Keine Herkunft von Theodotion | 330 |
| 10. Kap.: | Die Transkriptionen des „ θ' “-Textes | 334 |
| 11. Kap.: | Wortübersetzungen des „ θ' “-Textes, die auf Theodotion verweisen | 338 |
| 12. Kap.: | Zusammenfassung | 339 |
| II. Syntax | | 340 |
| 1. Kap.: | Kongruenz beim Numerus | 340 |
| 2. Kap.: | Gebrauch der Kasus | 341 |
| | 1. Genitivus partitivus | 341 |
| | 2. Genitivus qualitatis | 342 |
| | 3. Dativus instrumentalis | 343 |
| | 4. Dativus temporalis | 344 |
| 3. Kap.: | Präpositionen | 345 |
| | 1. Übersetzung der Präpositionen | 345 |
| | 2. Wiederholung der Präpositionen | 346 |
| | 3. Hebraisierende Umschreibung einfacher Präpositionen | 347 |
| 4. Kap.: | Syntax des Adjektivs | 349 |

| | |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| 5. Kap.: Syntax der Pronomina | 350 |
| 1. Personalpronomen | 350 |
| 2. Possessivpronomen | 351 |
| 3. Als Pronomina gebrauchte Substantive | 353 |
| 4. Relativpronomen | 355 |
| 6. Kap.: Syntax des Verbums | 357 |
| 1. Morphologie | 357 |
| 2. Umschreibende Konjugation | 358 |
| 3. Gebrauch der Modi | 359 |
| 4. Infinitiv | 360 |
| 5. Partizip | 363 |
| 7. Kap.: Negationen | 364 |
| 8. Kap.: Partikeln (Konjunktionen) | 365 |
| 1. Modalpartikel $\gamma\epsilon$ | 365 |
| 2. Adversative Konjunktionen | 366 |
| 3. Komparative Konjunktionen | 367 |
| 4. Kausale Konjunktionen | 368 |
| 9. Kap.: Kompositionen der Worte: Figuren | 369 |
| 1. Figura etymologica | 369 |
| 2. Synonyma | 370 |
| 10. Kap.: Die Kasussyntax der Verba im sogenannten „ð“-Text und bei Theodotion | 371 |
| 1. Kasussyntax der Verba bei „ð“ in enger Anlehnung an die hebräische bzw. aramäische Vorlage | 371 |
| 2. Kasussyntax der Verba bei „ð“ unabhängig von der hebräi- schen bzw. aramäischen Vorlage | 372 |
| 3. Kasussyntax der Verba bei Theodotion in enger Anlehnung an die hebräische Vorlage | 373 |
| 4. Kasussyntax der Verba bei Theodotion unabhängig von der hebräischen Vorlage | 375 |
| 11. Kap.: Spezifische hebräische Ausdrucksweisen und deren Übersetzung im sogenannten „ð“-Text und bei Theodotion | 376 |
| IV. Die deuterokanonischen Teile des Buches Daniel | 378 |
| 1. Kap.: Die Frage nach dem semitischen Original | 378 |
| 2. Kap.: Beziehungen zwischen „ð“- und σ -Text der deuterokanonischen Teile des Buches Daniel | 379 |

| | | |
|------------|---------------------------------------------------------------------|-----|
| 3. Kap.: | Wortuntersuchungen | 380 |
| | A. Übereinstimmung zwischen „θ’“- und ο’-Text | 380 |
| | B. Verschiedenheit zwischen „θ’“- und ο’-Text | 381 |
| | C. Präpositionen, Konjunktionen, Pronomen interrogativum und Adverb | 383 |
| 4. Kap.: | Syntax | 385 |
| | 1. Dativus instrumentalis | 385 |
| | 2. Temporale Angaben | 385 |
| | 3. Präpositionen | 386 |
| | 4. Pronomina | 386 |
| | 5. Verbum | 387 |
| | 6. Zusammengesetzte Negationen | 388 |
| 5. Kap.: | Zusammenfassung | 388 |
| Schlußwort | | 390 |
| Anhang | Größere Theodotionfragmente | 390 |
| | Griechischer Index | 391 |

BENUTZTE LITERATUR

(Schriften und Sammlungen)

- Barthélemy = D. Barthélemy, *Les devanciers d'Aquila* (Supplements to *Vetus Testamentum*, vol. X), Leiden 1963
- Bauer-Leander = H. Bauer und P. Leander, *Grammatik des Biblisch-Aramäischen*, Halle 1927
- BH⁷ = *Biblia Hebraica*, ed. R. Kittel, 7. Aufl., Stuttgartiae 1951
- Bl.-D.¹¹ = Fr. Blaß' *Grammatik des neutestamentlichen Griechisch*, bearbeitet von A. Debrunner, 11. Aufl., Göttingen 1961
- Bludau = *Die alexandrinische Übersetzung des Buches Daniel und ihr Verhältnis zum massorethischen Text* von August Bludau (= *Biblische Studien* II 2-3), Freiburg i. Br. 1897
- Bludau Apk. = A. Bludau, *Die Apokalypse und Theodotions Danielübersetzung: Tüb TQ 79 (1897) 1-26*
- Brooke-McLean = *The Old Testament in Greek . . .*, ed. by A. E. Brooke and N. McLean, vol. I-III, Cambridge 1906-1940
- CChSL = *Corpus Christianorum seu nova Patrum collectio, Series Latina*, Turnhout-Paris 1953 ff.
- CSEL = *Corpus Scriptorum Ecclesiasticorum Latinorum* (Wiener Ausgabe)
- DJD I = *Discoveries in the Judaean Desert, Band I Texte*, herausgegeben von D. Barthélemy und J. T. Milik, Oxford 1955
- DJD III = *Discoveries in the Judaean Desert, Band III Texte*, herausgegeben von M. Baillet - J. T. Milik - R. de Vaux, Oxford 1962
- Field I, II = *Origenis Hexaplorum quae supersunt, Tom. I und II*, ed. F. Field, Oxonii 1875
- Früchtel = L. Früchtel, *Griechische Grammatik*, 6. Aufl., München 1963
- Gesenius-Kautzsch²⁸ = W. Gesenius' *Hebräische Grammatik*, völlig umgearbeitet von E. Kautzsch, 28. Aufl., Leipzig 1909
- Grether = O. Grether, *Hebräische Grammatik für den akademischen Unterricht*, München 1951
- GCS = *Die griechischen christlichen Schriftsteller der ersten drei Jahrhunderte* (Berliner Ausgabe)
- H.-R. = *A Concordance to the Septuagint . . .* by E. Hatch and H. A. Redpath, Oxford 1897
- Helb. Gramm. = R. Helbing, *Grammatik der Septuaginta. Laut- und Wortlehre*, Göttingen 1907
- Helb. Kas. = R. Helbing, *Die Kasussyntax der Verba bei der Septuaginta*, Göttingen 1928
- Huber = K. Huber, *Untersuchungen über den Sprachcharakter des griechischen Leviticus*, Gießen 1916
- JQR = *The Jewish Quarterly Review*
- Johannessohn Kas. = M. Johannessohn, *Der Gebrauch der Kasus und Präpositionen in der Septuaginta, Teil I Kasus*, Berlin 1910

- Johannessohn Präp. = M. Johannessohn, Der Gebrauch der Präpositionen in der Septuaginta (= MSU Bd. III S. 165–388), Berlin 1925
- Koehler-Baumgartner = Lexicon in Veteris Testamenti libros, ed. L. Koehler et W. Baumgartner, Leiden 1953
- Kühner-Gerth II 1, 2 = R. Kühners Ausführliche Grammatik der griechischen Sprache, bearbeitet von B. Gerth, 2. Teil: Satzlehre, 2 Bde., 3. Aufl., Hannover-Leipzig 1898–1904
- LTK = Lexikon für Theologie und Kirche, 2. Aufl., Freiburg 1957ff.
- Lü.-Ra. = L. Lütkemann und A. Rahlfs, Hexaplarische Randnoten zu Isaias 1–16 (= MSU Bd. I S. 231–386), Berlin 1915
- Liddell-Scott = A Greek-English Lexicon by H. G. Liddell - R. Scott - H. St. Jones, A New Edition, Oxford 1940
- MSU = Mitteilungen des Sept.-Unternehmens, Berlin 1909ff.
- Montg. = A Critical and Exegetical Commentary on the Book of Daniel (The International Critical Commentary) by James A. Montgomery, New York 1927
- Nötscher = Das Buch Daniel, in: Die heilige Schrift in deutscher Übersetzung, Echter Bibel, bearbeitet von Fr. Nötscher, 3. Bd., Würzburg 1958
- PG = Migne, Patrologia, Series Graeca
- PL = Migne, Patrologia, Series Latina
- Rahlfs bzw. Ra. I, II = Septuaginta, ed. A. Rahlfs, vol. I und II, Stuttgart 1935
- Reider = J. Reider, Prolegomena to a Greek-Hebrew and Hebrew-Greek Index to Aquila, Philadelphia 1916
- Schürer = E. Schürer, Geschichte des jüdischen Volkes im Zeitalter Jesu Christi, 3. Bd., 3. Aufl., Leipzig 1898
- Soininen = I. Soison-Soininen, Der Charakter der asterisierten Zusätze in der Septuaginta, Helsinki 1959
- Swete Introd. = An Introduction to the Old Testament in Greek by Henry Barclay Swete, Cambridge 1900
- Thack. = H. St. J. Thackeray, A Grammar of the Old Testament in Greek according to the Septuagint, vol. I, Cambridge 1909
- Tüb TQ = Theologische Quartalschrift, Tübingen
- VT = Vetus Testamentum
- ZAW = Zeitschrift für die alttestamentliche Wissenschaft
- ZNW = Zeitschrift für die neutestamentliche Wissenschaft
- Ziegler = J. Ziegler, Septuaginta, XVI/2, Susanna - Daniel - Bel et Draco, Göttingen 1954

Ferner wurde gelegentlich zitiert:

- P. Katz, Philo's Bible, Cambridge 1950
- P. Katz - J. Ziegler, Ein Aquila-Index in Vorbereitung. Prolegomena und Specimina: VT 8 (1958) 264–285
- O. Procksch, Tetraplarische Studien: ZAW 53 (1953) 240–269
- A. Rahlfs, Theodotion-Lesarten im Neuen Testament und Aquila-Lesarten bei Justin: ZNW 20 (1921) 182–199
- J. Ziegler, Die Septuaginta: Würzburger Universitätsreden Heft 33

ABKÜRZUNGEN UND SIGLEN

| | | | |
|--------|-----------------------|------|-------------------------------------------------------------------------|
| al. | = aliter | o. | = oben |
| Anm. | = Anmerkung | S. | = Seite |
| bzw. | = beziehungsweise | s. | = siehe |
| Hs(s). | = Handschrift(en) | vgl. | = vergleiche |
| it. | = item | + | = plus |
| Kap. | = Kapitel | † | = bedeutet die Unbestimmbarkeit des griechischen Äquivalentes i. d. LXX |
| ℳ | = Textus Massoreticus | | |

al. wird dann verwendet, wenn sich der *o'*-Text oder die LXX nicht nur in einem Wort, sondern im ganzen Satzgefüge so weit von ihrem hebr. bzw. aram. Original entfernen, daß eine Bestimmbarkeit betreffs der Übersetzung nicht mehr möglich ist. Auch bei den deuterokanonischen Stücken des Buches Dn wurde beim *o'*-Text gelegentlich al. verwendet, und zwar dann, wenn sich z. B. der *o'*-Text an der betreffenden Stelle sehr stark vom „*o'*“-Text unterscheidet. An Stelle von al. steht gelegentlich auch: *o'* frei. Alle weiteren Abkürzungen, Siglen und Handschriftenbezeichnungen sind der großen Göttinger Septuagintausgabe entnommen.

Alle Lesarten des Buches Daniel (sei es „*o'*“- oder *o'*-Text) sind Zieglers Edition des Buches Daniel in der Göttinger Septuaginta entnommen, XVI/2 (s. unter: Benutzte Literatur).

Die Bücher der griechischen Bibel, die bereits in der großen Göttinger Ausgabe erschienen sind, wurden als Grundlage für diese Arbeit benutzt, sowohl für den Septuagintatext als auch für die hexaplarischen Lesarten. Es sind folgende Bücher: IX/1 Makk 1; IX/2 Makk 2; IX/3 Makk 3; X Ps; XII/1 Sap. Sal.; XIII Duod. Proph.; XIV Is; XV Jr; XVI/1 Ez. Bei den Büchern der Septuaginta, die in der Göttinger Ausgabe noch nicht erschienen sind, wurden hexaplarische Lesarten bisweilen auch nach Brooke, A. E. — McLean zitiert (s. unter: Benutzte Literatur).

EINLEITUNG

Die Übersetzung des Buches Daniel in die griechische Sprache liegt uns in zwei Textformen vor, nämlich in der Version der Septuaginta (*o'*-Text) und in der Übersetzung des Theodotion (*θ'*-Text). Diese beiden Versionen wurden aber nun nicht in gleicher Weise nebeneinander tradiert, sondern vielmehr verdrängte der *θ'*-Text den *o'*-Text fast gänzlich. Die Verdrängung des *o'*-Textes zeigt sich besonders deutlich durch die Tatsache, daß dieser Text vollständig nur in zwei Hss. überliefert ist: 88 und Syrohexapla (Syh). Dazu tritt noch als weiterer Zeuge, allerdings nur bruchstückhaft, der Chester Beatty Papyrus 967 (s. dazu Ziegler S. 7).

Schon zur Zeit des Hieronymus hatte diese Entwicklung ihren Abschluß gefunden, denn er berichtet (Praef. Hier. in Dan. proph.: PL 28, 1291 B): „Danielem prophetam juxta septuaginta interpretes Domini Salvatoris ecclesiae non legunt, utentes Theodotionis editione, et hoc cur acciderit, nescio¹.“

Obgleich Hieronymus vorgibt, die Ursache dieses Vorganges nicht zu kennen, fügt er doch den wahrscheinlich sicheren Grund für die Verdrängung des *o'*-Textes an, wenn er von diesem anschließend sagt (PL 28, 1291 B): „Hoc unum affirmare possum, quod multum a veritate discordet, et recto iudicio repudiatus sit“ (vgl. Com. Hier. in Dan. 4, 6: PL 25, 514A). Ob bei der Verdrängung des *o'*-Textes die Übersetzung des Vaticinium Danielicum Dn 9₂₄₋₂₇ eine so überragende Rolle spielte, wie Bludau S. 24 meint, bleibt fraglich. Ein Blick in die Kap. 4–6 des *o'*-Textes genügt schon, um sich die Notwendigkeit einer neuen Übersetzung klarzumachen. Hier entfernt sich vielfach der *o'*-Text so weit vom masoretischen Text, daß man häufig nicht mehr von einer eigentlichen Übersetzung sprechen kann (vgl. Bludau S. 143 bis 154).

Abschließend mit dem Problem der Verdrängung des *o'*-Textes durch den *θ'*-Text soll das Urteil von Field I S. XXXIX stehen, das er über den liber Danielis ausspricht: „... cuius versio LXXviralis tam putide et praepostere iacet, ut nulla manu medica ad ecclesiae usus accomodari possit; unde accidit, ut illa seposita et velut antiquata, Theodotionis editio in locum eius successerit.“

Die Zeit, in der Theodotion seine Übersetzung anfertigte, setzte man im allgemeinen unter der Regierung des Kaisers Commodus (180–192 n. Chr.) an, auf Grund der Angaben des Epiphanius (PG 43, 264 D). Als man feststellte, daß zwischen dem *θ'*-Text und Zitaten aus dem Buche Daniel bei Schrift-

¹ Zum Beweis für die Bevorzugung des *θ'*-Textes zur Zeit des Hi. s. auch Prolog. Hier in Com. Dan.: PL 25, 493A.

stellern des beginnenden 2., ja selbst des 1. christlichen Jahrhunderts, ein merkwürdiger Zusammenhang besteht, suchte man nach einer entsprechenden Lösung, wobei man an der Datierung des Epiphanius festhielt. Man fand auch für dieses Problem eine Lösung, doch davon soll später die Rede sein.

Zunächst seien die Gelehrten erwähnt, die Zitate aus dem θ' -Text bei Schriftstellern des 1. und 2. Jahrhunderts zusammengetragen und teilweise untersucht haben: Schürer S. 323f.; Bludau S. 13–25; Swete S. 47f.; Montg. S. 47–50.

In Anbetracht der Wichtigkeit dieses Problems soll nun hier kurz auf die Stellen der Bücher eingegangen werden, deren Abfassungszeit im ersten bzw. zu Beginn des zweiten christlichen Jahrhunderts liegt und die eine Beziehung zum θ' -Text aufweisen.

An erster Stelle muß hier die Apokalypse genannt werden. Bludau Apk.: Tüb TQ 79 (1897) 1–26, hat hierüber eine eigene Untersuchung durchgeführt. Von den Stellen, bei denen ihm eine Beziehung zum θ' -Text ziemlich sicher scheint, seien folgende erwähnt (Bludau Apk. S. 4–6):

| | | | | | |
|----|---------------------|------------------------------|----|---------------------|--------------------------------|
| 1. | Apk 9 ²⁰ | Dn θ' 5 ²³ | 4. | Apk 12 ⁷ | Dn θ' 10 ²⁰ |
| 2. | „ 10 ⁶ | Dn θ' 12 ⁷ | 5. | „ 19 ⁶ | Dn θ' 10 ⁶ |
| 3. | „ 11 ⁷ | Dn θ' 7 ²¹ | 6. | „ 20 ¹¹ | Dn θ' 2 ³⁵ . |

Man kann bei diesen sechs Stellen nicht umhin, Bludau zuzustimmen.

Unterstrichen wird die enge Beziehung zwischen diesen Stellen aus Apokalypse und θ' -Text, wenn man die betreffenden Stellen des o' -Textes vergleichsweise heranzieht. Der o' -Text setzt sich hier deutlich ab.

Bludau zählt im weiteren Verlauf seiner Arbeit über die Apk. S. 6f. noch eine Reihe von Stellen aus der Apokalypse in Gegenüberstellung zum θ' -Text auf, die jedoch keinen Beweis für eine Beziehung zwischen Apokalypse und θ' -Text mehr bieten. Er selbst sagt, es seien „minder bemerkenswerte Stellen, die jedoch eine immerhin größere Übereinstimmung mit Th. als mit LXX verraten“, Bludau Apk. S. 6. Schließlich bringt er auch Stellen aus der Apokalypse, bei denen der Anschluß an den o' -Text stärker als an den θ' -Text zu sein scheint (Bludau Apk. S. 7–9). Hierzu ist jedoch zu bemerken, daß diese Anklänge zwischen Apokalypse und o' -Text sehr schwach sind und nicht im entferntesten einen Gegenpol zu den Beziehungen zwischen Apokalypse und θ' -Text darzustellen vermögen.

Von weiteren neutestamentlichen Büchern, die Wendungen bringen, welche auf den θ' -Text verweisen, seien angeführt:

1. Mt 28³: *καὶ τὸ ἔνδυμα αὐτοῦ λευκὸν ὡς χιὼν*, vgl. Dn θ' 7⁹
 o' -Text: *ἔχων περιβολὴν ὡσεὶ χιὼνα λευκὴν*
2. Hebr 11³³: *ἔφραξαν στόματα λεόντων*
 Dn θ' 6²²⁽²³⁾: *ἐνέφραξε τὰ στόματα τῶν λεόντων*
 Dn o' 6²²⁽²³⁾: *καὶ σέσωκέ με ὁ θεὸς ἀπὸ τῶν λεόντων.*

Auch zwischen den apostolischen Vätern und dem θ'-Text stellt man Beziehungen fest:

1. Pastor Hermae Vis. IV, 2, 4: *διὰ τοῦτο ὁ κύριος ἀπέστειλεν τὸν ἄγγελον αὐτοῦ καὶ ἐνέφραξεν τὸ στόμα αὐτοῦ, ἵνα μὴ σε λυμάνῃ*, vgl. Dn θ'-Text 6₂₂ (23) (Pastor Hermae: M. Whittaker, Die apostolischen Väter, I Der Hirt des Hermas: GCS 48, Berlin 1956, S. 20).

Gegenüber Hebr 11₃₃ läßt sich hier beim Pastor des Hermas noch eine deutlichere Beziehung zum θ'-Text feststellen: Es steht hier das Kompositum *ἐμφράσσειν* und das in der LXX nicht häufige *λυμάνειν*.

2. Korintherbrief des Clemens von Rom: Kap. 34, 6 = Dn θ'-Text 7₁₀: *ἐλειτούργουν αὐτῷ ὁ ἐθεράπευον αὐτόν* (Clemens-Brief: J. A. Fischer, Die Apostolischen Väter, München 1956, S. 66).

Die auffallendste Beziehung besteht jedoch zwischen Bar 1₁₅–2₁₉ und Dn θ'-Text 9_{4b}–1₉. Montg. S. 50 beschäftigt sich eingehend mit diesem Problem. Nicht unbesehen ist hier die Meinung Bludaus hinzunehmen (Bludau Apk. S. 19): „Diese Übereinstimmung im Wortlaut der Übersetzung an einzelnen Stellen kann mitunter zufällig sein, zumal solche Gebete sich überall in demselben Ideenkreis bewegen.“ Wenn diese Äußerung bisweilen auch berechtigt sein mag, so zeigt doch in unserem Falle der Vergleich mit dem ο'-Text des Buches Daniel, daß Ausdrücke und Wendungen im Büchlein Baruch und θ'-Text nicht unabhängig voneinander sein können (gerade im Kap. 9 des Buches Daniel hält sich der ο'-Text eng an seine hebräische Vorlage und dennoch gebraucht er im Großteil der Fälle andere Worte und Formulierungen als die übereinstimmenden Stücke zwischen Baruch und θ'-Text).

Auch der Vergleich zwischen Bar 1₁₅–2₁₉ und Dn 9_{4b}–1₉ einerseits und ähnlichen Gebeten andererseits (vgl. Tempelweihgebet Salomos 2Chr 6; Gebete des Esra und Nehemia Esr 9 und Neh 1; Gebet der Leviten Neh 9) zeigt klar, daß Bar 1₁₅–2₁₉ und Dn 9_{4b}–1₉ in ihrem griechischen Sprachgewand miteinander verwandt sind.

Montg. S. 50 macht mit Recht auch auf die Verschiedenheiten zwischen θ'-Text (bzw. θ'- und ο'-Text) und Bar aufmerksam. Dabei läßt er allerdings einige merkwürdige Übereinstimmungen zwischen ο'-Text und Bar unerwähnt. Wenn Montg. S. 50 beispielsweise sagt: „Bar 1₁₇ 2₂₀“ (richtig: Bar 1₁₈ 2₁₀) „use the non-Theod. word *προστάγματα*“, dann hätte er auf Dn 9₄ 9₁₂ des ο'-Textes verweisen können.

Ferner:

a) *παῖς* Bar 1₂₀ 2₂₀ = Dn ο'-Text 9₆ 9₁₀ 9₁₁ 9₁₇.

An diesen vier Stellen hat der θ'-Text an Stelle von *παῖς* immer *δοῦλος*.

b) *καὶ ἐν βραχίονι ὑψηλῶ* Bar 2₁₁, vgl. Dn ο' 9₁₅.

c) *ἡμάροτομεν, ἠσεβήσαμεν, ἠδικήσαμεν* Bar 2₁₂, vgl. Dn ο' 9₅.

Zusammenfassend kann man sagen, daß eine Beziehung zwischen Dn ϑ' -Text 94b-19 und Baruch 115-219 besteht. Welcher der beiden griechischen Texte älter ist und auf den anderen eingewirkt hat, läßt sich bei dem heutigen Stand der Forschung nicht sicher festlegen.

Auch bei Justin dem Märtyrer zeigen sich gelegentlich Berührungen mit dem ϑ' -Text (eine gute Übersicht hierzu bietet Swete Introd. S. 421f.).

Die Tatsache, daß Zitationen des theodotionischen Danieltextes bereits in Büchern auffindbar sind, die zeitlich vor Theodotion liegen, insofern man Theodotions Bibelübersetzung etwa unter Commodus (180-192 n. Chr.) ansetzt, hat verschiedene Forscher zu Lösungsversuchen angeregt.

So sagt beispielsweise Schürer S. 324 zu diesem Problem: „Dieses ganze Material läßt nur zwei Erklärungen zu: entweder Theodotion ist älter als die Apostel, oder es hat einen Theodotion vor Theodotion gegeben, d. h. eine Revision der LXX in ähnlichem Sinne, die dann von Theodotion weitergeführt worden ist.“

Bludau S. 20f. gibt zu bedenken, daß all die verschiedenen Anklänge und Berührungen aus der Zeit vor Theodotion mit dem ϑ' -Text nicht zufällig sein können. Er nimmt an (S. 21), „daß bereits im ersten christlichen Jahrhundert neben der LXX zu Daniel noch eine andere griechische Version zirkulierte, die eine größere Verwandtschaft mit der späteren theodotionischen an sich getragen hat als mit der alexandrinischen, wie sie uns überliefert ist.“ Seine Schlußfolgerung S. 23: „Nach unserer Annahme hat Theodotion jene zweite griechische Übersetzung, die neben der eigentlichen LXX herging, auf Grund des hebräischen Textes einer Revision unterzogen.“

In gleicher Weise äußert sich auch Swete, Introd. S. 47-49. Montg. S. 50 spricht vom Problem des „Ur-Theodotion“. Er denkt an griechische, targumartige Übersetzungen des Alten Testamentes, die mündlich im Umlauf waren. Er nimmt nun an, daß Theodotion solch bereits bestehende Übersetzungen auswendig kannte und sie in sein Werk aufnahm. Abschließend sagt er: „Of course such a theory does not exclude the possibility of literary predecessors of the historical Theodotion.“

Es ist eine interessante Tatsache, daß keiner der oben genannten Gelehrten die Frage nach der Echtheit des ϑ' -Textes gestellt hat, das heißt, ob denn auch der ϑ' -Text von dem Übersetzer stammt, dessen griechische Übersetzung anderer alttestamentlicher Bücher, wenn auch nur fragmentarisch, uns unter der Sigel ϑ' bekannt ist. Erst durch Ziegler S. 28 Anm. 1 ist diese neue Frage aufgetaucht.

In der nun folgenden Arbeit soll eine genaue Untersuchung darüber durchgeführt werden, ob der „ ϑ' “-Text des Buches Daniel auch Theodotion wirklich zuzusprechen ist. Die Gliederung dieser Abhandlung ergibt sich aus der Argumentation von Ziegler S. 28 Anm. 1, mit der er die Unechtheit des „ ϑ' “-Textes begründet. In einem ersten Abschnitt soll zunächst das Plus und Minus des „ ϑ' “-Textes gegenüber \mathfrak{M} untersucht werden. Sodann folgt eine Wortunter-

suchung und dieser Wortuntersuchung wiederum schließt sich in einem weiteren Abschnitt eine Untersuchung an, die die Syntax des „θ“-Textes beleuchten soll. In seinem letzten Abschnitt sollen dann schließlich die deuterokanonischen Teile des Buches Daniel eigens behandelt werden.

Nach Beendigung dieser Untersuchung erschien ein Buch von Barthélemy¹, wo in einem eigenen Kapitel (S. 144–157) die Frage nach Theodotion gestellt wird. Um das Erscheinen dieser Arbeit nicht noch länger zu verzögern, soll hier nur ganz kurz auf die dort gestellten Fragen und beabsichtigten Lösungsversuche eingegangen werden. Wenn Barthélemy S. 144–148 in Paragraph 1 dieses Kapitels Kritik an dem Zeugnis des Epiphanius übt, so läßt sich sagen, daß Zweifel an diesem Zeugnis schon früher geäußert wurden (vgl. Bludau S. 7 und Montg. S. 46).

Auch die Datierung des Theodotion vor Aquila findet sich bereits bei anderen Gelehrten². Es muß jedoch betont werden, daß Barthélemy als erster an Hand des gesamten verfügbaren historischen Materials in einer genauen Analyse die Unhaltbarkeit des Zeugnisses von Epiphanius zu erweisen sucht. Ebenso ist natürlich die Argumentation neu, wenn Barthélemy S. 147 auf Grund der Zugehörigkeit des Werkes von Theodotion zur Gruppe *καλυε* die zeitliche Priorität des Theodotion vor Aquila schlußfolgert. In einem 2. Paragraphen führt Barthélemy S. 148 Indizien an, die als Beweis für die zeitliche Festlegung der Übersetzung Theodotions dienen sollen. Hier bringt er auch die bekannte Stelle 1 Kor 15⁵⁴, bei der Paulus Is 25⁸ zitiert, und zwar in genauer Übereinstimmung mit dem uns von dieser Stelle erhaltenen Theodotionfragment. Es wäre wünschenswert gewesen, daß Barthélemy sich an dieser Stelle etwas näher mit Rahlfs' Artikel auseinandergesetzt hätte³. Gerade in diesem Artikel beschäftigt sich Rahlfs eingehend mit 1 Kor 15⁵⁴ und kommt dabei zu dem Schluß, daß man in dem Isaiaszitat (Is 25⁸) in 1 Kor 15⁵⁴ keine Theodotion-Lesart zu sehen braucht. So eindrucksvoll ihm auch dies in bezug auf *εις νικος* gelingt (S. 186), seine Erklärung des *κατεπόθη* (und das spricht nun für Barthélemy) vermag nicht zu befriedigen. Er glaubt, daß die richtige Theodotion-Lesart in Syh vorliege (S. 183), während Q nur ein Schreibfehler sei, „der sich aus unwillkürlicher Beeinflussung des Schreibers von Q oder eines Vorgängers von Q durch die bekannte Paulusstelle erklärt“ (S. 184).

In einem 3. Paragraphen versucht nun Barthélemy S. 148–156 darzulegen, daß Theodotion niemand anders ist als Jonathan ben 'Uzziel, ein Schüler des Hillel, der in der ersten Hälfte des 1. Jahrhunderts n. Chr. gelebt hat. Ob Barthélemy in diesem Punkt recht hat, ist für folgende Untersuchung unbedeutend. Hier geht es nur darum, zu untersuchen, ob der griechische Über-

¹ D. Barthélemy, *Les devanciers d'Aquila. Première publication intégrale du texte des fragments du Dodécaprophéton: Suppléments to Vetus Testamentum X*, Leiden 1963.

² Vgl. Barthélemy S. 147f. mit Schürer S. 324 und Montg. S. 46f.

³ A. Rahlfs, *Über Theodotion-Lesarten im Neuen Testament und Aquila-Lesarten bei Justin*: ZNW 20 (1921) 182–199.

setzer, der uns von verschiedenen Büchern des Alten Testamentes her unter der Sigel θ' bekannt ist, mit dem Übersetzer des „ θ' “-Textes des Buches Daniel identisch ist.

Wichtig ist noch folgende Vorbemerkung: Barthélemy S.128–136 kommt zu dem Ergebnis, daß die griechische Version, die uns in 2Kg 11₂–3Kg 2₁₁ unter der Sigel θ' überliefert ist, kein echter Theodotionstext sei, und ebenso liege der Fall bei dem Zwölfprophetenbuch (S. 253–260). Aus diesem Grunde werden für die folgende Untersuchung 2Kg 11₂–3Kg 2₁₁ und das Zwölfprophetenbuch nicht als Beweisquellen für Theodotion-Lesarten herangezogen. Ich werde in einer späteren Abhandlung mich eigens mit dieser Frage auseinandersetzen.

I. Zusätze, Auslassungen und ungenaue Übersetzungen des „*θ'*“-Textes gegenüber *ℳ*

Als Voraussetzung für diesen Abschnitt, wie überhaupt für die ganze Arbeit, gilt, daß die hebräische bzw. aramäische Vorlage des „*θ'*“-Textes unserem heutigen *ℳ* im großen und ganzen entspricht (s. Ziegler S. 28 Anm. 1 und S. 62); denn bei den übrigen Büchern deckt sich im großen und ganzen die Übersetzung des *θ'* mit unserem *ℳ*¹.

Reider S. 81–84 kommt für *a'* zu dem gleichen Ergebnis, daß nämlich die Vorlage des *a'* sich ziemlich genau mit unserem *ℳ* deckt (S. 83 spricht er den gleichen Gedanken für *οί γ'* aus).

1. Zusätze des „*θ'*“-Textes gegenüber *ℳ* in Übereinstimmung mit dem *ο'*-Text

- a) Partikeln: Bludau S. 46 sagt: „Bekanntlich ist das Hebräische äußerst sparsam im Gebrauch von Partikeln; durch kleinere Zusätze suchte deshalb der Übersetzer seine Arbeit griechischer und lebendiger zu gestalten.“

224 230 „*θ'*“ + *δέ* 817 819 „*θ'*“ + *ἔτι* 921 „*θ'*“ + *ἰδοὺ*.

- b) Personalpronomina: Bludau S. 47: „Personalpronomina . . . sind ergänzt, teils um eine wirkliche oder vermeintliche Zweideutigkeit aufzuheben, teils um den Stil abzurunden.“

512 „*θ'*“ + *ἐν αὐτῶ* 822 „*θ'*“ + *αὐτοῦ* 823 „*θ'*“ + *αὐτῶν* 2^ο
923 „*θ'*“ + *σοί* 1019 „*θ'*“ + *μοί*.

- c) 211 „*θ'*“ + Pronominaladjektiv *πᾶς*. Die Wendung: *כל בשר* ist so häufig, daß sich das Additamentum hier leicht erklären läßt.

- d) Hinzufügung von Wörtern und Wendungen aus Gründen der Verdeutlichung und einer besseren Stilistik (vgl. Bludau S. 48–50):

234 „*θ'*“ + *ἐξ ὄρους* 391(24) „*θ'*“ + *ἤκουσεν ὑμνούστων αὐτῶν* *ο'*-Text: *ἐν τῶ ἀκούσαι . . . ὑμνούστων αὐτῶν* 395(28) „*θ'*“ + *εἰς πῦρ* *ο'*-Text: *εἰς ἐμπυρισμόν*
76 „*θ'*“ + *θηρίον* 724 „*θ'*“ + *κακοῖς*, Montg. S. 315: „*Θ* an exegetical plus, *κακοῖς*, carried over into *Θ* texts.“ 813 „*θ'*“ + *στήσεται* 822 „*θ'*“ + *κέρατα*
1013 „*θ'*“ + *τοῦ ἄρχοντος* *ο'*-Text: *τοῦ στρατηγού* 126 „*θ'*“ + *ὃν εἰρηκας*.

- e) Hinzufügung von neuen Wörtern wegen des Parallelismus (vgl. Bludau S. 50f.): 813 „*θ'*“ + *ἡ ἀρθείσα* 817 „*θ'*“ + *καὶ ἔστη*.

¹ Vgl. auch Ziegler, Ein Aquila-Index in Vorbereitung: VT 8 (1958) 284f.

2. Zusätze des „ θ' “-Textes gegenüber \aleph
nicht in Übereinstimmung mit dem σ' -Text

a) Partikeln:

522 „ θ' “ + $\sigma\tilde{\nu}\nu$; s. dazu das unter I 1a Gesagte (S. 17).

b) Personal- und Demonstrativpronomina:

24 „ θ' “ + $\sigma\acute{\upsilon}$: hier wurde $\sigma\acute{\upsilon}$ wahrscheinlich gesetzt, um den Gegensatz deutlich hervortreten zu lassen ($\sigma\tilde{\nu}$ εἶπον καὶ ἀναγγελοῦμεν), oder auch um den Imperativ sofort kenntlich zu machen; denn εἶπον könnte der Form nach 1. sg. oder 3. pl. des starken Aoristes sein. 399(2) „ θ' “ + $\acute{\upsilon}\mu\tilde{\iota}\nu$ 46(9) „ θ' “ + $\mu\omicron\iota\acute{\iota}$ 512 „ θ' “ + $\sigma\omicron\iota\acute{\iota}$ 515 „ θ' “ + $\mu\omicron\iota\acute{\iota}$ 2^o 517 „ θ' “ + $\alpha\tilde{\upsilon}\tau\eta\tilde{\varsigma}$ 711 „ θ' “ + $\acute{\epsilon}\kappa\epsilon\tilde{\iota}\nu\omicron$ 116 „ θ' “ + $\mu\epsilon\tau'$ $\alpha\tilde{\upsilon}\tau\omicron\tilde{\upsilon}$ (s. I 1b S. 17).

c) Hinzufügung von Ausdrücken und Wendungen aus Gründen der Verdeutlichung (Erklärung) bzw. des Nachdruckes und einer besseren Stilistik im Griechischen als in der hebr. Vorlage:

13 „ θ' “ + $\tau\eta\tilde{\varsigma}$ αἰχμαλωσίας (vgl. 225) 397(30) „ θ' “ + $\kappa\alpha\iota$ ἤξιωσεν αὐτοὺς ἠγείσθαι πάντων τῶν Ἰουδαίων τῶν ὄντων ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ: hier wird nähere Darlegung des Vorausgehenden durch die Hinzufügung bezweckt, der hebr. Text erschien dem Übersetzer zu knapp; vgl. σ' -Text: κατέστησεν αὐτοὺς ἄρχοντας 46(9) „ θ' “ + ἄκουσον: s. Montg. S. 228. 415(18) „ θ' “ + Δανιηλ 424(27) „ θ' “ + $\acute{\omicron}$ θεός 77 „ θ' “ + $\pi\epsilon\rho\iota\sigma\tilde{\omega}\tilde{\varsigma}$ 2^o: „ θ adds exeg. plus $\pi\epsilon\rho\iota\sigma\tilde{\omega}\tilde{\varsigma}$ to mark out the peculiar difference of this beast“ (Montg. S. 295). Vielleicht auch wegen Parallelität: ἰσχυρὸν περισσῶς . . . διαφέρων περισσῶς. 716 „ θ' “ + $\tau\eta\tilde{\nu}$ ἀκριβειαν 2^o (siehe Montg. S. 307). 724 „ θ' “ + $\pi\acute{\alpha}\nu\tau\alpha\tilde{\varsigma}$ 913 „ θ' “ + $\pi\acute{\alpha}\sigma\eta$ 101 „ θ' “ + $\acute{\epsilon}\delta\acute{\omicron}\theta\eta$: der „ θ' “-Text glättet hier den abrupten hebr. Stil; vgl. α' : $\kappa\alpha\iota$ $\sigma\acute{\nu}\nu\epsilon\sigma\iota\varsigma$ $\alpha\tilde{\upsilon}\tau\tilde{\omega}$. 1117 „ θ' “ + $\pi\acute{\alpha}\nu\tau\alpha$.

d) Hinzufügungen von Wörtern und Wendungen auf Grund von gleichlautenden Stellen innerhalb des „ θ' “-Textes oder wegen des Parallelismus innerhalb des gleichen Satzes:

434(37) „ θ' “ + $\pi\acute{\alpha}\nu\tau\alpha\tilde{\varsigma}$; Parallelismus: $\pi\acute{\alpha}\nu\tau\alpha$ τὰ ἔργα . . . $\pi\acute{\alpha}\nu\tau\alpha\tilde{\varsigma}$ τοὺς πορευομένους. 515 „ θ' “ + $\gamma\alpha\tilde{\zeta}\alpha\rho\eta\nu\omicron\iota$, vgl. 227 44(7) 57 511 612(13) „ θ' “ + $\alpha\tilde{\iota}\tau\eta\mu\alpha$, vgl. 67(8) 613(14) „ θ' “ + $\pi\alpha\rho\acute{\alpha}$ τοῦ θεοῦ αὐτοῦ, vgl. 67(8) 612(13) 917 „ θ' “ + $\acute{\kappa}\acute{\upsilon}\rho\iota\epsilon$ 1^o, vgl. 93 94 (bis) 99 910 913 915 920 923 „ θ' “ + $\acute{\alpha}\nu\eta\rho$, vgl. 1011 1137 „ θ' “ + $\pi\acute{\alpha}\nu\tau\alpha\tilde{\varsigma}$ 1^o, Parallelismus: $\kappa\alpha\iota$ ἐπὶ πάντας θεοὺς . . . $\kappa\alpha\iota$ ἐπὶ πάντα θεόν.

e) Weitere Hinzufügungen von Wörtern, die sich schwer einordnen lassen:

926 „ θ' “ + $\kappa\alpha\iota$ κρίμα. Nicht annehmbar ist die Meinung einiger Gelehrten, die beweisen möchten auf Grund von κρίμα, daß \aleph ursprünglich im hebr.

Text stand und durch das ähnliche $\eta\kappa$ ausfiel (s. Montg. S. 382); *o'*-Text, *a'* und *o'* sprechen klar dagegen. 1144 „θ“ + *καὶ σπουδαί*.

f) Indirekte Beeinflussung durch den *o'*-Text:

717 „θ“ + *αὶ ἀρθήσονται* (vgl. Montg. S. 308).

In den vorausgehenden Abschnitten 1 und 2 über die Zusätze des „θ“-Textes gegenüber \aleph wurden die Zusätze des „θ“-Textes nach systematischen Gesichtspunkten eingeordnet, wie sie sich zunächst anbieten. Auf keinen Fall soll jedoch diese Einordnung als unumstößlich hingestellt werden. An vereinzelt Stellen kann mitunter in der hebr. bzw. aramäischen Vorlage auch einmal das Wort oder die Wendung gestanden haben, die wir auf Grund unseres \aleph als überschießendes Plus bezeichnen müssen (dieser letztere Fall ist jedoch sicher sehr selten, vgl. S. 17). Für diese Untersuchung spielt die Frage, wodurch die Additamenta im einzelnen veranlaßt sind, keine wichtige Rolle. Entscheidend ist eigentlich nur, daß Additamenta im „θ“-Text gegenüber \aleph feststellbar sind.

Auf Grund der uns von verschiedenen biblischen Büchern des Alten Testaments erhaltenen Theodotionfragmente (siehe Verzeichnis im Anhang) stellen wir fest: Hinzufügungen dem \aleph gegenüber in dieser Art, wie sie soeben bei „θ“ aufgezeigt wurden, sind dem Übersetzer Theodotion fremd.

Wie schon oben S. 17 gesagt wurde, stimmen die *θ'*-Lesarten, die uns fragmentarisch in verschiedenen biblischen Büchern erhalten sind, fast genau mit unserem \aleph überein. Gerade die Bücher Job und Jeremias zeigen, daß die Lücken des LXX-Textes größtenteils durch *θ'*-Lesarten von Origenes aufgefüllt wurden. Nun fehlen aber gerade bei „θ“ viele Teile von \aleph . Für verschiedene Stellen ist zudem ein Asteriskus überliefert, „der deutlich zeigt, daß erst die hexaplarische Rezension das Minus ergänzt hat“ (Ziegler S. 61). Diese Tatsache beweist eindeutig, daß der „θ“-Text in seiner ursprünglichen Form, so wie er uns nun in der Ausgabe von Ziegler vorliegt, kein eigentlicher Theodotiontext ist (vgl. Ziegler S. 51f. und S. 60f.).

3. Auslassungen des „θ“-Textes gegenüber \aleph in Übereinstimmung mit dem *o'*-Text

a) Partikeln:

29 „θ“ > $\eta\kappa$ 224 225 66(7) 723 „θ“ > $\kappa\eta$.

b) Wörter und Ausdrücke, die wahrscheinlich aus syntaktischen Gründen ausgelassen wurden:

17 „θ“ > וישמ 20¹ 221 „θ“ > מלכין 20 240 „θ“ > די מרעע .

¹ Montg. S. 129: „ Θ Θ Δ om.; it is superfluous and may have come in from v. 8“; vgl. Nötscher S. 601: „Doppelschreibung?“.

c) Weitschweifigkeit im hebr. Ausdruck, im Zusammenhang recht gut entbehrlich (vgl. Bludau S. 55f.):

21 „ θ' “ > נבכדנצר 1^o 224 „ θ' “ > אול : hier wird das durch einen längeren Zusatz getrennte על anakoluthisch wiederaufgenommen (vgl. Bludau S. 56). 33 „ θ' “ > נבכדנצר די הקים 2^o 710 „ θ' “ > נגד ונפק *εἶλεκεν* ο' *ἐξεπορεύετο* 711 „ θ' “ > חוה הוית 2^o, Dittographie in מ? (vgl. Bludau S. 56f.). 83 „ θ' “ > והקרנים 2^o 85 88 „ θ' “ > חוות 109 „ θ' “ > על פני, aber ο' > ופני 1213 „ θ' “ > לקץ 1^o.

4. Auslassungen des „ θ' “-Textes gegenüber מ im Gegensatz zum ο'-Text

Um bei dieser Arbeit eine gewisse Systematik beibehalten zu können, befinden sich unter 4. bisweilen auch Auslassungen des „ θ' “-Textes gegenüber מ, wo auch der ο'-Text das gleiche Minus gegenüber מ zeigt. Jedoch stellt dieser Fall in diesem Abschnitt eine Ausnahme dar.

a) Eine häufige Wendung im aramäischen Teil des Buches Daniel ist ענה ואמר. Man braucht sich nicht zu wundern, wenn nun ein Übersetzer diese Wendung mit nur einem Wort wiedergibt. Der „ θ' “-Text macht von dieser Möglichkeit oft Gebrauch:

25 „ θ' “ > ἀπεκριθή ο' ἀποκριθείς . . . εἶπε
220 „ θ' “ > και εἶπε ο' v. 19 και ἐκφωνήσας εἶπε
319 „ θ' “ > και εἶπε ο' και ἐπέταξε
391 (24) „ θ' “ > και εἶπε ο' και εἶπε, hierzu ist eine α'-Lesart erhalten:
και ἀπεκριθή και εἶπε.
391 (24) „ θ' “ > και εἶπαν ואמרין ענין ο' om.; (391 (24): ענין ואמרין in den Qumranfragmenten erhalten s. DJD I S. 151).
393 (26) „ θ' “ > και εἶπε ο' ἐκάλεσε
57 „ θ' “ > και εἶπε ο' ἐξέθηκε πρόσταγμα λέγων
510 „ θ' “ > και εἶπε (ο' v. 11: auch nur και εἶπε)
513 „ θ' “ > και εἶπε ο' και ἀποκριθείς . . . εἶπε
517 „ θ' “ > και εἶπε ο' al.
612 (13) „ θ' “ > και εἶπε ο' ἀποκριθείς . . . εἶπε
616 (17) „ θ' “ > και εἶπε 2^o ο' ἀναβοήσας . . . εἶπε.

Schließlich seien hier noch 3 Stellen angefügt, bei denen die gesamte Wendung ענה ואמר bzw. ענו ואמרין vom „ θ' “-Text ausgelassen wird:

215 „ θ' “ > ענה ואמר לאריון (entbehrlich wegen v. 14: ἀπεκριθή . . . τῶ Αριωχ).
39 „ θ' “ > ענו ואמרין (entbehrlich wegen v. 8: και διέβαλον). Der ο'-Text ist in den beiden vorausgehenden Fällen genauer: 215 και ἐπυνθάνετο λέγων. 39 και ὑπολαβόντες εἶπον.
620 (21) „ θ' “ > ענה מלכא ואמר (entbehrlich wegen des vorausgehenden זעק). Der ο'-Text hat wahrscheinlich noch einen Anklang an die Wendung ואמר . . . ענה in dem Worte λέγων.

Unter den Theodotionfragmenten ist leider nur eine einzige derartige Wendung erhalten: Job 40₁ θ' * *καὶ ἀπεκρίθη . . . καὶ εἶπε ויאמר . . . ויען*. An dieser Stelle zeigt sich, daß Theodotion bei der Wiedergabe dieser Wendung sehr genau ist.

Nachdem für die soeben behandelte Wendung *ענה ואמר* ausreichendes Beweismaterial unter den Theodotionfragmenten fehlt, muß hier noch eine hebr. Ausdrucksweise angeführt werden, die sachlich und formell gesehen nahe an die oben behandelte Wendung heranführt. Es handelt sich um die dem hebräischen Stil eigentümliche Ausdrucksweise *לאמר*. Am besten bliebe dieser Ausdruck im Griechischen unübersetzt und die LXX hat auch an verschiedenen Stellen von dieser Möglichkeit Gebrauch gemacht: Nm 27₁₅ Jos 1₁₂ 3₆ 22₂₄ 3Kg 17₈ 4Kg 5₁₃ Is 8₅ 56₃ Jr 31 5₂₀ 18₁₁ 33(26)₁ 33(26)₁₁ 51(44)₂₅ 51₃₁ (45₁) Ez 33₂₄ 35₁₂ 37₁₈.

Bei Theodotion jedoch sehen wir, daß er den Ausdruck gewissenhaft und konsequent wiedergibt: Is 16₁₄ θ' *ἐλάλησε κύριος λέγων σ' ἐλάλησε κύριος λέγων* Is 56₃ θ' * *λέγων*, voraus geht die Finitivform des gleichen Verbums *ואל יאמר*, von der LXX mit *μη λεγέτω* übersetzt. Jr 2₂ θ' pr. * *ἀνάγνωθι . . . λέγων* Jr 7₁ θ' pr. * *ὁ λόγος ὁ γενόμενος . . . λέγων* Jr 46(39)₁₁ θ' + * *καὶ ἐνετείλατο . . . λέγων*.

b) Auslassung von Personal- und Demonstrativpronomina:

a) Personalpronomina: 2₂₃ „θ“ *καὶ αἰνῶ* *אנה ומשבח אנה* (auch *ο' läßt אנה* unübersetzt). 2₂₉ „θ“ *βασιλεῦ* *אנתה מלכא* *ο' σύ, βασιλεῦ* 7₁₇ „θ“ *τὰ τέσσαρα* *ערבב* *די אנון ארבב* (auch *ο' läßt אנון* unübersetzt). 8₂ „θ“ *καὶ ἤμην ἐν . . . καὶ ἤμην* *הייתי ואני הייתי* *ואני . . . ואני* *ο' ἐμοῦ ὄντος . . . ὄντος μου* 9₄ „θ“ *καὶ εἶπα* *אנא ואמרה* *ο' καὶ εἶπα* 10₉ „θ“ *ἤμην* *הייתי ואני הייתי* *ο' ἐγὼ ἤμην*.

Die Theodotionfragmente zeigen, daß Theodotion in der Wiedergabe der Personalpronomina genau ist:

| | | | |
|-------------------------|----------|-------------------------------------------------------|-------------------------|
| Is 5 ₁₁₀ | θ' | <i>μήτι σὸ σὺ αὐτός</i> | LXX v.9 <i>οὐ σὺ εἶ</i> |
| Jr 36(29) ₁₇ | θ' + * | <i>ἰδοὺ ἐγὼ ἐξαποστέλλω</i> | |
| Jr 36(29) ₂₀ | θ' + * | <i>καὶ ὑμεῖς ἀκούσατε</i> | |
| Jr 37(30) ₁₀ | θ' + * | <i>σὺ δὲ μὴ φοβοῦ . . . ὅτι ἰδοὺ ἐγὼ σφῶζω σε</i> | |
| Ez 13 ₇ | <θ'> + * | <i>καὶ ἐγὼ οὐκ ἐλάλησα</i> | |
| Ez 26 ₁₇ | θ' + * | <i>ἥτις ἐγενήθη . . . αὐτή . . .</i> | |
| Ez 46 ₁₆ | θ' + * | <i>αὐτῶν αὐτή, in der LXX geht κατάσχεσις voraus.</i> | |

β) Demonstrativpronomina:

2₄₀ „θ“ *πάντα* 2^o *כל אליו* *ο' πᾶν δένδρον*
 2₄₄ „θ“ *πάσας τὰς βασιλείας* *כל אליו מלכותא* *ο' τὰς βασιλείας ταύτας*
 3₉₄₍₂₇₎ „θ“ *τοὺς ἄνδρας* *אלך לגבריא* *ο' τοὺς ἀνθρώπους ἐκείνους*
 6₂₍₃₎ „θ“ *τοὺς σατράπας* *אלין* *אחדרפניא* *ο' om.*
 6₃₍₄₎ „θ“ *Δαυηλ* *דנאל דנה* *ο' frei*
 6₅₍₆₎ „θ“ *οἱ τακτικοί* *אלך גבריא* *ο' frei*
 6₆₍₇₎ „θ“ *καὶ οἱ σατράπαι* *אלך אחדרפניא* *ο' frei: οἱ ἄνθρωποι ἐκείνοι*

- 610(11) ,,θ'“ ἔμπροσθεν מן קדמת דנה ο' ἔμπροσθεν
 624(25) ,,θ'“ τοὺς ἄνδρας גבריא אלך ο' ἄνθρωποι ἐκείνοι
 628(29) ,,θ'“ καὶ Δανιηλ ודניאל דנה ο' καὶ Δανιηλ.

Demonstrativpronomina in den Theodotionfragmenten:

- Jr 7₂ θ' pr. * τὸν λόγον τοῦτον Jr 7₂ θ' pr. * διὰ τῶν πυλῶν τούτων
 Jr 16₆ θ' + * ἐν τῇ γῆ ταύτῃ Jr 34(27)₁₉ θ' + * ἐν τῇ πόλει ταύτῃ
 Jr 34(27)₂₂ θ' + * εἰς τὸν τόπον τοῦτον Jr 36(29)₁₆ θ' + * ἐν τῇ πόλει ταύτῃ
 Jr 40(33)₁₅ θ' + * ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις καὶ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ
 Jr 46(39)₁₀ θ' + * ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ.

Auch die Demonstrativpronomina beweisen, wie genau sich Theodotion an seine hebr. Textvorlage hielt.

c) Nun folgen alle sonstigen Stellen, an denen der ,,θ'“-Text ein Minus gegenüber M aufweist:

- 114 ,,θ'“ > הזה לדבר הזה ο' τὸν τρόπον τοῦτον, gerade diese Stelle ist auch in den Qumranfragmenten (DJD I S.150) erhalten. 115 ,,θ'“ > כל ο' ἄλλον
 216 ,,θ'“ > על ο' εἰσηλθε 223 ,,θ'“ > כען ο' νῦν 224 ,,θ'“ > כל קבל
 דנה ο' om. ο' ἐκ τούτου Syh 231 ,,θ'“ > רב ο' μεγάλη σφόδρα (dafür läßt aber der ο'-Text das synonyme שניא unübersetzt). 239 ,,θ'“ > אחרי 2^o
 ο' ἄλλη (ο' om. אחרי 1^o) 241 ,,θ'“ > די פחר ο' κεραμικοῦ 241 ,,θ'“ >
 טינא ο' πηλίνω 32 ,,θ'“ > ונבוכדנצר מלכא 1^o ο' Ναβουχοδοноσορ βασιλεύς
 35 ,,θ'“ > סומפניה ο' συμφωνίας (,,θ'“- und ο'-Text lassen dieses Wort aus:
 310 315). 37 ,,θ'“ > בה זמנא ο' ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ 310 ,,θ'“ > יפל
 ויסגר ο' πεσὼν προσκνήση (weil die gleiche Wendung v.11 wiederkehrt, des-
 wegen v.10 vom ,,θ'“-Text ausgelassen).

312 ,,θ'“ > גבריא אלך ο' οἱ ἄνθρωποι ἐκείνοι

313 ,,θ'“ > בארין גבריא אלך ο' τότε οἱ ἄνθρωποι

318 ,,θ'“ > דהבא ο' תῆ χρυσῆ

321 ,,θ'“ > ולבשהון ο' σὺν τῷ ἱματισμῷ αὐτῶν

322 ,,θ'“ > von גבריא אלך bis אלך v.23. ο' hat freiere Wiedergabe in v.23.

Die beiden Schlußworte von v.22 sind in den Fragmenten von Qumran (DJD I S. 151) teilweise erhalten: [ד] נורא].

323 ,,θ'“ > נורא ο' om. α' τοῦ πυρός

391(24) ,,θ'“ > מלכא ο' ὁ βασιλεύς α' ὁ βασιλεύς

393(26) ,,θ'“ > בארין 2^o ο' οὕτως οὖν (393(26) בארין ist in den Qumranfrag-
 menten DJD I S.151 erhalten).

3100(8) ,,θ'“ > ותמהוהי . . . אתוהי ο' om. — Diese beiden Wörter kommen
 bereits in 399(2) vor, deshalb läßt sie wohl hier der ,,θ'“-Text aus.

41(4) ,,θ'“ > בהיכלי ο' ἐπὶ τοῦ θρόνου μου

45(8) ,,θ'“ > וחלמא קדמוהי . . . קדמי . . . אחרין ο' om.

47(10) ,,θ'“ > וחזוי ראשי ο' om.

57 ,,θ'“ > מלכא 2^o ο' ὁ βασιλεύς

59 ,,θ'“ > עלוהי . . . שניא ο' al.

- 510 „θ“ > ο' al. לקבל מלי מלכא ורברבנוהי 2^o מלכתא
- 511 „θ“ > ο' al. וחכמה כחכמת אלהין . . . אנוך מלכא
- 512 „θ“ > ο' al. השתכחת בה 2^o דניאל
- 513 „θ“ > ο' om. מן יהוד
- 515 „θ“ > ο' om. פשר מלתא
- 516 „θ“ > ο' om. וקטרין למשרא
- 517 „θ“ > ο' al. במלכא . . . באדין
- 63(4) „θ“ > ο' al., dann jedoch εβουλεύσατο. עשית . . . ואחשדרפניא
- 64(5) „θ“ > ο' freie Übersetzung. מצד מלכותא . . . וכל שלו ושחיתה לא השתכחת עלוהי
- 65(6) „θ“ > ο' al. השכחא עלוהי
- 68(9) „θ“ > ο' om. די לא תעדא
- 612(13) „θ“ > ο' om. על אסר
- 613(14) „θ“ > ο' al. ועל אסרא די רשמת . . . מלכא
- 615(16) „θ“ > ο' al. הרגשו על מלכא
- 617(18) „θ“ > ο' om. חדה
- 620(21) „θ“ > ο' hat τὸν Δανιηλ 1^o, 2^o om. לדניאל 1^o und 2^o
- 71 „θ“ > ο' εἰς κεφάλαια λόγων ראש מלין אמר
- 72 „θ“ > ο' καθ' ὕπνον νυκτός בחזוי עם ליליא
- 75 „θ“ > ο' μετ' αὐτήν oder ἄλλο אחרי
- 77 „θ“ > ο' ἐν ὄραματι τῆς νυκτός . . . μεγάλους רברבן . . . בחזוי ליליא
- 713 „θ“ > ο' οἱ παρεστηκότες? וקדמוהי
- 717 „θ“ > ο' τὰ μεγάλα רברבתא
- 718 „θ“ > ο' εἰς αἰῶνος τῶν αἰῶνων, ο' dagegen genau: εἰς αἰῶνος καὶ εἰς τοῦ αἰῶνος τῶν αἰῶνων. עד עלמא ועד עלם עלמיא, der „θ“-Text übersetzt hiervon nur:
- 720 „θ“ > ο' καὶ τὸ κέρας ἐκεῖνο וקרנא דכן
- 724 „θ“ > ο' τῆς βασιλείας מנה מלכותה
- 727 „θ“ > ο' λαῶ לעם
- 82 „θ“ > ο' καὶ εἶδον ἐν τῷ ὄραματι τοῦ ἐνυπνίου ואראה בחזון ויהי בראתי . . . ואראה בחזון
- 89 „θ“ > ο' καὶ ἐπ' ἀνατολάς ואל המזרח
- 824 „θ“ > ο' om. ולא בכחו
- 827 „θ“ > ο' ἡμέρας πολλὰς ימים
- 92 „θ“ > ο' τῷ πρώτῳ ἔτει τῆς βασιλείας αὐτοῦ בשנת אחת למלכו
- 93 „θ“ > ο' καὶ σποδῶ ואפר
- 94 „θ“ > ο' ἰδού אנא
- 914 „θ“ > ο' ἐπὶ τὰ κακά על הרעה
- 919 „θ“ > ο' καὶ ποιήσον ועשה
- 920 „θ“ > ο' τοῦ θεοῦ ἡμῶν 2^o אלהי
- 101 „θ“ > ο' διανοηθήσεται τὸ πρόσταγμα α' συνήσει σὺν ובין את הדבר τὸ ἔημα

107 „θ'“ > *היו' ο' ὄντες*

109 „θ'“ > *את קול דבריו 2^o ο' läßt auch einmal diese Wendung weg, wahrscheinlich die 1^o stehende.*

Von der Wendung *את קול דבריו* ist das Wort *דבריו* mit dem anschließenden *אני[ו]* in den Qumranfragmenten (DJD III S.114) erhalten.

1010 „θ'“ > *ο' ἐπὶ τὰ ἴχνη τῶν ποδῶν μου α'σ' και ταρσοῦς χειρῶν μου θ' και ἐπὶ τὰ ἴχνη τῶν χειρῶν μου*

1020 „θ'“ > *והנה' ο' και ἰδοῦ*

115 „θ'“ > *ο' ἡ δυναστεία αὐτοῦ*

118 „θ'“ > *ο' ἔτος*

1110 „θ'“ > *ο' ἐρεθισθήσεται*

1136 „θ'“ > *ο' και ἐπὶ τὸν θεὸν τῶν θεῶν*

1139 „θ'“ > *ο' οὗ ἂν ἐπιγῆθ' θ' (Hi) et cum eis ostenderit*

121 „θ'“ > *ο' εὐρεθῆ*

127 „θ'“ > *ο' ἀγίου και συντελεσθήσεται.*

Zusammenfassend muß man sagen, daß das Minus des „θ'“-Textes gegenüber *Μ* auffallend häufig ist. Mitunter mag ein Wort oder eine Wendung, die in unserem *Μ* steht, in der Vorlage des „θ'“-Textes gefehlt haben, jedoch muß man mit dieser Annahme sehr vorsichtig sein. Der *ο'*-Text, der fast alle Auslassungen des „θ'“-Textes, mit Ausnahme der Kapitel 4–6, bringt (vgl. Bludau S. 31 und S. 143), bezeugt das hohe Alter der betreffenden Stellen in *Μ*. In die gleiche Richtung weisen einige hexaplarische Lesarten und Qumranfragmente, die jeweils oben angeführt wurden. Weil der *ο'*-Text fast alle Minusstellen des „θ'“-Textes gegenüber *Μ* bringt, scheidet die Annahme einer Abhängigkeit der beiden Übersetzungen in bezug auf das Minus aus.

Das Minus des „θ'“-Textes läßt sich in der Mehrzahl der Fälle eindeutig aus der Tendenz des Übersetzers erklären, die hebr. Weitschweifigkeit zu kürzen und unnötige Wiederholungen zu vermeiden.

Verschiedene Beispiele aus den Theodotionfragmenten zeigen jedoch eindeutig, daß *θ'* auch bei hebräischer Weitschweifigkeit und Wiederholung nicht kürzt, sondern sich genau an den Text hält:

| | | |
|-------------------------|---------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Is 13 ₂₂ | <i>θ'</i> | <i>και αι ημεραι αυτης ου μη εφελκυσθωσι LXX και ου χρονιει</i> |
| Is 16 ₁₄ | <i>θ'</i> | <i>εν τρισιν ετεσιν ως ενιαντοις μισθωτου α' εν τρισιν ετεσιν (ως ετεσιν) μισθωτου ο' kürzt: εν τρισιν ετεσιν ως επι μισθωτου LXX εν τρισιν ετεσιν ετων μισθωτου</i> |
| Is 52 ₈ | <i>θ'</i> | <i>οτι οφθαλμον εν οφθαλμῳ ὄφονται α' οτι οφθαλμον εν οφθαλμῳ ὄφονται ο' οφθαλμοφανῶς γαρ ὄφονται LXX οτι οφθαλμοι προς οφθαλμοῦς ὄφονται</i> |
| Jr 36(29) ₁₉ | <i>θ' + ✱</i> | <i>οτι απεστειλα . . . αποστέλλων</i> |
| Jr 36(29) ₁₉ | <i>θ' + ✱</i> | <i>φησι κύριος . . . φησι κύριος</i> |
| Jr 46(39) ₆ | <i>θ' + ✱</i> | <i>και εσφαξε . . . εσφαξε</i> |
| Jr 46(39) ₉ | <i>θ' + ✱</i> | <i>και τους εμπεσόντας οι ἐπέπεσαν</i> |
| Jr 52 ₂ | <i>θ' + ✱</i> | <i>και ἐποίησε . . . ον τρόπον ἐποίησε</i> |
| Jr 52 ₃₄ | <i>θ'</i> | <i>και η σύνταξις αυτω συνταξις . . . α' και η εστιατορια αυτου εστιατορια . . . LXX kürzt: και η σύνταξις αυτω . . .</i> |

| | | |
|-----------------------|--------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Ez 1 ₂₄ | θ' + * | ὡς φωνὴν ἰκανοῦ . . . φωνὴ τοῦ λόγου ὡς φωνὴ παρεμβολῆς |
| Ez 7 ₉₍₅₎ | θ' + * | κακία μία κακία ἰδοὺ πάρεστι |
| Ez 7 ₁₀₍₆₎ | θ' + * | τὸ πέρας ἦκει ἦκει τὸ πέρας . . . ἰδοὺ ἦκει LXX τὸ πέρας ἦκει |
| Ez 10 ₁₄ | θ' + * | καὶ τέσσαρα πρόσωπα τῶ ἐνί· τὸ πρόσωπον τοῦ ἐνὸς πρόσωπον τοῦ χειροῦ καὶ τὸ πρόσωπον τοῦ δευτέρου πρόσωπον ἀνθρώπου καὶ τὸ τρίτον πρόσωπον λέοντος καὶ τὸ τέταρτον πρόσωπον ἀετοῦ |
| Ez 24 ₁₆ | θ' + * | οὐδ' οὐ μὴ ἔλθῃ δάκρυνά σοι ἀ' σ' θ' ο' [*] οὐδ' οὐ μὴ δακρύσης LXX οὐδὲ μὴ κλαυσθῆς |
| Ez 40 ₁₂ | θ' + * | πήχεος ἐνὸς καὶ πήχεος ἐνὸς ὄριον |
| Ez 40 ₃₀ | θ' + * | καὶ αἰλαμμωθ κύκλω κύκλω μῆκος πέντε καὶ εἴκοσι πήχεων καὶ πλάτος πέντε πήχεων |
| Job 32 ₅ | θ' * | καὶ ἐθυμώθη ὀργῇ αὐτοῦ. |

Verschiedenes Material von θ' ließe sich hier noch anführen, das jedoch erst später (unter III) herangezogen wird, so z. B. die Übersetzung des inf. absol. plus verbum finitum (s. S. 83). — Das Minus des „θ“-Textes gegenüber M zeigt eindeutig, daß der sogenannte „θ“-Text nicht von θ' stammt.

5. Ungenaue und freie Übersetzungen des „θ“-Textes

a) Wechsel des Numerus entgegen der Vorlage.

α) Zweifellos war hierfür in einigen Fällen die Tendenz des Übersetzers entscheidend, gleichgeschaltete Nomina in bezug auf den Numerus einander anzupassen:

- 19 „θ“- εἰς οἰκτιρομόν. Anpassung an den vorausgehenden Sg. εἰς ἔλεον ο' τιμὴν καὶ χάριν. Is 63₁₅ und Jr 16₅ bezeugen gerade für θ': οἰκτιρομοί.
- 1140 „θ“- ἐν ἄρμασι. Angleichung an das folgende ἐν ἰππεῦσι καὶ ἐν ναυσί ο' ἐν ἄρμασι καὶ ἐν ἵπποις . . . καὶ ἐν πλοίοις.
- 122 „θ“- εἰς ὀνειδισμόν. Angleichung an: εἰς ζωὴν . . . εἰς αἰσχρόνην ο' εἰς ζωὴν . . . εἰς ὀνειδισμόν . . . εἰς διασποράν.

θ' kennt aber in seiner Übersetzung keine derartige Anpassung:

- Jr 16₅ θ' + * τὸν ἔλεον καὶ τοὺς οἰκτ[ε]ρμοῦς
- Jr 40(33)₁₅ θ' + * ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις καὶ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ.

β) Wechsel des Numerus bei „θ“- auf Grund des Sinnzusammenhanges:

- 910 „θ“- ἐν χειρσί (wegen des folgenden τῶν δούλων αὐτοῦ τῶν προφητῶν)

Jedoch θ' zeigt das Gegenteil:

- Jr 26(46)₂₆ θ' + * ἐν χειρὶ ζητούντων . . . καὶ ἐν χειρὶ τῶν δούλων . . . (also nicht: ἐν χειρσί).
- Jr 51(44)₁₂ θ' + * τοὺς καταλοίπους . . . τοὺς θέντας τὸ πρόσωπον (also nicht: τὰ πρόσωπα).

Im übrigen ist das Abweichen einer Übersetzung von ihrer Vorlage betreffs Numerus ein schwieriges Thema, das man nicht leicht beurteilen kann, vgl. Ziegler S. 63.

γ) Aufzählung aller weiteren Stellen, bei denen der „θ“-Text in bezug auf den Numerus gegenüber der Vorlage abweicht:

- 21 „θ“ ἐνόπιον ὁ ἐνόπια
 93 „θ“ ἐν νηστείαις ὁ ἐν νηστείαις
 97 „θ“ ἐν πάσῃ τῇ γῆ ὁ ἐν πάσαις ταῖς χώραις
 918 „θ“ τὸν οἰκτιρομὸν ἡμῶν ὁ ἐν ταῖς προσευχαῖς
 924 „θ“ ἀδικίας ὁ τὰς ἀδικίας
 927 „θ“ βδέλυγμα ὁ βδέλυγμα
 1139 „θ“ ἐν δώροις ὁ εἰς δωρεάν
 1140 „θ“ εἰς τὴν γῆν ὁ εἰς χώραν
 1142 „θ“ ἐπὶ τὴν γῆν ὁ om.
 126.7 „θ“ ἐπάνω τοῦ ὕδατος (bis) ὁ om. 1^o.

In manchen der soeben angeführten Fälle mag die hebr. Vorlage des „θ“-Textes im Bezug auf den Numerus anders gelautes haben als unser heutiger M, jedoch läßt sich diese Annahme nicht auf alle vorliegenden Fälle ausdehnen.

b) Freie Übersetzungen des „θ“-Textes:

- 25 „θ“ εἰς ἀπόλειαν ἔσεσθε ὁ παραδειγματισθήσεσθε הַדְּמִין תִּתְעַבְדוּן, [ןתעבדון in den Fragmenten von Qumran (DJD I S.150) erhalten]. Vgl. 396(29) „θ“ εἰς ἀπόλειαν ἔσσονται ὁ διαμελισθήσεται הַדְּמִין יִתְעַבֵּד, [דמין יתעבד in den Fragmenten von Qumran (DJD I S.152) erhalten].
 25 „θ“ διαρπαγήσονται ὁ καὶ ἀναλημφθήσεται ὑμῶν τὰ ὑπάρχοντα εἰς τὸ βασιλικόν נוּלִי יִתְשַׁמֵּן. Vgl. 396(29) „θ“ (ἔσσονται) εἰς διαρπαγὴν ὁ δημευθήσεται נוּלִי יִתְשַׁמֵּן
 521 „θ“ καὶ ᾧ ἐὰν δόξη δώσει αὐτήν וְלֹמֵן דִּי יִצְבָּה יְהִיֵּם עֲלֶיהָ ὁ om.
 614(15) „θ“ καὶ ἕως ἑσπέρας ועַד מַעְלֵי שְׁמַשׁ ὁ ἕως δυσμῶν ἡλίου.

Wir haben bereits aus angeführten Theodotionfragmenten gesehen, daß θ seine Vorlage möglichst wörtlich wiedergibt. Wir werden dieser sehr wörtlichen Übersetzungsart von θ noch häufig im weiteren Verlauf dieser Arbeit begegnen. Deshalb kann man mit gutem Grund sagen, daß die unter 5b angeführten Beispiele kaum auf θ zurückgehen.

II. Wortuntersuchungen

1. Kapitel

Prolegomena

1. Übersetzungsart des Aquila.

Bekanntlich gehört es zur Übersetzungsart von α', für ein bestimmtes hebräisches Wort möglichst immer dasselbe griechische zu gebrauchen, s. Reider S. 26f. und Soyninen S. 151. α' geht selbst so weit, daß er verschiedene

Ableitungen derselben hebräischen Wurzel, auch bei völlig gleicher Bedeutung, möglichst durch verschiedene Ableitungen desselben griechischen Stammes wiedergibt, s. Lü.-Ra. S. 240 Anm. 2. Wie steht es nun in dieser Hinsicht mit den übrigen griechischen Übersetzern? Soininen S. 151 formuliert vorsichtig: „Es ist nicht unmöglich, daß die Tendenz, für dasselbe hebräische Wort in möglichst weitem Maße dasselbe griechische zu gebrauchen, wenigstens innerhalb gewisser Grenzen auch schon bei θ' vorhanden ist.“ Die Wortuntersuchung wird darüber einigen Aufschluß geben.

2. Summarische Überlieferung bei a' σ' θ' .

Immer wieder wurde von verschiedenen Forschern darauf hingewiesen, daß man bei Lesarten, die summarisch den jüngeren griechischen Übersetzern zugeschrieben werden, vorsichtig sein muß¹. Im Verlauf dieser Untersuchung werden wir die gleiche Feststellung treffen. Es sollen dafür nun im voraus einige Specimina angeführt werden:

- a) לאמר wird von θ' mit λέγων übersetzt: Jr 21 * Jr 22 * Jr 520 * Jr 71 * .
לאמר wird von a' mit τῷ λέγειν übersetzt: Gn 154 Dt 159 1 Kg 924 4 Kg 1910 *
Jr 347(279) * ἐν τῷ λέγειν.

Daneben finden sich aber folgende Sammelüberlieferungen: Jr 33(26)₁ a' σ' θ' + * λέγων Jr 161 a' σ' pr. * λέγων 3 Kg 1327 a' θ' * τῷ λέγειν.

b) Von a' wissen wir, daß er unter Beachtung bestimmter Regeln die Akkusativpartikel אֵת mit σύν übersetzt, s. Barthélemy S. 15–19. θ' dagegen übersetzt die Akkusativpartikel אֵת grundsätzlich nicht, vgl. Barthélemy S. 19f.: Jr 72 * Jr 36(29)₁₇ * (ter) Jr. 40(33)₁₄ * Jr 46(39)₉ *.

Dennoch kommt es vor, daß in summarischer Form die Akkusativpartikel אֵת = σύν auch θ' zugeschrieben wird: Is 4921 a' θ' pr. * σύν Jr 326(2520) a' θ' + * σύν Jr 3210(2524) a' θ' pr. * . . . σύν.

c) θ' übersetzt das צבאות bei der Wendung יהוה צבאות mit . . . τῶν δυνάμεων: Jr 20₁₂ θ' + * Jr 23₃₆ θ' + * Jr 34₁₅(2718) θ' + * Jr 34₁₆(2719) θ' + * Jr 34(27)₂₁ θ' + * usw.

a' dagegen übersetzt יהוה צבאות mit κύριος στρατιῶν²: Is 19 Is 124 Is 315 Is 57 Jr 30₁₅(4926) Ps 68(69)₇ Ps 83(84)₁₃.

Dennoch wird in summarischer Überlieferung צבאות = τῶν δυνάμεων bei der Wendung יהוה צבאות dem a' zugeschrieben: Jr 19₁₅ a' θ' + * Jr 34₃(274) a' θ' + * Jr 36(29)₄ a' θ' + * Jr 36(29)₈ a' θ' + *.

¹ Lü.-Ra. S. 238; ebenso Ziegler, Ein Aquila-Index in Vorbereitung: VT 8 (1958) 275 und Barthélemy S. 19.

² Vgl. Ziegler, Ein Aquila-Index in Vorbereitung: VT 8 (1958) 275.

Deshalb können als eigentlicher Beweis für ϑ' -Lesarten nur asterisierte und separat überlieferte ϑ' -Lesarten (vor allem dann, wenn a' und o' daneben noch eigens überliefert sind) gelten.

3. Pseudonyme hexaplarische Lesarten.

Mitunter wurden auch die Siglen bei Einzelüberlieferung verwechselt, sog. pseudonyme hexaplarische Lesarten¹. Reider schreibt S. 34f.: „Despite his extreme literalness Aquila not rarely indulges in free translation and paraphrase.“ Vorsichtig fügt er hinzu: „If only such Aquila readings really belong to him.“ In diesem Zusammenhang ist es erwähnenswert, daß Barthélemy S. 21–30 mit ziemlicher Sicherheit nachweisen kann, daß der LXX-Text von Kohelet a' angehört, während der unter der Sigel „ a' “ überlieferte Text nichts mit a' zu tun hat. Wir werden verschiedene solcher Verwechslungen bei den Wortuntersuchungen antreffen.

4. Verhältnis von „ ϑ' “- und o' -Text.

Montg. S. 248 bemerkt: „ Θ was evidently acquainted with \mathfrak{G} and followed it when it was usable, e. g., the rare $\kappa\acute{\iota}\tau\omicron\varsigma$ (Dn 48(11)) . . . An earlier stage of \mathfrak{G} must have been akin to H and that form may have been employed by Θ .“ Gerade die Wortuntersuchung wird deutlich zeigen, daß in verschiedenen Fällen der „ ϑ' “-Text Wörter aus dem o' -Text übernommen hat, vgl. Bludau S. 22. Deshalb muß in dieser Arbeit auch immer der o' -Text notiert werden.

5. Theodotion und die LXX.

Schon Origenes (PG 11, 53A), Epiphanius (PG 43, 264D) und Hieronymus² sprechen von der engen Zusammengehörigkeit zwischen LXX und Theodotion. Auch von Wissenschaftlern der neueren Zeit wurde immer wieder auf diese Tatsache hingewiesen³. Vom christlichen Altertum also bis zur neuesten Zeit ist die Meinung die, daß Theodotions Übersetzung nicht so sehr eine neue Übersetzung darstellt, sondern nur eine Revision der LXX. Bei dieser Arbeit wird deshalb jeweils die Übersetzung der LXX notiert.

6. Rückübersetzungen aus der Syh.

Besondere Vorsicht ist bei ϑ' -Lesarten aus der Syh geboten. Ein gutes Beispiel, wie leicht man bei der Rückübersetzung aus der Syh fehlgreifen kann, gibt Ziegler S. 12.

¹ Siehe Ziegler, Ein Aquila-Index in Vorbereitung: VT 8 (1958) 279f.

² Com. in Eccl., CChSL LXXII 262.

³ E. Schürer S. 322; Swete Introd. S. 43; Reider S. 79; Lü.-Ra. S. 258 Anm. 69; Procksch, Tetraplarische Studien: ZAW 53 (1935) 250; Ziegler, LTK II 380.

2. Kapitel

Bestimmende Faktoren für die Disposition der folgenden Wortuntersuchung

Es war für die Gliederung der folgenden Wortuntersuchung entscheidend,

1. ob ein hebräisches bzw. aramäisches Wort, das öfters im Buche Daniel vorkommt, von „ θ' “ verschiedentlich oder stets gleichbleibend übersetzt wird,
2. ob die betreffende Wortübersetzung des „ θ' “-Textes in der LXX bereits belegt ist oder nicht,
3. ob die betreffende Wortübersetzungsart des „ θ' “-Textes mit dem parallelen θ' -Text konform geht (eventuelle Abhängigkeit) oder nicht.

3. Kapitel

Dieses Kapitel umfaßt die Wortübersetzungen des „ θ' “-Textes mit folgenden Kennzeichen:

Mehrfaches Vorkommen des betreffenden Wortes im hebräischen bzw. aramäischen Teil des Buches Daniel und verschiedenartige Wiedergabe bei „ θ' “.

Eine dieser verschiedenartigen Wiedergaben kommt in der gesamten LXX nicht vor und stammt auf Grund der uns erhaltenen Theodotionfragmente sicher nicht von θ' (unter diesen verschiedenartigen Wiedergaben von „ θ' “ befinden sich natürlich auch jeweils Wortübersetzungen, die θ' zugehören könnten auf Grund der erhaltenen Theodotionfragmente. Es handelt sich jedoch hierbei um Übersetzungsarten, die in der LXX allgemein gebräuchlich sind, so daß sie keinerlei Beweiskraft für die Behauptung bieten, θ' sei doch der Übersetzer bzw. Überarbeiter des sogenannten „ θ' “-Textes).

1. Dn 9²³ $\text{בין } \epsilon\nu\nu\omicron\epsilon\iota\sigma\theta\alpha\iota$ „ θ' “ $\text{διανοεῖσθαι } \theta'$.
 בין sonst bei „ θ' “ und θ' : S. 35.

In der LXX ist $\text{בין } \epsilon\nu\nu\omicron\epsilon\iota\nu$ nicht belegt. $\epsilon\nu\nu\omicron\epsilon\iota\nu$ kommt zweimal in der LXX vor: Job 15 Is 41²⁰ und einmal im θ' -Text: Dn 11³³. In diesen Fällen liegt nicht בין zugrunde, doch findet sich בין in der Isaiasrolle von Qumran für Js 41²⁰, s. BH⁷. $\epsilon\nu\nu\omicron\iota$ in der LXX (בִּינָה bzw. תְּבוּנָה): Prv 2¹¹ Prv 4¹ Prv 23⁴.

- בין bei θ' s. S. 36. $\epsilon\nu\nu\omicron\epsilon\iota\nu$ ist für θ' nicht belegt.
 $\text{בין } \epsilon\nu\nu\omicron\epsilon\iota\nu$ ist eine spezifische Übersetzung des θ' : Prv 1² Job 26¹⁴ Job 36²⁹ Job 38¹⁸ Is 43¹⁸ und $\text{בִּינָה } \epsilon\nu\nu\omicron\iota$ Job 38³⁶.
 $\text{בין } \epsilon\nu\nu\omicron\epsilon\iota\nu$ stammt nicht von θ' .

2. Dn 11⁴⁴ **נצ׳** ἤκειν „θ׳“ ἐξέρχεσθαι ο΄.

Sonstige Übersetzungsarten von **נצ׳** im „θ׳“- und ο΄-Text:

Dn 9²² Dn 9²³ ἐξέρχεσθαι „θ׳“ ο΄ it.

Dn 8⁹ ἐξέρχεσθαι „θ׳“ ἀναφύειν ο΄

Dn 10²⁰ ἐκπορεύεσθαι „θ׳“ ο΄ it.

In der LXX ist **נצ׳** ἤκειν nicht belegt, dagegen sehr häufig **נצ׳** ἐξέρχεσθαι und **נצ׳** ἐκπορεύεσθαι (s. H.-R.).

נצ׳ bei θ׳:

Ex 21⁷ θ׳ ἐξέρχεσθαι α΄ ἐξέρχεσθαι σ΄ προέρχεσθαι LXX ἀπέρχεσθαι.

Ferner: Is 39⁷ θ׳ + * ἐξέρχεσθαι Jr 31(48)⁴⁵ θ׳ + * ἐξέρχεσθαι

Jr 36(29)¹⁶ θ׳ + * ἐξέρχεσθαι Jr 46(39)⁴ θ׳ + * ἐξέρχεσθαι

Ez 7¹⁰ θ׳ + * ἐξέρχεσθαι; entsprechend Job 38²⁷ θ׳ * ἔξοδοσ **נצ׳**.

Daneben findet man noch bei θ׳ an einigen Stellen **נצ׳** ἐκπορεύεσθαι:

Ex 21⁷ θ׳ ἐκπορεύεσθαι α΄ ἔξοδοσ σ΄ προέλευσις LXX ἀποτρέχειν

4Kg 11⁹ θ׳ ε΄ * ἐκπορεύεσθαι

Ez 27³³ θ׳ ἐμπορεύεσθαι (leg. ἐκπ.) α΄ ἐξέρχεσθαι σ΄ προβάλλεσθαι LXX εὐρίσκειν (vgl. **נצ׳**).

ἤκειν bei θ׳:

Is 41³ θ׳ + * בוא α΄ σ΄ + * ἔρχεσθαι.

נצ׳ ἤκειν geht sicher nicht auf Theodotion zurück.

3. Dn 11³⁹ **משל** ὑποτάσσειν „θ׳“ κατακυριεύειν ο΄.

Sonstige Übersetzungsarten von **משל** bei „θ׳“ und ο΄: Dn 11³ κυριεύειν „θ׳“ ο΄ it. 11⁴ 11⁵ κυριεύειν „θ׳“ δυναστεύειν ο΄ 11⁴³ κυριεύειν „θ׳“ κρατεῖν ο΄ 11³ κυριεία (**ממשל**) „θ׳“ ο΄ it. 11⁴ κυριεία (**משל**) „θ׳“ ο΄ it. 11⁵ κυριεία (**ממשל**) „θ׳“ δυναστεία ο΄.

In der LXX ist **משל** ὑποτάσσειν nicht belegt, **משל** κυριεύειν 14mal (in die Zahlenangaben bei Septuagintaübersetzungen sind die Übersetzungen des Danielischen ο΄-Textes nicht miteinbezogen. Die Zahlen sind als ungefähre, nicht als exakte Angaben zu verstehen). ὑποτάσσειν kommt in der LXX vor, jedoch mit einem anderen Grundwort als **משל**.

משל bei θ׳:

Prv 12²⁴ θ׳ κυριεύειν σ΄ ἐξουσιάζειν LXX κρατεῖν

Is 16¹ θ׳ ἄρχειν LXX al. (Zur Erklärung der LXX-Lesart vgl. BH S. 630 app.).

Is 19⁴ θ׳ κυριεύειν α΄ σ΄ ἐξουσιάζειν LXX κυριεύειν

Is 40¹⁰ θ׳ κυριεύειν α΄ σ΄ ἐξουσιάζειν LXX κυριεία

Is 52⁵ θ׳ ἄρχειν α΄ σ΄ ἐξουσιάζειν LXX θαναμάζειν

Ez 19¹⁴ θ׳ ἄρχειν LXX παραβολή α΄ ἐξουσία σ΄ ἐξουσιάζειν.

ὑποτάσσειν wird an einigen Stellen in summarischer Form den jüngeren griechischen Übersetzern zugeschrieben:

| | | | | | |
|-------------------------|----------|--------------|------|-----|---------------|
| Gn 128 | α' σ' θ' | ὑποτάσσειν | כבש | LXX | κατακυριεύειν |
| Is 314 | σ' θ' | ὑποτάσσειν | ענה | LXX | πτοεῖν |
| Jr 41(34) ₁₆ | α' θ' ο' | + ὑποτάσσειν | כבש. | | |

משל ὑποτάσσειν geht sicher nicht auf θ' zurück.

4. Dn 113 מראה *ιδέα* „θ“ (bis) ὄψις ο' (semel), ebenso: Dn 115.

Sonstige Übersetzungsarten von מראה im „θ“- und ο'-Text:

| | | |
|---------------------|------------|-----------|
| Dn 815 816 106 1018 | ὄρασις „θ“ | ο' it. |
| Dn 826 827 | ὄρασις „θ“ | ὄραμα ο'. |

(מראה *ὄπτασία* und מראה *ὄψις* werden aus Dispositionsgründen weiter unten behandelt, s. S. 45).

In der LXX ist מראה *ιδέα* nicht belegt; *ιδέα* kommt überhaupt nur zweimal in der LXX vor: Gn 53 (דמות) und Ep Jr 62. Dagegen ist מראה *ὄρασις* häufig (s. H.-R.).

מראה bei θ':

| | | | | | | |
|----------|-----------|--------|-------|---------|------------------------|--------------------------|
| Ez 113 | α' θ' | ὄρασις | LXX | ὄψις | σ' <i>ιδέα</i> | |
| Ez 127 | α' θ' + * | ὄρασις | | | | |
| Ez 128 | α' θ' | ὄρασις | LXX | ὄρασις | σ' <i>εἶδος</i> | |
| Ez 1010 | α' θ' | ὄρασις | LXX | ὄψις | σ' <i>εἶδος</i> | |
| Job 3718 | θ' * | ὄρασις | (ראי) | α' | ὄρασις σ' <i>ὄραῖν</i> | |
| Ez 116 | θ' + * | ὄρασις | | Ez 1022 | θ' + * | ὄρασις σ' <i>εἶδος</i> . |

Das Wort *ιδέα* ist unter den θ'-Fragmenten überhaupt nicht belegt. Allerdings scheint σ' einige Vorliebe für dieses seltene Wort zu haben: Ez 113 Job 411. מראה *ιδέα* stammt sicher nicht von θ'.

5. Dn 64(5) שחית *παράπτωμα* „θ“ ο' al.

Sonstige Übersetzungsarten des Wortstammes שחח im „θ“- und ο'-Text:
Dn 824 (bis) 926 108 1117 *διαφθείρειν* „θ“ *φθείρειν* ο' Dn 825 *διαφθείρειν* „θ“ *ἀφανίζειν* ο'.

In der LXX ist שחית (שחח) *παράπτωμα* nicht belegt. Dagegen findet sich öfters in der LXX שחח *διαφθορά* bzw. *διαφθείρειν*.

Wortstamm שחח bei θ':

| | | | | |
|----------|----------|--------------|-----|---------------|
| Is 5416 | α' σ' θ' | διαφθείρειν | LXX | ἀπόλεια |
| Ez 91 | οἱ γ' | διαφθορά | LXX | ἐξολέθρευσις |
| Ez 96 | οἱ γ' | διαφθορά | LXX | ἐξάλειψις |
| Ez 287 | οἱ γ' | διαφθορά | LXX | ἀπόλεια |
| Ez 516 | θ' | διαφθορά | LXX | ἐξάλειψις |
| Job 3328 | θ' * | διαφθορά | | |
| Is 5114 | θ' * | διαφθορά | σ' | corruptio Hi. |
| Ez 516 | θ' + * | διαφθείρειν. | | |

παράπτωμα ist bei θ' belegt:

Job 35₁₅ θ' * παράπτωμα כפש (leg. כפשע, vgl. BH S.1145 app.)
 Job 36₉ θ' * παράπτωμα עשפ.

ח"ח παράπτωμα stammt sicher nicht von θ' .

6. Dn 4₁₆(19) ממש ἀπενεοῦσθαι „ θ' “ θαναμάζειν ο'.

Sonstige Übersetzungsarten von ממש im „ θ' “- und ο'-Text:

Dn 8₂₇ θαναμάζειν „ θ' “ ἐκλύεσθαι ο'.

In der LXX ist ממש ἀπενεοῦσθαι nicht belegt.

ממש θαναμάζειν in der LXX: Lv 26₃₂ Job 21₅.

ἀπενεοῦσθαι ist überhaupt in der LXX nicht belegt.

ממש bei θ' :

Is 52₁₄ θ' θαναμάζειν LXX ἐξιστάναι
 Ez 3₁₅ θ' admirari Hi. LXX ἀναστρέφειν α' (2.ed.) ἡρεμάζειν σ' ἀδημονεῖν
 Ez 27₃₅ θ' θαναμάζειν LXX στυγνάζειν
 Ez 28₁₉ θ' θαναμάζειν LXX στυγνάζειν.

ἀπενεοῦσθαι ist weder bei θ' noch bei einem anderen jüngeren griechischen Übersetzer belegt.

ממש ἀπενεοῦσθαι stammt sicher nicht von θ' .

7. Dn 4₁₄(17) פפש ἐξουδένημα „ θ' “ ο' al.

Sonstige Übersetzungsarten vom Stamme פפש bei „ θ' “ und ο':

D 4₃₄(37) ταπειοῦν „ θ' “ ο' om.; ebenso: Dn 5₁₉ 5₂₂. Ferner: Dn 7₂₄ ταπεινοῦν „ θ' “ ο' it.

In der LXX ist niemals der Stamm פפש mit ἐξουδενοῦν, ἐξουδενεῖν, ἐξουδένωσις, ἐξουδένημα übersetzt. ἐξουδενοῦν steht gewöhnlich für כוזב bzw. מאם und ἐξουδένωσις für כוזב (s. H.-R.), ἐξουδένημα kommt nur einmal in der LXX vor: Ps 21(22)₇, hier liegt כוזב zugrunde.

Stamm פפש bei θ' :

Is 57₉ α' σ' θ' ταπειοῦν LXX ταπειοῦν
 Ez 29₁₅ οί γ' pr. * ταπεινός
 Is 2₁₁ θ' ταπεινός LXX ταπεινός α' ταπειοῦν σ' ταπεινός
 Job 22₂₉ θ' * ταπειοῦν.

ἐξουδένημα ist weder bei θ' noch bei einem anderen jüngeren griechischen Übersetzer belegt.

ἐξουδενοῦν (ἐξουδένωσις) bei θ' :

Prv 11₁₂ α' σ' θ' ἐξουδενεῖν כוזב LXX μκπηρίζειν
 Prv 18₃ α' σ' θ' ἐξουδένωσις כוזב LXX καταφρονεῖν
 Is 53₃ οί γ' ἐξουδενοῦν כוזב LXX ἀτιμάζειν
 1Kg 15₉ θ' ἐξουδενοῦν כוזב LXX ἀτιμοῦν α' τήκειν (j) ταπειοῦν (z) (sec. Brooke-McLean) σ' εὔτελής.

פפש ἐξουδένημα stammt sicher nicht von θ' .

Zusammenfassung: Wie bereits oben angedeutet wurde (S. 28), schließt sich ϑ', soweit es möglich ist, eng an die Übersetzung der LXX an. Das bedeutet u. a., daß er, auch wenn er auf Grund von Auslassungen, Fehlerhaftigkeiten und zu großer Freiheit der LXX eine eigene Übersetzung gibt, im allgemeinen nur solche Übersetzungsarten (d. h.: bestimmte griechische Wörter entsprechen bestimmten hebräischen Wörtern) wählt, die bereits durch die LXX vorgebildet waren. In dem soeben behandelten Kapitel 3 wurden nur solche Übersetzungsarten des „ϑ“-Textes aufgenommen, die in der LXX nicht belegt sind (der Übersicht über den „ϑ“-Text wegen wurden jeweils die weiteren Übersetzungen des nämlichen hebräischen Wortes, die im „ϑ“-Text noch vorkommen, angefügt; es handelt sich durchweg um übliche Übersetzungen der LXX). Dieser Punkt bildet neben den in Kapitel 3 angeführten ϑ'-Lesarten ein weiteres Argument dafür, daß die betreffenden Stellen des „ϑ“-Textes nicht von ϑ' stammen.

4. Kapitel

Dieser Abschnitt umfaßt die Wortübersetzungen des „ϑ“-Textes mit folgenden Kennzeichen:

Mehrfaches Vorkommen des betreffenden Wortes im hebräischen bzw. aramäischen Teil des Buches Daniel und verschiedene Wiedergabe bei „ϑ“.

Eine dieser Wiedergaben kommt in der LXX nicht vor mit Ausnahme an der Parallelstelle im o'-Text. Hieraus folgt, daß sie mit größter Wahrscheinlichkeit vom o'-Text übernommen wurde. Auf Grund der uns erhaltenen ϑ'-Lesarten stammen die betreffenden Übersetzungen nicht von ϑ'.

1. Dn 11₆ מִשְׂרִים *συνθήκαι* „ϑ“ *συνθήκαι* o' σ' ὁμόνοια Syh.

Bemerkenswert ist, daß der o'-Text Dn 11₇ auch יִשָּׂר mit *συνθήκαι* übersetzt, „ϑ“ hat εὐθὺς.

In der übrigen LXX ist der Stamm יִשָּׂר nirgends mit *συνθήκαι* oder *διαθήκαι* übersetzt. Das Wort *συνθήκαι* ist in der LXX selten, *διαθήκαι* steht gewöhnlich für ברית. Der Stamm יִשָּׂר ist 47 mal in der LXX mit εὐθὺς übersetzt.

Stamm יִשָּׂר bei ϑ':

| | | | | | |
|----------------------|----------|--------------------|--------------|-------------|--------------------------------|
| Prv 14 ₂ | a' s' ϑ' | εὐθὺτης | LXX | ὀρθός | |
| Is 11 ₄ | a' s' ϑ' | εὐθὺτης | (מִשׁוֹר) | LXX | om. |
| Prv 11 ₂₄ | ϑ' | εὐθὺτης | LXX | om. | Prv 11 ₃ ϑ' * εὐθὺς |
| Prv 11 ₁₁ | ϑ' | * εὐθὺς | | | |
| Jr 11 ₈ | ϑ' + * | εὐθὺτης (שְׂרָרֹת) | a' σκολιώτης | σ' ἀρέσκεια | (a' und s' Syh) |
| Jr 13 ₁₀ | ϑ' + * | εὐθὺτης (שְׂרָרֹת) | <a'> + * | σκολιώτης | σ' + ἀρέσκεια (s' Syh). |

συνθήκαι bei ϑ':

| | | | | | |
|-------------------------|----------|-----------------|------|-----|------------------------------------|
| 3Kg 6 ₁₉ | a' ϑ' | <i>συνθήκαι</i> | ברית | LXX | <i>διαθήκαι</i> σ' <i>διαθήκαι</i> |
| Ps 24(25) ₁₄ | a' s' ϑ' | <i>συνθήκαι</i> | ברית | LXX | <i>διαθήκαι</i> . |

Die summarischen Überlieferungen sind unsicher (vgl. S. 27f.) und nun besitzen wir gerade einige asterisierte θ' -Lesarten διαθήκη בריית : Job 31₁ Jr 11₈ Jr 41(34)₁₈ Ez 20₃₇. Soweit aus den θ' -Fragmenten hervorgeht, scheint θ' συνθήκη überhaupt nicht gebraucht zu haben, während α' und σ' sich dieses Wortes öfters bedienen (α' בריית συνθήκη : Dt 9₁₅ 4Kg 17₁₅ Is 55₃; σ' : Ps 43(44)₁₈ Ps 54(55)₂₁ Ps 88(89)₄₀ 110(111)₅ Is 28₁₅ Is 28₁₈ Ez 20₃₇).

מישרים συνθήκαι stammt sicher nicht von θ' , sondern ist vielmehr aus dem σ' -Text übernommen.

2. Dn 9₂₇ מנחה σπονδή „ θ' “ $\text{σπονδή } \sigma'$.

Sonstige Übersetzungen von מנחה bei „ θ' “ und σ' : Dn 2₄₆ μαναα „ θ' “ $\text{θυσία } \sigma'$; vgl. S. 57. Dn 9₂₁ θυσία „ θ' “ σ' it.

In der übrigen LXX ist nirgends מנחה σπονδή belegt. In der LXX öfter $\text{σπονδή } \gamma\sigma\kappa$. $\text{מנחה } \mu\alpha\nu\alpha\alpha$ 11 mal; $\text{מנחה } \theta\upsilon\sigma\iota\alpha$ sehr häufig (s. H.-R.).

מנחה bei θ' :

| | | | | | | | | |
|---------------------|-------------------------|-----------------------------------------|-----|-------------------------------------------------------------------|-----------|---------------------------------------|-------------|-------------------------------------------------------|
| Is 1 ₁₃ | θ' | $\mu\alpha\nu\alpha\alpha$ | LXX | $\sigma\epsilon\mu\acute{\iota}\delta\alpha\lambda\iota\varsigma$ | α' | $\delta\acute{\omega}\rho\omicron\nu$ | σ' | $\pi\rho\omicron\sigma\phi\omicron\rho\acute{\alpha}$ |
| Is 6 ₆₃ | θ' | $\mu\alpha\nu\alpha\alpha$ | LXX | $\sigma\epsilon\mu\acute{\iota}\delta\alpha\lambda\iota\varsigma$ | α' | $\delta\acute{\omega}\rho\omicron\nu$ | σ' | $\pi\rho\omicron\sigma\phi\omicron\rho\acute{\alpha}$ |
| Ez 4 ₆₅ | θ' | sacrificium (Hi.) | LXX | $\mu\alpha\nu\alpha\alpha$ | α' | donum (Hi.) | | |
| Ez 4 ₆₁₄ | $\langle\theta'\rangle$ | $\theta\upsilon\sigma\iota\alpha$ (Syh) | LXX | $\mu\alpha\nu\alpha\alpha$ | Hi.: | θ' | sacrificium | $\alpha'\sigma'$ donum. |

Vielleicht stellt nur $\mu\alpha\nu\alpha\alpha$ die wahre θ' -Lesart dar, denn Transkriptionen gehören zu den Eigenheiten von θ' , vgl. Field I S. XL f.

σπονδή bei θ' :

Jr 51(44)₁₈ $\alpha'\theta' + * \text{σπονδή } \gamma\sigma\kappa$ σ' σπονδή .

מנחה σπονδή stammt nicht von θ' , sondern ist wahrscheinlich aus dem σ' -Text übernommen.

3. Dn 12₁₃ $\text{} \gamma\kappa \text{συντέλεια}$ „ θ' “ $\text{συντέλεια } \sigma'$; ebenso: Dn 12₄.

Sonstige Übersetzungen von $\gamma\kappa$ bei „ θ' “ und σ' : Dn 8₁₉ πέρας „ θ' “ $\text{συντέλεια } \sigma'$; ebenso: 11₂₇ 11₃₅ 11₄₀ 12₆. Dn 8₁₇ πέρας „ θ' “ $\text{καιρός } \sigma'$ Dn 12₉ πέρας „ θ' “ σ' al.

$\text{} \gamma\kappa \text{συντέλεια}$ ist eine häufige Übersetzungsart im σ' -Text: 8₁₉ 9₂₆ (bis) 11₆ 11₁₃ 11₂₇ 11₃₅ 11₄₀ 11₄₅ 12₆ 12₁₃. In der übrigen LXX ist $\text{} \gamma\kappa \text{συντέλεια}$ nicht belegt (hier ganz sicher Übernahme des „ θ' “ aus σ'); $\text{} \gamma\kappa \text{πέρας}$ 20 mal in der LXX.

$\text{} \gamma\kappa$ bei θ' :

| | | | | | | | | |
|----------------------|------------------|------------------------------------------|------------------------|---------------------------------------|------------------------|------------------------------------------------|------------------------------------------|-------------------------------------------------------------|
| Is 9 ₇₍₆₎ | $\sigma'\theta'$ | $\pi\acute{\epsilon}\rho\alpha\varsigma$ | LXX | $\delta\omicron\rho\iota\omicron\nu$ | α' | $\tau\acute{\epsilon}\lambda\omicron\varsigma$ | | |
| Job 28 ₃ | θ' | $\pi\acute{\epsilon}\rho\alpha\varsigma$ | LXX | $\tau\acute{\alpha}\xi\iota\varsigma$ | α' | $\tau\acute{\epsilon}\lambda\omicron\varsigma$ | σ' | $\pi\rho\omicron\theta\epsilon\sigma\mu\acute{\iota}\alpha$ |
| Is 26 ₁₅ | $\theta' + *$ | $\pi\acute{\epsilon}\rho\alpha\varsigma$ | ($\eta\gamma\kappa$) | | Ez 7 _{9(5.6)} | $\theta' + *$ | $\pi\acute{\epsilon}\rho\alpha\varsigma$ | (bis). |

συντέλεια bei θ' :

Job 30₂ $\theta' + * \text{συντέλεια } \eta\kappa\lambda$ α' $\text{παντελής } \sigma'$ $\pi\acute{\alpha}\varsigma$. Es ist fraglich, ob diese Stelle θ' wirklich angehört (vgl. S. 28 die Ausführungen betreffs pseudonymer hexapl. Lesarten und S. 55).

$\text{} \gamma\kappa \text{συντέλεια}$ geht sicher nicht auf θ' zurück, sondern stammt aus dem σ' -Text.

4. Dn 9₂₇ שבת אִרְעִין „θ“ אִרְעִין ο' α' σ' παύεσθαι.

Sonstige Übersetzungen von שבת bei „θ“ und ο': Dn 11₁₈ καταπαύειν „θ“ ἐπιστρέφειν ο'.

In der übrigen LXX ist niemals שבת אִרְעִין belegt, dagegen שבת καταπαύειν 14 mal.

שבת bei θ':

Ez 23₂₇ οἱ γ' καταπαύειν LXX ἀποστρέφειν
 Is 13₁₁ σ' θ' καταπαύειν LXX ἀπολλύναι α' ἐξαιλείπειν (wahrscheinlich διαλείπειν; vgl. Gn 2₂ Ex 12₁₅ Ex 31₁₇ Ez 6₆).
 Ez 6₆ θ' + * καταπαύειν α' διαλείπειν
 Ez 30₁₃ θ' + * καταπαύειν.

Auch Ez 23₂₇ und Is 13₁₁ scheinen auf θ' zurückzugehen, denn σ' übersetzt שבת gewöhnlich mit dem Simplex παύειν: Ex 12₁₅ Ps 8₃ Is 30₁₁ Jr 31(48)₃₃ Ez 12₂₃ Ez 34₁₀. α' scheint שבת mit διαλείπειν wiederzugeben: Gn 2₂ Ex 12₁₅ 31₁₇ Ez 6₆.

אִרְעִין bei θ':

Ez 12₆ α' θ' אִרְעִין נשא LXX ἀναλαμβάνειν
 Is 2₄ θ' אִרְעִין נשא LXX λαμβάνειν
 Ex 38(37)_{14.15} θ' * אִרְעִין נשא
 Ez 33₂₅ θ' * אִרְעִין נשא.

שבת אִרְעִין stammt nicht von θ', sondern dürfte dem ο'-Text entnommen sein.

5. Dn 14 בין διανοεῖσθαι „θ“ συνετός ο'.

Streng genommen dürfte diese Übersetzung nicht in Kap. 4 stehen, da der ο'-Text an der Parallelstelle anders übersetzt. Es handelt sich aber bei der Übersetzung בין διανοεῖσθαι um eine typische Übersetzungsart des ο'-Textes (14 mal), so daß man trotzdem Beeinflussung (Abhängigkeit) von seiten des ο'-Textes annehmen muß.

Sonstige Übersetzungen von בין bei „θ“ und ο':

Dn 8₅ 8₁₇ 8₂₃ 8₂₇ 9₂ 10₁₁ 10₁₂ 11₃₀ 12₈ „θ“ jeweils συνιέναι ο' διανοεῖσθαι
 Dn 11₇ συνιέναι „θ“ δίδοναι σύνεσιν ο'
 Dn 9₂₃ συνιέναι „θ“ ο' om.
 Dn 11₃₃ συνιέναι „θ“ ο' it.
 Dn 11₃₇ συνιέναι „θ“ ο' προνοεῖσθαι
 Dn 12₁₀ συνιέναι „θ“ ο' προσέχειν.

In der übrigen LXX (nämlich außer ο'-Text) ist nirgends בין διανοεῖσθαι belegt, בין συνιέναι 50 mal.

יב bei θ' :

| | | | | | |
|----------------------------|--------------|-----------|-----|---------------------------|---------------------------------------------------|
| Is 57 ₁ | α' σ' θ' | συνιέναι | LXX | κατανοεῖν | |
| Job 23 ₁₅ | α' θ' * | κατανοεῖν | LXX | νουθετεῖσθαι | (vgl. Job 37 ₁₄ Job 38 ₁₈) |
| Jr 9 ₁₇₍₁₆₎ | ο' α' θ' pr. | συνιέναι | σ' | pr. ἐννοεῖσθαι | |
| Ps 118(119) ₁₀₀ | θ' | συνιέναι | LXX | συνιέναι α' κατανοεῖν | σ' συνετὸς γίγνεσθαι |
| Job 30 ₂₀ | θ' * | κατανοεῖν | | Job 31 ₁ θ' * | συνιέναι |
| Job 32 ₁₂ | θ' * | συνιέναι | σ' | ἐννοεῖν | |
| Job 36 ₂₉ | θ' * | συνιέναι | α' | συνιέναι σ' | ἐννοεῖν |
| Job 37 ₁₄ | θ' | συνιέναι | LXX | νουθετεῖσθαι α' κατανοεῖν | σ' ἐνθυμείσθαι |
| Job 38 ₁₈ | θ' | συνιέναι | LXX | νουθετεῖσθαι α' κατανοεῖν | σ' ἐννοεῖν. |

Von der Übersetzung des Wortes יב sind genügend Fragmente der „Drei“ erhalten, um ihre Übersetzung dieses Wortes bestimmen zu können: α' κατανοεῖν σ' ἐννοεῖν θ' συνιέναι. Aber hier sieht man auch, welche Vorsicht bei Sammelangaben geboten ist (vgl. S. 27f.): Is 57₁ α' σ' θ' συνιέναι Job 23₁₅ α' θ' * κατανοεῖν Jr 9₁₇₍₁₆₎ ο' α' θ' pr. συνιέναι. Ferner zeigt diese Statistik, daß mitunter auch bei Einzelüberlieferung pseudonyme hexaplarische Lesarten auftreten: Job 30₂₀ θ' * κατανοεῖν (hier muß die Sigel α' stehen), vgl. S. 28.

διανοεῖσθαι ist unter den Fragmenten von α' σ' θ' überhaupt nicht bezeugt. יב διανοεῖσθαι stammt nicht von θ'.

5. Kapitel

Wortübersetzungen des „θ'“-Textes mit folgenden Kennzeichen:

Mehrfaches Vorkommen des betreffenden Wortes im hebräischen bzw. aramäischen Teil des Buches Daniel und verschiedene Wiedergabe bei „θ'“.

Eine dieser verschiedenartigen Übersetzungen kommt im ο'-Text an der Parallelstelle vor (in den meisten Fällen wahrscheinlich Übernahme aus dem ο'-Text durch „θ'“). Sie ist, im Gegensatz zu den vorausgegangenen Kapiteln 3 und 4, in der LXX zwar belegt, jedoch in der Mehrzahl der Fälle nur selten. Auf Grund der uns erhaltenen θ'-Lesarten stammt sie nicht von θ'.

1. Dn 8₁₂ תמא δικαιοσύνη „θ'“ δικαιοσύνη ο'.

Sonstige Übersetzungen von תמא bei „θ'“ und ο' :

Dn 10₂₁ 11₂ ἀλήθεια „θ'“ ο' it.

Dn 8₂₆ ἀληθής „θ'“ ἀλήθεια ο'

Dn 9₁₃ ἀλήθεια „θ'“ δικαιοσύνη ο'.

In der LXX steht תמא δικαιοσύνη: Gn 24₄₉ Jos 24₁₄ Is 38₁₉ Is 39₈

תמא δίκαιος: Ex 18₂₁ Is 61₈ Jr 49(42)₅ Ez 18₈ Zach 7₉

תמא ἀλήθεια häufig (s. H.-R.).

אמת bei θ':

| | | | | |
|------------------------|-------------|------------|-----|------------|
| Ps 42(43) ₃ | α' σ' θ' ε' | ἀλήθεια | LXX | it. |
| Is 39 ₈ | α' σ' θ' | ἀλήθεια | LXX | δικαιοσύνη |
| Is 59 ₁₅ | α' σ' θ' | ἀλήθεια | LXX | it. |
| Is 61 ₈ | οἱ γ' | ἀλήθεια | LXX | δίκαιος |
| Prv 23 ₂₃ | θ' | * ἀλήθεια. | | |

δικαιοσύνη bei θ':

| | | | | | |
|-------------------------|----------|--------------|------|-----|--------------------|
| Is 28 ₁₇ | α' σ' θ' | δικαιοσύνη | קדק | LXX | ἐλεημοσύνη |
| Is 32 ₁₇ | α' σ' θ' | δικαιοσύνη | קדק | LXX | it. 2 ^o |
| Jr 27(50) ₇ | α' θ' | δικαιοσύνη | קד | LXX | it. |
| Ps 7 ₉ | σ' θ' | δικαιοσύνη | קד | LXX | it. α' δίκαιον |
| Ps 16(17) ₁ | σ' θ' | δικαιοσύνη | קד | LXX | it. α' δίκαιον |
| Jr 40(33) ₁₅ | θ' + | * δικαιοσύνη | קדק | | |
| Job 35 ₈ | θ' | * δικαιοσύνη | קדק. | | |

אמת δικαιοσύνη stammt nicht von θ'.

2. Dn 1₈ בקב ἀξιοῦν „θ“ ἀξιοῦν ο'.

בקב sonst bei „θ“ und ο': Dn 1₂₀ 8₁₅ ζητεῖν „θ“ und ο' Dn 9₃ ἐκζητεῖν „θ“ ο' εὐρίσκειν.

In der LXX בקב ἀξιοῦν: Est 4₈; ηשבקב ἀξιοῦν Est 5₆
השבקב ἀξίωμα: Est 5₃ 5₇ 7₂ 7₃.

בקב bei θ':

| | | | | | | | | | |
|------------------------|------------|-----------|-----|-------------|-------------------------|--------------|----------|-----|-----|
| Ps 69(70) ₃ | α' σ' θ' | ζητεῖν | LXX | it. | Is 41 ₁₇ | α' σ' θ' | ζητεῖν | LXX | it. |
| Jr 19 ₉ | α' σ' θ' + | * ζητεῖν | | | Jr 27(50) ₂₀ | α' θ' | ζητεῖν | LXX | it. |
| Prv 17 ₁₉ | σ' θ' | * ζητεῖν | | | Jr 26(46) ₂₆ | θ' + | * ζητεῖν | | |
| Ez 26 ₂₁ | θ' + | * ζητεῖν | | | | | | | |
| Ez 34 ₆ | θ' | ἐπιζητεῖν | LXX | ἀποστρέφειν | α' σ' | ἐπισκέπτειν. | | | |

ἀξιοῦν bei θ':

Nur eine Stelle ist erhalten. Jr 44(37)₂₀: Hier hat θ' * die Partikel נ mit ἀξιοῦν übersetzt, α' δῆ, σ' ἀξιοῦν. Man fragt sich allerdings, ob θ' hier echt ist, da er sonst diese Partikel mit δῆ übersetzt: Jr 34(27)₁₅ (18) θ' δῆ, Jr 45(38)₁₂ θ' * δῆ.
בקב ἀξιοῦν stammt nicht von θ'.

3. Dn 11₂₈ גדול πολὺς „θ“ πολὺς ο'
Dn 11₄₄ גדול πολὺς „θ“ ἰσχυρός ο'.

גדול sonst bei „θ“ und ο':

Dn 8₈ 8₂₁ 9₄ 9₁₂ 10₄ 10₈ 11₂ 12₁ μέγας „θ“ ο' it.
Dn 11₂₅ μέγας (bis) „θ“ ο' 1^o πολὺς 2^o ἰσχυρός.

In der LXX גדול πολὺς: Gn 15₁₄ 29₇ 41₂₉ Jr 38(31)₈ Ez 37₁₀
גדול μέγας passim (s. H.-R.).

גדול bei θ' :

Is 56₁₂ $\alpha' \sigma' \theta'$ + * μέγας
 Jr 16₁₀ $\alpha' \sigma' \theta'$ pr. * μέγας
 Jr 10₆ θ' + * μέγας
 Ez 8₁₈ θ' + * μέγας.

Jr 6₂₂ $\omicron \iota \gamma'$ * μέγας
 Ez 3₁₃ $\alpha' \theta'$ + * μέγας
 Jr 16₆ θ' + * μέγας

πολύς bei θ' :

Is 2₃ $\alpha' \sigma' \theta'$ πολύς רב LXX it.
 Prv 28₂ $\alpha' \theta'$ πολύς רב LXX κρίσις (ריב)
 Job 36₂₈ θ' * πολύς רב.

גדול πολύς stammt nicht von θ' .

4. Dn 2₁₉ חזו $\delta\rho\alpha\mu\alpha$ „ θ' “ $\delta\rho\alpha\mu\alpha \omicron'$, it. Dn 7₁₃.

Dn 4₁₀₍₁₃₎ חזו $\delta\rho\alpha\mu\alpha$ „ θ' “ $\psi\pi\nu\omicron\varsigma \omicron'$.

חזון sonst bei „ θ' “ und \omicron' : Dn 1₁₇ 8₁₃ 8₁₅ 8₁₇ 8₂₆ jeweils „ θ' “ $\delta\rho\alpha\sigma\iota\varsigma \omicron' \delta\rho\alpha\mu\alpha$.
 Dn 9₂₁ „ θ' “ $\delta\rho\alpha\sigma\iota\varsigma \omicron' \psi\pi\nu\omicron\varsigma$. Dn 8₁ 10₁₄ „ θ' “ $\delta\rho\alpha\sigma\iota\varsigma \omicron'$ it. Dn 11₁₄ „ θ' “
 $\delta\rho\alpha\sigma\iota\varsigma \omicron' \pi\rho\omicron\phi\eta\tau\epsilon\iota\alpha$.

In der LXX חזות חזון = $\delta\rho\alpha\mu\alpha$: Gn 15₁ Job 7₁₄ Is 21₂. חזון (und Derivate) = $\delta\rho\alpha\sigma\iota\varsigma$: 28 mal. $\delta\rho\alpha\mu\alpha$ ist ein Lieblingswort des \omicron' -Textes (21 mal). Vom \omicron' -Text wurde es in den „ θ' “-Text übernommen.

חזון bei θ' :

Is 22₁ $\sigma' \theta'$ $\delta\rho\alpha\sigma\iota\varsigma$ LXX $\Sigma\iota\omega\nu$ (חזון - ציון) $\alpha' \delta\rho\alpha\mu\alpha\tau\iota\sigma\tau\acute{\eta}\rho\iota\omicron\nu$
 Ez 13₁₆ $\sigma' \theta'$ pr. $\delta\rho\alpha\sigma\iota\varsigma \alpha'$ pr. * $\delta\rho\alpha\mu\alpha\tau\iota\sigma\mu\omicron\varsigma$
 Ez 7₁₃ $\langle\theta'\rangle$ + * $\delta\rho\alpha\sigma\iota\varsigma$.

$\delta\rho\alpha\mu\alpha$ ist für θ' nicht belegt. Vgl. ferner:

Ez 1₁₃ $\alpha' \theta'$ $\delta\rho\alpha\sigma\iota\varsigma$ מראה LXX $\delta\psi\iota\varsigma \sigma' \iota\delta\epsilon\alpha$
 Ez 1₂₇ $\alpha' \theta'$ + * $\delta\rho\alpha\sigma\iota\varsigma$ מראה
 Ez 1₂₈ $\alpha' \theta'$ $\delta\rho\alpha\sigma\iota\varsigma$ מראה LXX it. $\sigma' \epsilon\iota\delta\omicron\varsigma$
 Ez 1₁₆ θ' + * $\delta\rho\alpha\sigma\iota\varsigma$ מראה Ez 10₂₂ θ' + * $\delta\rho\alpha\sigma\iota\varsigma$ מראה.

חזו $\delta\rho\alpha\mu\alpha$ stammt nicht von θ' .

Hier soll noch angefügt werden: Dn 4₈₍₁₁₎ חזות $\kappa\acute{\upsilon}\tau\omicron\varsigma$ „ θ' “ \omicron' it. Dn 4₁₇₍₂₀₎ חזות $\kappa\acute{\upsilon}\tau\omicron\varsigma$ „ θ' “ $\omicron' \delta\rho\alpha\sigma\iota\varsigma$. Das seltene $\kappa\acute{\upsilon}\tau\omicron\varsigma$ kommt im \omicron' -Text nochmals vor: Dn 4₁₉₍₂₂₎.

In der LXX wird der Stamm חזון nie mit $\kappa\acute{\upsilon}\tau\omicron\varsigma$ übersetzt. $\kappa\acute{\upsilon}\tau\omicron\varsigma$ kommt überhaupt nur einmal in der LXX vor: Ps 64(65)₈. Hier liegt שאון zugrunde.

Sicher ist $\kappa\acute{\upsilon}\tau\omicron\varsigma$ von „ θ' “ aus dem \omicron' -Text übernommen, s. Montg. S. 248. Die Übersetzung חזות $\kappa\acute{\upsilon}\tau\omicron\varsigma$ geht nicht auf θ' zurück.

5. Dn 11₃₈ כן $\tau\acute{o}\pi\omicron\varsigma$ „ θ' “ $\tau\acute{o}\pi\omicron\varsigma \omicron'$.

כן sonst bei „ θ' “ und \omicron' : Dn 11₇ $\acute{\epsilon}\tau\omicron\mu\alpha\sigma\iota\acute{\alpha}$ „ θ' “ \omicron' al. Dn 11₂₀ $\acute{\epsilon}\tau\omicron\mu\alpha\sigma\iota\acute{\alpha}$ „ θ' “ \omicron' al. Dn 11₂₁ $\acute{\epsilon}\tau\omicron\mu\alpha\sigma\iota\acute{\alpha}$ „ θ' “ $\omicron' \tau\acute{o}\pi\omicron\varsigma$.

In der LXX ist כן $\tau\acute{o}\pi\omicron\varsigma$ nicht belegt. Vom Stamme כון: מכון $\tau\acute{o}\pi\omicron\varsigma$ Is 4₅. Stamm von כון $\acute{\epsilon}\tau\omicron\mu\alpha\sigma\iota\acute{\alpha}$ 8 mal.

Die Übersetzung von כן (basis, fundamentum, locus) ist unter den θ'-Fragmenten nicht erhalten.

Der Stamm כן bei θ' :

| | | | | |
|-------------------------|--------|------------|---------|---------------------------------|
| Jr 34(27) ¹⁹ | מכוונת | θ' + * | μεχωνωθ | (α' σ' βάσεις) |
| Ez 28 ¹² | α' θ' | έτοιμασία | LXX | ὁμοίωσις σ' ὁμοίωμα |
| Prv 4 ¹⁸ | θ' | έτοιμασία | LXX | κατορθοῦν α' έτοιμος σ' έδραϊος |
| Ez 43 ¹¹ | θ' + * | έτοιμασία | | |
| Ps 86(87) ⁵ | θ' | έτοιμάζειν | LXX | θμελιοῦν α' σ' έδράζειν |
| Prv 25 ⁵ | θ' | έτοιμάζειν | LXX | κατορθοῦν α' σ' έδράζειν |
| Prv 20 ¹⁸ | θ' * | έτοιμάζειν | | |
| Ez 28 ¹⁴ | θ' + * | έτοιμάζειν | α' + * | έτοιμάζειν σ' + κατασκευάζειν. |

τόπος bei θ' :

| | | | | | |
|-------------------------|-----------|-------|------|-----|----------------------------------------------|
| Is 5 ⁸ | α' σ' θ' | τόπος | מקום | LXX | † |
| Is 28 ⁸ | α' σ' θ' | τόπος | מקום | LXX | † |
| Jr 19 ¹¹ | α' θ' + * | τόπος | מקום | | Jr 51(44) ²⁹ α' θ' + * τόπος מקום |
| Jr 34(27) ²² | θ' + * | τόπος | מקום | | Jr 36(29) ¹⁴ θ' + * τόπος מקום. |

כן τόπος stammt nicht von θ'.

6. Dn 11₂ עור έπανιστάναי „θ“ έπανιστάναי ο' α' σ' διεγείρειν Syh.

עור sonst bei „θ“ und ο' : Dn 11₂₅ έξεγείρειν „θ“ ο' έγείρειν.

In der LXX kommt עור έπανιστάναי Job 17₈, עור έξεγείρειν 44mal vor.

עור bei θ' :

| | | | | |
|-----------------------------------------|----------|------------|---------|----------------------------------------|
| Is 15 ⁵ | α' σ' θ' | έξεγείρειν | LXX | σεισμός |
| Is 45 ¹³ | οί γ' | έξεγείρειν | LXX | έγείρειν |
| Is 51 ⁹ | α' σ' θ' | έξεγείρειν | LXX | έξεγείρειν |
| Job 41 ₂ | α' θ' | έξεγείρειν | LXX | έτοιμάζειν |
| Is 14 ⁹ | α' θ' | έξεγείρειν | LXX | συνεγείρειν |
| Jr 32 ₁₈ (25 ₃₂) | α' θ' | έξεγείρειν | Syh LXX | έκπορεύεσθαι |
| Job 3 ₈ | θ' | έξυπνίζειν | LXX | χειροῦσθαι α' έξεγείρειν σ' διεγείρειν |
| Job 14 ₁₂ | θ' * | έξυπνίζειν | | Is 23 ₁₃ θ' + * έξεγείρειν. |

Vielleicht ist die Übersetzung עור έξυπνίζειν die eigentliche von θ'. Außer Is 23₁₃ handelt es sich bei עור έξεγείρειν um Sammelangaben (vgl. S. 27 und S. 36). Die Überlieferung bei Is 23₁₃ ist nicht eindeutig: Q anon., Syh^{mg} έξήγ.β.ωντ. anon., Hi.: „de Theodotionis editione sub asteriscis additum est.“

έπανιστάναי bei θ' :

| | | | | | | | |
|-----------------------|-------|-------------|-----|----|-------------|-----|-----------|
| 1 Kg 22 ₁₃ | α' θ' | έπανιστάναי | קום | σ' | έπανιστάναי | LXX | τίθεισθαι |
| Job 30 ₁₂ | θ' * | έπανιστάναי | קום | α' | άνιστάναי. | | |

άνιστάναי bei θ' :

| | | | | | | | | | |
|----------------------|----------|-----|-----|-------------|-------------------------|----------|------|-----|-----|
| 4 Kg 8 ₁ | α' σ' θ' | קום | LXX | it. | Ps 93(94) ₁₆ | α' σ' θ' | קום | LXX | it. |
| Prv 6 ₉ | α' σ' θ' | קום | LXX | έγείρειν | Dt 10 ₁₁ | α' θ' | קום | LXX | om. |
| Job 7 ₄ | α' θ' | קום | LXX | it. | Is 28 ₂₁ | σ' θ' | קום | LXX | it. |
| Job 19 ₂₅ | θ' | קום | LXX | it. (v. 26) | Jr 40(33) ₁₄ | θ' + * | קום. | | |

עור έπανιστάναי stammt nicht von θ'.

7. Dn 9₂₁ עַתָּה װֹרָא „θ'“ װֹרָא ם'.

עַתָּה sonst bei „θ'“ und ם': Dn 8₁₇ 11₆ 11₄₀ „θ'“ καιρός ם' װֹרָא Dn 11₁₃ 11₁₄ 11₃₅ 12₄ καιρός „θ'“ ם' it. Dn 11₂₄ καιρός „θ'“ εις μάτην ם' (?) Dn 12₁ καιρός „θ'“ (ter) ημέρα ם' (ter) Dn 9₂₅ 12₉ 12₁₁ καιρός „θ'“ ם' om.

In der LXX steht עַתָּה װֹרָא 21 mal, עַתָּה καιρός passim.

עַתָּה bei θ':

| | | | | | | | | | |
|-------------------------|-------------|----------|-----|--------|-------------------------|----------|----------|-----|-------|
| Ps 30(31) ₁₆ | א' ס' θ' ε' | καιρός | LXX | κληρός | Ps 4 ₈ | א' ס' θ' | καιρός | LXX | it. |
| Ez 16 ₈ | א' ס' θ' | καιρός | LXX | it. | Job 24 ₁ | א' θ' | καιρός | LXX | װֹרָא |
| Job 38 ₃₂ | θ' | * καιρός | ס' | καιρός | Job 39 ₁ | θ' | * καιρός | | |
| Job 39 ₁₈ | θ' | * καιρός | | | Jr 40(33) ₁₅ | θ' + * | καιρός | | |

װֹרָא ist für θ' nicht belegt.

עַתָּה װֹרָא stammt nicht von θ', sondern ist wahrscheinlich aus dem ם'-Text in den „θ'“-Text übernommen worden.

8. Dn 8₁₂ צִלַּח עֹדֹדוּן „θ'“ עֹדֹדוּן ם'.

צִלַּח sonst bei „θ'“ und ם': Dn 8₂₄ 8₂₅ 11₂₇ 11₃₆ κατευθύνει „θ'“ εὐδοοῦν ם'. Der ם'-Text übersetzt also durchwegs צִלַּח mit εὐδοοῦν.

In der LXX steht צִלַּח עֹדֹדוּן 33 mal, צִלַּח κατευθύνει 7 mal.

צִלַּח bei θ':

| | | | | | | |
|---------------------|----------|-----|-------------|------------------------|--------|------------|
| Jr 5 ₂₈ | א' ס' θ' | + * | κατευθύνει | Jr 39(32) ₅ | θ' + * | κατευθύνει |
| Ez 16 ₁₃ | θ' | + * | κατευθύνει. | | | |

עֹדֹדוּן bei θ':

Ps 117(118)₂₅ א' ס' θ' ε' צִלַּח LXX it.

צִלַּח עֹדֹדוּן stammt kaum von θ', es ist wahrscheinlich durch „θ'“ aus ם' übernommen worden.

9. Dn 4₁₁₍₁₄₎ קראַ פֿונעין „θ'“ פֿונעין ם'.

קראַ sonst bei „θ'“ und ם': Dn 2₂ καλεῖν „θ'“ εἰσφέρειν ם' Dn 8₁₆ καλεῖν „θ'“ ἀναβοᾶν ם'. קראַ פֿונעין kommt nochmals im ם'-Text vor: Dn 5₇; ferner im ם'-Text 3 mal ἐκφωνεῖν: Dn 2₁₉ 2₂₇ 2₄₇ (jeweils im מִן עֵנָה).

In der LXX steht קראַ פֿונעין Jr 17₁₁¹. קראַ wird in der LXX fast immer mit καλεῖν übersetzt (s. H.-R.).

קראַ bei θ':

| | | | | | | | |
|---------------------|--------|---------|-----|-------------|-------------------------|-----------|--------|
| Dt 3 ₉ | θ' | καλεῖν | LXX | ἐπονομάζειν | ס' | ὀνομάζειν | |
| Is 13 ₃ | θ' | καλεῖν | LXX | it. | ⟨a'⟩ | καλεῖν | |
| Is 41 ₄ | θ' | καλεῖν | LXX | it. | | | |
| Is 58 ₁₂ | θ' | καλεῖν | LXX | it. | א' it. | ס' it. | |
| Is 58 ₁₃ | θ' | καλεῖν | LXX | it. | Jr 42(35) ₁₇ | θ' + * | καλεῖν |
| Ez 8 ₁₈ | θ' + * | καλεῖν. | | | | | |

¹ קראַ פֿונעין Jr 17₁₁ Dublette, s. J. Ziegler, Beiträge zur Jeremias-Septuaginta: MSU VI, Göttingen 1958, S. 95.

φωνεῖν bzw. ἐκφωνεῖν ist unter den Fragmenten von α' σ' θ' nicht belegt.

אֲרָק φωνεῖν stammt nicht von θ', es ist von „θ“ wahrscheinlich aus dem ο'-Text übernommen.

10. Dn 8¹³ שִׁמְ עֶרְהִמוּסִיס „θ“ עֶרְהִמוּסִיס ο'.

it. Dn 9²⁷ (bis) 12¹¹. שִׁמְ sonst bei „θ“ und ο': Dn 9¹⁸ ἀφανισμός „θ“ עֶרְהִמוּסִיס ο' Dn 9²⁶ ἀφανισμός „θ“ ο' om. Dn 11³¹ ἀφανίσειν „θ“ עֶרְהִמוּסִיס ο'.

In der LXX שִׁמְ bzw. שִׁמָּה עֶרְהִמוּסִיס: Lv 26³⁴ Lv 26³⁵ 2Chr 30⁷ 2Chr 36²¹ Ps 72(73)¹⁹ Jr 4⁷; שִׁמְ שִׁמָּה שִׁמָּה עֶרְהִמוּסִיס 22 mal; שִׁמְ שִׁמָּה שִׁמָּה עֶרְהִמוּסִיס 17 mal; שִׁמְ שִׁמָּה שִׁמָּה ἀφανίσειν 28 mal; שִׁמְ שִׁמָּה שִׁמְ ἀφανισμός passim.

שִׁמְ bei θ':

| | | | | |
|-------------------------|-----------|-------------------------|-------------------|--------------------------------------------------|
| Is 49 ⁸ | οἱ γ' | ✱ ἀφανίσειν | LXX | ἐρημος |
| Is 62 ⁴ | α' σ' θ' | ἀφανίσειν | שִׁמָּה | LXX ἐρημος |
| Ez 5 ¹⁵ | α' θ' + | ✱ ἀφανισμός | שִׁמָּה | |
| Ez 6 ⁴ | α' θ' | ✱ ἀφανίσειν | | |
| Is 54 ¹ | σ' θ' | ἀφανίσειν | LXX | ἐρημος |
| Ez 29 ¹² | σ' θ' pr. | ✱ ἀφανισμός | שִׁמָּה | |
| Jr 36(29) ¹⁸ | θ' + | ✱ ἀφανισμός | שִׁמָּה | |
| Ez 23 ³³ | θ' | ✱ ἀπάνεια καὶ ἀφανισμός | שִׁמָּה וְשִׁמָּה | α' ἐρημία LXX ἀφανισμός σ' ἀδημονία ✱ καὶ ἀθυμία |
| Ez 35 ¹⁵ | θ' | ✱ ἀφανίσειν | (שִׁמָּה). | |

עֶרְהִמוּסִיס bei θ':

Jr 25¹¹ α' σ' θ' + ✱ חֲרַבָּה. Sonst ist עֶרְהִמוּסִיס bei θ' nicht belegt. Dafür aber עֶרְהִמוּסִיס, עֶרְהִמוּסִין, עֶרְהִמִּיא:

| | | | | | |
|-----------------------------|-----------|-----------------|----------|-----|---------------------------------------------------------|
| Is 34 ¹⁰ | οἱ γ' | עֶרְהִמוּסִין | חֲרַב | LXX | it. |
| Is 41 ¹⁹ | α' σ' θ' | עֶרְהִמוּסִיס | מְדַבֵּר | LXX | ἄνδρος |
| Jr 34(27) ¹⁴⁽¹⁷⁾ | οἱ γ' + | ✱ עֶרְהִמוּסִיס | חֲרַב | | |
| Ez 29 ⁵ | οἱ γ' | עֶרְהִמוּסִיס | מְדַבֵּר | LXX | τάχος (במדבר - במהרה) |
| Gn 36 ²⁴ | α' θ' | עֶרְהִמוּסִיס | מְדַבֵּר | LXX | it. |
| Jr 2 ² | α' θ' + | ✱ עֶרְהִמוּסִיס | מְדַבֵּר | | |
| Ex 16 ² | σ' θ' | ✱ עֶרְהִמוּסִיס | מְדַבֵּר | | |
| Is 42 ¹⁵ | σ' θ' pr. | ✱ עֶרְהִמוּסִין | חֲרַב | | |
| Ps 31(32) ⁴ | θ' | עֶרְהִמִּיא | חֲרַב | LXX | ἐμπηγνύναι α' עֶרְהִמוּסִיס σ' καῦσος ε' עֶרְהִמוּסִין. |

שִׁמְ עֶרְהִמוּסִיס stammt nicht von θ', es ist eine Lieblingsübersetzung des ο'-Textes. Wahrscheinlich wurde es von da in den „θ“-Text übernommen.

6. Kapitel

Wortübersetzungen des „θ“-Textes mit folgenden Kennzeichen:

Mehrfaches Vorkommen des betreffenden Wortes im hebräischen bzw. aramäischen Teil des Buches Daniel und verschiedene Wiedergabe bei „θ“.

Eine dieser Wiedergaben stammt auf Grund der uns erhaltenen θ'-Lesarten nicht von θ'. Sie ist in der LXX belegt, der ο'-Text übersetzt an der Parallelstelle anders.

1. Dn 8₁₆ אדם אֲנִיחַ „θ'“ ἄνθρωπος ο'.

אדם sonst bei „θ'“ und ο': Dn 8₁₇ 10₁₆ 10₁₈ ἄνθρωπος „θ'“ und ο'.

In der LXX steht אדם אֲנִיחַ 21 mal (relativ selten!), אדם ἄνθρωπος passim.

אדם bei θ':

(Die Sammelangaben werden hier nicht angeführt.)

| | | | | | | | |
|--------------------------|--------|-----------|---------|----------------------|------|----------|---------|
| Ps 143(144) ₄ | θ' | ἄνθρωπος | LXX it. | Prv 23 ₂₈ | θ' | ἄνθρωπος | LXX om. |
| Job 16 ₂₁ | θ' * | ἄνθρωπος | | Job 25 ₆ | θ' * | ἄνθρωπος | |
| Job 36 ₂₈ | θ' * | ἄνθρωπος | | Job 37 ₇ | θ' * | ἄνθρωπος | |
| Ez 10 ₁₄ | θ' + * | ἄνθρωπος. | | | | | |

אֲנִיחַ bei θ':

| | | | | | | |
|------------------------|--------|------|--|------------------------|------|-----|
| Job 33 ₂₉ | θ' * | גבר | | Job 41 ₉ | θ' * | איש |
| Jr 11 ₈ | θ' + * | איש | | Jr 45(38) ₉ | θ' * | איש |
| Jr 46(39) ₄ | θ' + * | איש. | | | | |

אדם אֲנִיחַ stammt wahrscheinlich nicht von θ'.

2. Dn 11₃₃ בו διαρπαγή „θ'“ προνομή ο'.

בו sonst bei „θ'“ und ο': Dn 11₂₄ προνομή „θ'“ und ο'.

In der LXX steht בו διαρπαγή 7 mal, בו προνομή 17 mal.

בו bzw. בוו bei θ':

| | | | | |
|--------------------|-----------|-------------|-------------|---------------|
| Jr 20 ₅ | α' θ' + * | διαρπάξιν | בו | |
| Is 10 ₆ | σ' θ' | προνομεύειν | בו | LXX kürzt. |
| Is 10 ₆ | σ' θ' | προνομή | בו | LXX it. |
| Jr 17 ₃ | θ' pr. * | προνομή | σ' διαρπαγή | |
| Ez 25 ₇ | θ' | προνομή | (K בו Q בו) | LXX διαρπαγή. |

διαρπαγή ist unter den θ'-Fragmenten nicht belegt. διαρπάξιν: Job 18₄ θ' ηρη LXX † Ps 136(137)₈ θ' שדד LXX ταλαίπωρος α' προνομεύειν σ' ληστρίς.

διαρπαγή, διαρπάξιν für בו, בוו ist eine Übersetzungsart des α': Dt 1₃₉ Dt 3₇ Dt 20₁₄ Is 33₂₃ Ez 26₅.

בו διαρπαγή stammt wahrscheinlich nicht von θ'.

3. Dn 1₂₀ בינה ἐπιστήμη „θ'“ παιδεία ο'.

בינה sonst bei „θ'“ und ο': Dn 8₁₅ σύνεσις „θ'“ διανοεῖσθαι ο' Dn 9₂₂ σύνεσις „θ'“ διάνοια ο' Dn 10₁ σύνεσις „θ'“ διανοεῖσθαι ο'.

In der LXX steht בינה bzw. תבונה ἐπιστήμη 9 mal, בינה σύνεσις 18 mal.

בינה bei θ':

| | | | | | | | |
|----------------------|-------|---------|--------------|---------------------|-------|---------|---------------------------------|
| Prv 7 ₄ | α' θ' | σύνεσις | LXX φρόνησις | Prv 23 ₄ | α' θ' | σύνεσις | LXX ἔννοια |
| Prv 23 ₂₃ | θ' * | σύνεσις | | Job 20 ₃ | θ' * | σύνεσις | |
| Job 39 ₁₇ | θ' * | σύνεσις | σ' it. | | | | (vgl. auch בִּין bei θ' S. 36). |

Das Wort ἐπιστήμη ist unter den θ'-Fragmenten überhaupt nicht erhalten. בינה ἐπιστήμη stammt nicht von θ'.

4. Dn 9₄ נורא θανμαστός „θ“ φοβερός ο’.

Übersetzung dieses Stammes sonst bei „θ“ und ο’: ירא Dn 1₁₀ 10₁₂ 10₁₉ „θ“ jeweils φοβεῖσθαι ο’ 1₁₀ ἀγωνιᾶν 10₁₂ 10₁₉ φοβεῖσθαι.

In der LXX steht נורא θανμαστός 5 mal, ירא φοβεῖσθαι passim.

נורא bei θ’:

| | | |
|------------------------|--------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Ez 1 ₂₂ | οἱ γ’ ο’ + φοβερός | |
| Dt 7 ₂₁ | σ’ θ’ φοβερός | LXX κραταιός. — Brooke-McLean haben hier sicher Recht, wenn sie σ’ θ’ statt α’ θ’ anführten; Field hat α’ θ’. α’ übersetzt nämlich נורא ἐπιφοβός: Dt 10 ₂₁ 2Kg 7 ₂₃ Ps 44(45) ₅ Ps 88(89) ₃ Is 64 ₃ (2) Mal 1 ₁₄ Mal 4 ₄ (3 ₂₃). |
| Ps 65(66) ₅ | σ’ θ’ φοβερός | LXX φοβερός |
| Is 64 ₃ (2) | σ’ θ’ φοβερός | LXX ἐνδοξός α’ ἐπιφοβός |
| Job 37 ₂₂ | θ’ μέγας | LXX it. σ’ φοβερός |
| Ps 75(76) ₅ | θ’ φοβερός | (נאור) LXX φωτίζειν α’ φωτισμός σ’ ἐπιφανής. |

Bei der Form נאור Ps 75(76)₅ handelt es sich um die Niphalform von אור. α’ σ’ und LXX übersetzen auch entsprechend. θ’ dagegen übersetzt so, als wenn נורא dastünde. Entweder hat sich θ’ verlesen oder in seiner Vorlage stand wirklich נורא (beides ist möglich). Für uns bedeutet die θ’-Lesart in Ps 75(76)₅, daß θ’ unabhängig von α’ σ’ und LXX נורא mit φοβερός übersetzt. Man ist geneigt, die Sammelüberlieferungen σ’ θ’ φοβερός mehr als θ’-Lesarten zu betrachten, da σ’ gelegentlich נורא auch mit ὑπερμεγέθης übersetzt: 2Kg 7₂₃.

Weitere Untersuchung des Stammes ירא bei θ’:

| | | | |
|-------------------------|------------------|-------------------------|--------------------|
| Jr 10 ₇ | θ’ + ✱ φοβεῖσθαι | Jr 37(30) ₁₀ | θ’ + ✱ φοβεῖσθαι |
| Jr 51(44) ₁₀ | θ’ + φοβεῖσθαι | Ez 30 ₁₃ | θ’ + ✱ φόβος יראה. |

θανμαστός bzw. θανμάσιος bei θ’:

| | | | | | |
|---------------------------|-----------------|-----------|------|----------------|--------------------------------|
| Ps 15(16) ₃ | θ’ | θανμαστός | אדיר | LXX θανμαστοῦν | α’ ὑπερμεγέθης |
| | | σ’ μέγας | | | |
| Ps 75(76) ₅ | θ’ | θανμαστός | אדיר | LXX it. | α’ σ’ ὑπερμεγέθης |
| Ps 118(119) ₁₈ | LXX α’ θ’ ε’ ζ’ | θανμάσιος | פלא | σ’ τεράστιος | |
| Is 9 ₆ (5) | θ’ | θανμαστός | פלא | α’ θανμαστός | σ’ παραδοξασμός |
| Is 28 ₂₉ | θ’ | θανμάσιος | פלא | LXX τέρας | α’ θανμαστοῦν σ’ παραδοξάζειν. |

נורא θανμαστός stammt kaum von θ’.

5. Dn 6₁₀(11) כתב δόγμα „θ“ δρισμός ο’.

כתב sonst bei „θ“ und ο’: Dn 5₇ 5₈ 5₁₆ 5₁₇ γραφή „θ“ ο’ it. Dn 5₁₅ 5₂₄ 5₂₅ 6₈(9) γραφή „θ“ ο’ om.

In der LXX ist die Übersetzung כתב δόγμα nicht belegt, dafür aber Est 3₉ כתב δογματίζειν. כתב γραφή findet sich in der LXX 16 mal.

כתב bei θ' :

| | | | | | |
|--------------------------|-----------------|----------------------------|--------------------|------------------|-----------|
| Ps 86(87) ⁶ | θ' | ἐν γραφῇ ε' ἐν ἀπογραφῇ | LXX it (בכתוב) | α' ἐν τῷ γράφειν | σ' γράφων |
| Is 38 ⁹ | α' σ' θ' | γραφῆ (מכתב) | LXX | προσευχῆ | |
| 3Kg 20(21) ¹¹ | θ' * * | γράφειν | Prv 3 ₃ | θ' * * | γράφειν |
| Jr 17 ¹ | θ' * * | γράφειν. | | | |

δόγμα ist für θ' nicht belegt.

כתב δόγμα stammt kaum von θ' .

6. Dn 9¹¹ עבר παραβαίνειν „ θ' “ ἐγκαταλείπειν ο'.

עבר sonst bei „ θ' “ und ο': Dn 11¹⁰ παρέρχεσθαι „ θ' “ ο' it. Dn 11⁴⁰ παρέρχεσθαι „ θ' “ ο' om. Dn 11²⁰ παραβιβάζειν „ θ' “ ο' al.

In der LXX עבר παραβαίνειν 10 mal, עבר παραβιβάζειν 2Kg 12¹³ 2Kg 24¹⁰ (dies sind überhaupt die einzigen Stellen der LXX, an denen παραβιβάζειν vorkommt). עבר παρέρχεσθαι passim.

עבר bei θ' :

| | | | | | |
|-----------------------|--------------------|-----------------|---------|----------------------|------------------|
| Lv 18 ²¹ | α' σ' θ' | παραβιβάζειν | LXX † | | |
| Prv 4 ¹⁵ | α' σ' θ' | παρέρχεσθαι | LXX | παράλλασσειν | |
| Is 31 ⁹ | α' σ' θ' | παρέρχεσθαι | LXX † | 3Kg 22 ²⁴ | α' θ' * * |
| Jr 8 ¹³ | α' θ' + * * | παρέρχεσθαι | | | |
| Jr 9 ¹⁰⁽⁹⁾ | α' θ' + * * | παραπορεύεσθαι | | | |
| Ex 30 ¹³ | θ' | παραπορεύεσθαι | LXX it. | σ' παρέρχεσθαι | |
| Prv 8 ²⁹ | θ' * * | παρέρχεσθαι | | Job 21 ²⁹ | θ' * * |
| Is 34 ¹⁰ | θ' + * * | παραπορεύεσθαι. | | | |

Jr 9¹⁰⁽⁹⁾ ist bei der Sammelangabe (α' θ') α' sicher nicht richtig, denn α' übersetzt konsequent עבר παρέρχεσθαι: Ps 72(73)⁷ 83(84)⁷ 87(88)¹⁷ 140(141)¹⁰. θ' scheint mehr der Übersetzung עבר παραπορεύεσθαι zuzuneigen, jedoch ist es möglich, daß θ' auch gelegentlich עבר mit παρέρχεσθαι übersetzt hat. Wahrscheinlich stammen aber die Übersetzungen עבר παραβαίνειν bzw. παραβιβάζειν des „ θ' “-Textes nicht von θ' .

7. Dn 11¹⁷ עמד παραμένειν „ θ' “ πάσχειν ο'.

עמד kommt sehr häufig im \mathbb{M} bei Dn vor und ist meist von „ θ' “ und ο' mit ιστάναι übersetzt, an verschiedenen Stellen von „ θ' “ und ο' auch mit ἀνιστάναι. Dn 11¹⁴ ἐπανιστάναι „ θ' “ ἀνιστάναι ο'.

In der LXX steht עמד παραμένειν Prv 12⁷, עמד μένειν 14 mal.

עמד bei θ' :

| | | | | | |
|-------------------------|-------------------|----------|---------|----------------------|-----------------|
| Ez 13 ⁵ | σ' θ' | ιστάναι | LXX | ἀνιστάναι | |
| Ez 22 ³⁰ | θ' | ιστάναι | LXX it. | Job 30 ²⁰ | θ' * * |
| Jr 31(48) ⁴⁵ | θ' + * * | ιστάναι | | Ez 1 ²⁵ | θ' + * * |
| Ez 33 ²⁶ | θ' pr. * * | ιστάναι. | | | |

παραμένειν bzw. μένειν ist unter den θ' -Fragmenten nicht erhalten.

עמד παραμένειν stammt nicht von θ' .

8. Dn 9₁₆ צדקה ἐλεημοσύνη „θ“ δικαιοσύνη ο’.

Ebenso im aram. Teil Dn 4₂₄₍₂₇₎:

בצדקה ἐν ἐλεημοσύναις „θ“ ἐν ἐλεημοσύναις ο’.

צדקה sonst bei „θ“ und ο’: Dn 9₇ 9₁₈ δικαιοσύνη „θ“ ο’ it.

In der LXX steht צדקה ἐλεημοσύνη 8 mal, צדקה δικαιοσύνη passim.

צדקה vel צדיק bei θ’:

Die große Zahl der Sammelangaben α’ σ’ θ’ bleibt hier unberücksichtigt.

| | | | | | | |
|-------------------------|--------|--------------|------|---------|---------------------|--------------------|
| Ps 7 ₉ | σ’ θ’ | δικαιοσύνη | צדק | LXX it. | α’ | δίκαιον |
| Prv 10 ₂₈ | θ’ | δίκαιος | צדיק | LXX it. | | |
| Job 17 ₉ | θ’ | δίκαιος | צדיק | LXX | πιστός | |
| Jr 40(33) ₁₅ | θ’ + * | δικαιοσύνη | צדקה | | | |
| Job 35 ₈ | θ’ | * δικαιοσύνη | צדקה | | Job 36 ₇ | θ’ * δίκαιος צדיק. |

ἐλεημοσύνη kommt bei θ’ nicht vor, dafür aber ἔλεος.

ἔλεος bei θ’:

| | | | | | | | | |
|---------------------|----------|-----|---------|------------------------|----------|------|-----|-------|
| Is 16 ₅ | α’ σ’ θ’ | חסד | LXX it. | Is 40 ₆ | α’ σ’ θ’ | חסד | LXX | δόξα |
| Is 54 ₁₀ | α’ σ’ θ’ | חסד | LXX it. | Is 55 ₃ | σ’ θ’ | חסד | LXX | ὄσιος |
| Jr 16 ₅ | θ’ + * | חסד | | Jr 49(42) ₉ | θ’ + * | תחנה | | |

צדקה ἐλεημοσύνη stammt sicher nicht von θ’.

Es muß noch nachgetragen werden, daß ἐλεημοσύνη (Dn 4₂₄₍₂₇₎ 9₁₆) innerhalb des „θ“-Textes eine Ausnahme darstellt. Gewöhnlich steht ἔλεος, so z. B.: Dn 1₉ 3₃₅ 3₃₈ 3₄₂ 3₈₉ 3₉₀ 9₄ 9₂₀.

Die Übersetzungsart צדקה ἐλεημοσύνη wird von σ’ bevorzugt: Ps 30(31)₂ 35(36)₁₁ 50(51)₁₆ 142(143)₁₁ 144(145)₇.

9. Dn 9₂₃ מראה ὄπτασία „θ“ ο’ om.

מראה bei „θ“ und ο’ s. S. 31. Ferner: Dn 10₁ ὄπτασία „θ“ ὄραμα ο’ 10₇ ὄπτασία „θ“ (bis) ὄρασις ο’ (bis) 10₈ ὄπτασία „θ“ ὄρασις ο’ 10₁₆ ὄπτασία „θ“ ὄρασις ο’. Wichtig ist noch die Übersetzung Dn 1₄ מראה ὄψις „θ“; ο’ übersetzt zusammenfassend: εὐειδεῖς (מראה טובי). Der ο’-Text übersetzt an zwei anderen Stellen מראה mit ὄψις: Dn 1₁₃ 1₁₅.

In der LXX wird nur an einer Stelle der Stamm מראה mit ὄπτασία übersetzt: Mal 3₂ (es handelt sich hier um den inf. constr. Niph. von מראה).

ὄπτασία kommt sonst nur 3 mal in deuterokanonischen Schriften des AT vor: Est 4_{17w} Sir 43₂ Sir 43₁₆, מראה ὄψις 23 mal in der LXX.

מראה bei θ’ (siehe S. 31). — מראה ὄπτασία stammt nicht von θ’.

מראה ὄπτασία kommt 2 mal bei σ’ vor: Gn 22₂ (הַמְרִיאָה) Ez 1₅.

Wahrscheinlich geht auch מראה ὄψις nicht auf θ’ zurück. Field I S. 145 führt zwar die Angabe der Syh für Ex 34₃₅ an, die θ’ * ἡ ὄψις überliefert. In der Anm. 35 schreibt er aber: . . . „Unde apud Syrum nostrum fortasse pingendum: ἡ ὄψις * θ’ τοῦ χρωτός τοῦ προσώπου αὐτοῦ.“ Dem Worte ὄψις entspricht kein Wort im M, genau genommen muß es als additamentum bezeichnet werden;

diese Tatsache spricht kaum für ϑ' . Von der LXX blieb hier עור unübersetzt, bei a' wird es mit $\delta\acute{\epsilon}\rho\mu\alpha$ und bei σ' mit $\chi\rho\acute{\omega}\varsigma$ übersetzt (Brooke-McLean erwähnen an dieser Stelle überhaupt keine ϑ' -Lesart, während sie die von a' und σ' notieren). — Es bleibt noch zu erwähnen, daß die LXX an zwei Stellen עור mit dem griechischen Doppelausdruck $\delta\upsilon\mu\iota\varsigma\ \tau\omicron\upsilon\ \chi\rho\acute{\omega}\mu\alpha\tau\omicron\varsigma$ übersetzt: Ex 34²⁹ 34³⁰.

Es ist eine auffallende Tatsache, daß man vielfach in den Kapiteln 3, 4, 5, 6 bei öfterem Vorkommen des gleichen hebr. bzw. aramäischen Wortes zunächst eine konstante Wiedergabe im „ ϑ' “-Text beobachtet, die dann von einer neuen und seltenen (bzw. überhaupt nicht in der LXX belegten) Übersetzung unterbrochen wird: צא (3. Kap. 2) S. 30; משל (3. Kap. 3) S. 30; מראה (3. Kap. 4) S. 31; שפל (3. Kap. 7) S. 32; קץ (4. Kap. 3) S. 34; בין (4. Kap. 5) S. 35; אמת (5. Kap. 1) S. 36; בקש (5. Kap. 2) S. 37; כן (5. Kap. 5) S. 38; בינה (6. Kap. 3) S. 42. Werden in diesen Fällen verschiedene Übersetzer sichtbar, die am „ ϑ' “-Text gearbeitet haben?

7. Kapitel

Wortübersetzungen des „ ϑ' “-Textes mit folgenden Kennzeichen:

Einmaliges Vorkommen des betreffenden hebräischen bzw. aramäischen Wortes im Danieltext (Gegensatz zu den bisherigen Wortuntersuchungen).

Die Übersetzungsart des „ ϑ' “ ist in der LXX nicht oder nur selten belegt, mit Ausnahme im σ' -Text an der Parallelstelle. Mit Abhängigkeit vom σ' -Text ist zu rechnen. Auf Grund der uns erhaltenen ϑ' -Lesarten stammt die betreffende Übersetzung nicht von ϑ' .

1. Dn 7⁹ נקא καθαρός „ ϑ' “ καθαρός σ' .

In der LXX ist נקא bzw. נקי (hebr.) καθαρός nur selten belegt: Gn 44¹⁰ Job 47.

נקא (קי — נקה) bei ϑ' :

| | | | | | | | |
|-----------------------------------------|-------------------|------------------------|-------------------------|-------------------------|----------------------|-----------|------------|
| Job 10 ¹⁴ | a' ϑ' | ἀθωοῦν | נקא | LXX | ἀθῶον ποιεῖν | σ' | καθαρίζειν |
| Job 27 ¹⁷ | a' ϑ' | ἀθῶος | קי | σ' | ἀναίτιος | LXX | ἀληθινός |
| 1 Kg 26 ⁹ | ϑ' | καθαίρειν ^b | καθαρίζειν ^m | נקא | (sec. Brooke-McLean) | LXX | |
| | | ἀθωοῦν | | | | | |
| Is 3 ²⁶ | ϑ' | καθαρίζειν | נקא | LXX | καταλείπειν | a' | ἀθωοῦν |
| Job 22 ³⁰ | ϑ' | * ἀθῶος | קי | Jr 37(30) ¹¹ | ϑ' | + * | ἀθωοῦν |
| Jr 29 ¹³ (49 ¹²) | ϑ' | * ἀθωοῦν | נקא | a' | καθαρίζειν | | |
| Is 59 ⁷ | ϑ' | + * | ἀναίτιος | קי | | | |

ϑ' scheint also נקה ἀθωοῦν, קי bzw. נקא ἀθῶος übersetzt zu haben. Ziemlich sicher ist bei Is 59⁷ die Sigel ϑ' mit σ' verwechselt, denn ἀναίτιος ist ein Lieblingwort von σ' : 1 Kg 19⁵ 1 Kg 25³¹ 2 Kg 4¹¹ Ps 92⁹(10⁸) Ps 58(59)⁴ Prv 6¹⁷ Job 27¹⁷. Für ϑ' jedoch ist ἀναίτιος außer Is 59⁷ nirgends bezeugt. In der LXX ist ἀναίτιος selten: Dt 19¹⁰ 19¹³ 21⁸ 21⁹.

1 Kg 26^a und Is 3²⁶ sprechen gegen eine konstante Übersetzung des Stammes נקה bei θ' . Vielleicht ist auch die Überlieferung nicht genau (vgl. dazu Jr 29¹³ (49¹²): hier wird a' die Übersetzung נקה καθαρίζειν zugeschrieben).

καθαρός bei θ' :

| | | | | | |
|----------------------|---------------------|------|-----------------|-----|---------|
| Prv 22 ¹¹ | a' θ' | טהור | σ' άγνός | LXX | δσιος |
| Is 1 ²⁵ | σ' θ' | בר | a' έκλεπτός | LXX | καθαρός |
| Prv 15 ²⁸ | θ' | טהור | σ' άγνός | LXX | άγνός. |

נקא καθαρός stammt wahrscheinlich nicht von θ' .

2. Dn 8¹⁴ צדק καθαρίζειν „ θ' “ καθαρίζειν σ' .

Substantivisch und adjektivisch kommt dieser Wortstamm zwar im \mathfrak{M} des Danieltextes vor, aber verbal nur an dieser Stelle; vgl. S. 45.

In der LXX ist צדק καθαρίζειν nicht belegt, Job 4¹⁷ צדק καθαρός είναι. Wenn καθαρίζειν in der LXX vorkommt, dann liegt meist טהר zugrunde.

צדק bei θ' :

| | | | | | | | | | |
|-------------------------|----------------|----------------|-------|---------------------|---------------------|-----------|----------|-----|---------|
| Job 15 ¹⁴ | a' θ' | δικαιοῦν | LXX | δίκαιος | Job 9 ¹⁵ | θ' | δικαιοῦν | LXX | δίκαιος |
| Job 33 ³² | θ' * | δικαιοῦν. | | | | | | | |
| Vgl. ferner: | | | | | | | | | |
| Job 35 ⁸ | θ' | * δικαιοσύνη | צדקה | Job 36 ⁷ | θ' | * δίκαιος | צדיק | | |
| Jr 40(33) ¹⁵ | θ' | + * δικαιοσύνη | צדקה. | | | | | | |

καθαρίζειν bei θ' :

| | | | | |
|-----------------------------------------|--------------------------------------|------|-----|------------|
| 4Kg 5 ¹⁰ | a' σ' θ' ϵ' | טהר | LXX | καθαρίζειν |
| Jr 32 ¹⁵ (25 ²⁹) | a' σ' θ' + * | נקא. | | |

צדק καθαρίζειν stammt wahrscheinlich nicht von θ' .

8. Kapitel

Wortübersetzungen des „ θ' “-Textes mit folgenden Kennzeichen:

Mehrfaches oder nur einmaliges Vorkommen des betreffenden hebräischen bzw. aramäischen Wortes im \mathfrak{M} . Bei mehrfachem Vorkommen stets gleichbleibende Übersetzung im „ θ' “-Text.

Die Übersetzungsart des „ θ' “-Textes ist in der LXX belegt. Der σ' -Text übersetzt an der Parallelstelle anders. Auf Grund der uns erhaltenen θ' -Lesarten stammt die betreffende Übersetzung des „ θ' “-Textes nicht von θ' .

1. Dn 9²⁷ גבר δυναμοῦν „ θ' “ κατισχύειν σ' a' σ' δυναμοῦν.

In der LXX גבר δυναμοῦν: Koh 10¹⁰. Ferner: גבר ὑπερδυναμοῦν Ps 64(65)⁴. An sonstigen Stellen der LXX steht δυναμοῦν 2mal: Ps 51(52)⁹ (עז), Ps 67(68)²⁹ (עז).

גבר bei θ' :

Job 15₂₅ θ' κατισχύειν LXX τραχηλιάζειν
 Job 36₉ θ' * ισχύειν α' δυναμοῦν σ' καταδυναστεύειν.

δυναμοῦν ist unter den θ' -Lesarten nicht belegt.

גבר δυναμοῦν bei α' : Gn 7₂₀ (ἐνδυναμοῦν) Gn 7₂₄ Ps 64(65)₄ Job 36₉.

גבר δυναμοῦν stammt wahrscheinlich nicht von θ' .

2. Dn 10₆ הַמּוֹן ὄχλος „ θ' “ θόρυβος σ' .

הַמּוֹן sonst bei „ θ' “ und σ' : Dn 11₁₁ ὄχλος „ θ' “ σ' om. Dn 11₁₁ ὄχλος
 „ θ' “ συναγωγὴ σ' Dn 11₁₂ ὄχλος „ θ' “ συναγωγὴ σ' Dn 11₁₃ ὄχλος
 „ θ' “ συναγωγὴ σ' Dn 11₁₀ ὄχλος „ θ' “ σ' συναγωγὴ.

In der LXX הַמּוֹן ὄχλος: 3Kg 21(20)₁₈ 2Chr 20₁₅.

הַמּוֹן bei θ' :

Is 29₈ θ' πλῆθος LXX πλοῦτος α' ὄχλος
 Is 32₁₄ σ' θ' πλῆθος LXX πλοῦτος α' ὄχλος
 Is 33₃ θ' πλῆθος LXX φόβος α' ὄχλος
 Ez 32₁₈ θ' πλῆθος LXX ισχύς
 Jr 10₁₃ θ' * <πλῆθος> α' πλῆθος Syh σ' πλῆθος
 Ez 7₁₂ θ' + * πλῆθος Ez 7₁₃ < θ > + * πλῆθος Ez 7₁₄ θ' + * πλῆθος.

ὄχλος bei θ' :

Nm 31₁₇ θ' הַט LXX ἀπαρτία α' σ' νήπιοι
 Nm 31₁₈ σ' θ' הַט LXX ἀπαρτία
 Jr 47(40)₇ σ' θ' + הַט (α' σ' καὶ τὰ νήπια Syh).

הַמּוֹן ὄχλος stammt sicher nicht von θ' .

הַמּוֹן ὄχλος ist eine spezifische α' -Übersetzungsart: Ps 41(42)₅ Ps 64(65)₈
 Is 29₇ Is 29₈ Is 32₁₄ Is 33₃. Sicher ist die für Jr 10₁₃ angegebene α' -Lesart der
 Syh הַמּוֹן πλῆθος in ὄχλος umzuwandeln oder die Sigel ist verwechselt.

3. Dn 9₁₅ קִיחַ κραταίος „ θ' “ ὑψηλός σ' .

In der LXX steht קִיחַ κραταίος 32 mal.

קִיחַ bei θ' :

Ri 18₂₆ θ' LXX (A) ισχυρός LXX (B) δυνατός
 Ez 30₂₂ θ' ισχυρός LXX ισχυρός α' κραταίος
 Job 37₁₈ θ' * ισχυρός Ez 26₁₇ θ' + * ισχυρός.

κραταίος bei θ' :

Ps 27(28)₈ θ' עוֹ LXX κραταίωμα α' ϵ' ς' ισχύς
 Job 9₁₉ θ' אַמִּיץ LXX κράτος σ' ἀνυπόστατος.

קִיחַ κραταίος stammt nicht von θ' .

4. Dn 11³⁹ חלק διαιρεῖν „θ“ ἀπομερίζειν ο'.

In der LXX steht חלק διαιρεῖν 12 mal.

חלק bei θ' :

| | | | | |
|--------------------------|----------|----------|-----|----------------------------------------------|
| Prv 17 ₂ | α' σ' θ' | μερίζειν | LXX | διαιρεῖν |
| Jr 44(37) ₁₂ | α' σ' θ' | μερίζειν | LXX | ἀγοράζειν |
| Ez 5 ₁ | α' σ' θ' | μερίζειν | LXX | δυστάναι |
| Is 53 ₁₂ | σ' θ' | μερίζειν | LXX | κληρονομεῖν |
| Job 31 ₂ | θ' * | μερίζειν | | Job 39 ₁₇ θ' * μερίζειν σ' νέμειν |
| Is 57 ₆ (bis) | θ' * | μερίς | | Is 61 ₇ θ' pr. * μερίς. |

διαιρεῖν bei θ' :

Job 21₂₁ θ' * חצץ α' ἡμισυέν.

חלק διαιρεῖν stammt nicht von θ'.

5. Dn 9₇ ישב ἐνοικεῖν „θ“ καθῆσθαι ο'.

In der LXX steht ישב ἐνοικεῖν 29 mal.

ישב bei θ' :

| | | | | |
|-------------------------|-----------|--------------------|---------------------|-------------------|
| Is 38 ₁₁ | α' σ' θ' | κατοικεῖν (θ' * Q) | 86 | LXX om. |
| Jr 51(44) ₂₂ | α' θ' + * | ἐνοικεῖν | | |
| Ri 5 ₂₃ | LXX (A) | θ' ἐνοικεῖν | LXX (B) | κατοικεῖν |
| Jr 36(29) ₁₆ | θ' + * | κατοικεῖν | Ez 26 ₁₇ | θ' + * κατοικεῖν. |

θ' scheint überhaupt das Kompositum κατοικεῖν bevorzugt zu haben, auch wenn in der Vorlage nicht ישב steht:

| | | | | | | | | | |
|------------------------|--------|-----------|------|-----|-------------|----|---------|----|-------------|
| Ps 64(65) ₅ | θ' | κατοικεῖν | שכן | LXX | κατασκηνοῦν | α' | σκηνοῦν | σ' | κατασκηνοῦν |
| Is 8 ₁₈ | οἱ γ' | κατοικεῖν | שכן | LXX | it. | | | | |
| Is 34 ₁₁ | θ' + * | κατοικεῖν | שכן. | | | | | | |

α'- und σ'-Lesarten:

| | | | | | |
|-------------------------|----|----------|-----|-----|------------|
| Jr 28(51) ₂₉ | α' | ἐνοικος | ישב | LXX | κατοικεῖν |
| Jr 9 ₁₁ (10) | α' | ἐνοικος | ישב | LXX | κατοικεῖν |
| Jr 28(51) ₃₇ | σ' | ἐνοικεῖν | ישב | LXX | κατοικεῖν. |

ישב ἐνοικεῖν stammt wahrscheinlich nicht von θ'.

6. Dn 9₇ מעל ἀθετεῖν „θ“ πλημμελεῖν ο'.

מעל sonst bei „θ“ und ο' : 9₇ ἀθεσία „θ“ πλημμέλεια ο'.

In der LXX מעל ἀθετεῖν: 1 Chr 2₇ 1 Chr 5₂₅ 2 Chr 36₁₄ Ez 39₂₃. מעל ἀθεσία ist in der LXX nicht belegt.

מעל bei θ' :

| | | | | | | |
|----------------------|----------|-------------|-----|--------------|---------------------|-------------------|
| Prv 16 ₁₀ | α' θ' | παραβαίνειν | LXX | πλανᾶσθαι | σ' | ἀδικεῖν |
| Ez 17 ₂₀ | ⟨θ'⟩ + * | ἀδικία | σ' | καταφρόνησις | Ez 17 ₂₀ | ⟨θ'⟩ + * ἀδικεῖν. |

ἀθετεῖν bei θ' :

| | | | | | | | | |
|---------------------|------|-----|---------------------|--------|-----|-------------------|----------|------|
| Prv 11 ₃ | θ' * | בגד | Is 24 ₁₆ | θ' + * | בגד | Ez 2 ₃ | θ' pr. * | פשע. |
|---------------------|------|-----|---------------------|--------|-----|-------------------|----------|------|

ἀθεσία bei θ' :

Is 24¹⁶ θ' + * בנד
Is 53⁸ α' θ' פשע LXX ἀνομία σ' ἀδικία.

מלז ἀθετεῖν stammt vielleicht auch nicht von θ'.

7. Dn 8⁷ נכה παίειν „θ'“ πατάσσειν σ'.

In der LXX steht נכה παίειν 19 mal.

נכה bei θ' :

| | | | | |
|-------------------------|------------|--------------|---------|----------------------------------------------|
| Ex 21 ¹⁸ | α' σ' θ' | πατάσσειν | LXX | it. |
| Is 53 ⁴ | α' σ' θ' | πλήσσειν | LXX | πληγή |
| Ps 77(78) ⁶⁶ | σ' θ' | πατάσσειν | LXX | it. α' πλήσσειν |
| Ri 14 ¹⁹ | LXX (A) θ' | παίειν | LXX (B) | πατάσσειν |
| Prv 17 ¹⁰ | θ' | πλήσσειν | LXX | μαστιγοῦν |
| Prv 18 ¹⁴ | θ' | πλήσσειν | LXX | übersetzt ורוח נכאה mit δλιγόνυχον δὲ ἄνδρα. |
| Is 66 ² | θ' | τύπτειν | LXX | übersetzt רוח ונכה mit ἡσύχιος. |
| Jr 48(41) ¹⁶ | θ' + | * πατάσσειν. | | |

Ri 14¹⁹ dürfte sich θ', wie öfters (vgl. S. 28), an die LXX angeschlossen haben. Daher kann man kaum behaupten, daß die Übersetzung נכה παίειν Dn 8⁷ auf θ' zurückgeht.

Für α' ist der Fall klar, er übersetzt נכה grundsätzlich mit πλήσσειν: Gn 4¹⁵ Gn 14¹⁷ Ex 5¹⁶ 1Kg 2¹⁴ 2Kg 1¹ 2Kg 6⁷ 2Kg 21² Ps 77(78)⁶⁶ Prv 17²² Is 37³⁸ Is 66² Mich 5¹ (4¹⁴). Hieraus folgt, daß 2Kg 5⁸ α' πατάσσειν (נכה) sicher nicht α' angehört. Hier wurde in der Überlieferung die Sigel verwechselt. Wahrscheinlich muß hier die Sigel θ' stehen (vgl. Jr 48(41)¹⁶ oben).

σ' scheint das Wort τύπτειν für נכה zu bevorzugen: 2Kg 5⁸ Jr 44(37)¹⁵ Mich 5¹ (4¹⁴). Daneben trifft man aber auch auf die Übersetzung נכה πατάσσειν für σ', wenn die Überlieferung der Siglen stimmt: Gn 4¹⁵ Gn 14¹⁷ 2Kg 21².

8. Dn 10⁶ מרגלות σκέλη „θ'“ πόδες σ'.

In der LXX רגל σκέλος: 1Kg 17⁶ Ez 17 Ez 16²⁵.

Das Wort מרגלות kommt nur noch an vier Stellen im Buche Ruth vor.

רגל bei θ' :

| | | | | | | | |
|-------------------------|----------|--------|-----|----------|----------------------|-----------|---------|
| Job 13 ²⁷ | α' σ' θ' | πούς | LXX | it. | Is 60 ¹³ | οἱ γ' + * | πούς |
| Is 60 ¹⁴ | οἱ γ' | * πούς | | | | | |
| 1Kg 24 ⁴ | θ' | πούς | LXX | verkürzt | α' | πούς. | |
| Ex 38(37) ¹³ | θ' | * πούς | | | Job 23 ¹¹ | θ' | * πούς |
| Job 39 ¹⁵ | * θ' | * πούς | | | Is 23 ⁷ | θ' + | * πούς. |

σκέλος ist unter den θ'-Lesarten nicht belegt.

מרגלת σκέλη stammt nicht von θ'.

9. Dn 10₉ רדמ κατανύσσεσθαι „θ“ πίπτειν ο' <α'> καταφέρεσθαι: cf.
Ps 75(76)₇; σ' καρούσθαι Syh.

In der LXX kommt zwar רדמ κατανύσσεσθαι nicht vor, dafür aber תרדמה κατάνυξις Is 29₁₀.

Der Stamm רדמ bei θ':

| | | | | | | | |
|-----------------------|-------|----------|-------|-----|---|-----------|-------------------------|
| Prv 19 ₁₅ | σ' θ' | ἔκστασις | תרדמה | LXX | † | α' | καταφορά |
| 1 Kg 26 ₁₂ | θ' | ἔκστασις | תרדמה | LXX | | θάμβος | α' καταφορά σ' κάρος |
| Job 33 ₁₅ | θ' | ἔκστασις | תרדמה | LXX | | φόβος | δεινός |
| Is 29 ₁₀ | θ' | ἔκστασις | תרדמה | LXX | | κατάνυξις | α' καταφορά σ' κάρωσις. |

κατανύσσεσθαι bei θ':

| | | | | | | | |
|----------------------|----|-----|-----|---------|----|---------------|---------------|
| Prv 17 ₂₂ | θ' | נכא | LXX | λυπηρός | α' | πλήσσειν | σ' ταπεινοῦν |
| Is 28 ₁ | θ' | הלם | LXX | μεθύειν | α' | κατελαύνεσθαι | σ' πλανᾶσθαι. |

Die Sammelüberlieferung Prv 19₁₅ σ' θ' ἔκστασις תרדמה gehört aller Wahrscheinlichkeit nach nur θ' an, da σ' רדמ mit καρούσθαι (Dn 10₉ Ps 75(76)₇) und תרדמה entsprechend mit κάρος bzw. κάρωσις (1 Kg 26₁₂ Is 29₁₀) übersetzt.

Die Übersetzung רדמ κατανύσσεσθαι dürfte nicht auf θ' zurückgehen.

10. Dn 9₅ רשע ἀνομεῖν „θ“ ἀσεβεῖν ο'.

רשע sonst bei „θ“ und ο': 9₁₅ ἀνομεῖν „θ“ ἀγνοεῖν ο' 11₃₂ ἀνομεῖν „θ“ ἁμαρτία ο' 12₁₀ ἀνομεῖν „θ“ ἁμαρτάνειν ο' 12₁₀ ἄνομος „θ“ (bis) ἁμαρτωλός ο' (bis).

In der LXX steht רשע ἀνομεῖν 4 mal, רשע bzw. רשעה ἀνομία 13 mal, Stamm von רשע ἄνομος 38 mal.

רשע bei θ':

| | | | | | | | | | |
|----------------------|----------|-----------|-----|---------|----------------------|----------|-----------|-----|----------|
| Prv 2 ₂₂ | α' σ' θ' | ἀσεβής | LXX | it. | Prv 11 ₅ | α' σ' θ' | ἀσεβής | LXX | ἀδικία |
| Prv 18 ₃ | α' σ' θ' | ἀσεβής | LXX | it. | Prv 21 ₁₈ | α' σ' θ' | ἀσεβής | LXX | ἄνομος |
| Is 26 ₁₀ | α' σ' θ' | ἀσεβής | LXX | it. | Is 48 ₂₂ | οι γ' | ἀσεβής | LXX | it. |
| Is 53 ₉ | α' σ' θ' | ἀσεβής | LXX | πονηρός | Prv 11 ₁₀ | θ' | ✱ ἀσεβής | LXX | it. |
| Job 21 ₂₈ | θ' | ✱ ἀσεβής | | | Job 35 ₈ | θ' | ✱ ἀσεβεία | σ' | παρνομία |
| Job 36 ₆ | θ' | ✱ ἀσεβής. | | | | | | | |

ἀνομεῖν ist unter den θ'-Lesarten nicht belegt.

ἄνομος bei θ':

Job 34₂₂ α' θ' ✱ און.

ἀνομία bei θ':

| | | | | | | | | | |
|-------------------------|-----------|-------|-----|---------|---------------------|----------|------|--------|---------|
| Is 5 ₁₈ | α' σ' θ' | עון | LXX | ἁμαρτία | Is 65 ₇ | α' σ' θ' | עון | LXX | ἁμαρτία |
| Ps 30(31) ₁₁ | α' θ' | עון | LXX | πτωχεία | σ' | κάκωσις | | | |
| Ps 31(32) ₅ | α' θ' | עון | LXX | ἀσέβεια | σ' | ἄνομος | | | |
| Jr 37(30) ₁₅ | α' θ' + ✱ | עון | | | | | | | |
| Prv 22 ₈ | θ' | און | LXX | κακός | α' | ἀνωφελής | σ' | ἀδικία | |
| Job 31 ₃ | θ' | ✱ און | | | Ez 44 ₁₂ | θ' + ✱ | עון. | | |

רשע ἀνομεῖν bzw. ἄνομος stammt nicht von θ'.

9. Kapitel

Wortübersetzungen des „ ϑ' “-Textes mit folgenden Kennzeichen:

Mehrfaches oder nur einmaliges Vorkommen des betreffenden hebräischen bzw. aramäischen Wortes im Danieltext. Bei mehrfachem Vorkommen stets gleichbleibende Übersetzung im „ ϑ' “-Text.

Die Übersetzung des „ ϑ' “-Textes ist in der LXX und im o' -Text an der Parallelstelle belegt. Auf Grund der uns erhaltenen ϑ' -Lesarten stammt die betreffende Übersetzung des „ ϑ' “-Textes nicht von ϑ' .

1. Dn 9₄ לֵא תֵּשֶׁבֶת „ ϑ' “ תֵּשֶׁבֶת o' .

Ebenso: Dn 11₃₆.

In der LXX steht לֵא ισχυρός 19mal. Gewöhnlich wird in der LXX לֵא mit ϑ übersetzt.

לֵא bei ϑ' :

| | | | | | | | |
|-------------------------|--------------|----------------------------|----------------|----------------------|--------------|-------------|-----------|
| Ps 27 | ϑ' | ισχυρός | LXX κύριος | a' | ισχυρός | ζ' | θεός |
| Ps 72(73) ₁₁ | ϑ' | ισχυρός | LXX ὁ θεός | a' | ισχυρός | σ' | ὁ θεός |
| Ps 73(74) ₈ | ϑ' | ισχυρός | LXX κύριος | a' | ισχυρός | σ' | ὁ θεός |
| Is 45 ₁₄ | ϑ' | ισχυρός | LXX ὁ θεός | a' | ισχυρός | σ' | θεός |
| Is 45 ₁₅ | ϑ' | ισχυρός | LXX θεός | a' | ισχυρός | σ' | θεός |
| Ez 28 ₂ | ϑ' | ισχυρός (bis) | LXX θεός (bis) | | | | |
| Job 22 ₁₃ | ϑ' | * ὁ ισχυρός | | Job 33 ₂₉ | ϑ' | * ὁ ισχυρός | |
| Job 34 ₃₁ | ϑ' | * ὁ ισχυρός σ' θεός | | Job 36 ₂₆ | ϑ' | * ὁ ισχυρός | |
| Job 37 ₁₀ | ϑ' | * ισχυρός σ' θεός | | Is 44 ₁₀ | ϑ' | * ισχυρός | LXX θεός. |

לֵא ϑ stammt nicht von ϑ' . Zur Übersetzung des לֵא bei a' vgl. Barthélemy S. 83.

2. Dn 9₁₁ הֵלֵא κατάρρα „ ϑ' “ κατάρρα o' .

In der LXX steht הֵלֵא κατάρρα: Job 31₃₀, הֵלֵא ἀρά 22mal.

הֵלֵא bei ϑ' :

| | | | |
|-------------------------|-----------------------------|--------|------------------------------|
| Ez 17 ₁₉ | a' σ' ϑ' | ἀρά | LXX ὀρκωμοσία |
| Ez 16 ₅₉ | ϑ' | ὄρκος | LXX ταῦτα a' σ' ἀρά |
| Jr 36(29) ₁₈ | ϑ' + * | ὄρκος. | |

κατάρρα bei ϑ' :

| | | | | | | |
|---------------------|-----------------------------|------|-----------------|----------------------------------------|---------------------------------|------|
| Prv 26 ₂ | a' σ' ϑ' | קללה | LXX ἀρά | Jr 32 ₄ (25 ₁₈) | a' σ' ϑ' + * | קללה |
| Dt 21 ₂₃ | a' ϑ' | קללה | LXX καταρᾶσθαι. | | | |

καταρᾶσθαι bei ϑ' :

| | | | |
|---------------------|-------------------|-----|------------------|
| Is 8 ₂₁ | a' ϑ' | קלל | LXX κακῶς λέγειν |
| Jr 15 ₁₀ | o' γ' | קלל | LXX καταρᾶσθαι. |

הֵלֵא κατάρρα stammt wahrscheinlich nicht von ϑ' .

3. Dn 2²⁵ גלות αἰχμαλωσία „θ“ αἰχμαλωσία ο'.

גלות sonst bei „θ“ und ο': 5¹³ αἰχμαλωσία „θ“ ο' om. 6¹³⁽¹⁴⁾ αἰχμαλωσία „θ“ ο' om.

In der LXX steht גלות גלה גולה αἰχμαλωσία 19 mal.

Der Stamm von גלה bei θ':

| | | | | | | | |
|-------------------------|--------|------------|------|-------------------------|------------|--------------|----------------|
| Is 49 ²¹ | θ' + ✱ | πάροικος | גלה | Jr 34(27) ²⁰ | θ' + ✱ | ἀποικίζειν | גלה |
| Jr 36(29) ¹⁴ | θ' + ✱ | ἀποικίζειν | גלה | Jr 36(29) ¹⁶ | θ' + ✱ | ἀποικία | גולה |
| Jr 36(29) ²⁰ | θ' + ✱ | ἀποικία | גולה | Jr 46(39) ⁹ | θ' + ✱ | ἀποικίζειν | גלה |
| Ez 3 ¹¹ | θ' | ἀποικία | גולה | LXX | αἰχμαλωσία | ἀ μετοικεσία | σ' ἐξοικισμός. |

αἰχμαλωσία bei θ':

| | | | | | |
|-------------------------|--------|------|-------------------------|--------|-------|
| Jr 31(48) ⁴⁶ | θ' + ✱ | שבוי | Jr 31(48) ⁴⁷ | θ' + ✱ | שבות |
| Jr 36(29) ¹⁴ | θ' + ✱ | שבית | Jr 37(30) ¹⁰ | θ' + ✱ | שבוי. |

גלות αἰχμαλωσία stammt nicht von θ'.

4. Dn 11²⁰ הדר δόξα „θ“ δόξα ο'.

In der LXX steht הדר δόξα 5 mal (also selten).

הדר bei θ':

| | | | | | | | | | |
|--------------------------|----|---------------|-----|-----------|-------------------------|------------|------|------------|------|
| Ps 103(104) ¹ | θ' | μεγαλοπρέπεια | LXX | εὐπρέπεια | α' | διαπρέπεια | σ' | εὐδοξία | |
| Ps 109(110) ³ | θ' | εὐπρέπεια | LXX | λαμπρότης | α' | διαπρέπεια | ε' | δόξα | |
| Prv 20 ²⁹ | θ' | εὐπρέπεια | LXX | δόξα | Job 40 ⁵⁽¹⁰⁾ | θ' | ὑψος | LXX | τιμῆ |
| Is 35 ² | θ' | ὠραϊότης | LXX | τιμῆ | α' | διαπρέπεια | σ' | εὐπρέπεια | |
| Is 35 ² | θ' | μεγαλοπρέπεια | LXX | ὑψος | α' | διαπρέπεια | σ' | εὐπρέπεια. | |

Die beiden abweichenden θ'-Lesarten Job 40⁵⁽¹⁰⁾ Is 35² lassen sich vielleicht folgendermaßen erklären: Job 40⁵⁽¹⁰⁾ steht הדר והוד nebeneinander. θ' übersetzt bereits הוד mit εὐπρέπεια, so daß er für הדר eine andere Übersetzung wählen muß. Is 35² steht 2 mal הדר. Aus Gründen der Abwechslung könnte θ' in diesem Falle הדר mit ὠραϊότης übersetzt haben.

δόξα bei θ':

Die Sammelangaben werden in diesem Fall nicht notiert:

| | | | | | | | | |
|----------------------|----|---|------|----|------|---------------------|--------|-------|
| Job 29 ²⁰ | θ' | ✱ | כבוד | σ' | δόξα | Ez 31 ¹⁸ | θ' + ✱ | כבוד. |
|----------------------|----|---|------|----|------|---------------------|--------|-------|

הדר δόξα stammt kaum von θ'.

5. Dn 11³⁶ זעם ὄργη „θ“ ὄργη ο'.

Ebenso: Dn 8¹⁹.

In der LXX steht זעם ὄργη 12 mal.

זעם bei θ':

| | | | | | | | | |
|-------------------------|----|-------------|-----|------|----|--------|----|--------------|
| Is 30 ²⁷ | θ' | ἐμβροίμησις | LXX | ὄργη | | | | |
| Ez 21 ³¹⁽³⁶⁾ | θ' | ἐμβροίμημα | LXX | ὄργη | α' | ἀπειλή | σ' | ἐμβροίμησις. |

ὄργη bei θ':

| | | | | | | | |
|---------------------|--------|------|------------------|-------|---------------------|--------|--------|
| Job 31 ⁷ | θ' | רג | LXX θυμός + ὄργη | α' | κλόνησις | σ' | σειειν |
| Job 32 ⁵ | θ' * | אף | σ' | θυμός | Job 37 ² | θ' * | רג |
| Ez 7 ¹² | θ' + * | חרון | | | Ez 7 ¹⁴ | θ' + * | חרון |
| Ez 7 ¹⁹ | θ' + * | עברה | | | Ez 38 ¹⁸ | θ' + * | אף. |

Wenn man auch bei den θ'-Lesarten für ὄργη mehrere hebräische Äquivalente feststellt, so ist doch nirgends זעם ὄργη belegt.

זעם ὄργη stammt wahrscheinlich nicht von θ'.

6. Dn 3⁹⁴(27) חזה θεωρεῖν „θ'“ θεωρεῖν ο'.

Ebenso: 4¹⁰(13) 7² 7⁴ 7⁶ 7⁷ 7⁹ 7¹¹ 7¹³. חזה sonst bei „θ'“ und ο': 2³¹ θεωρεῖν „θ'“ ὄρᾶν ο' 2³⁴ θεωρεῖν „θ'“ ὄρᾶν ο' 5⁵ θεωρεῖν „θ'“ ὄρᾶν ο' 4⁷(10) θεωρεῖν „θ'“ ο' om. 7²¹ θεωρεῖν „θ'“ κατανοεῖν ο'.

In der LXX steht חזה θεωρεῖν Ps 26(27)⁴.

חזה bei θ':

| | | | | |
|------------------------|-------|---------------------|-----------------------------------------|----------------|
| Is 21 | σ' θ' | ὄρᾶν | LXX übersetzt den Ausdruck חזה אשר הדבר | durch |
| | | ὁ λόγος ὁ γενόμενος | α' | ὀραματίζεσθαι. |
| Is 33 ²⁰ | σ' θ' | ὄρᾶν | LXX ἰδοῦ | α' |
| Ps 10(11) ⁴ | θ' | ἐπιβλέπειν | LXX ἀποβλέπειν | α' |
| Ps 57(58) ⁹ | θ' | ὄρᾶν | LXX ὄρᾶν | α' |
| | | | ὀραματίζεσθαι | σ' |
| | | | ὄρᾶν. | |

Vgl. auch das Substantiv חזון bei θ':

| | | | | | | |
|---------------------|----------|------------|------|------------------------|-------------|----------------|
| Is 22 ¹ | σ' θ' | ὄρασις | חזון | LXX Σιων (חזון - ציון) | α' | ὀραματιστήριον |
| Ez 13 ¹⁶ | σ' θ' | pr. ὄρασις | α' | pr. * | ὀραματισμός | |
| Ez 7 ¹³ | ⟨θ'⟩ + * | ὄρασις. | | | | |

θεωρεῖν ist unter den θ'-Lesarten nicht belegt.

חזה θεωρεῖν stammt nicht von θ'.

7. Dn 9¹⁶ חרפה ὀνειδισμός „θ'“ ὀνειδισμός ο'.

Ebenso 11¹⁸ (bis) 12².

In der LXX steht חרפה ὀνειδισμός 41 mal.

חרפה bei θ':

| | | | |
|-------------------------|--------|------------|---------------------------|
| Job 19 ⁵ | α' θ' | ὀνειδισμός | LXX ὀνειδος |
| Jr 36(29) ¹⁸ | θ' + * | ὀνειδος | Ez 5 ¹⁴ θ' + * |
| | | | ὀνειδος. |

Die Sammelangabe Job 19⁵ gehört α' an, vgl. Ps 68(69)¹¹ Ps 68(69)²¹ Jr 38(31)¹⁹.

חרפה ὀνειδισμός stammt nicht von θ'.

8. Dn 11₁₆ כלה συντελεῖν „ θ' “ ἐπιτελεῖν ο'.

כלה sonst bei „ θ' “ und ο': 11₃₆ συντελεῖν „ θ' “ ο' it. 12₇ συντελεῖν „ θ' “ συντέλεια ο' 9₂₄ συντελεῖν „ θ' “ (כלא; vgl. Bludau S. 106) συντελεῖν ο' 9₂₇ συντέλεια 1^o „ θ' “ ο' it.

In der LXX steht כלה συντελεῖν 94 mal; der Stamm von כלה συντέλεια 18 mal.

כלה bei θ' :

| | | | | | | |
|-------------------------|-------------------|------------------|-----------|-------------|----------|---------------|
| Dt 28 ₃₂ | $\sigma' \theta'$ | ἐκλείπειν | LXX | σφακελίζειν | α' | τελεῖν |
| Job 17 ₅ | $\sigma' \theta'$ | ἐκλείπειν | LXX | τήκειν | α' | συντελεῖν |
| Job 11 ₂₀ | θ' | ἐκλείπειν | LXX | τήκειν | | |
| Job 19 ₂₇ | θ' | ἐκλείπειν | LXX | συντελεῖν | | |
| Jr 37(30) ₁₁ | $\theta' + \ast$ | ἔκλειψις | σ' | συντέλεια | | |
| Job 30 ₂ | θ' | \ast συντέλεια | (M: כלה) | α' | παντελής | σ' πᾶς |
| Job 36 ₁₁ | θ' | συντελεῖν | σ' | παλαιούν. | | |

Die soeben angeführten Sammelangaben Dt 28₃₂ Job 17₅ dürften θ' allein angehören, da σ' gewöhnlich כלה mit συντελεῖν übersetzt: Ps 58(59)₁₄ Is 24₁₃ Jr 33(26)₈; entsprechend כלה συντέλεια Jr 37(30)₁₁.

Die Überlieferung Jr 26(46)₂₈ כלה ἔκλειψις für α' stimmt kaum, da α' כלה mit τελεῖν übersetzt: Dt 28₃₂ Ps 30(31)₁₁ Ps 58(59)₁₄ Ps 68(69)₄ Ps 71(72)₂₀ Dn 9₂₄ (bei Dn 9₂₄ ist selbstverständlich das in der Klammer stehende verbum simplex das α'-Wort, s. Ziegler S. 189). Is 10₂₃ entsprechend כלה τελευτή. Nach seiner sonstigen Gewohnheit hat α' sicher bei der Übersetzung von כלה als Substantiv sich an die Etymologie von τελεῖν gehalten, vgl. Lü.-Ra. S. 240f. Wahrscheinlich gehört die Lesart Jr 26(46)₂₈ כלה ἔκλειψις dem θ' an (vgl. כלה bei θ' s. oben). Somit erhalten wir für θ' sechs Stellen, an denen er כלה mit ἐκλείπειν bzw. ἔκλειψις übersetzt. Daher ist es fraglich, ob die beiden Stellen Job 30₂ und Job 36₁₁ wirkliche θ' -Lesarten darstellen. Mit einiger Vorsicht kann man deshalb sagen:

כלה συντελεῖν stammt wahrscheinlich nicht von θ' .

9. Dn 10₁₇ נשמה πνεῦμα „ θ' “ πνεῦμα ο'.

In der LXX steht נשמה πνεῦμα 3 Kg 17₁₇.

נשמה bei θ' :

| | | | | | | | | | |
|---------------------|----------------------|---------|-----|------|----------------------|----------------------|-------------|-----------|-----------|
| Gn 2 ₇ | α' $\sigma' \theta'$ | ἀναπνοή | LXX | πνοή | Is 30 ₃₃ | α' $\sigma' \theta'$ | πνοή | LXX | θυμός |
| Is 57 ₁₆ | α' $\sigma' \theta'$ | ἀναπνοή | LXX | πνοή | Job 37 ₁₀ | θ' | \ast πνοή | σ' | ἐμφύσημα. |

πνεῦμα bei θ' :

| | | | | | | | | | |
|---------------------|--------------------------|------------|-----|------|----------------------|------------------|-------------|-----|-------|
| Prv 1 ₂₃ | α' θ' | רוח | LXX | πνοή | Prv 18 ₁₄ | α' θ' | רוח | LXX | θυμός |
| Is 40 ₇ | $\sigma' \theta' + \ast$ | רוח | | | Ez 13 ₃ | $\theta' + \ast$ | רוח | | |
| Prv 16 ₂ | θ' | \ast רוח | | | Job 20 ₃ | θ' | \ast רוח. | | |

נשמה πνεῦμα stammt kaum von θ' .

10. Dn 8₁₂ פשע ἁμαρτία „ θ' “ ἁμαρτία ο'.

Ebenso: 8₁₃ 8₂₃ 9₂₄. Für 9₂₄ ist eine α'-Lesart erhalten: פשע ἀθεσία.

In der LXX steht פשע ἁμαρτία 11 mal.

פּשׁע bei θ' :

| | | | |
|---------------------|----------|---------|--------------------------------------|
| Is 24 ²⁰ | θ' | ἀνομία | LXX it. |
| Is 53 ⁸ | σ' θ' | ἀδικία | (σ' θ' sec. 86) LXX ἀνομία α' ἀθεσία |
| Is 53 ¹² | θ' | ἀσεβής | LXX ἄνομος |
| Is 58 ¹ | θ' | ἀδικία | LXX ἀμάρτημα α' ἀθεσία σ' ἀσέβεια |
| Is 59 ²⁰ | θ' | ἀδικία | LXX ἀσέβεια α' ἀθεσία σ' ἀσέβεια |
| Job 34 ⁶ | θ' * | ἀδικία | Job 36 ⁹ θ' * παράπτωμα |
| Ez 2 ³ | θ' pr. * | ἀθετεῖν | Ez 37 ²³ θ' + * ἀσέβεια. |

ἁμαρτία bei θ' :

| | | | |
|------------------------|-----------|------|---------------------------------------|
| Jr 14 ¹⁰ | α' θ' + * | חטא | Jr 37(30) ¹⁵ α' θ' + * חטא |
| Ez 33 ¹² | α' θ' + * | חטא | |
| Gn 4 ⁷ | σ' θ' | חטא | LXX ἁμαρτάνειν |
| Ps 31(32) ¹ | σ' θ' | חטאה | LXX ἁμαρτία |
| Is 27 ⁹ | σ' θ' | חטא | LXX ἁμαρτία |
| Is 43 ²⁵ | θ' + * | חטא | Jr 17 ¹ θ' pr. * חטא |
| Jr 17 ³ | θ' pr. * | חטא | |

Obleich die Übersetzung des Wortes פּשׁע bei θ' vielfältig ist, trifft man nirgends auf die Übersetzung פּשׁע ἁμαρτία. ἁμαρτία scheint bei θ' für die Übersetzung von חטא reserviert gewesen zu sein. Deshalb kann man sagen:

Die Übersetzung פּשׁע ἁμαρτία geht kaum auf θ' zurück.

11. Dn 9²⁷ פּקשׁ בּדֵלְגָמָא „θ'“ βδέλγμα σ'.

Ebenso: 11³¹ 12¹¹.

In der LXX steht פּקשׁ בּדֵלְגָמָא 14mal; פּקשׁ בּדֵלְגָמָא 11mal.

פּקשׁ bei θ' :

| | | | |
|---------------------|--------|--------------|-----------------------------------|
| Ez 5 ¹¹ | θ' + * | προσόχθισμα | σ' + μίασμα (σ' Syh) |
| Ez 7 ²⁰ | θ' + * | προσόχθισμα | σ' + * σίκχος |
| Ez 20 ⁷ | θ' | προσόχθισμα | LXX βδέλγμα α' ἀπόκομμα σ' σίκχος |
| Ez 37 ²³ | θ' + * | προσόχθισμα. | |

βδέλγμα bei θ' :

| | | | |
|------------------------|--------------|-------|-------------------------------------|
| Prv 28 ⁹ | α' σ' θ' | תועבה | LXX βδελύσσειν |
| Jr 8 ¹² | α' σ' θ' + * | תועבה | |
| Ez 8 ⁶ | α' σ' θ' | תועבה | LXX ἀνομία 2 ^o |
| Ez 8 ¹⁵ | οι γ' | תועבה | LXX ἐπιτήδευμα |
| Prv 13 ¹⁹ | α' θ' | תועבה | LXX ἔργον |
| Jr 27(50) ² | θ' + * | גלול | Ez 33 ²⁶ θ' pr. * תועבה. |

פּקשׁ בּדֵלְגָמָא stammt nicht von θ'.

10. Kapitel

Die Transkriptionen des „θ'“-Textes

Um diese Wortuntersuchungen nicht einseitig durchzuführen, muß man auch die Anzeichen berücksichtigen, die unter Umständen vermuten lassen, daß der „θ'“-Text vielleicht doch unter dem Einfluß von Theodotion gestanden

hat. Die Behauptung, daß der „ θ' “-Text, wie ihn uns die älteste Überlieferung bietet, direkt von Theodotion stammt, ist auf Grund des bereits vorgelegten Materials nicht mehr haltbar. Es wäre höchstens noch denkbar, daß Theodotion eine flüchtige Überarbeitung des ihm bereits vorliegenden Textes vorgenommen hat; vgl. Ziegler S. 29 Anm. 1.

Als eine Eigenart Theodotions bezeichnet es Field I S. XXXIX, daß θ' hebräische Wörter selbst dann transkribierte, wenn deren Übersetzung keine großen Schwierigkeiten bereitet hätte (zum Beweis dafür führt er auf S. XLf. der Prolegomena 111 derartige Beispiele an)¹.

Aus diesem Grund müssen nun in diesem Abschnitt die Transkriptionen des „ θ' “-Textes behandelt werden.

1. Dn 13 פרתמים φορθομμιν „ θ' “ ἐπίλεκτοι ο'.

LXX et a' <1. ed.> electorum a' (2. ed.) tyrannorum θ' φορθομμιν Hi.
σ' πάρθων ἐβρ' εὐγενῶν.

Im M kommt פרתמים noch 2 mal vor: Est 13 und 69, LXX ἔνδοξοι.

Bei פרתמים handelt es sich um ein Fremdwort persischer Herkunft, s. Montg. S. 21 und S. 125.

2. Dn 246 ומנחה και μαναα „ θ' “ και θυσίας ο' α' και δῶρα σ' και δῶρα.

מנחה μαναα verweist auf θ' (s. S. 34), jedoch ist zu bedenken, daß auch in der LXX 16 mal die Transkription מנחה μαναα vorkommt.

3. Dn 410(13) עיר ו „ θ' “ ἄγγελος ο' <a' σ'> ἐγγρήγορος 36 θ' hir Hi.

Dn 414(17) עירין ו „ θ' “ ο' al.

Dn 420(23) עיר ו „ θ' “ ἄγγελος ο'.

Diese Transkription weist auf θ' .

4. Dn 82 על אובל ἐπὶ τοῦ Ουβαλ „ θ' “ πρὸς τῆς πόλης ο'

Dn 83 Dn 86 אבל „ θ' “ jeweils Ουβαλ, ο' jeweils πόλη.

Für Dn 82 bleibt noch anzumerken:

| | | | |
|-----------|---------------|-------|-------------------------------------------------------------------------|
| a' | super ubal | } Hi. | Auch die lukianische Rezension transkribiert: ουβαλουλα 82 83 86. |
| σ' | super paludem | | |
| θ' | super ubal | | |
| LXX | super portam | | |

Die Transkription von אובל bzw. אבל läßt keinen sicheren Rückschluß auf θ' zu, da 82 auch a' und in allen drei Fällen die lukianische Rezension transkribiert.

¹ Zum Problem der Transkriptionen bei θ' siehe ferner: Hieronymus zu Is 19:15: „Theodotio more suo ipsa verba Hebraica posuit chephpha et agmon“ (Pl 24, 254 C); Swete Introd. S. 46; Soininen S. 152f.

5. Dn 813 פלמוני φελμουני „θ'“ φελμουני ο'

α' θ' LXX <τῶ> φελμουני σ' τινί ποτε Hi.

Auch hier ist kein sicherer Rückschluß auf θ' möglich, da auch α' und ο' transkribieren. Vgl. auch die Transkription in der LXX 1Kg 213: פלני אלמוני Φελλανι Αλεμωνι.

6. Dn 105 בדים βαδδιν „θ'“ βύσσινα ο'.

Ebenso: 126 127.

In der LXX kommt diese Transkription nicht vor.

בדים bei θ':

Ez 92 θ' βαδδιν LXX ποδήρης σ' λίνον

Ez 911 θ' βαδδιν LXX ποδήρης σ' λίνον

Ez 102 θ' βαδδιν LXX στολή σ' λίνον ε' ποδήρης.

Diese Transkription im „θ'“-Text weist auf θ'.

7. Dn 1116 בארץ הצבי ἐν τῇ γῆ τοῦ σαβιρ „θ'“ ἐν τῇ χώρᾳ τῆς θελήσεως ο'

Hi.: α' in terra inclyta σ' in terra fortitudinis θ' in terra sabir

LXX <in terra> voluntatis.

Dn 1141 בארץ הצבי εἰς τὴν γῆν τοῦ σαβαιν „θ'“ εἰς τὴν χώραν μου ο'

Hi.: σ' <in> terram fortitudinis θ' in terram sabai.

Dn 1145 להר צבי εἰς ὄρος σαβαιν „θ'“ καὶ τοῦ ὄρους τῆς θελήσεως ο'

Hi.: α' in monte glorioso σ' εἰς τὸ ὄρος τῆς δυνάμεως (צבא) θ' in

monte saba LXX mons voluntatis.

In den drei Fällen (Dn 1116 1141 1145) konnte צבי im Zusammenhang, in dem es steht, leicht als Eigennamen aufgefaßt werden. Deshalb muß diese Transkription nicht unbedingt auf θ' verweisen. צבי wird sonst durchaus nicht bei θ' transkribiert.

צבי bei θ':

Ez 206 θ' δύναμις LXX κηρίον α' στάσις σ' θρησκεία

Ez 2015 θ' δύναμις LXX κηρίον α' στάσις σ' θρησκεία

Is 281 <θ'> * δύναμις.

8. Dn 1138 ולאלה מעזים και θεὸν μαωζιν „θ'“ ο' om.

Hi.: α' pr. <et> deum fortitudinum LXX <et> deum fortissimum εβρ'

<et> deum maozim (<α'> κραταιωμάτων 233).

In der LXX ist an einer Stelle המעוז transkribiert: Ri 626 A Μαωζ B Μαουεζ.

Auch diese Transkription verweist nicht eindeutig auf θ'.

9. Dn 1145 אפדנו εφαδανω „θ“- τότε ο' (zur Erklärung der ο'-Lesart vgl. Montg. S. 468),

Hi.: α' praetorium suum σ' ἱπποστάσιον αὐτοῦ θ' aphedano.

Es handelt sich hier um ein Fremdwort persischer Herkunft, s. Montg. S. 21. Rückblickend auf die Transkriptionen im „θ“-Text stellen wir fest:

a) Eigentlich verweisen nur zwei Transkriptionen auf θ' (ιρ S. 57 und βαδδιν S. 58). Bei allen weiteren Transkriptionen ist der Rückschluß auf θ' nicht zwingend. Bei μαναα S. 57 φελμουνη S. 58 μαωζιν S. 58 ist das nämliche Wort auch in der LXX transkribiert, bei φελμουνη S. 58 findet sich dazu noch die gleiche Transkription an der Parallelstelle im ο'-Text und (falls die Sammelangabe stimmt) auch bei α'. — Bei φορθομμιν S. 57 und εφαδανω s. oben handelt es sich um Fremdwörter aus dem Persischen, in solchen Fällen ist eine Transkription nicht überraschend. — Schließlich transkribiert Ουβαλ S. 57 auch α' und die lukianische Rezension. — צבִי S. 58 konnte in diesem Zusammenhang leicht als Eigenname aufgefaßt werden.

b) Nimmt man nun die Transkriptionen ιρ und βαδδιν, die auf θ' verweisen, als Beweis dafür, daß der „θ“-Text wirklich etwas mit θ' zu tun hat, so könnte man mit dem gleichen Recht auch auf einige Wortübersetzungen des „θ“-Textes verweisen, die auf α' und σ' hindeuten. Auf α' verweist z. B. גבר δυναμοῦν (s. S. 48) und המון ὄγλος (s. S. 48), während מראה ἰδέα (s. S. 31) בין ἐννοεῖν (s. S. 36) מראה ὀπτασία (s. S. 45) auf σ' deutet. Niemand wird auf den Gedanken kommen, aus den soeben zitierten Anklängen des „θ“-Textes mit α' und σ' eine Abhängigkeit des „θ“-Textes von diesen beiden Übersetzern zu folgern. Das Beweismaterial reicht zu einem solchen Schluß nicht aus. Ebenso wenig ist man auf Grund der wenigen Transkriptionen des „θ“-Textes, die wirklich auf θ' verweisen, zu der Schlußfolgerung berechtigt, daß θ' wirklich an der Übersetzung des „θ“-Textes gearbeitet hat. Die in II behandelten Wortuntersuchungen zwingen vielmehr zu dem gegenteiligen Schluß, daß nämlich Theodotion mit dem sogenannten „θ“-Text überhaupt nichts zu tun hat.

c) Montg. führt auf S. 20f. eine Reihe von Fremdwörtern aus dem Akkadischen und Persischen an, die im Danieltext vorkommen. Niemand würde überrascht sein, wenn ein Übersetzer mitunter in solchen Fällen von der Möglichkeit der Transkription Gebrauch macht. Wie bereits festgestellt wurde, findet sich im „θ“-Text nur zweimal die Transkription von Fremdwörtern (φορθομμιν S. 57 und εφαδανω s. oben). Man könnte nun folgern, wenn θ' wirklich den „θ“-Text bearbeitet hätte, dann hätte er wahrscheinlich nach seiner sonstigen Gewohnheit gerade bei Fremdwörtern transkribiert, vgl. Field I S. XXXIX—XLI.

d) Abschließend muß darauf hingewiesen werden, daß Transkriptionen im allgemeinen nicht selten in der LXX sind, s. Thack. § 4 (S. 31—34). Schon deshalb darf man auf Grund einiger Transkriptionen im „θ“-Text nicht vorzeitig auf Theodotion schließen.

11. Kapitel

Wortübersetzungen des „ ϑ' “-Textes, die auf ϑ' verweisen

Nach den in Kap. 10 angeführten Transkriptionen muß nun noch die Frage nach Wortübersetzungen gestellt werden, die eventuell zu der Aussage berechtigen, daß ϑ' doch den „ ϑ' “-Text überarbeitet hat.

1. Im „ ϑ' “-Text steht an drei Stellen (11₂₁ 11₃₂ 11₃₄) das seltene Wort $\delta\lambda\iota\sigma\theta\rho\eta\mu\alpha$ für das hebräische חֲלִיקוֹת bzw. חֲלִיקוֹתֵי חֶלֶק , während der σ' -Text an diesen Stellen jeweils $\kappa\lambda\eta\rho\delta\sigma\iota\alpha$ übersetzt. Nun findet sich dieses seltene Wort $\delta\lambda\iota\sigma\theta\eta\mu\alpha$ auch bei ϑ' Is 30₁₀. Da $\delta\lambda\iota\sigma\theta\eta\mu\alpha$ für חֲלִיקוֹתֵי חֶלֶק auch in der LXX belegt ist [Ps 34(35)₆ Jr 23₁₂], kann man auf Grund von $\delta\lambda\iota\sigma\theta\rho\eta\mu\alpha$ im „ ϑ' “-Text nicht auf ϑ' schließen.

2. Dn 9₇ נִדַּח $\delta\iota\alpha\sigma\pi\epsilon\acute{\iota}\rho\epsilon\iota\omega$ „ ϑ' “ $\delta\iota\alpha\sigma\kappa\omicron\rho\acute{\iota}\zeta\epsilon\iota\omega$ σ' .

In der LXX steht נִדַּח $\delta\iota\alpha\sigma\pi\epsilon\acute{\iota}\rho\epsilon\iota\omega$: Is 56₈ Jr 30(49)₅ Jr 39(32)₃₇.

נִדַּח bei ϑ' :

Jr 36(29)₁₄ ϑ' + * $\delta\iota\alpha\sigma\pi\epsilon\acute{\iota}\rho\epsilon\iota\omega$ Jr 36(29)₁₈ ϑ' + * $\delta\iota\alpha\sigma\pi\epsilon\acute{\iota}\rho\epsilon\iota\omega$.

Auch diese Wortübersetzung verweist nicht unbedingt auf ϑ' , da sie auch in der LXX belegt ist.

3. Dn 11₃₆ נִפְלְאוֹת $\acute{\upsilon}\pi\epsilon\rho\omicron\gamma\kappa\alpha$ „ ϑ' “ $\acute{\epsilon}\xi\alpha\lambda\lambda\alpha$ σ' .

In der LXX steht נִפְלְאוֹת $\acute{\upsilon}\pi\epsilon\rho\omicron\gamma\kappa\omicron\varsigma$: Dt 30₁₁ 2Kg 13₂, פְּלֵא $\acute{\upsilon}\pi\epsilon\rho\omicron\gamma\kappa\omicron\varsigma$: Lam 1₉.

Bei ϑ' steht פְּלִילִיָּה $\acute{\upsilon}\pi\epsilon\rho\omicron\gamma\kappa\omicron\varsigma$:

Is 28₇ σ' $\kappa\rho\iota\sigma\iota\varsigma$ LXX †.

Auch diese Wortübersetzung verweist nicht unbedingt auf ϑ' , da sie auch in der LXX belegt ist.

4. Dn 11₁₄ פְּרִיץ $\lambda\omicron\iota\mu\omicron\varsigma$ „ ϑ' “ $\pi\lambda\iota\pi\tau\epsilon\iota\omega$ σ' σ' $\pi\alpha\rho\acute{\alpha}\beta\alpha\sigma\iota\varsigma$.

In der LXX steht פְּרִיץ $\lambda\omicron\iota\mu\omicron\varsigma$: Ez 18₁₀, עֲרִיץ $\lambda\omicron\iota\mu\omicron\varsigma$ 5 mal.

פְּרִיץ bei ϑ' :

Is 35₉ ϑ' $\lambda\omicron\iota\mu\omicron\varsigma$ LXX $\pi\omicron\nu\eta\rho\acute{\omicron}\varsigma$ (?) α' $\acute{\alpha}\phi\epsilon\tau\omicron\varsigma$ σ' $\kappa\alpha\kappa\acute{\omicron}\varsigma$.

Diese Wortübersetzung verweist schon auf ϑ' , da sie nur einmal in der LXX vorkommt. Jedoch ist zu bedenken, daß leicht in der Vorlage des „ ϑ' “-Textes statt פְּרִיץ עֲרִיץ gestanden haben kann, und עֲרִיץ $\lambda\omicron\iota\mu\omicron\varsigma$ ist nun wieder 5 mal in der LXX belegt.

5. Dn 8₂₇ **םמ** *θανμάζειν* „θ'“ *ἐκλύεσθαι* ο'.

In der LXX steht **םמ** *θανμάζειν*: Lv 26₃₂ Job 21₅.

םמ bei θ' :

Is 52₁₄ θ' *θανμάζειν* LXX *ἐξιστάναι*
 Ez 27₃₅ θ' *θανμάζειν* LXX *στυγνάζειν*
 Ez 28₁₉ θ' *θανμάζειν* LXX *στυγνάζειν*.

Auch diese Wortübersetzung verweist nicht unbedingt auf θ', da sie auch in der LXX belegt ist.

Wie es sich in den 5 angeführten Fällen zeigt, zwingen diese Übersetzungen nicht zu der Schlußfolgerung, daß θ' ihr Urheber ist.

Es erübrigt sich, weitere Übersetzungen des „θ'“-Textes anzuführen, die man ebenfalls unter den θ'-Lesarten findet, da es sich in all diesen Fällen um Übersetzungen handelt, die auch häufig in der LXX vorkommen und deshalb nicht auf Theodotion verweisen.

12. Kapitel

Zusammenfassung

Zum Abschluß der Wortuntersuchung läßt sich folgendes sagen:

1. Bereits oben (S. 27) wurde die Frage gestellt, inwieweit θ' bei der Wortübersetzung konstant ist (Gebrauch eines bestimmten griechischen Wortes für ein bestimmtes hebräisches Wort). Die Wortuntersuchung zeigt folgendes Resultat:

a) Im großen und ganzen neigt θ' zu einer konstanten Wiedergabe:

חח *διαφθορά* bzw. *διαφθείρειν* S. 31, **םמ** *θανμάζειν* S. 32, **שר** bzw. **ררות** *εὐθύς* bzw. *εὐθύτης* S. 33, **ץ** *πέρας* S. 34, **ין** *συνίεναι* S. 36, der Stamm von **ון** *ἐτοιμάζειν* bzw. *ἐτοιμασία* S. 39 **מה** bzw. **ממה** *ἀφανισμός* S. 41, **זו** *προνομή* S. 42, **מה** *τῆρας* S. 51, **שע** *ἀσεβής* bzw. *ἀσέβεια* S. 51, **א** *ἰσχυρός* S. 52, **גלה** bzw. **לה** *ἀποικίζειν* bzw. *ἀποικία* S. 53, **ץ** *προσόχθισμα* S. 56.

b) Daneben darf natürlich nicht übersehen werden, daß θ' nicht α' ist und gelegentlich das nämliche hebr. Wort mit verschiedenen griechischen Wörtern übersetzt (vorausgesetzt allerdings, daß in diesen Fällen die Überlieferung stimmt):

של *κρυβεῖν* und *ἄρχειν* S. 30, **מנח** *μαναα* und *θυσία* S. 34 **כה** *πλήσσειν* und *πατάσσειν* S. 50, **פשע** *ἀδικία παράπτωμα ἀθετεῖν* S. 56.

2. Theodotion neigt unverkennbar zur Tendenz, in Anlehnung an die hebr. Vorlage, den gleichen Wortstamm in der griechischen Übersetzung beizubehalten (sei es nun als Substantiv, Verbum oder Adjektiv):

a) **δικαιοσύνη** Jr 40(33)₁₅ Job 35₈; **δικαιοῦν** Job 33₃₂; **δίκαιος** Job 36₇.

b) **φόβος** Ez 30₁₃ Job 15₄ Job 22₄; **φοβεῖσθαι** Jr 10₇ Jr 37(30)₁₀ Jr 51(44)₁₀; **φοβερός** Ps 75(76)₅ (zu letzter Stelle s. S. 43).

- c) *πικρία* Is 38¹⁵ Is 38¹⁷; *παραπικραίνειν* Ps 104(105)²⁸ Is 1²⁰ Is 30⁹; *πικρός* Ez 27³¹.
- d) *ἀποικίζειν* Jr 34(27)²⁰ Jr 36(29)¹⁴ Jr 46(39)⁹; *ἀποικία* Jr 36(29)¹⁶ Jr 36(29)²⁰ Ez 3¹¹; *πάροικος* Is 49²¹.
- e) *ἀσέβεια* Job 35⁸; *ἀσεβής* Prv 11¹⁰ Job 21²⁸ Job 36⁶.
- f) *ἀφανίζειν* Ez 35¹⁵; *ἀφανισμός* Jr 36(29)¹⁸ Ez 23³³.
- g) *ἐτοιμάζειν* Ps 86(87)⁵ Prv 20¹⁸ Prv 25⁵; *ἐτοιμασία* Prv 4¹⁸ Ez 43¹¹.
- h) *μερίζειν* Job 31² Job 39¹⁷; *μερίς* Is 57⁶ Is 61⁷.

Diese Beispiele zeigen wiederum, wie eng sich *θ'* an seine Vorlage hielt (ein Gesichtspunkt, der uns vor allem in Teil III begegnen wird). In diesem Zusammenhang darf man auch auf die Ausführungen von Lü.-Ra. verweisen, die bei einzelnen griechischen Wörtern von *θ'* sogar eine Anlehnung an den Klang des hebräischen Wortes feststellen, S. 251 Anm. 14, S. 280 Anm. 195, S. 297 Anm. 300, S. 324 Anm. 479.

3. Es wurde in dieser Arbeit schon angedeutet, daß eine Beziehung zwischen „*θ'*“- und *o'*-Text besteht (s. S. 28). Die Wortuntersuchung hat ergeben, daß bestimmte Wortübersetzungen aus dem *o'*-Text in den „*θ'*“-Text übernommen wurden:

- a) מִשְׂרִים *συνθῆκαι* (4. Kapitel 1) S. 33f.
- b) מנחה *σπονδή* (4. Kapitel 2) S. 34.
- c) קץ *συντέλεια* (4. Kapitel 3) S. 34.
- d) שבת *αἴρειν* (4. Kapitel 4) S. 35.
- e) בֵּין *διανοεῖσθαι* (4. Kapitel 5) S. 35.

Auch der Großteil der in den Kapiteln 5 (S. 36–41) und 7 (S. 46f.) zusammengefaßten Wortübersetzungen dürfte vom *o'*-Text in den „*θ'*“-Text eingedrungen sein.

Die Gesamtschau auf die Wortuntersuchungen ergibt, daß der sogenannte „*θ'*“-Text mit Theodotion nichts zu tun hat.

III. Syntax

1. Kapitel

Kongruenz beim Numerus

Bl.-D. § 133 schreibt: „Wohl keine syntaktische Eigentümlichkeit des Griechischen ist uns auffälliger, als daß bei neutralem Subjekt im Plural das Verbum doch im Singular steht.“

Untersucht man den „θ“-Text im Bezug auf diese Eigentümlichkeit, so findet man folgenden Tatbestand vor:

1. 4₉(12) κατεσκήρουν τὰ θηρία ebd. κατόκουν τὰ ὄρνεα 4₁₁(14) σαλευθήτωσαν τὰ θηρία 4₁₈(21) κατεσκήρουν τὰ ὄρνεα 5₃ ἠνέχθησαν τὰ σκεύη 5₆ καὶ τὰ γόνατα . . . συνεκροτοῦντο 7₃ καὶ . . . θηρία . . . ἀνέβαινον 8₄ τὰ θηρία οὐ στήσονται 11₃₁ καὶ σπέρματα . . . ἀναστήσονται. In diesen angeführten Stellen steht also das Verbum im Plural, auch wenn ein neutrales Subjekt im Pl. steht.

2. 3₉₄(27) τὰ σαράβαρα . . . οὐκ ἠλλοιώθη 5₁₇ τὰ δόματα . . . ἔστω 7₈ κέρατα . . . ἐξεργιζώθη 8₈ ἀνέβη κέρατα 9₁₂ κακὰ . . . οὐ γέγονεν.

Man trifft also im „θ“-Text auch auf den klassischen Fall, daß nämlich bei neutralem Subjekt im Pl. das Verbum im Sing. steht.

Wie steht es nun mit diesem Fall bei θ'?

3. Is 54₁₀ θ' ὄρη σαλευθήσονται α' ὄρη ἀναχωρήσουσιν σ' ὄρη σαλευθήσονται LXX ὄρη μεταστήσασθαι
 Jr 10₁₀ θ' + * ὑποίσουσιν ἔθνη
 Jr 27(50)₂ θ' + * ἠσχύνθησαν τὰ εἶδωλα . . . ἠσχύνθησαν τὰ βδελύγματα
 Ez 1₁₄ θ' + * τὰ ζῶα ἔτρεχον καὶ ἀνέκαμpton
 Ez 24₁₀ θ' + * τὰ ὀστᾶ συμφρυγήσονται
4. Is 30₂₇ θ' τὰ χεῖλη αὐτοῦ ἐνεπλήσθη LXX τῶν χειλέων αὐτοῦ, τὸ λόγιον ὀργῆς πλήρες
 Jr 26(46)₈ θ' + * ἐκταράσεται ὕδατα αὐτῆς
 Ez 24₁₆ θ' + * οὐδ' οὐ μὴ ἔλθῃ δάκρυά σοι.

Wie beim „θ“-Text, so findet man auch unter den θ'-Lesarten beide Möglichkeiten. In diesem Punkt ist deshalb keine sichere Entscheidung möglich. Schließlich muß man bedenken, daß diese syntaktische Eigentümlichkeit auch auf spätere Abschreiber zurückgehen kann.

2. Kapitel

Gebrauch der Kasus

1. Genitivus partitivus.

a) Vorkommen des Gen.part. in der LXX:

In der LXX kommt der partitive Genitiv vor, trotz $\gamma\acute{\nu}$ in der hebräischen Vorlage. Häufiger stößt man jedoch auf den Fall, daß das hebr. partitive $\gamma\acute{\nu}$ mit ἐξ bzw. ἀπό in der LXX übersetzt wird und dadurch also der Gen.part. stark zurückgedrängt wird, s. Johannessohn Kas. S.16f. Auch im neutestamentlichen Griechisch ist der Gen.part. durch die Umschreibung mit ἐξ (ἀπό, ἐν) beträchtlich zurückgedrängt, s. Bl.-D. § 164.

b) Der Gen. part. im „ θ' “-Text:

- 7₈ καὶ τρία κέρατα τῶν ἔμπροσθεν αὐτοῦ „ θ' “ καὶ τρία τῶν κερμάτων . . . ο'
 7₁₆ ἐνὶ τῶν ἐστηκότων „ θ' “ ἕνα τῶν ἐστῶτων ο'
 7₂₀ τῶν προτέρων τρία „ θ' “ ο' hat hier nur τρία
 8₉ καὶ ἐκ τοῦ ἐνὸς αὐτῶν „ θ' “ καὶ ἐξ ἐνὸς αὐτῶν ο'
 12₂ καὶ πολλοὶ τῶν καθευδόντων „ θ' “ ο' it.

Bei den soeben angeführten Stellen des „ θ' “-Textes bleibt jeweils die Präposition η unübersetzt. Der stilistisch bessere Gen. part. wird gesetzt.

Als Sonderfall wird hier noch Dn 11₅ angefügt:

וְיָרִי וְיָרִי וְיָרִי וְיָרִי καὶ εἰς τῶν ἀρχόντων „ θ' “ καὶ εἰς ἐκ τῶν δυναστῶν ο'.

„In den semitischen Sprachen kann ein mit der Präposition η gebildeter Präpositionalausdruck an Stelle des Subjekts oder Objekts stehen“, Johannesohn Kas. S. 18.

Dn 11₅ steht der Präpositionalausdruck an Stelle des Subjekts. „ θ' “ versucht hierbei, diese semitische Eigentümlichkeit in ein annehmbares griechisches Gewand zu kleiden (vgl. Ex 16₂₇ מִן הַעֵם LXX übersetzt: ἐξήλθοσαν τινες ἐκ τοῦ λαοῦ). Es darf jedoch nicht verschwiegen werden, daß im hebr. Teil des Buches Daniel in drei Fällen ein mit η gebildeter Präpositionalausdruck an Stelle des Subjekts bzw. Objekts steht und von „ θ' “ genau wörtlich übersetzt wird: 1₃ 11₃₅ 12₃. Auch in der LXX stellt man öfters in diesen Fällen eine genaue wörtliche Wiedergabe fest, s. Johannesohn Kas. S. 18f.

 θ' -Lesarten:

- Is 34₁₆ θ' μία ἀπ' αὐτῶν οὐκ ἔλαθε LXX μία αὐτῶν α' μία ἀπ' αὐτῶν οὐκ ἐνε-
 ποδίσθη σ' μία αὐτῶν (LXX und σ' gebrauchen hier Gen. part.)
 Jr 46(39)₁₀ θ' + * ἀπὸ δὲ τοῦ λαοῦ τῶν πεινήτων . . . κατέλειπεν
 Jr 47(40)₇ ο' θ' + καὶ ὄχλον πολὺν καὶ ἀπὸ τῶν πτωχῶν τῆς γῆς.

Is 34₁₆ zeigt, daß θ' wörtlich übersetzt und nicht den Gen. part. an Stelle von ἀπό (η) wählt. Jr 46(39)₁₀ und Jr 47(40)₇ zeigen wiederum, wie wörtlich θ' bei seiner Übersetzung bleibt. Ferner beweisen diese beiden Stellen, daß der oben (s. oben) angeführte Sonderfall Dn 11₅ nicht auf θ' zurückgeht; denn bei den beiden Jeremiasstellen steht jeweils ein mit der Präposition η gebildeter Präpositionalausdruck an Stelle eines Objekts, und dennoch bleibt θ' bei einer wörtlichen Übersetzung.

2. Genitivus qualitatis.

a) Der Gen. qualitatis bei σ' und „ θ' “:

Field (I S. XXXI Absatz 3) sagt über σ': „Pro duobus nominibus in regimine positus, quorum posterius juxta usum Hebraeum prioris qualitatem exprimit, Symmachus Graeco more nomen et adjectivum adhibet.“ Er führt als Beispiele Ps 54(55)₂₄ und Ps 150₁ an. — Was „ θ' “ betrifft, so kann man sagen, daß im

allgemeinen der Gen. qualitatis in Anlehnung an die hebr. bzw. aram. Vorlage übersetzt wird; es wird also nicht von der Möglichkeit des Adjektivs Gebrauch gemacht.

Der Gen. qualitatis, der oft als Ersatz für das im Hebräischen seltene Adjektiv dient, vgl. Grether § 72 h und Bl.-D. § 165, wird von θ' beibehalten. Auch hierin zeigt sich wiederum der enge Anschluß von θ' an seine hebr. Vorlage.

b) Der Gen. qualitatis bei θ' :

| | | | | | | | |
|---------------------------|---------------|---|-------------------------------|------------------------|---------------|---|-----------------------------------|
| 3 Kg 20(21) ¹³ | θ' | ✱ | ἄνδρες τῆς ἀποστασίας | | | | |
| Prv 20 ¹⁵ | θ' | ✱ | χείλη γνώσεως | Prv 20 ¹⁷ | θ' | ✱ | ἄρτος ψεύδους |
| Job 30 ¹² | θ' | ✱ | τριβὸν ἀπολείας | Job 37 ⁴ | θ' | ✱ | ἐν φωνῇ ὕβρεως αὐτοῦ |
| Is 34 ¹¹ | θ' | | μέτρον κενώσεως | | | | LXX σπαρτίον γεω- |
| | | | μετρίας ἐρήμων | | | | α' μέτρον κενού και λίθοι οὐδενός |
| | | | ἀφανισμοῦ και λίθοι συγχύσεως | | | | σ' μέτρον |
| Is 59 ⁸ | θ' + ✱ | | και ἔργον ἀδικίας | Jr 46(39) ⁴ | θ' + ✱ | | ἄνδρες τοῦ πολέμου. |

3. Der Dativus instrumentalis.

a) Der Dativus instrumentalis in der LXX:

Dieser Frage geht Johannessohn Kas. S. 52 nach. Er zeigt, daß beide Fälle, nämlich \mathfrak{z} = bloßer Dat. (Dativ instrumentalis) und \mathfrak{z} = ἐν, öfters in der LXX vorkommen. — Helb. Kas. S. 233 sagt: „Unter dem Einfluß des Originals wird dieser Dativ bei den LXX vielfach durch Präpositionen zurückgedrängt, wobei jedoch die Κοινή öfters entgegenkommt“ (für den neutestamentlichen Sprachgebrauch vgl. Bl.-D. § 195).

b) Der Dat. instrumentalis bei „ θ' “:

| | | | | |
|---------|----------------------------|---------------|---------------------------|-----|
| 620(21) | ἐβόησε φωνῇ ἰσχυρᾷ | „ θ' “ | ἐκάλεσε . . . φωνῇ μεγάλῃ | ο' |
| 825 | και δόλω διαφθερεῖ πολλούς | „ θ' “ | και δόλω ἀφανιεῖ πολλούς | ο'. |

In diesen beiden Fällen läßt also „ θ' “ das \mathfrak{z} der Vorlage unübersetzt und bedient sich des Dat. instrumentalis.

Man muß jedoch zugeben, daß in der Mehrzahl der Fälle der Dat. instrumentalis im „ θ' “-Text durch die Übersetzung des \mathfrak{z} = ἐν verdrängt wird: 230 34 420(23) 427(30) 57 617(18).

c) θ' -Lesarten:

| | | | |
|-------------------------|---------------|---|----------------------------------------------------------------------|
| Job 37 ⁴ | θ' | ✱ | ἐν φωνῇ |
| Is 27 ⁸ | θ' | | ἐν τῇ ἐξαποστολῇ . . . κρινεῖς . . . ἐμελέτησεν ἐν τῷ πνεύματι αὐτοῦ |
| | | | LXX ἐξαποστελεῖ αὐτούς· οὐ σὺ ἦσθα ὁ μελετῶν τῷ πνεύματι |
| Jr 17 ¹ | θ' pr. | ✱ | γέγραπται ἐν γραφεῖω |
| Jr 36(29) ¹⁸ | θ' + ✱ | | και διώξω . . . ἐν ὄμοφαία και ἐν λιμῷ και ἐν θανάτῳ |
| Jr 46(39) ⁸ | θ' + ✱ | | ἐνέπρησαν . . . ἐν πυρὶ |
| Jr 49(42) ¹⁷ | θ' + ✱ | | και ἐν θανάτῳ. |

Aus den θ' -Lesarten geht hervor, daß der Dat. instrumentalis bei θ' durch die Präposition ἐν = \mathfrak{z} verdrängt ist. Deshalb kann man mit gutem Grund behaupten, daß die beiden Stellen im „ θ' “-Text mit Dat. instrumentalis (Dn 620(21) 825) nicht von θ' stammen.

4. Temporaler Dativ und sonstige temporale Angaben.

a) Der temporale Dativ bei „ θ' “:

| | | | | |
|------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|---------|---------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Dn 3 ₆ | $\alpha\delta\tau\eta\tilde{\iota}$ $\tau\eta\tilde{\iota}$ $\acute{\omega}\rho\alpha$ | בה שעתא | „ θ' “ | o' om. |
| Dn 3 ₁₅ | $\alpha\delta\tau\eta\tilde{\iota}$ $\tau\eta\tilde{\iota}$ $\acute{\omega}\rho\alpha$ | בה שעתה | „ θ' “ | $\alpha\delta\theta\omega\rho\acute{\iota}$ o' |
| Dn 4 ₃₀₍₃₃₎ | $\alpha\delta\tau\eta\tilde{\iota}$ $\tau\eta\tilde{\iota}$ $\acute{\omega}\rho\alpha$ | בה שעתא | „ θ' “ | o' al. |
| Dn 4 ₃₃₍₃₆₎ | $\alpha\delta\tau\tilde{\omega}$ $\tau\tilde{\omega}$ $\kappa\alpha\iota\rho\tilde{\omega}$ | בה זמנא | „ θ' “ | $\acute{\epsilon}\nu$ $\acute{\epsilon}\kappa\epsilon\lambda\acute{\iota}\nu\omega$ $\tau\tilde{\omega}$ $\kappa\alpha\iota\rho\tilde{\omega}$ o'. |

b) Der Akkusativ auf die Frage „wann?“ bei „ θ' “:

| | | | | |
|------------------------|-------------------------------------------------------------------------|-------|---------------|-------------------------------------------------------------------------------|
| Dn 6 ₁₉₍₂₀₎ | $\tau\acute{o}$ $\pi\rho\omega\acute{\iota}$ | בננהא | „ θ' “ | $\pi\rho\omega\acute{\iota}$ o' |
| Dn 8 ₁ | $\tau\eta\tilde{\iota}\nu$ $\acute{\alpha}\rho\chi\eta\tilde{\iota}\nu$ | בתחלה | „ θ' “ | $\tau\eta\tilde{\iota}\nu$ $\pi\rho\acute{\omega}\tau\eta\tilde{\iota}\nu$ o' |
| Dn 9 ₂₁ | $\acute{\omega}$ σει $\acute{\omega}$ ραν | כעת | „ θ' “ | $\acute{\epsilon}\nu$ $\acute{\omega}$ ρα o' |

(zu Dn 9₂₁ vgl. S. 40).c) Der Genitiv der Zeit, innerhalb deren etwas geschieht, bei „ θ' “:

| | | | | |
|------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------|
| Dn 6 ₁₀₍₁₁₎ | $\kappa\alpha\iota$ $\kappa\alpha\iota\rho\acute{o}\nu\varsigma$ $\tau\rho\epsilon\acute{\iota}\varsigma$ $\tau\eta\varsigma$ $\eta\mu\acute{\epsilon}\rho\alpha\varsigma$ | „ θ' “ | $\tau\rho\acute{\iota}\varsigma$ $\tau\eta\varsigma$ $\eta\mu\acute{\epsilon}\rho\alpha\varsigma$ o' | יומנין תלתה ביומא |
|------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------|

d) Die temporalen Angaben in der LXX:

Zu a) Der temporale Dativ¹ findet sich in der LXX (obgleich in der hebr. Vorlage \mathfrak{b} steht): Ex 12₈. Häufiger steht jedoch die Präposition (gemäß der hebr. Vorlage): Gn 19₃₃ Gn 19₃₄ Gn 19₃₅ Gn 26₂₄ Gn 40₅ Gn 41₁₁ Ex 12₁₂ (vgl. Bl.-D. § 200 für den neutestamentlichen Sprachgebrauch).

Zu b) Der Akkusativ auf die Frage „wann?“ steht in der LXX an folgenden Stellen: Gn 14₁₅ 19₅ 20₃ Ex 13₂₁ Nm 9₁₆ 14₁₄ 22₈. Besonders erwähnt müssen aus der LXX die Fälle werden, bei denen die LXX den Akkusativ setzt, obgleich in der hebr. Vorlage \mathfrak{b} steht: Gn 43₁₆ Ex 16₁₂ Nm 28₄ (vgl. Dn 6₁₉₍₂₀₎ Dn 8₁ s. oben). — Zum Akk. auf die Frage „wann?“ vgl. Bl.-D. § 161, 3.

Zu c) Zur Wiedergabe des hebräischen לילה (vgl. Grether § 73 r) dient bisweilen in der LXX der Genitiv $\nu\kappa\alpha\tau\acute{o}\varsigma$ (für das NT vgl. Bl.-D. § 186, 2): Ex 12₃₀ Ex 12₄₁ 13₂₂ 40₃₈ Nm 11₉ Dt 1₃₃ 16₁.

e) θ' -Lesarten:

| | | | | |
|-------------------------|---------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Job 18 ₁₅ | θ' | * $\acute{\epsilon}\nu$ $\nu\kappa\alpha\tau\acute{\iota}$ $\alpha\upsilon\tau\omicron\upsilon$ | מבלי לו | θ' hat in seiner Vorlage בלילו gelesen; vgl. BH S.1125 Anm. zu v.15. |
| Job 38 ₃₂ | θ' | * $\acute{\epsilon}\nu$ $\kappa\alpha\iota\rho\tilde{\omega}$ $\alpha\upsilon\tau\omicron\upsilon$ | בעתו | |
| Jr 11 ₇ | θ' + | * $\acute{\epsilon}\nu$ $\eta\mu\acute{\epsilon}\rho\alpha$ | ביום | |
| Jr 40(33) ₁₅ | θ' + | * $\acute{\epsilon}\nu$ $\tau\alpha\acute{\iota}\varsigma$ $\eta\mu\acute{\epsilon}\rho\alpha\varsigma$ $\acute{\epsilon}\kappa\epsilon\lambda\acute{\iota}\nu\alpha\iota\varsigma$ $\kappa\alpha\iota$ $\acute{\epsilon}\nu$ $\tau\tilde{\omega}$ $\kappa\alpha\iota\rho\tilde{\omega}$ $\acute{\epsilon}\kappa\epsilon\lambda\acute{\iota}\nu\omega$ | במים ההם ובעת ההיא | |
| Jr 46(39) ₁₀ | θ' + | * $\acute{\epsilon}\nu$ $\tau\eta$ $\eta\mu\acute{\epsilon}\rho\alpha$ $\acute{\epsilon}\kappa\epsilon\lambda\acute{\iota}\nu\eta$ | ביום ההוא | |
| Jr 52 ₆ | θ' pr. | * $\acute{\epsilon}\nu$ $\tau\tilde{\omega}$ $\mu\eta\rho\acute{\iota}$ | בחדש | Ez 7 ₁₉ θ' + * $\acute{\epsilon}\nu$ $\eta\mu\acute{\epsilon}\rho\alpha$ ביום. |

Aus diesen Beispielen der θ' -Lesarten geht klar hervor, daß die unter a b c angeführten Stellen des „ θ' “-Textes nicht von θ' stammen. Für θ' ist grundsätzlich das \mathfrak{b} der Vorlage bei der Übersetzung entscheidend.

¹ Zum Problem des temporalen Dativ s. Huber S. 58 und Johannessohn Kas. S. 47.

Job 24₁₆ θ' * ἡμέρας וּמָה J r 46(39)₄ θ' + * νυκτός לַיְלָה.

An diesen beiden Stellen übersetzt zwar θ' temporale Angaben mit dem Genitiv, aber in der hebr. Vorlage liegt auch keine temporale Angabe mit der Präposition **ב** zugrunde, sondern ein Adverb Job 24₁₆, vgl. Grether § 64b, bzw. ein adverbialer Akkusativ J r 46(39)₄, vgl. Grether § 73r.

3. Kapitel

Präpositionen

1. Übersetzung der Präpositionen.

a) נגד:

Dn 8₁₅ ἐνώπιον ἐμοῦ לנגדי „θ“¹ κατέναντί μου ο'
 Dn 10₁₃ ἐξ ἐναντίας μου לנגדי „θ“¹ ἐναντίον μου ο'
 Dn 10₁₆ ἐναντίον ἐμοῦ לנגדי „θ“¹ ἀπέναντί μου ο'.

In der LXX wird נגד verschiedenfach übersetzt: ἐναντίον, ἀπέναντι, κατέναντι, ἐξ ἐναντίας, s. Barthélemy S. 84. Zu ἐξ ἐναντίας vgl. Johannessohn Präp. S. 197f.

נגד bei θ' :

3Kg 20(21)₁₃ θ' * κατέναντι Job 26₆ θ' * ἐνώπιον.

Ob κατέναντι 3Kg 20(21)₁₃ wirklich θ' angehört, ist fraglich, vielleicht eher α' (vgl. Barthélemy S. 84). Es ist also zweifelhaft, ob ἐξ ἐναντίας bzw. ἐναντίον נגד bei „θ“¹ auf θ' zurückgehen.

b) לפני:

לפני wird im „θ“¹-Text verschiedenfach übersetzt. Einerseits mit ἐναντίον: 1₁₈ 9₂₀ 10₁₂, andererseits mit ἐνώπιον: 15 19 1₁₉ 2₂ 8₆. Schließlich auch mit κατὰ πρόσωπον: 9₁₀ 11₁₆. Diese Übersetzungsarten von לפני, die öfters auch in der LXX vorkommen, sind ebenfalls, wie sich sogleich zeigen wird, für θ' belegt.

Eine Stelle jedoch verdient besondere Beachtung:

Dn 8₃ πρὸ τοῦ Ουβαλ לפני האבל „θ“¹ ἀπέναντι πύλης ο'.

In der LXX wird πρὸ nur von Ort und Zeit gebraucht. Die örtliche Verwendung tritt, wie auch sonst in hellenistischer Zeit, hinter der zeitlichen zurück, s. Johannessohn Präp. S. 184. Auch im NT wird πρὸ hauptsächlich im zeitlichen Sinne gebraucht, s. Bl.-D. § 213. Örtliche Verwendung von πρὸ in der LXX: Vor allem ist hier die Wendung πρὸ προσώπου zu nennen (etwa 90 mal), ferner πρὸ ὀφθαλμῶν. Abgesehen von diesen Präpositionalausdrücken tritt πρὸ im örtlichen Sinne nur noch selten in der LXX auf, s. Johannessohn Präp. S. 184.

לפני bei θ' :

| | | | | | | |
|-------------------------|--------------------------|---------------------------|------------------------|------------------|-----------|-------------------------------------------|
| Ez 30 ₂₄ | $\alpha' \theta' + \ast$ | ἐνώπιον | | | | |
| Dt 23 ₁₄₍₁₅₎ | θ' | κατὰ πρόσωπον | LXX | πρὸ προσώπου | α' | εἰς πρόσωπον σ' ἔμ- προσθεν |
| Job 21 ₃₃ | θ' | \ast ἔμπροσθεν | | | | |
| Nm 37 | θ' | κατὰ πρόσωπον | LXX | ἐναντι | α' | εἰς πρόσωπον σ' κατὰ πρό- σωπον |
| Is 53 ₂ | θ' | ἐνώπιον | LXX | ἐναντίον | α' | εἰς πρόσωπον σ' ἐνώπιον |
| Jr 47(40) ₄ | $\theta' + \ast$ | ἐναντίον | Jr 49(42) ₉ | $\theta' + \ast$ | ἐναντίον | |
| Ez 6 ₅ | θ' | pr. \ast κατὰ πρόσωπον. | | | | |

Man sieht also, daß θ' לפני verschiedenartig übersetzt, nie aber mit πρό (auch α' scheint לפני nicht immer gleichbleibend übersetzt zu haben, vgl. Barthélemy S. 84 Anm. 1). Dn 8₃ לפני πρό stammt nicht von θ' .

c) $\tau\epsilon$:

Die Präposition $\tau\epsilon$ wird im „ θ' “-Text gewöhnlich mit ἕως übersetzt: 1₂₁ 2₉ 2₂₀ 2₃₄ 4₂₀₍₂₃₎ 4₂₂₍₂₅₎ 4₃₀₍₃₃₎ 5₂₁ 6₇₍₈₎ 6₂₄₍₂₅₎ 6₂₆₍₂₇₎ 7₄ 7₉ 7₁₁ 7₁₂ 7₁₃ 7₁₈ 7₂₂ 7₂₅ 7₂₆ 8₆ 8₁₀ 8₁₄ 9₂₅ 11₁₀ 11₂₄ 11₄₅ 12₁ 12₉.

Einmal jedoch findet sich bei „ θ' “ eine Ausnahme:

Dn 11₃₆ μέχρις οὗ συντελεσθῆ θ' ἕως ἂν συντελεσθῆ σ' .

In der LXX kommt ἕως sehr häufig vor, μέχρι und ἄχρι dagegen seltener; μέχρι ungefähr 70 mal (s. Johannessohn Präp. S. 305).

$\tau\epsilon$ bei θ' :

| | | | | | | |
|-------------------------|------------------|----------------------------------|-------------------------|-------------------------|-----------------|---------------------------------------------------------|
| Is 62 ₇ | θ' | ἕως ἡτοιμάσῃ καὶ ἕως θῆ | LXX | ἐὰν διορθώσῃ καὶ ποιήσῃ | α' | ἕως ἐδράσῃ καὶ ἕως θῆ σ' ἕως ἐτοιμάσῃ καὶ ἕως θῆ |
| Is 64 ₁₂₍₁₁₎ | θ' | \ast ἕως σ' ἕως | | | | |
| Jr 11 ₇ | θ' | \ast καὶ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης | | | | |
| Jr 31(48) ₄₇ | $\theta' + \ast$ | ἕως ἐνταῦθα | Jr 34(27) ₂₂ | $\theta' + \ast$ | ἕως ἡμέρας | |
| Jr 39(32) ₅ | $\theta' + \ast$ | ἕως οὗ ἐπισκέψομαι | Jr 52 ₃ | $\theta' + \ast$ | ἕως ἂν ἔρριπεν. | |

Ob $\tau\epsilon$ bei einem Substantiv, Verbum oder Ortsadverbium steht, immer wird es von θ' mit ἕως übersetzt. $\tau\epsilon$ μέχρι (Dn 11₃₆) geht sicher nicht auf θ' zurück.

2. Wiederholung der Präpositionen.

Es gehört zu den Eigentümlichkeiten der hebräischen Sprache, daß, falls bei zwei oder mehreren gleichgeschalteten Gliedern eine Präposition steht, diese Präposition vor jedem einzelnen Glied wiederholt wird (Johannessohn Präp. S. 344). Dieser sprachlichen Eigentümlichkeit schließt sich oft die LXX an, ob es sich nun um zwei, drei oder mehr Glieder handelt, s. Johannessohn Präp. S. 344f. Daneben setzt aber auch öfters die LXX, abweichend vom Hebräischen, die Präposition nur zum ersten Glied, s. Johannessohn Präp. S. 346.

Gewöhnlich wird im „θ“-Text, entsprechend der Vorlage, die Präposition wiederholt:

| | | | |
|-----|----------------------------|----------------------------|----------------------------|
| ἀπό | 1 ₃ (ter) | 8 ₁₀ (bis) | 9 ₅ (bis). |
| εἰς | 1 ₉ (bis) | 12 ₂ (ter). | |
| ἐν | 6 _{17(18)}} (bis) | 6 _{28(29)}} (bis) | 11 ₁₃ (bis) |
| | | | 11 ₂₄ (bis) |
| | | | 11 ₃₃ (quater). |
| ἐπί | 9 ₁₂ (bis) | 9 ₁₉ (bis) | 9 ₂₄ (bis). |

Daneben trifft man aber auch im „θ“-Text auf einige Fälle, bei denen, entgegen der hebr. Vorlage, die Präposition nur beim ersten Glied steht und bei den folgenden Gliedern ausgelassen wird:

Dn 84 κατὰ θάλασσαν καὶ βορρᾶν καὶ νότον „θ“ πρὸς ἀνατολὰς καὶ πρὸς βορρᾶν καὶ πρὸς δυσμὰς καὶ μεσημβρίαν ο’ *מה וצפונה ונגבה*.

Wenn in diesem Falle auch keine Präposition, sondern das 7-lokale im Hebräischen steht, so muß doch dieser Fall hier eingereicht werden.

Dn 111 εἰς κράτος καὶ ἰσχύν „θ“ ἐνισχύσαι καὶ ἀνδρίζεσθαι ο’
 Dn 1138 ἐν χρυσῷ καὶ ἀργύρῳ καὶ λίθῳ τιμίῳ καὶ ἐν ἐπιθυμήμασι „θ“ ἐν χρυσίῳ καὶ ἀργυρίῳ καὶ λίθῳ πολυτελεῖ καὶ ἐν ἐπιθυμήμασι ο’.

θ'-Lesarten:

| | | | |
|-------------------------|--------|-----------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------|
| Is 8 ₁₈ | θ’ | εἰς σημεῖα καὶ εἰς τέρατα | LXX εἰς σημεῖα καὶ τέρατα |
| Jr 34(27) ₁₈ | θ’ + * | ἐν οἴκῳ κυρίου καὶ ἐν οἴκῳ βασιλέως | Ιουδα καὶ ἐν Ἱερουσαλημ |
| Jr 36(29) ₁₄ | θ’ + * | ἐκ πάντων τῶν ἐθνῶν καὶ ἐκ πάντων τῶν τόπων | |
| Jr 36(29) ₁₈ | θ’ + * | ἐν ῥομφαίᾳ καὶ ἐν λιμῷ καὶ ἐν θανάτῳ | |
| Jr 36(29) ₁₈ | θ’ + * | εἰς ὄρκον καὶ εἰς ἀφανισμόν καὶ εἰς συρισμόν καὶ εἰς ὄνειδος | |
| Jr 40(33) ₁₄ | θ’ + * | ἐπὶ τὸν οἶκον Ἰσραηλ καὶ ἐπὶ τὸν οἶκον Ἰουδα | |
| Ez 23 ₃₂ | θ’ | * εἰς γέλωτα καὶ εἰς μνηκτισμόν | |
| Ez 31 ₁₈ | θ’ + * | ἐν ἰσχύι (+ καὶ Syh) ἐν δόξῃ (+ καὶ Syh 87–91) ἐν μεγαλειότητι (+ καὶ 87–91) ἐν ξύλοις. | |

θ’ wiederholt also grundsätzlich in Anlehnung an die hebr. Vorlage die Präpositionen¹, auch wenn es im Griechischen noch so schwerfällig wirkt; vgl. Soininen S. 151 (vgl. auch die Wiederholung des Possessivpronomens S. 74f.). Daraus ergibt sich, daß Dn 84 111 1138 nicht auf θ’ zurückgehen. — Aus den θ’-Lesarten erkennt man ferner, daß θ’ stets die gleiche Präposition beibehält entsprechend M. Dn 6_{27(28)}} und 11₄₄ weichen in diesem Punkte von θ’ ab:

Dn 6_{27(28)}} ἐν σόρανῳ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς „θ“ ο’ al.
 Dn 11₄₄ ἐξ ἀνατολῶν καὶ ἀπὸ βορρᾶ „θ“ ἀπὸ ἀνατολῶν καὶ βορρᾶ ο’.

Auch diese beiden Stellen gehen nicht auf θ’ zurück.

3. Hebraisierende Umschreibungen einfacher Präpositionen durch Präposition + Substantiv.

a) „Die semitischen Sprachen lieben es, statt der einfachen Präposition eine vollere, anschaulichere Ausdrucksweise mit Hilfe eines Substantivs, das meist

¹ Reider S. 24 stellt das gleiche für α’ fest.

einen Körperteil bezeichnet, zu schaffen“, s. Johannessohn Präp. S. 348. — Die LXX schwankt in diesen Fällen zwischen wörtlicher Wiedergabe (d.h. genaue Anlehnung an das hebr. Original) und freierer Wiedergabe (d.h. nur durch Präpositionen), vgl. Thack. § 4 (S. 42–45) und Johannessohn Präp. S. 350f.

Auch im „*θ'*“-Text findet man wörtliche und freiere Wiedergabe.

a) wörtliche Übersetzung:

- Dn 84 *καὶ οὐκ ἦν ὁ ἐξαιρούμενος ἐκ χειρὸς αὐτοῦ* „*θ'*“ *καὶ οὐκ ἦν ὁ ῥυόμενος ἐκ τῶν χειρῶν αὐτοῦ* ο'
- Dn 85 *ἐπὶ πρόσωπον πάσης τῆς γῆς* „*θ'*“ *ἐπὶ προσώπου τῆς γῆς* ο'
- Dn 125 *εἰς ἐντεῦθεν τοῦ χείλους τοῦ ποταμοῦ καὶ εἰς ἐντεῦθεν τοῦ χείλους τοῦ ποταμοῦ* „*θ'*“ *εἰς ἔνθεν τοῦ ποταμοῦ καὶ εἰς ἔνθεν* ο'.

β) freiere Übersetzungen:

- Dn 725 *καὶ λόγους πρὸς τὸν ὕψιστον λαλήσει* „*θ'*“ *καὶ ῥήματα εἰς τὸν ὕψιστον λαλήσει* ο' *למלין לצד עליא ימלל*
- Dn 104 *ἐχόμενα τοῦ ποταμοῦ* *על יד הנהר* „*θ'*“ *ἐπὶ τοῦ χείλους τοῦ ποταμοῦ* ο'.

An diesen beiden zuletzt angeführten Stellen wird vom „*θ'*“-Text die Umschreibung (Präposition + Substantiv) nicht nachgeahmt, sondern an die Stelle der Umschreibung tritt eine Präposition bzw. ein präpositionsartiger Ausdruck.

θ'-Lesarten:

- Gn 129 *θ'* *ἐπὶ προσώπου πάσης τῆς γῆς* LXX *ἐπάνω πάσης τῆς γῆς* α' *ἐπὶ πρόσωπον πάσης τῆς γῆς* σ' *ἐπὶ προσώπου πάσης τῆς γῆς*
- Job 17₁₂ *θ'* * *ἀπὸ προσώπου σκότους*
- Job 24₁₈ *θ'* * *ἐπὶ πρόσωπον ὕδατος* Is 23₁₇ *θ'* + * *ἐπὶ πρόσωπον τῆς γῆς*
- Jr 45(38)₂₃ *θ'* + * *ἐκ τῆς χειρὸς αὐτοῦ* Jr 46(39)₈ *θ'* + * *κατ' ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ*
- Jr 46(39)₁₁ *θ'* + * *ἐν χειρὶ ναβουζαδαν* Jr 47(40)₄ *θ'* + * *ἐν ὀφθαλμοῖς σου.*

Es zeigt sich also an Hand der *θ'*-Lesarten, daß *θ'* die hebraisierenden Umschreibungen im Griechischen unverändert beibehält. Dn 725 und Dn 104 gehen nicht auf *θ'* zurück.

b) „Jedoch nicht nur mit Substantiven, die Körperteile bezeichnen, sondern auch mit Nomina anderer Bedeutung werden einfache Präpositionen im Hebräischen umschrieben“, s. Johannessohn Präp. S. 351.

In der LXX z.B. wird *קמ* teils ganz wörtlich übersetzt (*ἀπὸ τέλους*) oder auch freier mit *μετά* + Akk. bzw. *διὰ* + Gen., s. Johannessohn Präp. S. 214.

Der Ausdruck *קמ* kommt im hebr. bzw. aram. Danielbuch nicht vor, dafür aber *קל* u.ä.

a) Wörtliche Übersetzungen:

Dn 4³¹ (34) καὶ μετὰ τὸ τέλος τῶν ἡμερῶν „θ“ ο' om.Dn 11¹³ καὶ εἰς τὸ τέλος τῶν καιρῶν „θ“ κατὰ συντέλειαν καιροῦ ο'Dn 12¹³ εἰς συντέλειαν ἡμερῶν „θ“ εἰς συντέλειαν ἡμερῶν ο'.

β) Freie Übersetzungen:

Dn 15 καὶ μετὰ ταῦτα וּמִצָּק „θ“ καὶ ἐκ τούτων ο'

Dn 4²⁶ (29) μετὰ δωδεκάμηρον . . . לְצַק „θ“ καὶ μετὰ μῆνας δώδεκα ο'Dn 11⁶ καὶ μετὰ τὰ ἔτη וְלִצְקִי „θ“ καὶ εἰς συντέλειαν ἐνιαυ-
τῶν ο'.

Leider fehlen für die Wörter צק, צק, צק, wenn sie gerade Präpositionen umschreiben, direkte Belege unter den θ'-Lesarten. Es dürfte jedoch sicher sein, daß die hier unter β angeführten Stellen des „θ“-Textes, auf Grund der S. 70 zitierten θ'-Lesarten, nicht θ' angehören.

4. Kapitel

Syntax des Adjektivs

Komparation.

Bekanntlich besitzt das Hebräische weder für den Komparativ noch für den Superlativ besondere Adjektivformen. „Die Umschreibung des Komparativ erfolgt in der Weise, daß die Person oder Sache, welche hinsichtlich einer bestimmten Eigenschaft als übertroffen hingestellt werden soll, dem Eigenschaftsbegriff mit der Präposition מִ (·מ) beigefügt wird“, s. Gesenius-Kautzsch § 133.

Die LXX übersetzt den Komparativ oft wörtlich, also Positiv + ἀπό, vgl. Soininen S. 131 und Huber S. 99. Daneben gibt es selbstverständlich auch in der LXX Positiv + ὑπέρ bzw. παρά, Komparativ + ὑπέρ, παρά bzw. ἤ. Schließlich kennt auch die LXX den Fall, daß der Komparativ steht und die Person oder Sache, welche betreffs einer Eigenschaft als übertroffen bezeichnet werden soll, in den Genitiv gesetzt wird.

Im „θ“-Text wird bei der Übersetzung des Komparativ sowohl die wörtliche (Positiv + Präposition) als auch die freiere Art (Komparativ + Genitiv) gebraucht.

a) Wörtliche Übersetzung bei „θ“:

Dn 11⁰ σκνθρωπά παρὰ τὰ παιδάρια „θ“ διατετραμμένα καὶ ἀσθενῆ παρὰ τοὺς συντρεφομένους ο'Dn 11⁵ ἰσχυροί . . . ὑπὲρ τὰ παιδάρια „θ“ κρείσσω τῶν ἄλλων ο'Dn 11² πλοῦτον μέγαν παρὰ πάντας „θ“ πλοῦτον μέγαν παρὰ πάντας ο'Dn 11¹³ ὄχλον πολὺν ὑπὲρ τὸν πρότερον „θ“ συναγωγὴν μείζονα παρὰ τὴν πρώτην ο'.

b) Freiere Übersetzung bei „θ'“:

Dn 239 ἤττων σου „θ'“ ἐλάττων σου ο'

Dn 720 μείζων τῶν λοιπῶν „θ'“ ὑπερέφερε τὰ ἄλλα ο'

Dn 83 ὑψηλότερον τοῦ ἐτέρου „θ'“ ὑψηλότερον (der Vergleichsbegriff fehlt) ο'.

θ'-Lesarten:

| | |
|------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Is 56 ₅ | οἱ λ' (i. e. σ' θ') ὄνομα βέλτιον νιῶν LXX κρείσσων νιῶν α' ὄνομα ἀγαθὸν παρὰ νιούς |
| Job 15 ₁₀ | θ' * βαρύτερος τοῦ πατρός σου |
| Job 30 ₁ | θ' νεώτεροί μου LXX ἐλάχιστοι α' βραχεῖς παρ' ἐμέ |
| Job 32 ₄ | θ' * πρεσβύτεροι αὐτοῦ εἰσι |
| Ps 75(76) ₅ | θ' θανμαστός ἀπὸ ὀρέων LXX φωτίζεις σὺ θανμαστός ἀπὸ ὀρέων α' ὑπερμεγέθης ἀπὸ ὀρέων σ' ὑπερμεγέθης ἀπὸ ὀρέων |
| Prv 5 ₃ | σ' θ' καὶ λείως ὑπὲρ ἔλαιον LXX al. |
| Prv 8 ₁₉ | θ' καὶ ὑπὲρ Φιλίππειον LXX βέλτιον . . . ὑπὲρ χρυσίον καὶ λίθον τιμίον α' ἀγαθός . . . παρὰ χρυσίον καὶ παρὰ κικρόν σ' κρείσσων . . . χρυσίου Ωφαζ. |

Nach den θ'-Lesarten zu schließen, neigt θ' mehr zu einer freieren Wiedergabe der Komparation, vgl. Soininen S. 132. Wie jedoch aus den bisherigen syntaktischen Untersuchungen hervorgeht, hält sich θ' sehr genau an die hebräische Vorlage, ohne besondere Rücksicht auf die griechische Syntax zu nehmen (vgl. Gen. partitivus S. 64; Dat. instrumentalis S. 65; Wiederholung von Präpositionen S. 68f.; hebraisierende Umschreibungen einfacher Präpositionen durch Präposition + Substantiv S. 69–71). Auch die noch folgenden syntaktischen Untersuchungen werden klar herausstellen, wie eng der Anschluß von θ' an seine hebräische Vorlage ist und daß hierbei Gesichtspunkte der griechischen Stilistik eine sehr bescheidene Rolle spielen. Aus diesen Überlegungen heraus erscheint es zweifelhaft, ob die freiere und auch bessere Übersetzungsart der Komparation für griechische Ohren, wie sie uns in verschiedenen Fällen für θ' überliefert ist (s. oben Job 15₁₀ Job 30₁ Job 32₄), auch wirklich auf θ' zurückgeht. Man könnte sich viel eher, nach der ganzen Art von θ' zu schließen, vorstellen, daß θ' grundsätzlich, ebenso wie α', im Falle der Komparation wörtlich übersetzt. — α' übersetzt diesen Fall, wie zu erwarten ist, wörtlich, vgl. Reider S. 24: Gn 32(1) Prv 8₁₉ Job 28₁₈ Job 30₁ Is 56₅.

5. Kapitel

Syntax der Pronomina

1. Personalpronomen אֲנִי. Es ist sicher, zum mindesten für Jr, daß α' אֲנִי mit ἐγὼ εἰμι übersetzt, auch wenn darauf Verbum finitum folgt, vgl. Reider S. 24 und Barthélemy S. 73f.

Für das Auftreten dieser Eigentümlichkeit innerhalb der LXX siehe Barthélemy S. 69–73.

Im Danieltext kommt אֲנִי nur einmal vor:

Dn 10₁₁ אֲנִי דָּבַר ἐγὼ λαλῶ „θ“ ἐγὼ λαλῶ ο’.

אֲנִי bei θ’:

Jr 34(27)₅₍₆₎ א’ θ’ pr. * ἐγὼ εἶμι σ’ pr. * ἐγὼ εἶμι, in der LXX folgt ἔδωκα

Jr 36(29)₂₃ א’ θ’ + * εἶμι LXX hat ἐγὼ

Ex 32₁₈ θ’ ἐγὼ εἶμι ἀκούων אֲנִי שָׁמַע LXX ἐγὼ ἀκούω α’ ἐγὼ ἀκούω σ’ ἐγὼ ἀκούω (α’ σ’ θ’ sec. Syh)

Job 33₃₁ θ’ * καὶ ἐγὼ εἶμι λαλήσω וְאֲנִי אֲדַבֵּר.

Bei der Übersetzungsart אֲנִי ἐγὼ εἶμι dürfte θ’ von α’ abhängig sein. Die eigentliche Übersetzungsweise von θ’ kann in diesem Falle, auf Grund des geringen Fragmentenmaterials, nicht ermittelt werden. Über Dn 10₁₁ אֲנִי דָּבַר kann somit kein endgültiges Urteil gefällt werden.

2. Possessivpronomen.

Soll ein Besitzer im Griechischen durch ein Pronomen ausgedrückt werden, so kann dies geschehen:

α) durch die Possessivpronomina,

β) durch die Genitive der Personalpronomina (s. Früchtel S. 45).

a) Wenn es sich um Körperteile, Verwandtschaftsgrade und ähnliches handelt, genügt im Griechischen meist der bestimmte Artikel, um die Zugehörigkeit zu bezeichnen, s. Soininen S. 180.

Der „θ“-Text macht an verschiedenen Stellen von dieser Möglichkeit Gebrauch und läßt somit das hebräische Possessivsuffix unübersetzt:

Dn 2₃₃ αὶ κνήμαι . . . οἱ πόδες ἡ רגלֹהֵי . . . שְׁקוּהֵי „θ“ τὰ δὲ σκέλη . . . οἱ πόδες ο’

Dn 2₃₄ ἐπὶ τοὺς πόδας ἡ עַל רִגְלוֹהֵי „θ“ ἐπὶ τοὺς πόδας ο’

Dn 2₄₆ ἐπὶ πρόσωπον ἡ עַל אֲנֹפֹהֵי „θ“ ο’ χαμαί

Dn 8₅ ἀνὰ μέσον τῶν ὀφθαλμῶν ἡ בֵּין עֵינָיו „θ“ ἀνὰ μέσον τῶν ὀφθαλμῶν αὐτοῦ ο’

Dn 10₆ καὶ τὰ σκέλη ἡ וּמְרַגְלֵתִי „θ“ καὶ οἱ πόδες ο’

Dn 11₄₂ τὴν χεῖρα ἡ יָדוֹ „θ“ ο’ al.

Aus den θ’-Lesarten kann man ersehen, wie genau θ’ auch bei Angaben von Körperteilen das hebräische Suffix im Griechischen wiedergibt:

Is 23₇ θ’ + * οἱ πόδες αὐτῆς

Jr 11₈ θ’ + * τὸ οὖς αὐτῶν

Jr 31(48)₄₀ θ’ + * χεῖρας αὐτοῦ

Jr 51(44)₁₂ θ’ + * τὸ πρόσωπον αὐτῶν

Ez 33₂₅ θ’ pr. * τοὺς ὀφθαλμοὺς ὑμῶν.

Is 59₆ θ’ + * ἐν χερσὶν αὐτῶν

Jr 13₁₀ [α’] θ’ + * τῆς καρδίας αὐτῶν

Jr 45(38)₂₃ θ’ + * ἐκ τῆς χειρὸς αὐτοῦ

Ez 1₂₈ θ’ + * ὑπὲρ κεφαλῆς αὐτῶν

b) Weitere Stellen des „*θ'*“-Textes, bei denen das Possessivsuffix nicht übersetzt wird:

| | | | |
|-------|---------------|---------|------------------------------|
| 25 | τὴν σύγκρισιν | 26 | τὴν σύγκρισιν 1 ^o |
| 29 | τὴν σύγκρισιν | 244 | ἐν ταῖς ἡμέραις |
| 46(9) | τοῦ ἐνυπνίου | 424(27) | τὰς ἀδικίας |
| 57 | τὴν σύγκρισιν | 520 | τῆς βασιλείας |
| 726 | τὴν ἀρχήν | 913 | ἐν πάσῃ ἀληθείᾳ |
| 1124 | λογισμούς | 1126 | καὶ δύναμις. |

Die Untersuchung der *θ'*-Lesarten zeigt nun aber, daß gerade dann, wenn die LXX ein Possessivsuffix ausgelassen hatte, Origenes auf *θ'* (bisweilen auch auf *α'*) zurückgriff und die Lücke ausfüllte. Soininen S. 137f. hat sicher recht, wenn er bemerkt: „In der Wiedergabe des Suffixes ist die LXX manchmal frei — in den verschiedenen Büchern verschiedenerlei — und so hat der Text diese Zusätze veranlaßt. Die jüngeren Übersetzer — zwar nicht immer *σ'* — scheinen hier regelmäßig das Vorbild mit ihrem Possessivpronomen gegeben zu haben. Wenigstens findet sich in den sachlichen Zusätzen und in dem *θ'*- und *α'*-Material von Field die Wiedergabe mit einem Possessivpronomen beinahe immer, wenn das Hebräische ein Possessivsuffix hat.“

θ'-Lesarten:

| | | | | | |
|---------|---------------|---------------|--------------|-----|-----------------|
| Is 104 | <i>θ'</i> | ὁ θυμὸς αὐτοῦ | אָפּוּ | LXX | ὁ θυμὸς |
| Is 666 | <i>θ'</i> | ἐχθροῖς αὐτοῦ | לְאֵיבֵיו | LXX | ἀντικειμένοις |
| Jr 1515 | <i>θ'</i> + * | σοῦ | אֵל לְאַרְךָ | LXX | εἰς μακροθυμίαν |
| Ez 3227 | <i>θ'</i> + * | αὐτῶν | מִלְחָמָתָם | LXX | πολεμικοῖς |
| Ez 4616 | <i>θ'</i> + * | αὐτῶν | אֶחָזָתָם | LXX | κατάσχεσις. |

c) Schließlich bleibt noch festzustellen, ob der „*θ'*“-Text bei mehreren beigeordneten Substantiven, die alle im Hebräischen das Possessivsuffix haben, dies auch im Griechischen beibehält. Im Griechischen wird meistens in solch einem Fall das Possessivpronomen nur einmal gebraucht, vgl. Soininen S. 80. — Die LXX behält, wenn in einem Satz zwei oder mehr gleichartige Glieder mit Possessivsuffix vorkommen, dies teilweise in der Übersetzung bei. Mitunter aber wird in der LXX in diesem Fall das Pronomen nur einmal gesetzt und bei den übrigen Gliedern weggelassen, s. Johannessohn Präp. S. 371–373.

- Dn 232 ἡ κεφαλὴ . . . καὶ οἱ βραχίονες αὐτῆς . . . ἡ κοιλία καὶ οἱ μηροὶ „*θ'*“
 ἡ κεφαλὴ αὐτῆς . . . οἱ βραχίονες . . . ἡ κοιλία καὶ οἱ μηροὶ *ο'*
- Dn 321 σὺν τοῖς σαραβάρους αὐτῶν καὶ τιάραις καὶ περικνημίσι „*θ'*“
 τὰ ὑποδήματα αὐτῶν καὶ τὰς τιάρας αὐτῶν ἐπὶ τῶν κεφαλῶν αὐτῶν σὺν
 τῷ ἱματισμῷ αὐτῶν *ο'*
- Dn 924 ἐπὶ τὸν λαόν σου καὶ ἐπὶ τὴν πόλιν τὴν ἁγίαν „*θ'*“
 ἐπὶ τὸν λαόν σου καὶ ἐπὶ τὴν πόλιν Σιών *ο'* *α'* ἐπὶ [τὸν]λαόν σου καὶ
 ἐπὶ πόλιν ἡγιασμένην σου *ο'* κατὰ τοῦ λαοῦ σου καὶ τῆς πόλεως τῆς
 ἁγίας σου.

θ'-Lesarten:

| | | |
|------------------------|------|-----------------------------------------------------------------------|
| Is 16 ₆ | θ' | ✱ και ἡ ὕβρις αὐτοῦ και ἡ μῆνις αὐτοῦ |
| Is 30 ₂₇ | θ' | τὸ λῆμμα αὐτοῦ τὰ χεῖλη αὐτοῦ . . . και ἡ γλῶσσα αὐτοῦ |
| Jr 27(50) ₂ | θ' + | ✱ τὰ εἶδωλα αὐτῆς . . . τὰ βδελύγματα αὐτῆς |
| Ez 7 ₁₉ | θ' + | ✱ τὸ ἀργύριον αὐτῶν και τὸ χρυσίον αὐτῶν |
| Ez 37 ₂₃ | θ' + | ✱ και ἐν τοῖς προσοχθίσμασιν αὐτῶν και ἐν πάσαις ταῖς ἀσεβείαις αὐτῶν |

(vgl. hierzu auch die Wiederholungen der Präpositionen bei θ', S. 68f.).

Zusammenfassung: Die unter a, b und c angeführten Stellen des „θ“-Textes, bei denen das Possessivsuffix des hebr. bzw. aramäischen Textes unübersetzt bleibt, haben sicher nichts mit θ' zu tun, da er grundsätzlich das Possessivsuffix seiner Vorlage übersetzt, ob es sich nun um die Angabe von Körperteilen (a), um Wiederholungen (c), oder sonstige Fälle handelt (b).

3. Als Pronomina gebrauchte Substantive.

Bekanntlich verfügt das Hebräische über relativ wenig Pronomina. Einige hebräische Substantive müssen daher gelegentlich durch Pronomina übersetzt werden, vor allem durch Indefinitpronomen, vgl. Grether § 78.

a) So können im Sinn des substantivischen „jeder, jeglicher“, **איש** und **אשה** gebraucht sein.

θ'-Lesarten, die diesen Fall betreffen:

| | | |
|------------------------|-------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Ex 16 ₁₆ | θ' | ἀνὴρ איש LXX ἕκαστος α' ἀνὴρ σ' ἕκαστος (α' σ' θ' sec. Syh) |
| Lv 27 ₂₆ | θ' | οὐχ ἀγιάσει ὁ ἀνὴρ αὐτό אתו איש יקדיש לא LXX και οὐ καθαγιαίσει αὐτὸ οὐδεὶς α' οὐχ ἀγιάσει ἀνὴρ αὐτό σ' οὐχ ἀγιάσει οὐδεὶς |
| Nm 2 ₁₇ | θ' | ἐξαροῦσιν ἀνὴρ ישעו איש LXX ἐξαροῦσιν ἕκαστος α' ἀπαροῦσιν ἀνὴρ σ' ἀπαροῦσιν ἕκαστος |
| Ps 86(87) ₅ | θ' | ἀνὴρ και ἀνὴρ . . . איש ואיש LXX ἀνθρωπος και ἀνθρωπος . . . α' ἀνὴρ και ἀνὴρ . . . σ' καθ' ἕκαστον, ἀνθρωπος |
| Is 14 ₁₈ | α' θ' | ἀνὴρ שכבו איש בכבוד איש LXX ἐκοιμήθησαν ἐν τιμῇ ἀνθρωπος σ' ἐκοιμήθησαν ἐν τιμῇ ἕκαστος |
| Is 31 ₇ | θ' | ἀπόσσονται ἀνὴρ איש ימאסון LXX ἀπαρνήσονται οἱ ἀνθρωποι |
| Is 40 ₂₆ | σ' θ' | ἀνὴρ οὐκ ἐνεποδίσθη איש לא נעדר LXX οὐδὲν σε ἔλαθεν |
| Jr 11 ₈ | θ' + | ✱ και ἐπορεύθησαν ἀνὴρ יש וילכו איש . |

Vgl. auch Job 33₂₉ θ' ✱ ὁδοὺς τρεῖς μετὰ ἀνδρός **פעמים של עם גבר** σ' δις τρεῖς πρὸς ἕκαστον.

Man sieht gerade bei diesen Beispielen wieder, daß für θ' die hebräische Vorlage entscheidend ist und nicht primär griechisch-sprachliches Empfinden¹. — Einige Stellen scheinen jedoch dafür zu sprechen, daß θ' mitunter auch das im Hebräischen für ein Pronomen stehende Substantiv **איש** durch das griechische Indefinitpronomen *ἕκαστος* übersetzt:

| | | |
|---------------------|-------|----------------------------------------|
| Is 56 ₁₁ | σ' θ' | ἕκαστος איש LXX ἕκαστος α' ἀνὴρ |
| Ez 33 ₃₀ | σ' θ' | ἕκαστος איש LXX ἀνθρωπος. |

¹ Selbstverständlich übersetzt α' auch immer **איש** ἀνὴρ, s. Barthélemy S. 52.

An diesen beiden Stellen ist die σ' ϑ' -Lesart zweifellos σ' allein zuzuschreiben (vgl. Barthélemy S. 52 Anm. 3), denn σ' übersetzt ישׂא häufig mit $\epsilon\lambda\alpha\sigma\tau\omicron\varsigma$: Ex 16₁₆ Nm 2₁₇ 4Kg 9₁₃ Is 14₁₈ Is 53₆ Ez 20₃₉ Ez 24₂₃.

Jr 43(36)₃ ϑ' + * $\epsilon\lambda\alpha\sigma\tau\omicron\varsigma$ ישׂא Q 86 (sub $o\acute{i}$ γ').

Hier ist die Überlieferung nicht einheitlich und deshalb auch unsicher.

Jr 43(36)₇ ϑ' + * $\epsilon\lambda\alpha\sigma\tau\omicron\varsigma$ ישׂא Q 86 (sub σ'); 86 hat hier die richtige Überlieferung.

Ez 33₂₆ ϑ' pr. * $\kappa\alpha\iota$ $\epsilon\lambda\alpha\sigma\tau\omicron\varsigma$ ישׂא .

Nur für dieses letzte Beispiel besitzen wir keinen Textzeugen, der es einem anderen jüngeren griechischen Übersetzer zuteilt bzw. eine summarische Angabe macht. Gerade für Ez 33₂₆ ist jedoch zu bedenken, daß man sich immer wieder daran erinnern muß, wie unsicher bisweilen die Überlieferung für die Lesarten der jüngeren Übersetzer ist (vgl. S. 27f.). Auch in dem hier behandelten Abschnitt zeigt sich die Unsicherheit der Überlieferung für α' . α' übersetzt grundsätzlich ישׂא $\acute{\alpha}\nu\eta\rho$ auch dann, wenn ישׂא an Stelle eines Pronomens steht: Ex 16₁₆ Nm 2₁₇ 4Kg 9₁₃ Is 13₁₄ Is 41₆ Is 56₁₁ Jr 25₅ Jr 41(34)₉ Jr 44(37)₁₀ Hl 3₈. Daneben gibt es einige Stellen der Überlieferung, an denen ישׂא $\epsilon\lambda\alpha\sigma\tau\omicron\varsigma$ α' zugeschrieben wird: Job 1₄ Job 41₉ Ez 32₁₀. Sicher hat ישׂא $\epsilon\lambda\alpha\sigma\tau\omicron\varsigma$ nichts mit α' zu tun.

Man kann also mit einiger Sicherheit behaupten, daß ישׂא $\acute{\alpha}\nu\eta\rho$ die Übersetzung des ϑ' ist, auch wenn ישׂא an Stelle eines Pronomens steht. Die Stellen, die dagegen sprechen, gehen nicht auf ϑ' zurück.

Auf Grund der wörtlichen Übersetzungsart des ϑ' ישׂא $\acute{\alpha}\nu\eta\rho$ auch dann, wenn eigentlich das Indefinitpronomen $\epsilon\lambda\alpha\sigma\tau\omicron\varsigma$ zu stehen hätte, läßt sich vertreten, daß auch folgende Stellen des „ ϑ' “-Textes nicht auf ϑ' zurückgehen:

Dn 5₇ $\delta\varsigma$ $\acute{\alpha}\nu$ די כל אנוש „ ϑ' “ $\pi\acute{\alpha}\varsigma$ $\acute{\alpha}\nu\eta\rho$ σ'

Dn 6₇₍₈₎ $\acute{\omicron}\pi\omega\varsigma$ $\delta\varsigma$ $\acute{\alpha}\nu$ די כל די „ ϑ' “ $\acute{\omicron}\tau\iota$ $\pi\acute{\alpha}\varsigma$ $\acute{\alpha}\nu\theta\rho\omega\pi\omicron\varsigma$, $\delta\varsigma$ $\acute{\alpha}\nu$ σ' .

b) Pronomen reciprocum.

Um das reziproke Verhältnis auszudrücken (im Deutschen „einander“), wird im Hebräischen eine Konstruktion mit $\text{ישׂא}-\text{אחיו}$ bzw. $\text{אשה}-\text{אחותה}$ oder mit $\text{ישׂא}-\text{רעהו}$ gewählt, wenn nicht schon ein reziproker Verbalstamm verwendet ist, vgl. Grether § 78h. Im Aramäischen wird auch durch Wiederholung der Demonstrativpronomina das reziproke Verhältnis ausgedrückt, s. Bauer-Leander § 25 I.

In der LXX werden nun diese Ausdrücke teilweise direkt nachgebildet oder auch $\epsilon\lambda\alpha\sigma\tau\omicron\varsigma$ für ישׂא gesetzt, wobei dann אח bzw. רע wörtlich übersetzt werden, s. Johannessohn Präp. S. 374. Daneben wird aber öfters in der LXX die wörtliche Übersetzung verlassen und das Reziprokverhältnis durch das pronomen reciprocum ausgedrückt, das nur in den obliquen Kasus des Plurals vorkommt, s. Johannessohn Präp. S. 375.

Dn 56 καὶ τὰ γόνατα αὐτοῦ συνεκροτοῦντο וּאֲרַכְכַּתָּהּ דָּא לְדָא נִקְשָׁן „ θ' “ ο' al.

In diesem Falle läßt „ θ' “ die Demonstrativpronomina, die das reziproke Verhältnis ausdrücken, unübersetzt. Das Verständnis des Satzes im Griechischen wird durch diese Auslassung nicht beeinträchtigt.

Dn 73 θηρία . . . διαφέροντα ἀλλήλων שֵׁנִין דָּא מִן דָּא „ θ' “ θηρία . . . διαφέροντα ἐν παρὰ τὸ ἐν ο'.

Hier gebraucht „ θ' “ das pronomem reciprocum.

θ' -Lesarten:

Job 41₈ θ' * εἷς τοῦ ἐνὸς κολλῶνται יִגְשׁוּ אֶחָד בְּאָחָד א' σ' εἷς τῶ ἐνὶ προσεγγίσουσι
 Job 41₉ θ' * ἀνὴρ τῶ ἀδελφῶ αὐτοῦ προσκολληθήσεται אִישׁ בְּאֶחָיו יִדְבִקוּ א' ἕκαστος τῶ πλησίον
 Is 13₈ θ' ὠδινήσουσιν ἀνὴρ πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ יַחֲלוּן אִישׁ אֶל רֵעֵהוּ LXX
 καὶ συμφοράσουσιν ἕτερος πρὸς τὸν ἕτερον
 Is 34₁₅ θ' ἑτέρα τὴν ἑτέραν אִשָּׁה רֵעוּתָהּ LXX ἀλλήλων α' γυνὴ ἑταίραν
 αὐτῆς σ' ἑκάστη τὴν ἑταίραν αὐτῆς
 Ez 1₉ θ' pr. * ἐχόμενοι ἑτέρα τῆς ἑτέρας חִבְּרַת אִשָּׁה אֶל אַחֻתָּהּ.

Beim Ausdruck des reziproken Verhältnisses gebraucht θ' nie das pronomem reciprocum im Griechischen; selbstverständlich läßt er diese Wendung auch nie unübersetzt, selbst dann nicht, wenn eine Auslassung bei der griechischen Wiedergabe ohne Störung des Verständnisses möglich wäre. Deshalb stammen Dn 56 73 sicher nicht von θ' . — Auch hier zeigt sich der enge Anschluß von θ' an seine Vorlage.

4. Das Relativpronomem.

a) Gebrauch verschiedener Relativpronomina:

α) Im „ θ' “-Text wird das hebräische Relativpronomem אשר (aram. דִּי) meistens durch das griechische Relativpronomem ὅς, ἥ, ὃ übersetzt. Daneben findet sich aber auch bei „ θ' “ das verallgemeinernde Relativum ὅστις für אשר bzw. דִּי: Dn 2₁₀ 2₂₅ 2₄₄ 3₉₆(29) 6₂₇(28) 7₁₄ 7₂₃ 9₈.

Auch bei θ' kommt das verallgemeinernde Relativum ὅστις vor: Is 39₇ Ez 6₁₁ Ez 26₁₇.

β) Einmal steht bei „ θ' “ auch ὅσος: Dn 10₁₄.

Bei θ' ist ὅσος ebenfalls belegt: Job 37₁₂ Is 65₁₈ Jr 45(38)₉ Ez 20₂₁.

γ) οἷος: Dn 9₁₂ Dn 12₁. An diesen beiden Stellen gebraucht auch der ο'-Text οἷος (Übernahme durch „ θ' “?). Unter den θ' -Fragmenten ist nirgends אשר οἷος bezeugt.

In der LXX steht οἷος selten. An einigen Stellen stößt man auf οἷος, bei denen eigentlich das Relativum (ὅς ὅστις ὅσος) zu stehen hätte.

b) Attraktion:

Im „ θ' “-Text: Dn 1₁₈ 1₂₀ 3₂ 3₃ 3₅ 3₇ 3₁₅ 3₁₈ 5₁₃ 5₁₉ 7₁₁ 8₆ 9₁₀ 10₁₁.

Auch bei θ' findet sich Attraktion: Jr 1₁₈ 17₄.

c) Artikel + Partizip an Stelle des Relativsatzes:

Im „ θ' “-Text: 1₁₀ τὸν ἐπάξαντα 1₂₀ τοὺς ὄντας 2₃₀ τῇ οὐσῃ 2₃₅ ὁ πατάξας
6₂₄₍₂₅₎ τοὺς διαβαλόντας 8₁₉ τὰ ἐσόμενα 8₂₆ τῆς ῥηθείσης.

Artikel + Partizip bzw. Artikel allein an Stelle des Relativsatzes bei θ' :
Is 27₁ Jr 7₁ Jr 28(51)₄₈ Jr 36(29)₁₆ Jr 51(44)₁₂ Ez 1₂₆ Ez 5₁₄.

d) Pleonastische Setzung des Pronomen personale nach dem Relativum:

Bl.-D. § 297 schreibt hierzu: „Die pleonastische Setzung des Pron. pers. nach dem Relativum ist eine durch das Semitische besonders nahegelegte, aber auch dem klassischen und späteren Griechisch nicht ganz unbekanntes Nachlässigkeit“, vgl. auch Thack. § 4 (S. 46).

Auch in der LXX begegnet man diesem Pleonasmus: Gn 10₁₄ Gn 20₁₃ Lv 6₇
Lv 6₂₃ Lv 16₃₂ 1Kg 9₁₀ usw.

Der pleonastischen Setzung des Pron. pers. nach dem Relativum begegnet man auch bei „ θ' “:

Dn 14 οἷς . . . ἐν αὐτοῖς Dn 5₂₃ οὗ . . . ἐν χειρὶ αὐτοῦ.

Entsprechend auch: Dn 9₇ οὗ . . . ἐκεῖ.

In der Mehrzahl der Fälle wird jedoch dieser Pleonasmus, entgegen der Vorlage, von „ θ' “ nicht gesetzt:

Dn 2₁₁ ὧν οὐκ ἔστιν ἡ κατοικία די מדרהן

Dn 2₂₆ οὗ τὸ ὄνομα די שמה Dn 2₃₂ ἧς ἡ κεφαλὴ הוא . . . ראשה

Dn 2₃₇ ᾧ . . . ἔδωκεν די יהה בך די Dn 3₁₂ οὗς κατέστησας די מנית יתהון

Dn 4₅₍₈₎ οὗ τὸ ὄνομα די שמה Dn 4₁₆₍₁₉₎ οὗ τὸ ὄνομα די שמה

4₁₇₍₂₀₎ οὗ τὸ ὄνομα ורומה

6₁₆₍₁₇₎ ᾧ σὺ λατρεύεις די אנתה פלח לה

10₁ οὗ τὸ ὄνομα ἐπεκλήθη אשר נקרא שמו

θ' -Lesarten:

Jr 34(27)₁₇₍₂₀₎ θ' + * ἃ οὐκ ἔλαβεν αὐτά אשר לא לקחם LXX ὧν οὐκ ἔλαβε

Jr 36(29)₁₄ θ' + * οὗ διέσπειρα ὑμᾶς ἐκεῖ אשר הדחתי אתכם שם

Jr 36(29)₁₈ θ' + * οὗ διέσπειρα αὐτούς ἐκεῖ אשר הדחתים שם

Jr 37(30)₁₁ θ' + * εἰς οὗς διεσκόρπισά σε ἐκεῖ אשר הפצותיך שם

Ez 5₁₆ θ' + * ἃ ἀποστελῶ αὐτά אשר אשלח אותם

Ez 20₂₁ θ' ὅσα ποιήσῃ αὐτά LXX ἃ ποιήσει אשר יעשה אותם

Ez 26₁₇ θ' + * ἧτις ἐγενήθη . . . αὐτή היא . . . אשר . . .

Die θ' -Lesarten beweisen also, daß der Pleonasmus (Pron. pers. nach dem Relativum, entsprechend auch שם . . . אשר) von θ' , entsprechend der hebr. Vorlage, in der griechischen Übersetzung nachgebildet wird. Gerade bei diesem Abschnitt zeigt sich erneut der enge Anschluß von θ' an seine Vorlage. Da dieser Pleonasmus im „ θ' “-Text größtenteils nicht gesetzt wird, geht aus diesem Abschnitt wiederum deutlich hervor, daß der sogenannte „ θ' “-Text nichts mit θ' zu tun hat.

α' hat selbstverständlich auch diesen Pleonasmus, infolge seines engen Anschlusses an die Vorlage, s. Reider S. 25.

6. Kapitel

Syntax des Verbuns

1. Morphologie.

a) Vermischung des 1. und 2. Aoristes.

An dieser Stelle sollen nun die Verbalformen des „θ“-Textes zur Sprache kommen, bei denen die am 1. Aorist erwachsene Endung *-σαν* auf den 2. Aorist übergegangen ist (Helb. Gramm. S. 65 [vgl. Thack. § 17, 1–6] führt betreffs dieses Falles eine Reihe von Beispielen aus der LXX an).

Sus 18 *εἶδοσαν* „θ“-ο' om. Sus 19 *ἐξήλθοσαν* „θ“-ο' om.
 Dn 38 *προσήλθοσαν* „θ“-ο' προσελθόντες
 Dn 6₂₄(25) *ἠγάροσαν* „θ“-ο' om. Bel et Dr. 14 *ἐξήλθοσαν* „θ“-ο' al.

θ'-Lesarten:

3Kg 20(21)₁₃ θ' * *καὶ ἦλθον* Jr 45(38)₉ θ' * *ἐνέβαλον*
 Jr 46(39)₄ θ' + * *ἔφρον καὶ ἐξήλθον*
 Jr 46(39)₅ θ' + * *κατέλαβον . . . καὶ ἔλαβον αὐτὸν καὶ ἀνήγαγον*
 Jr 46(39)₈ θ' + * *καθεῖλον*.

Bei diesen hier angeführten θ'-Lesarten handelt es sich jeweils um die 3. Person Plural.

Auf Grund dieser Fragmente könnte man nun die Behauptung wagen, daß θ', entgegen den oben zitierten Stellen des „θ“-Textes, beim 2. Aorist der 3. Person Plural keine Vermischung mit der am ersten Aorist erwachsenen Endung *-σαν* vornimmt. Man kann jedoch hier keine sichere Entscheidung treffen, da man nicht weiß, ob solche Formbildungen auf den Übersetzer selbst oder erst auf spätere Abschreiber zurückgehen, vgl. Ziegler S. 64.

b) Passivform von *ὁράν*:

Besondere Beachtung verdient die Form: Dn 1₁₅ „θ“- *ὠράθησαν* (*αἱ ἰδέα αὐτῶν*) ο' *ἐφάνη* (*ἡ ὄψις αὐτῶν*).

Katz, Philo's Bible, S. 29, notiert für die Handschriftengruppe UF die seltene Form *ὠράθη* (Lv 14₃₅).

In der LXX sind die klassischen Aorist- und Futurformen *ὄφθη* und *ὀφθήσομαι* häufig, s. Thack. § 24 (S. 279). Die Aoristformen *ὅπως . . . ὄραθῃ* Ez 12₁₂ und *ὄραθῆναι* Ez 21₂₄(29) sind sehr selten in der LXX. Die entsprechende Futurform für das Kompositum *παροράν* findet man 3Makk 3₉ (*παροραθήσομαι*). Für die Bezeugung der Futurform *ὄραθήσομαι* außerhalb der LXX s. Thack. § 24 (S. 280).

θ'-Lesarten:

1Kg 3₂₁ θ' *ὀφθῆναι* LXX *δηλωθῆναι* α' σ' *ὄραθῆναι*
 Ps 16(17)₁₅ θ' *ἐν τῷ ὀφθῆναι* LXX *ἐν τῷ ὀφθῆναι* α' *ἐν τῷ ἐξυπνισθῆναι*
 σ' *ἐξυπνισθεῖς*
 Is 33₇ θ' *ὀφθήσομαι* LXX † α' *ὄραθήσομαι* σ' *ὀφθήσομαι*
 Ez 10₁ σ' θ' + * *ὄφθη* α' + *ὠράθη*.

Aus den ϑ' -Lesarten geht hervor, daß ϑ' vom Verbum $\delta\rho\alpha\tilde{\nu}$ die passiven Aorist- und Futurformen gebraucht, die im klassischen Bereich und in der LXX allgemein gebräuchlich waren ($\acute{\omega}\varphi\theta\eta\nu$, $\delta\varphi\theta\acute{\eta}\sigma\mu\alpha\iota$). Deshalb stammt die Form $\acute{\omega}\rho\acute{\alpha}\theta\eta\sigma\alpha\nu$ Dn 115 kaum von ϑ' . — α' scheint die Formen $\acute{\omega}\rho\acute{\alpha}\theta\eta\nu$ und $\delta\rho\alpha\theta\acute{\eta}\sigma\mu\alpha\iota$ mit Vorliebe zu gebrauchen: Ex 63 Ri 58 1Kg 321 Is 337 Ez 101. Man kann jedoch nicht folgern, daß in Dn 115 eine Beeinflussung seitens α' vorliegt, da derartige Formbildungen auch der LXX nicht völlig unbekannt sind (s. o. S. 79).

2. Umschreibende Konjugation.

Häufig wird im Aramäischen das verbum finitum durch das Hilfsverbum הוא plus Partizip umschrieben, s. Bauer-Leander § 81p und q. Wie übersetzt nun „ ϑ' “ diese Umschreibung?

| | | | | | |
|---------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------|-------------------------------------------------------------------------|---------------------|-----------------------------------|
| 231 | $\acute{\epsilon}\theta\epsilon\acute{\omega}\rho\epsilon\iota\varsigma$ | „ ϑ' “ | $\acute{\epsilon}\acute{\omicron}\rho\alpha\alpha\kappa\alpha\varsigma$ | $\acute{\omicron}$ | חזוה הוית |
| 234 | $\acute{\epsilon}\theta\epsilon\acute{\omega}\rho\epsilon\iota\varsigma$ | „ ϑ' “ | $\acute{\epsilon}\acute{\omicron}\rho\alpha\alpha\kappa\alpha\varsigma$ | $\acute{\omicron}'$ | חזוה הוית |
| 47(10) | $\acute{\epsilon}\theta\epsilon\acute{\omega}\rho\omicron\nu\nu$ | „ ϑ' “ | $\acute{\omicron}'$ | om. | חזוה הוית |
| 410(13) | $\acute{\epsilon}\theta\epsilon\acute{\omega}\rho\omicron\nu\nu$ | „ ϑ' “ | $\acute{\epsilon}\theta\epsilon\acute{\omega}\rho\omicron\nu\nu$ | $\acute{\omicron}'$ | חזוה הוית |
| 519 | $\acute{\alpha}\nu\eta\rho\epsilon\iota$. . . $\acute{\epsilon}\tau\nu\pi\tau\epsilon$. . . $\acute{\upsilon}\psi\omicron\nu$. . . $\acute{\epsilon}\tau\alpha\pi\epsilon\acute{\iota}\nu\omicron\nu$ | „ ϑ' “ | | $\acute{\omicron}'$ | om. |
| | הוה משפיל | | הוה מרים | | הוה מחא . . . הוה קטל |
| 72 | $\acute{\epsilon}\theta\epsilon\acute{\omega}\rho\omicron\nu\nu$ | „ ϑ' “ | $\acute{\epsilon}\theta\epsilon\acute{\omega}\rho\omicron\nu\nu$ | $\acute{\omicron}'$ | חזוה הוית |
| 74 | $\acute{\epsilon}\theta\epsilon\acute{\omega}\rho\omicron\nu\nu$ | „ ϑ' “ | $\acute{\epsilon}\theta\epsilon\acute{\omega}\rho\omicron\nu\nu$ | $\acute{\omicron}'$ | חזוה הוית |
| 76 | $\acute{\epsilon}\theta\epsilon\acute{\omega}\rho\omicron\nu\nu$ | „ ϑ' “ | $\acute{\epsilon}\theta\epsilon\acute{\omega}\rho\omicron\nu\nu$ | $\acute{\omicron}'$ | חזוה הוית, ebenso: 77 79 711 713. |
| 721 | $\acute{\epsilon}\theta\epsilon\acute{\omega}\rho\omicron\nu\nu$ | „ ϑ' “ | $\kappa\alpha\iota$ $\kappa\alpha\tau\epsilon\nu\acute{\omicron}\nu\nu$ | $\acute{\omicron}'$ | חזוה הוית. |

Bei all diesen Stellen wird הוא + Part. mit verbum finitum übersetzt.

ϑ' -Lesarten:

| | | |
|-------------------------|----------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Job 32 ₅ | ϑ' | ✱ $\acute{\omicron}\tau\iota$ $\acute{\omicron}\kappa\alpha$ $\acute{\epsilon}\sigma\tau\iota\nu$ $\acute{\alpha}\pi\acute{\omicron}\kappa\rho\iota\sigma\iota\varsigma$ |
| Job 32 ₁₂ | ϑ' | ✱ $\acute{\omicron}\kappa\alpha$ $\acute{\eta}\nu$ $\tau\tilde{\omega}$ $\text{I}\omega\beta$ $\acute{\epsilon}\lambda\acute{\epsilon}\gamma\chi\alpha\nu$ |
| Job 35 ₁₅ | ϑ' | ✱ $\acute{\omicron}\kappa\alpha$ $\acute{\epsilon}\sigma\tau\iota\nu$ $\acute{\epsilon}\pi\iota\sigma\kappa\epsilon\pi\acute{\tau}\omicron\mu\epsilon\nu\omicron\varsigma$ |
| Is 34 ₁₀ | ϑ' + | ✱ $\acute{\omicron}\kappa\alpha$ $\acute{\epsilon}\sigma\tau\iota\nu$ $\acute{\omicron}$ $\pi\alpha\rho\alpha\pi\omicron\rho\epsilon\nu\acute{\omicron}\nu\omicron\mu\epsilon\nu\omicron\varsigma$ |
| Is 59 ₁₅ | ϑ' | $\kappa\alpha\iota$ $\acute{\epsilon}\gamma\acute{\epsilon}\nu\epsilon\tau\omicron$ $\acute{\alpha}\lambda\acute{\eta}\theta\epsilon\iota\alpha$ $\acute{\upsilon}\pi\epsilon\rho\omicron\rho\omega\mu\acute{\epsilon}\nu\eta$ α' $\kappa\alpha\iota$ $\acute{\epsilon}\gamma\acute{\epsilon}\nu\epsilon\tau\omicron$ $\acute{\eta}$ $\acute{\alpha}\lambda\acute{\eta}\theta\epsilon\iota\alpha$ $\lambda\alpha\nu\theta\acute{\alpha}\nu\omicron\upsilon\sigma\alpha$ $\acute{\sigma}'$ $\kappa\alpha\iota$ $\acute{\epsilon}\gamma\acute{\epsilon}\nu\epsilon\tau\omicron$ $\acute{\eta}$ $\acute{\alpha}\lambda\acute{\eta}\theta\epsilon\iota\alpha$ $\acute{\epsilon}\pi\iota\lambda\epsilon\acute{\iota}\pi\omicron\nu\omicron\sigma\alpha$ LXX $\kappa\alpha\iota$ $\acute{\eta}$ $\acute{\alpha}\lambda\acute{\eta}\theta\epsilon\iota\alpha$ $\acute{\eta}\rho\tau\alpha\iota$ |
| Jr 37(30) ₁₀ | ϑ' + | ✱ $\kappa\alpha\iota$ $\acute{\omicron}\kappa\alpha$ $\acute{\epsilon}\sigma\tau\alpha\iota$ $\acute{\omicron}$ $\acute{\epsilon}\kappa\varphi\omicron\beta\acute{\omega}\nu$ |
| Ez 7 ₁₄ | ϑ' + | ✱ $\kappa\alpha\iota$ $\acute{\omicron}\kappa\alpha$ $\acute{\epsilon}\sigma\tau\iota\nu$ $\pi\omicron\rho\epsilon\nu\acute{\omicron}\mu\epsilon\nu\omicron\varsigma$. |

Leider konnte unter den ϑ' -Lesarten nur eine Stelle mit היה + Part. ermittelt werden: Is 59₁₅. Sonst liegt den soeben angeführten ϑ' -Lesarten אין + Part. zugrunde (bzw. אין + Substantiv Job 32₅). Alle Stellen zeigen aber doch erneut die wörtliche Übersetzungsart des ϑ' . Es wäre nämlich auch eine Übersetzung von אין + Part. durch Negation plus verbum finitum denkbar. Auch an dieser Stelle ist also der Zweifel berechtigt, ob die Stellen des „ ϑ' “-Textes, die הוא + Part. einfach durch ein verbum finitum übersetzen, auf ϑ' zurückgehen.

3. Gebrauch der Modi.

a) Optativ:

In der LXX ist der Optativ (ebenso im NT) stark zurückgedrängt; unverkennbar geht die Neigung dahin, den Imperativ statt des Optativs zu gebrauchen, vgl. Bl.-D. § 384.

Der Optativ im „θ“-Text:

- Dn 220 εἴη τὸ ὄνομα τοῦ θεοῦ εὐλογημένον „θ“ ἔσται τὸ ὄνομα τοῦ κυρίου τοῦ μεγάλου εὐλογ. ο’
 Dn 344 καὶ ἐντραπείησαν . . . καὶ καταισχυνθείησαν . . . καὶ . . . συντριβείη „θ“ ο’ it.
 Dn 398(1) εἰρήνη ὑμῖν πληθυνθείη „θ“ ο’ om.

θ’-Lesarten:

- Ex 57 θ’ πορευέσθωσαν καὶ καταμάσθωσαν ילכו וקשו LXX πορευέσθωσαν καὶ συναγαγέτωσαν α’ πορευέσθωσαν σ’ ἀπερχόμενοι καταμάσθωσαν
 Job 35 θ’ ἀγχιτευσάτω αὐτήν יגאלהו LXX ἐκλάβοι δὲ αὐτήν α’ μολύναι (αὐτήν) σ’ ἀντιποιήσαιτο αὐτῆς
 Job 173 θ’ * τῇ χειρὶ μου συνδεθήτω ידִי יתקע
 Is 4217 θ’ καταισχυνθήτωσαν יבשו LXX αἰσχύνθητε α’ αἰσχυνθήτωσαν σ’ αἰσχυνθήσονται
 Is 439 σ’ θ’ ἀκοντισάτωσαν ἡμᾶς יגיד LXX ἀναγγελεῖ ὑμῖν
 Is 572 σ’ θ’ εἰσελθέτω εἰρήνη ἀναπασάσθωσαν יבוא שלום ינחו α’ ἐλθέτω εἰρήνη ἀναπασάσθωσαν LXX ἔσται ἐν εἰρήνῃ
 Is 5713 θ’ ῥυσάσθωσάν σε יצילך LXX ἐξελέσθωσάν σε σ’ ἐξελέσθωσάν σε.

Die θ’-Lesarten zeigen, daß θ’ den Jussiv, der Befehl, Wunsch oder Bitte ausdrückt, gewöhnlich durch den Imperativ und nicht durch den Optativ übersetzt. Kaum gehen daher die oben genannten Stellen des „θ“-Textes, bei denen der Optativ steht, auf θ’ zurück.

b) Imperativ:

„Die Imperative לכה, לכי, לכו, באו, קום, קומי, קומו und הבה sind vor Kohortativen oder vor anderen Imperativen oft im Sinn einer Interjektion gebraucht“, Grether § 831.

- Dn 393(26) ἐξέλθετε καὶ δεῦτε פקו ואתו „θ“ ἐξέλθατε ἐκ τοῦ πυρός ο’
 Dn 129 καὶ εἶπε δεῦρο, Δαυηλ ויאמר לך דניאל „θ“ καὶ εἶπέ μοι ἀπότρεχε Δαυηλ ο’
 Dn 1213 καὶ σὺ δεῦρο καὶ ἀναπαύου ותנוח . . . לך ואתה „θ“ καὶ σὺ βάδισον ἀναπαύου ο’.

Bemerkenswert ist, daß der ο’-Text Dn 129 und 1213 genau wörtlich übersetzt, während sich „θ“ von einer direkt wörtlichen Übersetzung frei macht und das Pronominaladverb δεῦρο bzw. δεῦτε gebraucht.

θ'-Lesarten:

| | | | | | | | | |
|---------------------|----------|-------------------------------|-----------|------------|-----------|-----|-----------------|----|
| Dt 10 ₁₁ | θ' | ἀναστὰς πορεύου | קום לך | LXX | βάδιζε | α' | ἀνάστηθι σαντῶ | σ' |
| | | ... πορεύου | | | | | | |
| 4Kg 7 ₁₄ | α' θ' | πορεύθητε (Syh) | לכו וראו | α' θ' ε' * | καὶ ἴδετε | LXX | δεῦτε καὶ ἴδετε | |
| Is 55 ₁ | θ' | * καὶ πορεύεσθε καὶ ἀγοράσατε | לכו שברו | | | | | |
| Jr 2 ₂ | θ' pr. * | πορεύθητι καὶ ἀνάγνωθι | הלך וקראת | | | | | |

Auf Grund der θ'-Lesarten kann man schlußfolgern, daß θ' sich auch dann, wenn bestimmte Imperative im Sinne einer Interjektion gebraucht werden, an eine wörtliche Wiedergabe hält. Daher haben wohl die oben zitierten Stellen (393(26) 129 1213) des „θ'“-Textes nicht θ' zum Verfasser.

Zwei Stellen dürfen allerdings nicht stillschweigend übergangen werden:

| | | | | | | | | | | |
|---------------------|--------|----------------|-----------|-------|-------------------------|----|------------------------|---------------|-----------------|----------------|
| 4Kg 8 ₁ | θ' | ἀνάστηθι δεῦρο | קומי ולכי | LXX | ἀνάστηθι καὶ δεῦρο | α' | ἀνάστηθι καὶ πορεύθητι | σ' | ἀναστᾶσα ἄπελθε | |
| Is 56 ₁₂ | θ' + * | δεῦτε λάβωμεν | אתיו אקה | Q Syh | 86 dagegen überliefert: | | σ' θ' ο' + * | δεῦτε λάβωμεν | α' + * | ἦκατε λήφομαι. |

Bei 4Kg 8₁ hat θ', wie auch sonst noch öfters (vgl. S. 28), die Übersetzung der LXX übernommen, so daß diese θ'-Lesart nicht als eigentliche θ'-Übersetzung anzusehen ist.

Is 56₁₂ sieht man, wie unsicher die Überlieferung ist. Vermutlich geht an dieser Stelle δεῦτε auf σ' zurück; denn σ' übersetzt an weiteren Stellen den an Stelle einer Interjektion gebrauchten Imperativ von בוא mit δεῦτε: Jr 28(51)₁₀ Jr 42(35)₁₁.

4Kg 8₁ und Is 56₁₂ widersprechen also nicht den weiter oben angeführten θ'-Lesarten.

4. Der Infinitiv.

a) Infinitivus absolutus:

„Am häufigsten steht der Inf. absol. bei einer Verbalform der gleichen Wurzel und bildet mit ihr eine figura etymologica“, s. Grether § 85a.

Diese hebräische Wendung, Inf. absol. zusammen mit verbum finitum der gleichen Wurzel, wird gewöhnlich in der LXX auf zwei Arten übersetzt:

a) Verbum finitum plus Dativ des Nomens der gleichen Wurzel.

β) Verbum finitum plus Partizip des nämlichen Verbums, s. Soininen S. 132; Johannessohn Kas. S. 56f.; Thack. § 4 (S. 48–50).

| | | | | | |
|---------------------|---------------------------|--------------|------|-----------------------------|------------------------------|
| Dn 10 ₃ | καὶ ἄλειμμα οὐκ ἠλειψάμην | וסוך לא סכתי | „θ'“ | ἔλαιον οὐκ ἠλειψάμην | ο' |
| Dn 11 ₁₀ | καὶ ἐλεύσεται ἐρχόμενος | ובא בוא | „θ'“ | καὶ εἰσελεύσεται κατ' αὐτήν | ο' σ' καὶ ἐλεύσεται ἐρχομένη |
| Dn 11 ₁₃ | ἐπελεύσεται εἰσοδεία | בוא בוא | „θ'“ | καὶ εἰσελεύσεται εἰς αὐτήν | ο' |

Bei „θ'“ sind also die beiden Übersetzungsarten vertreten, die auch hauptsächlich in der LXX vorkommen.

θ'-Lesarten:

Ex 22₁₂₍₁₁₎ θ' * κλοπῆ^ς LXX hat nur κλαπῆ יגבב יגבב.

Die LXX hatte also nur das verbum finitum יגבב übersetzt, nicht aber den Inf. absol. יגבב.

| | | | | | | | |
|----------------------|--------|-----------------------------------------------------------|-------------------|---------|---------------------------------------------|---------|--------------------------|
| Ri 5 ₂₃ | θ' | καταράσει καταράσθε | ארו ארו | LXX (A) | καταράσει καταράσασθε | LXX (B) | καταράσθε επικατάρατος |
| Job 27 ₂₂ | θ' | * φνγη φεύεται | ברח יברה | | | | |
| Is 24 ₁₉ | θ' | θραύσει θραυσθήσεται ... και διασκεδάσει διασκεδασθήσεται | פור התפורר הרתעעה | LXX | ταραχῆ ταραχθήσεται ... ἀπορία ἀπορηθήσεται | | |
| Is 24 ₂₀ | θ' | σάλω σαλευθήσεται | נוע תנוע | LXX | ἐκλινε και σεισθήσεται | | |
| Is 30 ₁₉ | θ' | κλανθμῶ οὐ κλανθήσεται | בכו לא תבכה | LXX | κλανθμῶ ἐκλανσεν σ' κλανθμῶ οὐ κλαύσεις | | |
| Is 56 ₃ | θ' | ἀφορισμῶ ἀφοριεῖ με | יבדילני | LXX | ἀφοριεῖ με | α' | διαχωρίζων διαχωρίσει με |
| Is 59 ₁₁ | σ' θ' | μελέτη μελετήσομεν | הגה והגה | LXX | ἅμα πορεύσονται | α' | φθογγῆ φθεγξόμεθα |
| Jr 11 ₇ | θ' + * | ὅτι ἐπιμαρτυρία ἐπεμαρτυράμη | כי העד העדתי | | | | |

Auf Grund der θ'-Lesarten läßt sich behaupten, daß θ' bei der Übersetzung des Inf. absol. zusammen mit dem verbum finitum der gleichen Wurzel sich nur einer Art der Wiedergabe bedient, nämlich verbum finitum und Dativ des Nomens vom gleichen Stamme¹. Die Behauptung von Soininen S.132 dürfte damit hinfällig sein, daß θ' für diesen Fall zwei Arten der Wiedergabe verwende.

Jr 37(30)₁₁ θ' + * και ἀθοῶν οὐκ ἀθοῶσω σε ונקח לא אנקך steht zu einzelt unter den θ'-Lesarten, als daß man dieser Stelle Glauben schenken könnte.

Mit ziemlicher Sicherheit kann man sagen, daß Dn 11₁₀ (verbum finitum + part.) nicht auf θ' zurückgeht. Auch Dn 11₁₃ ist betreffs seiner eventuellen Herkunft von θ' fraglich, da verbum finitum und Substantiv nicht dem gleichen Wortstamm angehören.

b) Infinitivus constructus.

a) Der Inf. constr. zusammen mit der enklitischen Präposition ῥ (vgl. Grether § 28p und § 86d).

An folgenden Stellen wird vom „θ“-Text die Präposition ῥ beim Inf. constr. nicht übersetzt:

1₃ εἰσαγαγεῖν 1₄ ἐστάναι 1₄ και διδάξαι 1₅ και θρέψαι 1₁₈ εἰσαγαγεῖν 2₁₃ ἀνελεῖν 2₁₄ ἀναρρεῖν 2₂₄ ἀπολέσαι 2₂₇ ἀναγγεῖλαι 2₄₆ σπεῖσαι 3₂ συναγαγεῖν 3₁₃ ἀγαγεῖν 3₁₆ ἀποκριθῆναι 3₁₉ ἐκκαῶσαι 3₂₀ ἐμβалеῖν 3₉₉₍₂₎ ἀναγγεῖλαι 4₃₄₍₃₇₎ ταπεινώσαι 5₈ ἀναγῶναι ... γνωρίσαι 5₁₅ ἀναγγεῖλαι 6₄₍₅₎ εὐρεῖν 6₇₍₈₎ ἐνισχυῶσαι 6₂₀₍₂₁₎ ἐξελέσθαι 6₂₃₍₂₄₎ ἀνεγείλαι 9₁₃ ἀποστρέψαι 9₂₂ συμβιβάσαι 10₁₂ κακωθῆναι 10₁₄ συνετίσαι 11₁₇ εἰσελθεῖν.

¹ Reider S. 48 kommt zu dem Ergebnis, daß α' die beiden aus der LXX schon bekannten Möglichkeiten zur Übersetzung des Inf. absol. plus verbum finitum verwendet hat.

Daneben wird natürlich auch bisweilen von „ θ' “ die Präposition \beth beim Inf. constr. mit $\tau\omicron\upsilon$ übersetzt: 2₃ 4₃₍₆₎ 5₂₀ 6₁₍₂₎ 6₇₍₈₎ 6₁₄₍₁₅₎ 7₂₅ 7₂₆ 9₂₃ 9₂₄ 9₂₅ 10₁₂ 10₂₀ 11₆ 11₁₄ 11₁₅ 11₃₅ 11₄₄.

θ' -Lesarten:

| | | |
|-------------------------|---------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Nm 37 | θ' | $\tau\omicron\upsilon$ δουλεύειν לעבד LXX ἐργάζεσθαι α' $\tau\omicron\upsilon$ δουλεύειν σ' λατρεύειν |
| Job 36 ₂₀ | θ' | * $\tau\omicron\upsilon$ ἀναβῆναι לעלות σ' ἐπαναβῆναι |
| Job 38 ₂₆ | θ' | * $\tau\omicron\upsilon$ ὑπέισαι להמטיר |
| Job 38 ₂₇ | θ' | * $\tau\omicron\upsilon$ ἐκβλαστήσαι להצמיח |
| Is 51 ₁₀ | θ' | $\tau\omicron\upsilon$ διελθεῖν לעבר LXX διαβάσεως |
| Jr 16 ₇ | θ' | $\tau\omicron\upsilon$ παρακαλέσαι αὐτούς לנחמו LXX εἰς παράκλησιν |
| Jr 28(51) ₄₉ | θ' + * | $\tau\omicron\upsilon$ πεσεῖν לנפל |
| Jr 37(30) ₁₁ | θ' + * | $\tau\omicron\upsilon$ σφῆναι σε להושיעך |
| Jr 46(39) ₇ | θ' + * | $\tau\omicron\upsilon$ ἀγαγεῖν לביא |
| Jr 51(44) ₁₁ | θ' + * | $\tau\omicron\upsilon$ ἐξολοθρευῶσαι ולהכרית |
| Jr 51(44) ₁₂ | θ' + * | $\tau\omicron\upsilon$ παροικεῖν לגור |
| Ez 6 ₁₀ | θ' + * | $\tau\omicron\upsilon$ ποιῆσαι לעשות |
| Ez 13 ₅ | θ' | $\tau\omicron\upsilon$ στήναι לעמד σ' $\tau\omicron\upsilon$ στήναι LXX † |
| Ez 19 ₁₄ | θ' | $\tau\omicron\upsilon$ ἄρξαι למשול LXX εἰς παραβολήν α' εἰς ἐξουσίαν σ' εἰς τὸ ἐξουσιάζειν |
| Ez 22 ₂₇ | θ' + * | $\tau\omicron\upsilon$ ἀπολέσαι לאבד. |

Die θ' -Lesarten zeigen eindeutig, daß θ' die mit dem Inf. constr. verbundene Präposition \beth stets mit $\tau\omicron\upsilon$ übersetzt¹. Auch hierin sieht man wieder, daß θ' sich genau an seine Vorlage hält. Die zahlreichen Stellen des „ θ' “-Textes, bei denen \beth plus Inf. constr. nur durch den Inf. Präsens oder Aorist ohne $\tau\omicron\upsilon$ übersetzt wird, sind ein klarer Beweis, daß der sogenannte „ θ' “-Text nichts mit θ' zu tun hat.

Die wenigen θ' -Lesarten, die \beth plus Inf. constr. nur durch den Inf. ohne $\tau\omicron\upsilon$ übersetzen, sind sicher auf Nachlässigkeiten in der Überlieferung zurückzuführen (Auslassung des $\tau\omicron\upsilon$ durch spätere Abschreiber): Jr 7₂ Jr 11₈ Jr 47(40)₄ Jr 51(44)₁₂.

β) Inf. constr. in Verbindung mit der enklitischen Präposition \beth (vgl. Grether § 28p).

Im „ θ' “-Text: 8₁₅ ἐν τῷ ἰδεῖν με 8₁₇ καὶ ἐν τῷ ἐλθεῖν αὐτόν 8₁₈ καὶ ἐν τῷ λαλεῖν αὐτόν 10₁₁ καὶ ἐν τῷ λαλήσαι αὐτόν 11₃₄ καὶ ἐν τῷ ἀσθενῆσαι αὐτούς. Der „ θ' “-Text ist also in diesem Falle wörtlich genau.

θ' -Lesarten:

| | | |
|---------------------|---------------|-------------------------------|
| Prv 8 ₂₉ | θ' | * ἐν τῷ τιθέναι αὐτόν בשומו |
| Ez 1 ₁₂ | θ' + * | ἐν τῷ πορεύεσθαι αὐτά בלכתן |
| Ez 1 ₁₇ | θ' + * | ἐν τῷ πορεύεσθαι αὐτούς בלכתם |
| Ez 1 ₂₅ | θ' + * | ἐν τῷ ἐστάναι αὐτά בעמדם. |

Auch bei der Übersetzung des Inf. constr. in Verbindung mit der Präposition \beth ist θ' wörtlich genau. — Die Möglichkeit, \beth plus Inf. constr. auch

¹ \beth mit Inf. constr. wird von α' auch immer mit $\tau\omicron\upsilon$ plus Inf. Präs. oder Aorist übersetzt, s. Reider S. 50.

anders als direkt wörtlich zu übersetzen, demonstriert σ' (s. Field I S. XXXI Absatz 1).

γ) Inf. constr. in Verbindung mit der enklitischen Präposition פ bei θ' :

Ex 21₇ θ' $\omega\sigma\pi\epsilon\rho$ ἐκπορεύονται **כצאת** LXX $\omega\sigma\pi\epsilon\rho$ ἀποτρέχουσιν α' ὡς ἕξοδος
 σ' προέλευσις
 Jr 17₂ θ' pr. * ἡνίκα ἂν μνησθῶσιν **כזכר**.

δ) Präposition **עד** plus Inf. constr.

Im „θ'“-Text:

10₃ ἕως πληρώσεως **עד מלאת** „θ'“ ἕως τοῦ συντελέσαι σ' .

θ'-Lesarten:

Dt 7₂₃ θ' ἕως ἐκτρίψει αὐτούς **עד השמד** LXX ἕως ἂν ἐξολεθρεύσῃ
 Jr 34(27)₅₍₇₎ θ' + * ἕως ἂν ἔλθῃ **עד בא**
 Jr 39(32)₅ θ' + * ἕως οὗ ἐπισκέψομαι **עד פקדי**
 Jr 52₃ θ' + * ἕως ἂν ἔρριψεν **עד השליכו**.

Die Präposition **עד** plus Inf. constr. wird von θ' stets mit $\xi\omega\varsigma$ und entsprechender verbaler Form, nicht substantivisch, übersetzt. Folglich geht Dn 10₃ kaum auf θ' zurück.

5. Das Partizip.

Participium conjunctum.

Die Konstruktion des participium conjunctum wird im Klassischen sehr häufig gebraucht, s. Kühner-Gerth II 2 § 485 und § 486. Auch σ' verwendet die Konstruktion des participium conjunctum öfters, s. Field I S. XXXI Absatz 1. In der LXX ist diese Konstruktion unter dem Einfluß des Hebräischen stark zurückgedrängt, s. Thack. § 3 (S. 24).

Participium conjunctum im „θ'“-Text:

Dn 2₄₇ καὶ ἀποκριθεὶς ὁ βασιλεὺς εἶπε **ואמר** „θ'“ καὶ ἐκφωνήσας
 ὁ βασιλεὺς . . . εἶπεν σ'
 Dn 3₅ λίπτοντες προσκυνεῖτε **ון תפלו ותסגדו** „θ'“ πεσόντες προσκυνή-
 σατε σ'
 Dn 3₆ ὃς ἂν μὴ πεσὼν προσκυνήσῃ **די לא יפל ויסגד** „θ'“ ὃς ἂν μὴ πεσὼν
 προσκυνήσῃ σ'
 Dn 6₁₂₍₁₃₎ καὶ προσελθόντες λέγουσι **קריבו ואמרין** „θ'“ ἐνένυχον . . . καὶ
 εἶπαν σ' .

Diese soeben erwähnten Stellen des „θ'“-Textes mit der Konstruktion des part. conj. sind innerhalb des „θ'“-Textes selten. Meistens steht bei „θ'“ die Parataxe an Stelle des part. conj., bedingt durch die hebr. bzw. aramäische Vorlage: 11 114 22 223 224 225 238 246 248 31 38 321 usw.

θ'-Lesarten:

| | | | |
|-------------------------|------|---|-------------------------------------------------------------|
| Job 15 ₂₇ | θ' | ✱ | ὅτι ἐκάλυψεν . . . καὶ ἐποίησεν |
| Jr 11 ₈ | θ' + | ✱ | καὶ οὐκ ἤκουσαν καὶ (οὐκ) ἐξέκλιναν |
| Jr 14 ₃ | θ' + | ✱ | ἠσχύνθησαν καὶ ἐνετράπησαν καὶ ἐπεκάλυψαν τὴν κεφαλὴν αὐτῶν |
| Jr 27(50) ₃ | θ' + | ✱ | ἐσαλεύθησαν ἀπῆλθον |
| Jr 34(27) ₂₂ | θ' + | ✱ | ἀχθήσονται καὶ ἐκεῖ ἔσονται |
| Jr 34(27) ₂₂ | θ' + | ✱ | καὶ ἀναβιβῶ . . . καὶ ἐπιστρέψω |
| Jr 36(29) ₁₇ | θ' + | ✱ | ἐγὼ ἐξαποστέλλω . . . καὶ δώσω |
| Jr 46(39) ₅ | θ' + | ✱ | καὶ ἔλαβον αὐτὸν καὶ ἀνήγαγον αὐτόν |
| Jr 46(39) ₇ | θ' + | ✱ | καὶ . . . ἐξετύφλωσεν καὶ ἔδησεν αὐτόν |
| Jr 46(39) ₈ | θ' + | ✱ | καὶ . . . ἐνέπηρσεν . . . καὶ . . . καθεῖλον. |

Bei θ' steht also jeweils in den Fällen, bei denen nach griechischem Sprachempfinden das part. conj. stehen könnte, die Parataxe auf Grund der hebr. Vorlage. Deshalb gehen die oben angeführten Stellen des „θ'“-Textes mit part. conj. (2₄₇ 3₅ 3₆ 6₁₂(13)) sicher nicht auf θ' zurück (Übernahme durch „θ'“ aus dem ο'-Text?).

7. Kapitel

Negationen

1. Zusammengesetzte Negationen.

Die Anknüpfung nach negiertem Satz mit οὐδέ ist in der klassischen Sprache allgemein gebräuchlich, vgl. Bl.-D. § 445. Im Hebräischen lautet die Anknüpfung nach negiertem Satz einfach: **אלי**.

Anknüpfung nach negiertem Satz bei „θ'“:

| | | | | |
|---------------------|--------------------|-----------------------------|------|------------------------|
| Dn 11 ₄ | καὶ οὐκ . . . οὐδέ | אלי . . . אלי | „θ'“ | οὐ . . . οὐδέ ο' |
| Dn 11 ₂₀ | καὶ οὐκ . . . οὐδέ | אלי . . . אלי | „θ'“ | καὶ οὐκ . . . οὐδέ ο'. |

Meistens lautet erwartungsgemäß bei „θ'“ die Anknüpfung an eine vorausgehende Negation entsprechend der hebr. bzw. aram. Vorlage καὶ οὐκ: 2₄₄ 3₁₂ 3₁₈ 3₁₈ 3₉₄(27) 5₂₃ 10₃ 10₁₇ 11₆ 11₁₇ 11₃₇.

θ'-Lesarten:

| | | | |
|----------------------|------|---|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Job 28 ₁₅ | θ' | ✱ | οὐ δώσει . . . καὶ οὐ σταθήσεται |
| Job 35 ₁₅ | θ' | ✱ | οὐκ ἔστιν . . . καὶ οὐκ |
| Is 31 ₄ | θ' | | καὶ . . . οὐ μή . . . καὶ . . . οὐ μή σ' οὐχ . . . οὐδέ LXX om. Negationen |
| Is 44 ₉ | θ' + | ✱ | οὐκ ὄψονται καὶ οὐ γνώσονται |
| Is 54 ₉ | θ' | | ὄμοσα τοῦ μή ὀργισθῆναι . . . καὶ τοῦ μή LXX μὴ θυμωθῆσθεσθαι . . . μηδέ α' ἀπὸ τοῦ . . . καὶ ἀπὸ τοῦ σ' μὴ . . . μηδέ |
| Ez 11 ₁₂ | θ' + | ✱ | οὐκ ἐπορεύθητε καὶ . . . οὐκ ἐποιήσατε |
| Ez 13 ₅ | θ' | | (οὐκ ἀνέβητε . . .) καὶ οὐκ οἰκοδομήσατε σ' οὐκ ἀνέβητε . . . οὐδέ . . . |

Bei θ' lautet also die Anknüpfung an einen vorausgehenden negierten Satz, im engen Anschluß an die hebr. Vorlage, stets καὶ οὐκ (**אלי**). Sicher gehen die

Anknüpfungen οὐδέ Dn 114 1120 nicht auf θ' zurück (vielleicht Übernahme aus dem σ'-Text). Es ist bezeichnend, daß σ' öfters die Anknüpfung οὐδέ wählt (besseres Griechisch): Is 314 Is 549 Ez 135.

2. Negation in Verbindung mit כּל (vgl. Grether § 78e und g).

| | | | | |
|----------|------------------------------|----------------------|------|----------------------------------------------|
| Dn 14 | οὐκ ἔστιν ἐν αὐτοῖς μῶμος | אין בהם כל מאום | „θ'“ | ἀμώμους ο' |
| Dn 235 | καὶ τόπος οὐχ εὐρέθη | וכל אתר לא השתכח | „θ'“ | ὥστε μηδὲν καταλειφθῆναι ο' |
| Dn 65(6) | οὐχ εὐρήσομεν . . . πρόφασιν | כל עלא . . . לא השכח | „θ'“ | ο' al. |
| Dn 1210 | καὶ οὐ συνήσουσιν ἄνομοι | ולא יבינו כל רשעים | „θ'“ | καὶ οὐ μὴ διανοηθῶσι πάντες οἱ ἁμαρτωλοὶ ο'. |

θ'-Lesarten:

| | | | |
|---------|----------------------------------------|--------------------------------|--------|
| Prv 635 | θ' οὐ λήγεται πρόσωπον πάσης λυτρώσεως | LXX οὐκ ἀνταλλάξεται οὐδενός | |
| | λύτρου τὴν ἐχθραν | | |
| Ez 283 | θ' πᾶν κρύφιον οὐχ ὑπερεῖχεν σε | σ' πᾶν ἀπορητόν οὐχ ὑπερήρε σε | LXX †. |

Aus den beiden θ'-Fragmenten erkennt man, daß θ' auch im Falle der Verbindung einer Negation mit כּל wörtlich genau übersetzt. Daher kann man sagen, daß die oben angeführten Stellen des „θ'“-Textes, bei denen כּל in der Verbindung mit einer Negation unübersetzt bleibt, nicht auf θ' zurückgehen. „θ'“ hat כּל in der Verbindung mit einer Negation unübersetzt gelassen, um den Hebraismus οὐ . . . πᾶς bzw. πᾶς . . . οὐ zu vermeiden (vgl. Bl.-D. § 302, 1 und Huber S. 70) und um dadurch die Übersetzung dem griechischen Sprachempfinden anzupassen. Eigentlich müßte ja in solchen Fällen nach griechischer Gepflogenheit οὐδεὶς stehen (vgl. Soininen S. 84).

8. Kapitel

Partikeln (Konjunktionen)

1. Modalpartikel γε.

Es soll hier gleich gesagt werden, daß bei allen Stellen, die jetzt angeführt werden, die Partikel γε nur in Verbindung mit der kopulativen Konjunktion καὶ vorkommt.

| | | | | |
|---------|--------------------|----|------|--------|
| Dn 118 | καὶ γε | אם | „θ'“ | καὶ ο' |
| Dn 1122 | καὶ 3 ^o | אם | „θ'“ | |

ο' übersetzt 1123 dieses אם ebenfalls nur mit καὶ.

Zur Übersetzung von אם in der LXX und bei den jüngeren griechischen Übersetzern s. Barthélemy S. 31–47.

בג bei θ':

| | | | | | | | | | |
|-------------------------|--------|-------|-----|-------|------|----------------------|------|-----------------|-----|
| Ex 7 ₁₁ | θ' | καίγε | LXX | καί | α' | καίγε | σ' | καί | |
| Ps 40(41) ₁₀ | α' θ' | καίγε | LXX | καί | γάρ | σ' | ἀλλά | καί | |
| Prv 22 ₆ | θ' * | καίγε | | | | Job 15 ₁₀ | θ' * | καίγε (bis) | |
| Job 19 ₁₈ | θ' | καίγε | LXX | οἱ | δέ | Job 30 ₂ | θ' * | καίγε | |
| Is 7 ₁₃ | θ' | καίγε | LXX | καί | α' | καίγε | σ' | ἔτι | καί |
| Is 13 ₃ | θ' | καίγε | LXX | καί | <α'> | καίγε | | | |
| Is 30 ₃₃ | θ' | καίγε | LXX | καί | σ' | καίγε | | | |
| Jr 28(51) ₄₉ | θ' + * | καίγε | | | | | | | |
| Ez 21 ₂₇₍₃₂₎ | θ' | καίγε | LXX | zieht | בג | mit dem folgenden | ל | zusammen: οὐδ'. | |
| Ez 23 ₃₇ | θ' + * | γε | LXX | καί. | | | | | |

θ' übersetzt grundsätzlich בג mit *καίγε*. Deshalb geht Dn 11₂₂ בג *καί* sicher nicht auf θ' zurück.

2. Adversative Konjunktionen (vgl. Bl.-D. § 447 und Grether § 91 d).

a) μέν — δέ:

Dn 2₄₁ μέρος μέν τι ὀστράκινον μέρος δέ τι „θ'“ μέρος μέν τι . . . μέρος δέ τι ο'

Dn 2₄₂ μέρος μέν τι . . . μέρος δέ τι „θ'“ μέρος μέν τι . . . μέρος δέ τι ο'.

Unter den θ'-Fragmenten konnte μέν . . . δέ nicht ausfindig gemacht werden.

b) δέ allein:

Dn 2₆ „θ'“ ἐὰν δέ יהן ο' ἐὰν δέ

Dn 2₁₅ „θ'“ ἐγνώρισε δέ הודע . . . אדין ο' τότε . . . ἐσήμωσαν

Dn 2₃₀ „θ'“ καὶ ἐμοὶ δέ ואנה ο' κάμοι δέ

Dn 4₁₅₍₁₈₎ „θ'“ σὺ δέ, Δανιηλ ואנתה ο' al.

Dn 5₁₇ „θ'“ ἐγὼ δέ τὴν γραφήν ἀναγνώσομαι ברם כתבא אקרא ο' al.

θ'-Lesarten:

Gn 1₂ θ' ἡ δὲ γῆ והארץ LXX ἡ δὲ γῆ α' ἡ δὲ γῆ σ' ἡ δὲ γῆ

Job 37₉ θ' * ἀπὸ δὲ ἀκρωτηρίων ומזורים

Is 54₁₀ θ' τὸ δὲ ἔλεός μου וחסדי LXX οὐδέ . . . ἔλεος α' καὶ ἔλεός μου σ' τὸ δὲ ἔλεός μου.

Is 54₁₀ ist für die θ'-Lesart Vorsicht geboten, da 86 σ' θ' überliefert, nur Q tradiert die betreffende Lesart für θ' allein.

Is 59₅ θ' τὸ δὲ θαλφθέν והזורר α' καὶ τὸ θαλφθέν σ' τὸ δὲ συνεστραμμένον LXX al.

Jr 10₁₀ θ' + * ὁ δὲ κύριος ויהיה Jr 46(39)₄ θ' + * ἐγένετο δὲ ויהי.

Es scheint, daß θ' doch in gewissen Fällen die Konjunktion ו mit δέ übersetzt hat, um die adversative Tendenz hervortreten zu lassen. Hierbei hätte nun θ' das Prinzip einer genauen wörtlichen Wiedergabe ausnahmsweise einmal verlassen, sonst müßte ja in diesen Fällen jeweils *καί* stehen; α' bevorzugt auch bei dieser Gelegenheit eine genau wörtliche Übersetzung, s. Reider S. 25.

Es dürfen allerdings die Stellen auch nicht übersehen werden, bei denen θ' die Konjunktion ἢ mit καί übersetzt, obgleich durch den Zusammenhang die adversative Konjunktion δέ gefordert wird:

| | | | | | | |
|----------------------|----------|---------------------------|-------------------|------|-----------------------|----------------------------------------------|
| Gn 47 | θ' | καὶ ἂν μὴ ἀγαθῶς | וְאִם לֹא תִיטִיב | LXX | ὁρθῶς δὲ μὴ . . . | σ' εἰάν δὲ μὴ . . . |
| Ex 7 ₂₄ | θ' | καὶ ὤρυσαν πάντες . . . | וַיִּחַפְרוּ כָל | LXX | ὤρυσαν δὲ πάντες | α' καὶ ὤρυσε . . . σ' ὤρυσαν δὲ πάντες . . . |
| Nm 147 | θ' | καὶ οἱ Λευῖται | וְהַלְוִיִּם | LXX | οἱ δὲ Λευῖται | α' οἱ δὲ Λευῖται σ' οἱ δὲ Λευῖται |
| Job 29 ₁₃ | θ' | καὶ καρδίαν | וְלֵב | LXX | στόμα δέ | |
| Prv 18 ₂₃ | θ' | ✱ καὶ πλούσιος | וְעֹשֵׂי | | | |
| Prv 25 ₂₇ | θ' | καὶ ἐξερευνῶντι | וְחִקְר | LXX | τιμῶν δέ | σ' ἐξερευνῶν δέ |
| Is 10 ₁₉ | θ' | καὶ τὰ ἐπίλοιπα | וְשָׂר | LXX | καὶ οἱ καταλειφθέντες | σ' τὰ δὲ ἐπίλοιπα |
| Ez 137 | ⟨θ'⟩ + ✱ | . . . καὶ ἐγὼ οὐκ ἐλάλησα | וְאֵנִי | σ' + | ἐμοῦ μὴ | καλήσαντος. |

Für diesen Abschnitt kann eine sichere Entscheidung nicht getroffen werden, da wir beiden Möglichkeiten bei θ' begegnen (ἢ durch καί und δέ übersetzt). Allerdings möchte man, nach der sonstigen Gewohnheit des θ' zu schließen, ἢ = καί den Vorzug geben. — Es ist bezeichnend, daß σ' häufig die Konjunktion ἢ durch die adversative Konjunktion δέ übersetzt, wenn es der Zusammenhang erfordert: Gn 12 47 Ex 7₂₄ Nm 147 Prv 25₂₇ Is 10₁₉ Is 54₁₀ Is 59₅.

3. Komparative Konjunktionen (vgl. Bl.-D. § 453).

a) ὡσεὶ im „θ'“-Text:

| | | | | |
|------------|-------------------|-------------|-----------------|-----------------------------------|
| Dn 235 | ὡσεὶ κοριορτός | „θ'“ | ὡσεὶ λεπτότερον | ο' |
| Dn 416(19) | ὡσεὶ ὄραν | „θ'“ | ο' om. | die komp. Konj. u. hat nur: ὄραν. |
| Dn 74 | ὡσεὶ λέαινα | „θ'“ | ὡσεὶ λέαινα | ο' |
| Dn 76 | ὡσεὶ πάρδαλις | „θ'“ | ὡσεὶ πάρδαλιν | ο' |
| Dn 78 | ὡσεὶ ὀφθαλμοί | „θ'“ | ὡσεὶ ὀφθαλμοί | ο' |
| Dn 79 | ὡσεὶ χιών . . . | ὡσεὶ ἔριον | „θ'“ | ὡσεὶ χιόνα . . . ὡσεὶ ἔριον ο' |
| Dn 921 | ὡσεὶ ὄραν | „θ'“ | ἐν ὄρα | ο' |
| Dn 106 | ὡσεὶ θρασὶς . . . | ὡσεὶ ὄρασις | „θ'“ | ὡσεὶ θρασὶς . . . ὡσεὶ ὄρασις ο'. |

b) ὡς im „θ'“-Text:

| | | | |
|------------|--------------|------|--------------------|
| Dn 240 | ὡς ὁ σίδηρος | „θ'“ | ο' ὡσπερ ὁ σίδηρος |
| Dn 336 | ὡς τὰ ἄστρα | „θ'“ | ο' it. |
| Dn 350 | ὡς πνεῦμα | „θ'“ | ο' ὡσεὶ πνεῦμα |
| Dn 422(25) | ὡς βοῦν | „θ'“ | ο' om. |
| Dn 713 | ὡς υἱός | „θ'“ | ο' it. |
| Dn 815 | ὡς ὄρασις | „θ'“ | ο' it. |
| Dn 97 | ὡς ἡ ἡμέρα | „θ'“ | ο' κατὰ τὴν ἡμέραν |
| Dn 106 | ὡς ὄρασις | „θ'“ | ο' ὡσεὶ χαλκός |
| Dn 106 | ὡς φωνή | „θ'“ | ο' ὡσεὶ φωνή |
| Dn 1016 | ὡς ὁμοίωσις | „θ'“ | ο' it. |

θ'-Lesarten:

| | | | | | |
|-------------------------|--------|------------------------|-------------------------|------------|----------------|
| Job 30 ₁₈ | θ' * † | ὡσπερ τὸ περιστόμιον | Job 34 ₇ | θ' * † | ὡσπερ ὕδωρ |
| Is 28 ₄ | θ' | ὡσπερ πρόμιος LXX | ὡς ... | α' ὡς ... | |
| Jr 10 ₆ | θ' + † | ὡσπερ σύ | Jr 10 ₇ | θ' + † | ὡσπερ σύ |
| Jr 36(29) ₁₇ | θ' + † | ὡσπερ τὰ σῦκα | Ez 27 ₃₂ | <θ'> + † | ὡσπερ Τυροσ |
| Job 37 ₁₈ | θ' | ὡς ὄρασις α' ὡς ὄρασις | | | |
| Job 41 ₂₄ | θ' | ὡς περίπατον | Jr 12 ₃ | θ' pr. * † | ὡς πρόβατα |
| Jr 26(46) ₈ | θ' + † | καὶ ὡς ποταμῶν | Jr 31(48) ₄₀ | θ' + † | ὡς ἀετός |
| Ez 1 ₁₄ | θ' + † | ὡς εἶδος | Ez 1 ₂₄ | θ' + † | ὡς φωνή (bis). |

Bei θ' kommen als komparative Konjunktionen ὡς und ὡσπερ für hebr. כִּי vor. Die beiden Stellen: Ps 79(80)₂ und Ps 103(104)₆, die für θ' die komparative Konjunktion ὡσεὶ überliefern, sind nicht beweiskräftig. Ps 79(80)₂ steht auch in der LXX ὡσεὶ, daher darf man Übernahme des θ' aus der LXX vermuten (vgl. S. 28). Ps 103(104)₆ hat die summarische Angabe α' θ'.

Somit sind die Stellen des „θ'-Textes, bei denen sich die komparative Konjunktion ὡσεὶ findet (s. S. 89), ein klarer Beweis dafür, daß der „θ'-Text nichts mit Theodotion zu tun hat. Wahrscheinlich sind die ὡσεὶ-Stellen des „θ'-Text durch den ο'-Text beeinflusst; denn bei allen Stellen, mit Ausnahme von 4₁₆(19), hat der ο'-Text an der Parallelstelle ebenfalls ὡσεὶ. Darüber hinaus hat der ο'-Text, entgegen „θ'-Text, noch an folgenden Stellen ὡσεὶ: Dn 3₅₀ Dn 10₆ (bis) 4^o 5^o.

4. Kausale Konjunktionen (vgl. Bl.-D. § 452 und § 456; Grether § 91h).

a) Übersetzung der Konjunktion כִּי im „θ'-Text:

| | | | | | | | |
|---------------------|---------|-----------|-------------------|--------------------|---------|-----------|--------|
| Dn 8 ₁₇ | ἔτι γάρ | „θ'-Text“ | ο' it. | Dn 8 ₁₉ | ἔτι γάρ | „θ'-Text“ | ο' it. |
| Dn 11 ₃₆ | εἰς γάρ | „θ'-Text“ | ο' εἰς αὐτὸν γάρ. | | | | |

Häufiger wird כִּי dagegen bei „θ'-Text mit ὅτι übersetzt: 8₂₆ 9₉ 9₁₁ 9₁₄ 9₁₆ 9₁₈ 9₁₉ 9₂₃ 10₁₁ 10₁₄ 10₁₉ 11₄ 11₂₅ 11₂₇ 11₃₅ 11₃₇ 12₉.

b) כִּי bei θ':

| | | | | | |
|-------------------------|------------|-----|-------------------------|--------|--------|
| Ex 20 ₂₅ | θ' | ὅτι | LXX γάρ | α' ὅτι | σ' γάρ |
| Job 13 ₁₉ | θ' * † | ὅτι | Job 15 ₂₇ | θ' * † | ὅτι |
| Job 21 ₂₈ | θ' * † | ὅτι | Job 24 ₁₇ | θ' * † | ὅτι |
| Job 31 ₁₈ | θ' * † | ὅτι | Job 32 ₄ | θ' * † | ὅτι |
| Job 34 ₃ | θ' * † | ὅτι | Job 34 ₂₃ | θ' * † | ὅτι |
| Job 34 ₃₁ | θ' * † | ὅτι | | | |
| Jr 10 ₇ | θ' + † | ὅτι | Jr 11 ₇ | θ' + † | ὅτι |
| Jr 17 ₄ | θ' pr. * † | ὅτι | Jr 34(27) ₁₉ | θ' + † | ὅτι |
| Jr 34(27) ₂₁ | θ' + † | ὅτι | Jr 37(30) ₁₀ | θ' + † | ὅτι |
| Jr 37(30) ₁₁ | θ' + † | ὅτι | | | |

θ' übersetzt grundsätzlich כִּי mit ὅτι, die Übersetzung $\text{כִּי} = \text{γάρ}$ hat nichts mit θ' zu tun: Dn 8₁₇ 8₁₉ 11₃₆. Unter Umständen sind die drei Stellen des „θ'-Textes mit γάρ durch den ο'-Text beeinflusst; denn sowohl an diesen drei genannten Stellen als auch sonst verwendet der ο'-Text an Stelle von ὅτι bisweilen γάρ: 8₂₆ 9₁₈ 10₁₁ 10₁₄ 11₂₇ 11₃₅.

9. Kapitel

Komposition der Worte: Figuren

1. Wendungen mit dem gleichen Wortstamm und Verbum mit Akk. eines gleichstämmigen Substantivs (*figura etymologica*).

Hebr. bzw. aram. Teil des Buches Daniel und Übersetzung bei „θ“:

Dn 2₃ חלום חלמתי ἤνυπνιάσθη „θ“ ἐνόπνιον ἐόρακα ο’.

Dn 2₁ ist von „θ“ die nämliche *fig. etymol.* genau wörtlich übersetzt: ἤνυπνιάσθη . . . ἐνόπνιον.

Dn 2₂₁ ומנדעא לידעי καὶ φρόνησιν τοῖς εἰδόσι „θ“ καὶ σύνεσιν τοῖς ἐν ἐπιστήμῃ οὖσιν ο’.

Diese Wendung steht parallel zu der in Vers 21 vorausgehenden: חכמתא לחכימי, die auch entsprechend von „θ“ übersetzt ist: σοφίαν τοῖς σοφοῖς.

Dn 4₁₀₍₁₃₎ בחזוי . . . חזה ἐθεώρουν ἐν ὄραματι „θ“ ἐθεώρουν ἐν τῷ ὕπνω μου ο’

vgl. Dn 7₁₃ בחזוי . . . חזה ἐθεώρουν ἐν ὄραματι „θ“ ἐθεώρουν ἐν ὄραματι ο’.

Es wurde bereits weiter oben dargelegt (s. S. 54), daß schon allein חזה θεωρεῖν nicht auf θ’ zurückgeht.

Dn 6₁₀₍₁₁₎ הוא ברך על ברכויה ἦν κάμπτων ἐπὶ τὰ γόνατα αὐτοῦ „θ“ ο’ übersetzt frei: ἔπιπτεν ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ.

Um hier auch in der griech. Version das aram. Wortspiel nachzuahmen, bietet sich das griech. Wort γονατίζειν an, das an 2 Stellen für α’ belegt ist: Gn 24₁₁ Gn 41₄₃.

Dn 8₁₈ ויעמידני על עמדי καὶ ἔστησέ με ἐπὶ πόδας „θ“ ἠγγειρέ με ἐπὶ τοῦ τόπου ο’.

Dn 10₁₁ ist die nämliche Wendung genau wörtlich von „θ“ übersetzt: στῆθι ἐπὶ τῇ στάσει σου.

Dn 11₂₄ יבזור . . . בזה προνομίην . . . διασκορπιεῖ „θ“ προνομίην . . . δώσει ο’. Dn 11₂₄ nicht gleicher Stamm, aber Ähnlichkeit.

Hier bietet sich für die griechische Version, um die hebr. Figur nachzuahmen, das Wort προνομεύειν an, das für θ’ sogar bezeugt ist: Prv 11₃.

Anzufügen ist noch, daß der „θ“-Text an verschiedenen Stellen stammverwandte Wendungen ganz genau wiedergibt: 2₂₁ σοφίαν τοῖς σοφοῖς 6₇₍₈₎ στήσαι στάσει . . . δεῖ ἀν αἰτήσῃ αἰτήμα 9₁₄ τὴν πόλιν . . . ἦν ἐποίησε 11₂ πλοῦτήσῃ πλοῦτον 11₃ κυριεύσει κυριείας 11₂₄ λογιεῖται λογιουσός 12₁₀ ἀνομήσωσιν ἄνομοι.

θ'-Lesarten:

Wichtiges Material für die Übersetzung stammverwandter Wendungen bei θ' findet sich bereits in dieser Arbeit unter dem Abschnitt über den Inf. absol. (s. S. 82f.).

| | | | | | |
|-------------------------|----------|---------------------------------------------|---------------------------|-------|----------------------------------------------------------------------------------------------|
| Nm 37 | θ' | δουλεύειν τὴν δουλείαν | לעבד את עבדת | LXX | εργάζεσθαι τὰ ἔργα |
| | α' | δουλεύειν τὴν δουλείαν | σ' λατρεύειν τὴν λατρείαν | | |
| Dt 7 ₂₃ | θ' | καὶ ἐκστήσει αὐτοὺς ἐκστασιω | והמם מהומה | LXX | καὶ ἀπολείς αὐτοὺς ἀπολεία α' καὶ φαγεδανώσει αὐτοὺς φαγεδαίνη σ' καὶ ταράξει αὐτοὺς ταραχὴν |
| Job 37 ₂ | θ' | ✱ ἄκουε ἀκοήν | שמעו שמוע | α' | ἤκουσα ἀκοήν |
| Job 39 ₁₈ | θ' | ✱ ἐν ὄρει ὄψοσει | במרום תמריא | | |
| Prv 25 ₂₇ | θ' | δεδοξαμένα δόξαν | כבוד כבדם | LXX † | σ' τιμὴν ἑαυτῶ |
| Is 1 ₁₃ | θ' | κλητὴν ἐπίκλητον | קרא מקרא | LXX | ἡμέραν μεγάλην σ' κλητὴν ἐπίκλησιν |
| Is 5 ₁ | θ' | ἄσω ... ἄσμα | שירת ... אשירה | LXX | αἴσω ... ἄσμα α' ἄσω ... ὠδήν σ' ἄσω ... ἄσμα |
| Is 7 ₉ | θ' | ἐὰν μὴ πιστεύσητε οὐδὲ μὴ πιστευθῆτε | תאמנו ... תאמינו | LXX | ἐὰν μὴ πιστεύσητε οὐδὲ μὴ συνήτε σ' ἐὰν μὴ πιστεύσητε οὐ διαμενεῖτε |
| Is 24 ₁₆ | θ' + ✱ | καὶ ἀθεσίαν ἀθετούντων | ובגד בוגדים | | |
| Jr 34(27) ₁₉ | θ' + ✱ | καὶ ἐπὶ τὸ λ(ε)ῖμμα ... τῶν ὑπολελ(ε)μμένων | ועל יתר הנותרים... | | |
| Jr 40(33) ₁₅ | θ' + ✱ | ἀνατελῶ ... ἀνατολήν | צמח ... אצמיח | | |
| Ez 17 ₂₀ | ⟨θ'⟩ + ✱ | τὴν ἀδικίαν αὐτοῦ ἣν ἠδίκησεν | מעלו אשר מעל | | |
| Ez 23 ₃₃ | θ' ⟨✱⟩ | ἀφανείας καὶ ἀφανισμοῦ | שמה ושממה | LXX | ἀφανισμοῦ σ' ἀθημονίας ✱ καὶ ἀθυμίας |
| Ez 30 ₂₄ | θ' | καὶ στενάξει στεναγμούς | ונאק נאקות | LXX † | |

Sowohl aus der Übersetzung des Inf. absol. plus verbum finitum des gleichen Stammes bei θ' (s. S. 82f.) als auch aus sonstigen Übersetzungen des θ', bei denen im Hebräischen Wendungen des gleichen bzw. verwandten Stammes zugrunde liegen, geht hervor, daß θ' hebr. Wendungen gleichen oder verwandten Stammes (figura etymologica) in der griechischen Übersetzung nachzuzahlen versucht. Wie schon öfters, so zeigt sich auch hier die enge Anlehnung des θ' an seine Vorlage. Daher kann man wohl mit Recht behaupten, daß Dn 2₃ 2₂₁ 4₁₀ (13) 6₁₀ (11) 7₁₃ 8₁₈ 11₂₄ (s. S. 91) nicht von Theodotion stammen können. Hier muß auch erwähnt werden, was Lü.-Ra. S. 251 Anm. 14; S. 280 Anm. 195; S. 297 Anm. 300; S. 323 Anm. 479 festgestellt haben, daß nämlich Theodotion sich bisweilen sogar an den Klang des in der Vorlage stehenden hebräischen Wortes anlehnt.

2. Synonyma:

Dn 9₂₄ τοῦ συντελεσθῆναι ἁμαρτίαν καὶ τοῦ σφραγίσαι ἁμαρτίας „θ'“ συντελεσθῆναι τὴν ἁμαρτίαν καὶ τὰς ἀδικίας σπανίσει ο' כלכל הפשע ולחלתם טאות α' τοῦ συντελέσαι τὴν ἀθεσίαν καὶ τοῦ τελειῶσαι ἁμαρτίαν

- Dn 9₂₇ καὶ ἕως συντελείας καὶ συντέλεια δοθήσεται „ θ' “ ἕως συντελείας καὶ συντέλεια δοθήσεται ὁ' ועד כלה ונחרצה תת' ὁ' καὶ ἕως συντελείας καὶ τομῆς [καὶ] στάξει
- Dn 10₆ ὡσεὶ ὄρασις . . . ὡς ὄρασις „ θ' “ ὡσεὶ ὄρασις . . . ὡσεὶ χαλκός ὁ' כעין . . . כמראה

(zu Dn 9₂₄ s. פשע S. 55f.; zu Dn 9₂₇ s. כלה S. 55).

θ' -Lesarten:

- Prv 22₈ θ' ἀδικία . . . ἀνομία און . . . עולה LXX φαῦλα . . . κακά ὁ' ἀνομία . . . ἀδικία
- Job 21₂₃ θ' * εὐπαθῶν καὶ εὐθηγῶν שלאנן ושליו
- Is 13₉ θ' μῆνις ὀργῆς θυμὸς עברה חרון אף
- Is 34₁₁ θ' κένωσις . . . σὸδένωσις תהו . . . בהו ἁ' κενός . . . σὸδέν ὁ' ἀφανισμός . . . σύγχυσις LXX freie Übersetzung.
- Is 54₁₀ θ' σαλεύειν . . . κλίνειν מוט . . . מוש LXX μεθιστάναί . . . μετακινεῖν
- Jr 42(35)₁₇ θ' + * λαλεῖν . . . καλεῖν קרא . . . דבר.

Synonyma werden von θ' , entsprechend der hebr. Vorlage, durch verschiedene Wörter im Griechischen wiedergegeben. Deshalb gehen Dn 9₂₄ 9₂₇ 10₆ nicht auf θ' zurück.

10. Kapitel

Die Kasussyntax der Verba im sogenannten „ θ' “-Text und bei θ'
(s. hierzu auch III 2. Kap. S. 63–67)

1. Kasussyntax der Verba bei „ θ' “ in enger Anlehnung an die hebr. bzw. aram. Vorlage:

a) ἀθετεῖν ἐν: Dn 9_{7.8} „ θ' “.

Dieser Hebraismus ist auch in der LXX belegt. Daneben gibt es in der LXX ἀθετεῖν mit Akk., trotz ׀ in der hebr. Vorlage, und weitere Konstruktionen, s. Helb. Kas. S. 92–94.

b) ἄρχειν ἐν: Dn 5₇ „ θ' “ 5₁₆ „ θ' “.

In der LXX ἄρχειν meist mit Genitiv, auch dann, wenn in der hebr. Vorlage die Präposition ׀ steht. Es finden sich jedoch auch Fälle in der LXX, bei denen die Präp. ׀ im Zusammenhang mit ἄρχειν durch ἐν übersetzt wird, s. Helb. Kas. S. 113f.

c) κυριεύειν ἐν: Dn 11₄₃ „ θ' “.

Daneben trifft man auch bei „ θ' “, trotz ׀ in der Vorlage, auf die Konstruktion κυριεύειν mit Gen.: 2₃₉ 3₉₄ (27) 4₂₂ (25) 5₂₁ 6₂₄ (25). — In der LXX ist κυριεύειν mit Gen. der Normalfall, κυριεύειν ἐν selten, s. Helb. Kas. S. 123.

d) *ὀμνῶναι ἐν*: Dn 127 „θ’“.

Der Hebraismus *ὀμνῶναι ἐν* in der LXX: Ri 21₇ 1Kg 20₄₂ 1Kg 24₂₂ 3Kg 11₇ 3Kg 2₈ 2Chr 15₁₄ Ps 62(63)₁₂ Ps 88(89)₃₆ Jr 5₇. Sonstige Konstruktionen in der LXX, trotz ׀ in der Vorlage: *ὀμνῶναι* mit Akk., Dat., *ἐπί* mit Dat. und *κατά* mit Gen.

e) *πιστεύειν ἐν*: Dn 6₂₃₍₂₄₎ „θ’“.

Der Hebraismus *πιστεύειν ἐν* in der LXX: Ps 77(78)₂₂ Ps 105(106)₁₂ Sir 35(32)₂₁₍₂₅₎ Jr 12₆. — Der Normalfall in der LXX: *πιστεύειν* + Dat., ferner: *πιστεύειν* mit den Präpositionen *ἐπί*, *κατά*, *εἰς*; s. Helb. Kas. S. 200f.

f) *πολεμεῖν μετά*: Dn 10₂₀ „θ’“ 11₁₁ „θ’“.

Zur Konstruktion von *πολεμεῖν* in der LXX s. Helb. Kas. S. 233.

g) *συνιέναι ἐν*: Dn 14 „θ’“ 11₇ „θ’“ 9₁₃ „θ’“ 9₂₃ „θ’“ 10₁₁ „θ’“.

συνιέναι ἐπί: Dn 11₃₀ „θ’“ 11₃₇ „θ’“.

συνιέναι εἰς: Dn 11₃₅ „θ’“.

In der LXX ist auch der Hebraismus *συνιέναι ἐν* belegt:

2Chr 34₁₂ Neh 8₈ 8₁₂ 13₇ Ps 100(101)₂.

συνιέναι εἰς: Ps 27(28)₅ Ps 32(33)₁₅ Ps 72(73)₁₇.

συνιέναι + Akk.: Dt 32₇ Ps 63(64)₁₀ 105(106)₇ 106(107)₄₃ 118(119)₉₅ 138(139)₂ Prv 2₅ 2₉ 21₁₂ Mich 4₁₂.

h) *φοβεῖσθαι ἀπό*: Dn 5₁₉ „θ’“ 6₂₆₍₂₇₎ „θ’“.

Zur Konstruktion von *φοβεῖσθαι* in der LXX s. Helb. Kas. S. 29f.

2. Kasussyntax der Verba bei „θ’“ unabhängig von der hebr. bzw. aram. Vorlage:

a) *ἀκούειν* + Gen., im Hebr. steht jedoch die Präposition ׀: Dn 9₁₁ „θ’“. *εἰσακούειν* + Gen. (im Hebr. Präpos. ׀ bzw. לך): Dn 9₆ „θ’“ 9₁₀ „θ’“ 9₁₄ „θ’“ 9₁₇ „θ’“.

In der LXX ist ein Hebraismus im Zusammenhang mit der Konstruktion von *ἀκούειν* selten, s. Helb. Kas. S. 153. Zur Konstruktion von *ἀκούειν* in der LXX s. Helb. Kas. S. 150–153.

b) *ἀξιοῦν* + Akk., obwohl die Präpos. ׀ im Hebräischen steht: Dn 1₈ „θ’“ 2₁₆ „θ’“.

Zur Konstruktion von *ἀξιοῦν* in der LXX s. Helb. Kas. S. 41.

c) *ἄπτεσθαι* + Gen. (im Hebr. Präpos. ׀ bzw. לך): Dn 8₅ „θ’“ 10₁₀ „θ’“ 10₁₆ „θ’“ 10₁₈ „θ’“.

Zur Konstruktion von *ἄπτεσθαι* in der LXX s. Helb. Kas. S. 123. Den Hebraismus *ἄπτεσθαι ἐν* konnte ich nur einmal in der LXX feststellen: 2Kg 5₈.

d) *κρατεῖν* + Gen. (im Hebr. Präpos. ׀): Dn 11₂ „θ’“.

Zur Konstruktion von *κρατεῖν* in der LXX s. Helb. Kas. S. 119f.

e) $\text{πολιορκεῖν} + \text{Akk. (im Hebr. Präpos. על)}$: Dn 11 „ θ' “.

In der LXX an einigen Stellen genau wörtlich übersetzt πολιορκεῖν ἐπί
 על צור: 2Kg 20¹⁵ 4Kg 16⁵ 4Kg 17⁵ 4Kg 18⁹ 4Kg 24¹¹.

Selbstverständlich ist die Konstruktion $\text{πολιορκεῖν} + \text{Akk.}$ in der LXX die gebräuchlichste, vgl. Soininen S. 64.

3. Kasussyntax der Verba bei Theodotion in enger Anlehnung an die hebr. Vorlage:

a) Ez 17²⁰ $\langle \theta \rangle + * \text{ἀδικεῖν ἐν}$.

Dieser Hebraismus kommt nur sehr selten in der LXX vor: 2Chr 26¹⁶ Ps 43(44)¹⁸ 88(89)³⁴, s. Helb. Kas. S. 11. Die allgemein gebräuchliche Konstruktion in der LXX ist $\text{ἀδικεῖν} + \text{Akk.}$

b) Ez 2³ θ' pr. $* \text{ἀθετεῖν ἐν}$ (vgl. S. 93 a).

c) Jr 36(29)¹⁷ θ' + $* \text{βιβρώσκειν ἀπό}$.

ἀπό wird hier für die Angabe des Grundes verwendet. — Auch in der LXX wird ἀπό zur Bezeichnung des Grundes für das hebr. מִן herangezogen, s. Johannessohn Präp. S. 281. Selbst im klassischen Griechisch steht ἀπό zur Angabe der Ursache (Kühner-Gerth II 1 § 430, S. 458 d), jedoch überwiegt bei weitem bei kausalen Angaben διὰ an Stelle von ἀπό , s. Kühner-Gerth II 1 § 434 II 2. Diesem besseren griech. Sprachgebrauch schließt sich θ' selbst dann an, wenn מִן in der hebr. Vorlage steht:

Is 53⁸ θ' $\text{διὰ τὴν ἀδικίαν} \dots \text{מפשו א' ἀπό ἀθεσίας } \theta' \text{ ἀπό ἀθεσίας}$
 LXX ἀπὸ τῶν ἀνομιῶν

Jr 12⁴ θ' $\text{διὰ πονηρίαν} \text{ א' ἀπό πονηρίας} \text{ מרעת} \text{ LXX ἀπὸ κακίας}$.

d) Jr 36(29)¹⁸ θ' + $* \text{διώκειν ὀπίσω}$

Jr 46(39)⁵ θ' + $* \text{καταδιώκειν κατόπισθεν}$.

Diese Konstruktion ist auch in der LXX häufig anzutreffen, selbstverständlich bedingt durch die hebr. Vorlage.

e) Is 54⁹ θ' $\text{ἐπιτιμᾶν ἐν} \text{ א' ἐπιτιμᾶν ἐν } \theta' \text{ ἐπιτιμᾶν} + \text{Dat.} \text{ LXX ἐν ἀπειλῇ σου}$.

Der Hebraismus ἐπιτιμᾶν ἐν kommt in der LXX vor: Zach 3² (bis). Sonst wird ἐπιτιμᾶν in der LXX stets mit dem Dat. konstruiert, ob nun im Hebr. ב steht oder nicht, s. Helb. Kas. S. 286.

f) Is 62⁴ θ' + $* \text{εὐδοκεῖν ἐν}$.

In der LXX steht εὐδοκεῖν ἐν häufig, an zwei Stellen deuterokanonischer Schriften $\text{εὐδοκεῖν} + \text{Dat.}$, s. Helb. Kas. S. 262–265.

g) Job 39⁸ θ' $* \text{ὀπίσω ζητεῖν}$.

In der LXX ist $\text{ζητεῖν} + \text{Akk.}$ die stets anzutreffende Übersetzungsart.

- h) Job 42⁷ *θ' θυμουσθαι ἐν σ' ὀργίζεσθαι* + Dat. Die LXX hat an dieser Stelle frei übersetzt.
In der LXX *θυμουσθαι* + Dat. bzw. mit den Präpositionen *εἰς, ἐπί, πρὸς*.
- i) Job 39¹⁷ *θ' * μερίζειν ἐν σ' νέμειν* + Akk.
Der Hebraismus *μερίζειν ἐν* ist in der LXX nicht belegt. Die gebräuchliche Konstruktion in der LXX bei *μερίζειν*: Die Person, der etwas zugeteilt wird im Dat., das Objekt im Akkusativ.
- k) Is 54⁹ *θ' ὀργίζεσθαι ἐπί LXX θυμουσθαι ἐπί α' παροξύνειν ἐπί σ' ὀργίζεσθαι* + Dat.
In der LXX steht *ὀργίζεσθαι* meist mit den Präpositionen *ἐπί, εἰς, ἐν*. *ὀργίζεσθαι* + Dat. ist in der LXX sehr selten.
- l) Jr 26(46)²⁶ *θ' + * παραδιδόναι ἐν*.
In der LXX steht fast immer *παραδιδόναι εἰς*, nur an wenigen Stellen *παραδιδόναι ἐν*: Ri 6¹³ A Ri 7⁹ A und B 2 Esr 9⁷ 1 Makk 5⁵⁰ Is 36¹⁵.
- m) Is 34¹⁰ *θ' + * παραπορεύεσθαι ἐν*.
In der LXX wird *παραπορεύεσθαι* mit Akk., *παρά* oder *ἐπί* konstruiert, s. Helb. Kas. S. 87.
παραπορεύεσθαι ἐν ist in der LXX nicht belegt (vgl. jedoch den Hebraismus *παρέρχεσθαι ἐν* in der LXX: Dt 29¹¹).
- n) Jr 46(39)¹² *θ' + * ποιεῖν μετὰ*.
Zur Konstruktion von *ποιεῖν* in der LXX s. Helb. Kas. S. 3–9.
- o) Jr 44(37)⁵ *α' θ' + * πολιορκεῖν ἐπί* (vgl. S. 95e).
- p) Job 31¹ *θ' * συνιέναι ἐπί* Job 32¹² *θ' * συνιέναι μέχρι* (vgl. S. 94g).
- q) Job 31²³ *θ' * ὑποφέρειν ἀπό*.
σ' übersetzt den Akk. (läßt also die Präpos. *ἦν* unübersetzt); das Verbum ist für *σ'* leider nicht überliefert: *σ' καὶ τὸ βάρος αὐτοῦ*.
In der LXX wird *ὑποφέρειν* durchwegs mit dem Akk. konstruiert; *ὑποφέρειν* mit *ἀπό* ist in der LXX nicht belegt.
- r) Jr 31(48)⁴⁵ *θ' + * φεύγειν ἀπό*.
In der LXX ist die Konstruktion *φεύγειν ἀπό* sehr häufig, s. Helb. Kas. S. 28. Diese Konstruktion ist bedingt durch die in der hebr. Vorlage stehende Präposition *מִן*. — Im Klassischen *φεύγειν* + Akk., s. Kühner-Gerth II 1 § 409, 3. In biblischen Büchern, bei denen wir Verfassergriechisch vor uns haben, findet sich ebenfalls *φεύγειν* + Akk.: Weish 15 10⁶ 16¹⁵ 4 Makk 8¹⁹.
- s) Ez 2⁶ *θ' ἀπὸ τῶν λόγων <αὐτῶν>*.
LXX hat in diesem Fall *φοβεῖσθαι* + Akk. Zur Konstruktion von *φοβεῖσθαι* in der LXX s. S. 94h.

4. Kasussyntax der Verba bei Theodotion unabhängig von der hebr. Vorlage:

- a) Jr 117 θ' + * ἀκούσατε τῆς φωνῆς μου שמעו בקולי
 Jr 36(29)¹⁹ θ' + * οὐκ ἤκουσαν τῶν λόγων μου לא שמעו אל דברי.
 Zur Konstruktion von ἀκούειν in der LXX s. S. 94.
- b) Is 42¹ θ' ἀντιλήψομαι αὐτοῦ אתמך בו LXX ἀντιλήψομαι αὐτοῦ ἀ' αντιλήψομαι ἐν αὐτῷ σ' ἀνθέξομαι αὐτοῦ.
- c) Is 7¹⁵ θ' ἀπίσασθαι τὸ πονηρὸν καὶ ἐκλέξασθαι τὸ ἀγαθόν מאוס ברע ובחור בטוב LXX προελέσθαι πονηρὰ ἐκλέξεται τὸ ἀγαθόν ἀ' ἀπορρῖψαι ἐν κακῷ καὶ ἐκλέξασθαι ἐν ἀγαθῷ σ' ἀποδοκιμάσαι τὸ κακὸν καὶ ἐκλέξασθαι τὸ ἀγαθόν.
- d) Jr 7² θ' pr. * οἱ εἰσπορευόμενοι διὰ τῶν πυλῶν הכאים בשערים.
- e) Jr 46(39)⁴ θ' + * ἐξῆλθον ... τῆς πόλης בשער ... ויצאו ...
- f) Jr 117 θ' + * ἐπεμαρτυράμην τοῖς πατράσιν ὑμῶν העדתי באבותיכם.
- g) Is 24²² θ' διὰ πολλῶν ἡμερῶν ἐπισκεφθήσονται ומרב ימים יפקדו LXX διὰ πολλῶν γενεῶν ἐπισκοπή ἔσται αὐτῶν ἀ' καὶ ἀπὸ πλήθους ἡμερῶν ἐπισκεφθήσονται σ' καὶ μετὰ πολλὰς ἡμέρας ἐπισκεφθήσονται.
- h) Job 33²⁸ θ' * καὶ ἡ ζωὴ μου φῶς ὄφεται וחיתי באור תראה.

Die Kasussyntax bei Theodotion stellt uns vor ein schwieriges Problem. Nach der Übersetzungsart von Theodotion zu schließen, die uns im bisherigen Verlauf dieser Abhandlung immer wieder begegnete, mußte man erwarten, daß Theodotion auch im Falle der Kasussyntax wörtlich genau übersetzt, ohne dabei Rücksicht auf die Konstruktionsarten der Verben im herkömmlichen Griechisch zu nehmen. Zwar darf man nicht übersehen, daß auch zumeist in der Kasussyntax sich Theodotion eng an die hebr. Vorlage anschließt (s. 10. Kap. Nr. 3, S. 95–96), doch daneben steht eine nicht unbeträchtliche Zahl von Stellen, bei denen Theodotion eine genau wörtliche Wiedergabe verläßt (s. 10. Kap. Nr. 4, s. oben). Kann man nun annehmen, daß die freiere Übersetzung bei Theodotion betreffs der Kasussyntax erst im Laufe der Überlieferung eingeflossen ist?

Für *α'* steht fest, daß das Hebräische die griechische Konstruktionsart bestimmt¹. Weitere Hebraismen in der Kasussyntax bei *α'*: ἀκούειν ἐν 3Kg 17²²; ἐπικρατεῖν ἐν Gn 1²⁶ 1²⁸ 3Kg 9²³; ἐξουσιάζειν ἐν Is 19⁴; ἄπτεσθαι ἐν 2Kg 5⁸. — Trotz dieser eindeutigen Tatsache stößt man auch bei *α'* betreffs Kasussyntax auf Stellen, die eine genaue Wörtlichkeit bei der griechischen Übersetzung verlassen: διαμαρτυρεῖσθαι + Dat. Jr 49(42)¹⁹; πολεμεῖν + Akk. Jr 21²; συντριβεῖν + Akk. Ez 33¹²; ἀκούειν + Gen. Jr 7²⁷; κρατεῖν + Gen. Hl 7⁸⁽⁹⁾.

¹ Siehe Reider S. 24; vgl. auch die in Kap. 10 Nr. 3 und 4 (S. 95–97) notierten *α'*-Lesarten.

Die soeben angeführten *a'*-Lesarten, die in bezug auf Kasussyntax keine sklavische Wiedergabe bieten, gehen in dieser Form sicher nicht auf *a'* zurück. Man sieht daraus, wie leicht in der Überlieferung kleine Veränderungen vorgenommen wurden.

Daher ist es nicht ausgeschlossen, daß die in Kap. 10 Nr. 4 S. 97 angeführten *θ'*-Lesarten, die eine freiere Konstruktionsart dem Hebräischen gegenüber bieten, in dieser freieren Form nicht auf Theodotion zurückgehen.

Damit wäre dann fraglich, ob die freieren Konstruktionsarten des „*θ'*“-Textes Kap. 10 Nr. 2 (S. 94–95) überhaupt von Theodotion stammen können.

Symmachus wird bei der Kasussyntax der Verba nicht so sehr, wie z. B. Aquila, von dem Gedanken einer wörtlichen Anlehnung an die hebr. Vorlage geleitet, sondern vielmehr vom griechischen Sprachempfinden: Is 53s Jr 124; Is 54s; Job 427; Job 3917 Job 3123; Is 421; Is 715 (diese *σ'*-Lesarten wurden unter Kap. 10 Nr. 3 und 4 S. 95–97 jeweils zusammen mit den *θ'*-Lesarten notiert).

11. Kapitel

Spezifische hebräische Ausdrucksweisen und deren Übersetzung im sogenannten „*θ'*“-Text und bei Theodotion

1. Wendungen mit dem Substantiv בן bzw. בת.

a) Die Wendung בן אדם und ähnliches¹:

Dn 521 και ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων ומן בני אנושא „*θ'*“ *σ'* om.

θ'-Lesarten:

| | | | | | |
|-------------|---------------|----------------------------------|------------|-----------|--------------------------------------------------------|
| Job 1621 | <i>θ'</i> | ✱ και υἱὸς ἀνθρώπων | Job 25s | <i>θ'</i> | ✱ και υἱὸς ἀνθρώπου |
| Job 35s | <i>θ'</i> | ✱ και υἱὸ ἀνθρώπου | | | |
| Job 302s | <i>θ'</i> | ✱ θυγατέρων στρουθῶν | לבנות יענה | LXX | στρουθῶν <i>σ'</i> στρουθο- καμήλων |
| Job 412s | <i>θ'</i> | ... υἱὸν βαναυσίας | כל בני שחץ | LXX | πάντων τῶν ἐν τοῖς ὕδασι <i>σ'</i> παντὸς βρομώδους |
| Jr 2s | <i>θ'</i> pr. | ✱ ... υἱὸν ιεροσαλῆμ, υἱὸν > III | | | |
| Jr 31(48)4s | <i>θ'</i> + | ✱ και ἐξηρσύνησεν υἱὸς σαων. | | | |

Die Auslassung von בן im „*θ'*“-Text Dn 521 geht sicher nicht auf *θ'* zurück, da *θ'* dieses Substantiv in den verschiedenen Wendungen stets wörtlich übersetzt. Selbstverständlich käme die Auslassung von בן in der griechischen Übersetzung dem griechischen Sprachempfinden entgegen, aber dieser Gesichtspunkt spielt nun einmal bei *θ'* eine sehr untergeordnete Rolle.

¹ Zur Übersetzung dieser Wendungen in der LXX s. Thack. § 4 (S. 42b); Johannes-
sohn Kas. S. 32; vgl. auch Bl.-D. § 162, 6.

b) בן bei Altersangaben:

Die hebräische Sprache bedient sich, ebenso wie die arabische und syrische Sprache, zur Bezeichnung des Lebensalters der Substantive בן und בת. Es bietet keine Schwierigkeiten, diese Spracheigentümlichkeit im Griechischen nachzubilden. In der LXX trifft man diesen Fall: Gn 11₁₀ 1 Kg 4₁₅ 2 Kg 4₄ 5₄. Daneben gebraucht aber auch die LXX zur Wiedergabe dieser hebr. Wendung den bloßen Genitiv: Gn 7₆ 12₄ 16₁₆ 17₁ 17₁₇ 17₂₄ 17₂₅ 21₅ 25₂₀ 26₃₄ 37₂ 41₄₆ 50₂₆. Für das hebr. בן wird in der LXX bei Altersangaben auch das Partizipium ὄν verwendet: 2 Chr 22₂ 24₁ 25₁ 29₁ 33₁ 34₁ 36₅; s. Johannessohn Kas. S. 25 und Thack. § 4 (S. 41f.).

Dn 5₃₁(61) και Δαρεῖος . . . ὄν ἐτῶν . . . „θ“ ο' om. כבר שנין . . . דריוש . . .

θ'-Lesarten:

Is 65₂₀. Zweimal steht an dieser Stelle בן im Zusammenhang mit einer Altersangabe, und in beiden Fällen wird das für die Übersetzung entbehrliche Substantiv בן von der LXX ausgelassen, während es von α' θ' pr. * mit νόος jeweils hinzugefügt wird.

Auch die Auslassung von νόος bei Altersangaben im „θ“-Text Dn 5₃₁(61) zeigt, daß der „θ“-Text auch hierin nicht θ' zum Übersetzer hat.

2. Gebrauch von προστιθέναι יסף bzw. ἐπιστρέφειν שוב an Stelle von πάλιν oder eines ähnlichen Adverbs.

Dieser Hebraismus kommt auch häufig in der LXX vor, s. Thack. § 4 (S. 52f.).

Dn 10₁₈ και προσέθετο και ἡψατό μου „θ“ και προσέθηκε και ἡψατό μου ο'.

In diesem Falle ist also der „θ“-Text genau wörtlich (Hebraismus).

θ'-Lesarten:

| | | | | | |
|---------------------|-----------------|----------------------------|-------------|-----|---------------------|
| Is 24 ₂₀ | θ' | και οὐ προσθήσει ἀναστήναι | ולא תסף קום | LXX | και οὐ μὴ |
| | | δύνηται ἀναστήναι | | | |
| Ez 8 ₆ | α' θ' pr. | ἐπιστρέψας | שוב תראה | LXX | ᾶψει σ' pr. * πάλιν |
| Ez 8 ₁₃ | α' θ' pr. * | ἐπιστρέψας | שוב תראה | LXX | ᾶψει |
| Ez 8 ₁₅ | α' θ' pr. < * > | ἐπιστρέψας | שוב תראה | LXX | ᾶψει. |

Wie schon Ez 8₆, so wählt auch σ' an weiteren Stellen für zwei hebr. Verben die im Griechischen elegantere Konstruktion: Adverb plus Verbum, s. Field I S. XXXI Absatz 2. Gerade durch die σ'-Lesarten wird auch für die soeben behandelten θ'-Lesarten die Wörtlichkeit der Übersetzung unterstrichen.

3. Field schreibt über Symmachus: „Notiones ab Hebraeis per complexio-nem verborum expositas Noster uno vocabulo, quae Graecae linguae felicitas est, sive adjectivo sive adverbio apte et eleganter reddit“, s. Field I S. XXXI Abs. 4 (er führt dafür eine Reihe von Beispielen an, s. Field I S. XXXI f.

Abs. 4). — Man kann gleich anfügen, daß ϑ' nach seiner Gewohnheit, entgegen σ' , auch diese „complexio verborum“ wörtlich wiedergibt:

| | | | |
|------------------------|----------------|----------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Job 15 ₁₀ | ϑ' * | βαρύτερος τοῦ πατρός σου ἡμέραις | |
| Job 34 ₆ | ϑ' * | ἀνευ ἀδικίας | σ' ἀνατίως |
| Job 36 ₅ | ϑ' * | δυνατός ἰσχύϊ | |
| Is 9 ₁₄₍₁₃₎ | ϑ' | καὶ ἐπηρμένους πρόσωπα | LXX καὶ τοὺς τὰ πρόσωπα θαυμάζοντας α' καὶ αἰρόμενος προσώποις σ' αἰδέσιμος |
| Is 52 ₈ | ϑ' | ὅτι ὀφθαλμὸν ἐν ὀφθαλμῷ ὄψονται | LXX ὅτι ὀφθαλμοὶ πρὸς ὀφθαλμοὺς ὄψονται α' ὅτι ὀφθαλμὸν ἐν ὀφθαλμῷ ὄψονται σ' ὀφθαλμοφανῶς γὰρ ὄψονται. |

IV. Die deuterokanonischen Teile des Buches Daniel

1. Kapitel

Die Frage nach dem semitischen Original

Die Frage nach einem eventuellen semitischen (hebr. bzw. aram.) Original der deuterokanonischen Teile des Buches Daniel ist im Zusammenhang mit dem Thema dieser Arbeit von großer Wichtigkeit. Bei den bisherigen Untersuchungen über den protokanonischen Teil des Buches Daniel hatten wir es jeweils mit Übersetzergriechisch zu tun. Es war also möglich, die Übersetzungsarten des „ ϑ' “-Textes mit denen der ϑ' -Lesarten, die uns fragmentarisch von verschiedenen Büchern des AT erhalten sind, zu vergleichen. Treffen wir nun bei den deuterokanonischen Teilen des Buches Daniel ebenfalls auf Übersetzergriechisch oder liegt hier Verfassergr Griechisch vor? Es bedeutet nämlich einen großen Unterschied, ob man es mit der einen oder anderen Art von Bibelgriechisch zu tun hat, vgl. Ziegler, Die Septuaginta, Würzburger Universitätsreden Heft 33, S. 16; ders. LTK II 349.

Bereits im christlichen Altertum wies man auf die griechischen Wortspiele Sus 54f. 58f. hin und glaubte, von daher ein entscheidendes Argument für das Verfassergr Griechisch dieses Buches zu gewinnen. Gerade für Susanna und Bel et Draco wurde häufig auch von den Forschern der neueren Zeit ein semitisches Original verneint (s. Bludau S. 182f.), während man beim Gebet des Azarias Dn 3₂₆₋₄₅ betreffs einer semitischen Originalschrift eher zu einer Konzession bereit war, s. Bludau S. 182f. Auch Schürer S. 333 meint, daß bei keinem der deuterokanonischen Stücke des Buches Daniel eine Veranlassung vorliege, ein hebräisches Original anzunehmen.

Procksch, Tetraplarische Studien: ZAW 53 (1935) 251, läßt die Frage, ob nun eine hebräische Vorlage anzunehmen sei oder nicht, in bezug auf das Gebet des Azarias Dn 3₂₆₋₄₅ und auf den Lobgesang der drei Männer 3₅₂₋₉₀ offen.

Es hat allerdings auch nie an Stimmen gefehlt, die für eine semitische Vorlage eingetreten sind; s. Bludau S. 157f. 159f. 182f. 183f. 201–203, Nötscher S. 599 und S. 654 (Anm. zu Kap. 13f.), F. Zimmermann, JQR 48 (1957) 236–241.

Aus den entgegengesetzten Meinungen der Gelehrten ersieht man, daß die Entscheidung darüber, ob nun die deuterokanonischen Teile des Buches Daniel Verfasser- oder Übersetzergriechisch bieten, nicht leicht ist. Für das Gebet des Azarias Dn 326-45 dürfte es außer Zweifel sein, daß eine hebr. bzw. aramäische Originalschrift anzunehmen ist (also Übersetzergriechisch), vgl. Bludau S. 159f., während für Sus und Bel et Draco eine sichere Entscheidung kaum möglich ist.

2. Kapitel

Beziehungen zwischen „*θ'*“- und *o'*-Text der deuterokanonischen Teile des Buches Daniel

1. Susanna.

Wenn Bludau S. 172 und S. 180 auch darauf hinweist, daß große Differenzen zwischen dem „*θ'*“- und *o'*-Text bei Susanna bestehen und diese Behauptung auch ihre Berechtigung hat, so muß er doch andererseits zugeben, daß auch „Phrasen und ganze Verse“ vorkommen, die wörtlich übereinstimmen, Bludau S. 178. Auffallende Übereinstimmungen zwischen „*θ'*“- und *o'*-Text bei Susanna: Sus 9 10a 22b 23 41 48 51 52 60 62.

2. Das Gebet des Azarias Dn 326-45 — Der Engel im Ofen Dn 346-50 — Lobgesang Dn 351-90.

Bludau S. 156f. stellt „eine auffallende Übereinstimmung selbst in den Worten“ fest. Man kann ihm nur beipflichten, vor allem dann, wenn man das Beziehungsverhältnis von „*θ'*“ und *o'* für Sus und Bel et Dr zum Vergleich daneben hält. Man kann ihm jedoch nicht zustimmen, wenn er trotzdem von „selbständigen, voneinander unabhängigen Übersetzungen“ spricht. Denn es ist kaum glaubhaft, daß folgende Übereinstimmungen der beiden Textformen unabhängig voneinander sind:

a) Wortübereinstimmungen:

ἔχθιστος Dn 332 (dieser Superlativ von *ἐχθρός* ist in der LXX selten); *σμικρύνειν* Dn 337; *καρποῦν* Dn 338; *πίων* Dn 340; *ἐξακολουθεῖν* Dn 341; *ἐπιείκεια* Dn 342; *ἐνδεικνύναι* Dn 344; *συγκαταβαίνειν* Dn 349; *καθόλου* Dn 350.

b) Übereinstimmungen der beiden Texte „*θ'*“ und *o'* in ganzen Sätzen und Satzteilen: Dn 332 333 339 344.

3. Bel et Draco.

a) Auffallende Übereinstimmungen in seltenen Wörtern:

συμβιωτής 2 (kommt sonst in der LXX nicht vor, auch in der profanen Literatur selten, s. Liddell-Scott); *κατασήθειν* 14 (in der LXX außer *o'*-Text nicht belegt); *δαπανᾶν* 21; *ἐνθρόπτειν* 33 (in der LXX außer *o'*-Text nicht belegt); *σκάφη* 33 (in der LXX nur 2mal *σκάφος*).

b) Übereinstimmungen in Wendungen:

4 5b 27 38 41 42.

Bei aller Diskrepanz zwischen „ θ' “- und o' -Text in den deuterokanonischen Teilen des Buches Daniel können die bestehenden Übereinstimmungen kaum unabhängig voneinander entstanden sein. Selbst dann also, wenn der „ θ' “-Text der deuterokanonischen Teile des Buches Daniel wirklich auf Theodotion zurückginge, wäre bereits durch auffallende Übereinstimmungen mit dem o' -Text die Unabhängigkeit und Selbständigkeit des „ θ' “-Textes in Frage gestellt (vgl. S. 28, 62).

3. Kapitel

Wortuntersuchungen

A) Zunächst folgen solche Wörter des „ θ' “-Textes der deuterokanonischen Stücke von Dn, die ebenfalls an der gleichen Stelle des parallelen o' -Textes stehen und die betreffs ihrer Herkunft von θ' zweifelhaft sind.

1. ἀναίτιος Sus 62 „ θ' “ und o' .

In der LXX ist das Wort ἀναίτιος selten: Dt 19₁₀ 19₁₃ 21₈ 21₉.

Für θ' ist dieses Wort nicht belegt, außer Is 59₇. Jedoch ist es fraglich, ob Is 59₇ die Sigel θ' stimmt, da ἀναίτιος ein häufiges Wort des o' ist, während θ' ἀθῶος bzw. ἀθωοῦν zu bevorzugen scheint (vgl. S. 46).

o' ἀναίτιος: 1Kg 19₅ 25₃₁ 2Kg 4₁₁ Ps 9₂₉(10₈) Ps 58(59)₄ Prv 6₁₇ Job 22₆ Job 27₁₇.

θ' ἀθῶος: Ri 15₃ Job 22₃₀ 27₁₇.

θ' ἀθωοῦν: Job 10₁₄ Jr 29₁₃ (49₁₂) 37(30)₁₁.

2. δεσπότης Dn 3₃₇ „ θ' “ und o' . Sus 5 δεσπότης „ θ' “, o' om.

δεσπότης wird häufig im o' -Text als Gottesbezeichnung gebraucht: Dn 9₈ 9₁₅ 9₁₆ 9₁₇ (bis) 9₁₉.

In der LXX ist δεσπότης als Gottesbezeichnung nicht selten (s. H.-R.).

Für θ' ist δεσπότης als Gottesbezeichnung nur Jr 26(46)₁₀ belegt:

Jr 26(46)₁₀ θ' τῷ δεσπότῃ κυρίῳ יהוה לאדני יהוה LXX τῷ κυρίῳ o' σ' τῷ <αδωνα> κυρίῳ.

Diese Stelle kann nicht unesehen hingenommen werden, da die Transkription *αδωνα* viel eher zu θ' paßt (vgl. Ez 24 6₁₁ 33₂₇), während אדני δεσπότης auf o' verweist: Ps 38(39)₈ 43(44)₂₄ 54(55)₁₀ 67(68)₂₁ 109(110)₁; יהוה δεσπότης Ps 29(30)₉.

Die Gottesbezeichnungen bei θ' sind gewöhnlich: θεός אלהים und κύριος יהוה (für לא s. S. 52).

3. *μνημονεύειν* Sus 9 „θ“ und ο’.

In der LXX ist *μνημονεύειν* nicht allzu häufig (s. H.-R.).

Für θ’ ist *μνημονεύειν* nicht bezeugt.

θ’ verwendet an Stelle von *μνημονεύειν* das auch in der LXX häufige *μυμήσκεισθαι*: Ps 102(103)¹⁴ Job 28¹⁸ Ez 18²².

μνημονεύειν kommt öfters bei σ’ vor: Ps 24(25)⁷ 102(103)¹⁴ 110(111)⁵ 118(119)⁴⁹ Jr 15¹⁵ Ez 21²⁴⁽²⁹⁾.

4. *δλος* Dn 3⁴¹ 3⁴⁵ Bel et Dr 14 „θ“ und ο’.

Im protokan. Teil: Dn 6¹⁽²⁾ *δλος* „θ“ *πᾶς ο’* Dn 6³⁽⁴⁾ *δλος* „θ“ *πᾶς ο’* (vgl. auch *διόλον* S. 104).

In der LXX ist *δλος* häufig (s. H.-R.).

θ’ scheint dem Worte *πᾶς* an Stelle von *δλος* absolut den Vorrang zu geben: Jr 7² 10⁷ 11⁸ 17³ 34(27)²⁰ 36(29)¹⁴ 37(30)¹¹ 46(39)⁴ 51(44)²⁴ usw.

σ’ dagegen verwendet *δλος* an verschiedenen Stellen: Dt 4¹⁹ Ps 77(78)³⁸ Pred 12¹³ Jr 20⁷ 39(32)⁴¹.

5. *παράνομος* Sus 32 „θ“ und ο’.

(Vgl. *רשע* *ἀσεβής* bei θ’ S. 51).

In der LXX kommt *παράνομος* wiederholt vor (s. H.-R.).

Für θ’ ist an 2 Stellen *παράνομος* überliefert:

a) Prv 19²⁸ *α’ θ’ παράνομος* בליעל LXX *παῖς ἄφρων*.

Auf Grund der hexaplarischen Fragmente muß man sagen, daß die Prv 19²⁸ *α’ θ’* gemeinschaftlich zugeteilte Lesart eher *α’* als *θ’* zuzusprechen ist. Für *α’* wird nämlich *παράνομος* noch an einer anderen Stelle überliefert: Prv 29⁶ *רע*. Ferner *παρανομία* bei *α’*: Job 6²⁹ *עולה* Ps 42(43)¹ *עולה*.

b) Ez 33¹⁵ *σ’ θ’ + * παράνομος* *רשע*. Hier liegt der Fall klar, *παράνομος* *רשע* gehört *σ’* an, während *רשע* von *θ’* mit *ἀσεβής* übersetzt wird (s. S. 51).

παράνομος *רשע* bei *σ’*: Ps 9²⁴ (10³) 10(11)⁶ 27(28)³ 31(32)¹⁰ 74(75)⁵ 96(97)¹⁰ 118(119)¹¹⁹ 128(129)⁴ 139(140)⁹ 140(141)⁴ 140(141)¹⁰ Pred 8¹⁴ (bis) Ez 33¹¹.

B) Nun folgen Wörter des „θ“-Textes der deuterokanonischen Stücke von Dn, die an der Parallelstelle des ο’-Textes nicht stehen. Bezüglich ihrer Herkunft von θ’ sind sie zweifelhaft.

1. *ἀναλίσκειν* Bel et Dr 13 „θ“ ο’ al. (vgl. *ἀναλίσκειν* im ο’-Text: Bel et Dr 3).

In der LXX kommt *ἀναλίσκειν* an verschiedenen Stellen vor (s. H.-R.).

ἀναλίσκειν bei θ’:

Ps 56(57)⁵ θ’ (sive ε’) *ἀναλίσκειν* (טה) LXX *ταράσσειν α’ λάβρος σ’ φλέγειν*.

Diese Stelle ist unsicher, da nur Theodoret *ἀναλίσκειν θ’* zuschreibt, während Syh die nämliche Lesart der Quinta zuteilt, s. Field II S. 184 Anm. 10.

ἀναλίσκειν ist ein häufig gebrauchtes Wort bei *σ'*: Ps 17(18)₉ 30(31)₁₁ 58(59)₁₄ 70(71)₁₃ 72(73)₁₉ 89(90)₇ 89(90)₉ Job 7₆ 7₉ Is 10₁₈ 27₁₀ 29₂₀ Jr 20₁₈ Ez 5₁₂ 15₄ 22₃₁ 24₁₀ 24₁₁ Dn 11₁₆.

ἀνάλωσις bei *σ'*: Jr 26(46)₂₈ Ez 11₁₃ 15₄.

ἀναλίσκειν hat Bel et Dr 13 die Bedeutung von „aufessen, aufzehren“ in bezug auf Speisen. In solchen Fällen verwendet *θ'* *ἐσθίειν*: Jos 5₁₂ 4Kg 4₄₀ 4Kg 6₂₈ Ps 127(128)₂ Is 30₂₇, *ἔσθειν*: Ez 33₂₅ oder auch *βιβρώσκειν*: Jr 36(29)₁₇.

2. *γειννιᾶν* Sus 4 „*θ'*“ *ο'* om.

In der LXX steht *γειννιᾶν* 2Makk 9₂₅.

Für *θ'* ist das Verbum *γειννιᾶν* nicht bezeugt.

γειννιᾶν bei *σ'*: Job 26₅.

3. *διόλου* Bel et Dr 13 „*θ'*“ *ο'* al.

In der LXX ist der Ausdruck *διόλου* selten: 3Kg 10₈ Ez 38₈ 1Makk 6₁₈. Der gewöhnliche dem *διόλου* entsprechende Ausdruck in der LXX ist *διὰ παντός*, s. Johannessohn Präp. S. 236.

διόλου ist für *θ'* nicht belegt. *διόλου* kommt 3 mal bei *σ'* vor: Prv 22₁₆ Jr 39(32)₃₀ Ez 8₁₀ (vgl. *δλος* S. 103).

4. *ἔκδοτος* Bel et Dr 22 „*θ'*“ *ο'* al.

In der LXX kommt *ἔκδοτος* nicht vor.

Für *θ'* ist *ἔκδοτος* bzw. *ἐκιδόναι* nicht belegt. *σ'* hat an einer Stelle *ἔκδοτος*: Jr 51(44)₃₀; *ἐκιδόναι* bei *σ'*: 1Kg 23₇ Ps 26(27)₁₂ 40(41)₃ 54(55)₂₃ 77(78)₄₈ 77(78)₆₂ Os 11₈.

5. *ἐπέλγειν* Bel et Dr 30 „*θ'*“ *ο'* al.

(*ἐπέλγειν* im *ο'*-Text: Dn 3₂₂).

In der LXX steht *ἐπέλγειν* 2Makk 10₁₉.

Für *θ'* ist *ἐπέλγειν* nicht bezeugt.

ἐπέλγειν bei *σ'*: Is 59₁₉ Jr 17₁₆.

ἐπειξίς bei *σ'*: Ex 12₁₁ Ez 30₉ Soph 1₁₈.

6. *παράδεισος* Sus 4 15 17 18 20 25 26 38 „*θ'*“ *ο'* om.

παράδεισος Sus 7 36 „*θ'*“ und *ο'*.

In der LXX kommt *παράδεισος* mehrfach vor, meist für das hebr. *גן*.

Für *θ'* ist das Wort *παράδεισος* nicht bezeugt, an Stelle von *παράδεισος* setzt *θ'* stets *κῆπος*:

| | | | | | | | |
|------------------------|---------------|-----------------|----|-----|-------------------|------------------|------------------------------------------|
| Gn 3 ₂₍₁₎ | <i>θ'</i> | <i>κῆπος</i> | גן | LXX | <i>παράδεισος</i> | <i>α'</i> | <i>κῆπος</i> |
| Is 51 ₃ | <i>θ'</i> | ὡς κῆπον τρυφῆς | גן | LXX | ὡς παράδεισον | <i>α'</i> | * ὡς τρυφερίαν |
| Is 51 ₃ | <i>θ'</i> | <i>κῆπος</i> | גן | LXX | om. | <i>α'</i> | <i>κῆπος</i> <i>σ'</i> <i>παράδεισος</i> |
| Jr 46(39) ₄ | <i>θ'</i> + * | <i>κῆπος</i> | גן | | | | |
| Ez 28 ₁₃ | <i>θ'</i> | <i>κῆπος</i> | גן | LXX | <i>παράδεισος</i> | | |
| Ez 31 ₈ | <i>α' θ'</i> | <i>κῆπος</i> | גן | LXX | <i>παράδεισος</i> | 2 ^o . | |

Bei *σ'* kommt *παράδεισος* wiederholt vor: Gn 2₈ 2₁₅ Is 51₃.

7. παρατηρεῖν Sus 12 „θ“ ο' al.
 παρατηρεῖν Sus 15 und 16 „θ“ ο' om.
 παρατηρεῖν Dn 6₁₁₍₁₂₎ „θ“ ο' τηρεῖν.

In der LXX kommt παρατηρεῖν nur 2 mal vor: Ps 36(37)₁₂ 129(130)₃.

Für θ' ist παρατηρεῖν nicht bezeugt.

παρατηρεῖν bei σ': Ex 12₄₂ 1 Kg 1₁₂ Ps 55(56)₇.

C) Präpositionen, Konjunktionen, Pronomen interrogativum und Adverb.

1. Präpositionen:

- a) ὑπό Sus 54 (bis) Sus 58 (bis) „θ“ und ο'.
 ὑπό Bel et Dr 13 „θ“ ο' al.

Im protokanonischen Teil des Buches Dn steht jeweils bei „θ“ ὑποκάτω: Dn 49₍₁₂₎ 418₍₂₁₎ 7₂₇ 8₈ 9₁₂ (also nicht ὑπό).

In der LXX kommen sowohl ὑπό als auch ὑποκάτω vor, s. Johannessohn Präp. S. 183; vgl. auch Thack. § 3 (S. 25).

θ'-Lesarten:

| | | | | | | |
|---------------------|-------|---------|-----|------------------------|------|----------|
| Dt 4 ₁₉ | α' θ' | ὑποκάτω | LXX | ὑποκάτω | σ' | ὑπό |
| Dt 7 ₂₄ | σ' θ' | ὑποκάτω | LXX | al. | | |
| Job 26 ₈ | θ' * | ὑποκάτω | | Job 36 ₁₆ | θ' * | ὑποκάτω |
| Job 37 ₃ | θ' * | ὑποκάτω | | Jr 45(38) ₉ | θ' * | ὑποκάτω. |

Bei Is 10₄ und Jr 45(38)₁₂ wird für θ' ὑπό überliefert. Dies dürfte auf einen späteren Abschreiber zurückgehen, da aller Wahrscheinlichkeit nach θ' stets ὑποκάτω statt ὑπό gebrauchte.

- b) ὀπισθεν Dn 340 „θ“ und ο'.

ὀπισθεν κατόπισθεν ὀπίσω in der LXX s. Johannessohn Präp. S. 215 Anm. 4; vgl. auch Bl.-D. § 215, 1.

θ'-Lesarten:

| | | | | | | | | |
|-------------------------|--------|--------|-----|-------------------------|--------|-------|-----|------|
| 3 Kg 1 ₃₅ | θ' * | ὀπίσω | | Ps 15(16) ₄ | θ' | ὀπίσω | LXX | μετά |
| Jer 17 ₁₆ | θ' | ὀπίσω | LXX | ὀπίσω | | | | |
| Jr 27(50) ₂₁ | θ' + * | ὀπίσω | | Jr 36(29) ₁₈ | θ' + * | ὀπίσω | | |
| Ez 13 ₃ | θ' + * | ὀπίσω. | | | | | | |

ὀπισθεν ist für θ' nicht belegt.

2. Konjunktionen:

- a) Adversative Konjunktionen μέν . . . δέ bei „θ“ (vgl. S. 88f.):

α) μέν . . . δέ: Sus 39 53 Bel et Dr 7.

β) δέ allein: Sus 21 24 26 27 29 31 32 33 34 35 36 38 42 47 48 52 58 59 63
 Bel et Dr 4 5 9 11 15 17 26 29 31 32 40 42.

Auffallend ist die Häufigkeit der adversativen Konjunktion *δέ* gegenüber dem protokanonischen *Δν* (s. S. 88). Ist hier ein anderer Verfasser am Werk als im protokanonischen Teil des „*θ'*“-Textes? — Aus den *θ'*-Lesarten geht hervor, daß *θ'* selten die Konjunktion *δέ* anwendet, wenn diese Konjunktion überhaupt auf *θ'* zurückgeht (s. S. 88f.).

b) Kausale Konjunktion *γάρ* bei „*θ'*“: Sus 22 32 49 55 59 Bel et Dr 7 38.

Wie bereits oben ausgeführt wurde, verwendet *θ'* jeweils die kausale Konjunktion *ὅτι* an Stelle von *γάρ* (s. S. 90). Daher ist das wiederholte Vorkommen der kausalen Konjunktion *γάρ* statt *ὅτι* in den deuterokanonischen Stücken von *Δν* ein Beweis, daß *θ'* nicht der Verfasser dieser Stücke ist.

c) Temporale Konjunktion *ὡς* bei „*θ'*“: Sus 19 26 28 52 Bel et Dr 14 28.

θ'-Lesarten:

| | | |
|--------------------------|-----------------|---------------------------------------------------|
| 1 Kg 12 ₁ | <i>θ'</i> | <i>ἦνίκα ἀπεγαλάκτισεν αὐτόν</i> |
| Jr 17 ₂ | <i>θ'</i> pr. * | <i>ἦνίκα ἂν μνησθῶσω</i> |
| Jr 46(39) ₁ | <i>θ'</i> + * | <i>ἦνίκα κατελήφθη Ἱερουσαλημ</i> |
| Jr 46(39) ₄ | <i>θ'</i> + * | <i>ἦνίκα εἶδεν αὐτούς</i> |
| Job 41 ₂ | <i>α' θ'</i> | <i>ὅταν ἐξεγείρω αὐτόν LXX ὅτι ἠτοίμασταί μοι</i> |
| Ps 119(120) ₇ | <i>θ'</i> | <i>ὅταν ἐλάλων LXX it. α' ὅταν ἐλάλων</i> |
| Prv 22 ₈ | <i>θ'</i> * | <i>ὅταν γηράσῃ.</i> |

Nach den *θ'*-Lesarten zu schließen gebraucht *θ'* als temporale Konjunktionen *ἦνίκα* und *ὅταν*. Nicht festgestellt wurde bei *θ'* die Konjunktion *ὡς*. Folglich dürfte deswegen die temporale Konjunktion *ὡς* bei Sus und Bel et Dr nicht auf *θ'* zurückgehen.

Bemerkenswert ist auch die Tatsache, daß *ὡς* als temporale Konjunktion nur einmal im protokan. Teil von „*θ'*“ vorkommt *Δν* 614(15), während die gleiche temporale Konjunktion relativ häufig in den deuterokan. Stücken anzutreffen ist (6mal, s. oben). Haben die protokanonischen und deuterokanonischen Teile von *Δν* verschiedene Verfasser?

3. Pronomen interrogativum *τί* in der Wendung *διὰ τί*: Bel et Dr 4 „*θ'*“ *διὰ τί*.

θ'-Lesarten:

| | | | | |
|-------------------------|-------------|---------------|---------|------------------------------------|
| Ps 67(68) ₁₇ | <i>θ'</i> | <i>ἵνα τί</i> | LXX it. | <i>α' εἰς τί σ' εἰς τί</i> |
| Job 30 ₂ | <i>θ'</i> * | <i>ἵνα τί</i> | | |
| Is 58 ₃ | <i>θ'</i> | <i>ἵνα τί</i> | LXX | <i>τί ὅτι α' εἰς τί σ' διὰ τί.</i> |

In den *θ'*-Fragmenten konnte nirgends *διὰ τί* gefunden werden, dafür aber *ἵνα τί*. Vielleicht wurde *διὰ τί* nie von *θ'* gebraucht. — In der LXX kommt mehrfach *διὰ τί* vor (s. H.-R.), daneben allerdings auch *ἵνα τί*, s. Johannessohn Präp. S. 241 Anm. 7. *Διὰ τί* und *ἵνα τί* auch im NT, s. Bl.-D. § 299, 4.

διὰ τί bei *σ'*: Ri 5₁₆ 2Kg 14₁₃ Job 21₄ Is 40₂₇ 58₃ Jr 14₁₉ Jr 37(30)₆.

4. Adverb: $\lambda\acute{\iota}\alpha\nu$.

Bel et Dr 28 „ ϑ' “ $\lambda\acute{\iota}\alpha\nu$. — Dn 8s 11²⁵ jeweils bei „ ϑ' “ $\sigma\phi\acute{o}\delta\alpha$. — In der LXX steht $\lambda\acute{\iota}\alpha\nu$ verglichen mit $\sigma\phi\acute{o}\delta\alpha$ selten.

ϑ' -Lesarten:

Job 35¹⁵ ϑ' * $\sigma\phi\acute{o}\delta\alpha$ σ' $\sigma\phi\acute{o}\delta\alpha$
 Is 56¹² ϑ' + * $\sigma\phi\acute{o}\delta\alpha$ α' + * $\sigma\phi\acute{o}\delta\alpha$.

Es ist also fraglich, ob $\lambda\acute{\iota}\alpha\nu$ auf ϑ' zurückgeht.

4. Kapitel

Syntax

1. Dativus instrumentalis (vgl. S. 65):

Sus 24 „ ϑ' “ $\acute{\alpha}\nu\epsilon\beta\acute{o}\eta\sigma\epsilon$ $\phi\omega\nu\eta\acute{\iota}$ $\mu\epsilon\gamma\acute{\alpha}\lambda\eta$ σ' om.
 Sus 42 „ ϑ' “ $\acute{\alpha}\nu\epsilon\beta\acute{o}\eta\sigma\epsilon$ $\delta\acute{\epsilon}$ $\phi\omega\nu\eta\acute{\iota}$ $\mu\epsilon\gamma\acute{\alpha}\lambda\eta$ σ' om.
 Sus 46 „ ϑ' “ $\acute{\epsilon}\beta\acute{o}\eta\sigma\epsilon$ $\phi\omega\nu\eta\acute{\iota}$ $\mu\epsilon\gamma\acute{\alpha}\lambda\eta$ σ' om.
 Sus 60 „ ϑ' “ $\acute{\alpha}\nu\epsilon\beta\acute{o}\eta\sigma\epsilon$. . . $\phi\omega\nu\eta\acute{\iota}$ $\mu\epsilon\gamma\acute{\alpha}\lambda\eta$ σ' al.
 Bel et Dr 11 „ ϑ' “ $\sigma\phi\acute{o}\delta\alpha\gamma\iota\sigma\sigma\omicron\nu$ $\tau\tilde{\omega}$ $\delta\alpha\kappa\tau\upsilon\lambda\acute{\iota}\omega$ $\sigma\omicron\nu$ σ' al.
 Bel et Dr 18 „ ϑ' “ $\acute{\epsilon}\beta\acute{o}\eta\sigma\epsilon$ $\phi\omega\nu\eta\acute{\iota}$ $\mu\epsilon\gamma\acute{\alpha}\lambda\eta$ σ' al.
 Bel et Dr 41 „ ϑ' “ $\acute{\alpha}\nu\alpha\beta\acute{o}\eta\sigma\alpha\varsigma$ $\phi\omega\nu\eta\acute{\iota}$ $\mu\epsilon\gamma\acute{\alpha}\lambda\eta$ σ' al.

Hier stellt sich wiederum die Frage, ob man nun eine hebr. bzw. aramäische Vorlage annehmen muß (vgl. S. 100f.). Hätte man Sicherheit bezüglich des Übersetzergriechisch von Sus und Bel et Dr, dann läge durch den Dat. instrum. in diesen beiden deuterokanonischen Stücken von Dn ein weiteres Argument vor, daß „ ϑ' “ nicht von Theodotion stammt. Von ϑ' wissen wir nämlich, daß bei ihm der Dat. instrum. durch die Präposition $\acute{\epsilon}\nu$ (\beth) verdrängt wird (s. S. 65). Auch zwischen „ ϑ' “ bei Sus und Bel et Dr einerseits und den protokanonischen Übersetzungsstücken von „ ϑ' “ andererseits stellt man einen Unterschied fest, denn meist ist auch in den protokanonischen Stücken von Dn bei „ ϑ' “ das \beth der Vorlage übersetzt und dadurch der Dat. instrum. verdrängt (s. S. 65).

2. Temporale Angaben (vgl. S. 66f.):

Sus 7 „ ϑ' “ $\mu\acute{\epsilon}\sigma\sigma\omicron\nu$ $\eta\mu\acute{\epsilon}\rho\alpha\varsigma$ σ' $\tau\acute{o}$ $\delta\epsilon\iota\lambda\iota\nu\acute{o}\nu$
 Sus 28 „ ϑ' “ $\tau\eta\acute{\iota}$ $\acute{\epsilon}\pi\alpha\upsilon\acute{\rho}\iota\omicron\nu$ σ' al.
 Sus 52 „ ϑ' “ $\tau\acute{o}$ $\pi\acute{\rho}\acute{o}\tau\epsilon\omicron\nu$ σ' $\tau\acute{o}$ $\pi\acute{\rho}\acute{o}\tau\epsilon\omicron\nu$
 Bel et Dr 15 „ ϑ' “ $\tau\eta\acute{\iota}\nu$ $\nu\acute{o}\kappa\tau\alpha$ σ' al.
 Bel et Dr 40 „ ϑ' “ $\tau\eta\acute{\iota}$ $\eta\mu\acute{\epsilon}\rho\alpha$ $\tau\eta\acute{\iota}$ $\acute{\epsilon}\beta\delta\acute{o}\mu\eta$ σ' al.

ϑ' übersetzt temporale Angaben weder mit dem Akk. noch mit dem temporalen Dat. (s. S. 66f.). Die temporale Angabe $\acute{\epsilon}\nu$ + Dat. bei ϑ' ist zwar durch die

hebr. Vorlage bedingt (s. S. 66), aber auch in Fällen, bei denen θ' weniger durch die hebräische Vorlage gebunden ist, gebraucht er bei temporalen Angaben nie den Akkusativ bzw. den Dat. temporalis (s. S. 67). Man kann sagen, daß die temporalen Angaben bei Sus und Bel et Dr θ' kaum zum Verfasser haben.

3. Präpositionen.

a) Konstruktion von $\acute{\epsilon}\nu$ μέσῳ: Sus 34 „ θ' “ $\acute{\epsilon}\nu$ μέσῳ τῶ λαῶ ο' om.

In der LXX findet sich hauptsächlich die Wendung $\acute{\epsilon}\nu$ μέσῳ τινός, s. Johannes-ohn Präp. S. 325f. Daneben trifft man aber auch in der LXX an einigen Stellen auf die Konstruktion $\acute{\epsilon}\nu$ μέσῳ + Dat.: Gn 29 Gn 37 Dn 325 (ο'-Text).

θ' -Lesarten:

| | | | |
|-------------------------|-------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------|
| Nm 147 | θ' | $\acute{\epsilon}\nu$ μέσῳ αὐτῶν σ' $\acute{\epsilon}\nu$ αὐτοῖς | LXX $\acute{\epsilon}\nu$ τοῖς υἱοῖς Ἰσραηλ |
| Ps 72(73) ₅ | θ' | $\acute{\epsilon}\nu$ μέσῳ ἀνθρώπων ἀνθρώπων σ' $\acute{\epsilon}\nu$ τάλαιπωρία ἀνδρός | LXX $\acute{\epsilon}\nu$ κόποις ἀνθρώπων α' $\acute{\epsilon}\nu$ πόνῳ |
| Is 16 ₃ | θ' | $\acute{\epsilon}\nu$ μέσῳ μεσημβρίας | LXX $\acute{\epsilon}\nu$ μεσημβρῶν ἠσκοτία |
| Jr 28(51) ₄₇ | θ' + * | $\acute{\epsilon}\nu$ μέσῳ αὐτῆς | |
| Ez 27 ₃₂ | < θ' > + * | $\acute{\epsilon}\nu$ μέσῳ θαλάσσης. | |

θ' hat also die Konstruktionsart $\acute{\epsilon}\nu$ μέσῳ τινός, Sus 34 $\acute{\epsilon}\nu$ μέσῳ + Dat. stammt nicht von θ' .

b) Wiederholung der Präpositionen (s. S. 68f.):

| | | |
|--------------|---------------|--------------------------------------------------------------|
| Sus 63 | „ θ' “ | μετὰ Ἰωακίμ . . . καὶ τῶν συγγενῶν ο' om. |
| Dn 328 | „ θ' “ | $\acute{\epsilon}\nu$ ἀληθείᾳ καὶ κρίσει ο' it. |
| Dn 335 | „ θ' “ | δι' Ἀβραάμ . . . καὶ διὰ Ἰσαακ . . . καὶ Ἰσραηλ ο' it. |
| Dn 339 | „ θ' “ | $\acute{\epsilon}\nu$ ψυχῇ συντετριμμένῃ καὶ πνεύματι ο' it. |
| Bel et Dr 26 | „ θ' “ | ἄνευ μαχαίρας καὶ ῥάβδου ο' ἄνευ σιδήρου καὶ ῥάβδου. |

Von θ' wissen wir, daß er grundsätzlich in Anlehnung an die hebr. Vorlage die Präpositionen, auch wenn es im Griechischen noch so schwerfällig wirkt, wiederholt (s. S. 69). Man möchte nun folgern, daß das Nichtwiederholen der Präposition bei gleichgeschalteten Gliedern in den deuterokanonischen Stücken von Dn beweist, daß auch diese Texte nicht von θ' stammen. Für Dn 328 335 339 kann man diese Schlußfolgerung ziehen, da es sich mit aller Wahrscheinlichkeit hierbei um Übersetzergriechisch handelt (vgl. S. 101). Bei Sus und Bel et Dr ist Vorsicht geboten, da die Frage, ob es sich um Verfasser- oder Übersetzergriechisch handelt, noch offen ist (vgl. S. 101).

4. Pronomina.

a) Pronomen reciprocum (s. S. 76f.):

Sus 10 13 14 51 54 58. Auch hier ist wieder die entscheidende Frage: Verfasser- oder Übersetzergriechisch. Wüßten wir nämlich mit absoluter Sicherheit, daß es sich bei Sus um Übersetzergriechisch handelt, so könnte man behaupten,

daß bei der Verwendung des Pronomen *reciprocum* die wörtliche Übersetzungsart verlassen wird, was nun wieder nicht auf *θ'* hindeutet.

b) Pronomen reflexivum:

- Sus 9 „*θ'*“ *καὶ διέστρεψαν τὸν ἑαυτῶν νοῦν ο' διέστρεψαν τὸν νοῦν αὐτῶν*
 Sus 55 „*θ'*“ *ἔψευσαι εἰς τὴν σεαυτοῦ κεφαλὴν ο' ἔψευσαι εἰς τὴν σεαυτοῦ ψυχὴν*
 Sus 59 „*θ'*“ *ἔψευσαι καὶ σὺ εἰς τὴν σεαυτοῦ κεφαλὴν ο' al.*

θ'-Lesarten:

- Jr 11₈ *θ' + * καὶ οὐκ ἤκουσαν καὶ (οὐκ) ἐξέκλιναν τὸ σὺς αὐτῶν*
 Jr 13₁₀ *θ' + * οἱ πορευόμενοι ἐν τῇ εὐθιότητι τῆς καρδίας αὐτῶν*
 Jr 14₃ *θ' + * ἠσχύνθησαν καὶ ἐνετρόπησαν καὶ ἐπεκάλυψαν τὴν κεφαλὴν αὐτῶν σ' dagegen: κεφαλὰς ἑαυτῶν*
 Jr 31(48)₄₀ *θ + * καὶ ἐκπετάσει χεῖρας αὐτοῦ*
 Ez 20₂₈ Die LXX hat vorausgehend: *καὶ ἔθυσαν ἐκεῖ τοῖς θεοῖς αὐτῶν καὶ ἔταξαν ἐκεῖ θ' + * θυμὸν δώρων αὐτῶν καὶ ἔθεντο ἐκεῖ σ' + παροργισμὸν προσφορᾶς ἑαυτῶν (καὶ ἔθεντο ἐκεῖ)*
 Ez 44₁₂ *θ' + * καὶ λήμψονται τὴν ἀνομίαν αὐτῶν.*

θ' gebraucht also für die reflexiven Possessive nicht den Genitiv der Reflexivpronomina, sondern den Genitiv der Personalpronomina. Daher kann man folgern, daß die Genitive der Reflexivpronomina Sus 9 55 59 nicht auf *θ'* zurückgehen.

Die Bezeichnung der reflexiven Possessive durch den Genitiv der Reflexivpronomina findet sich mehrfach in der klassischen Sprache, s. Kühner-Gerth II 1 § 455, 6.

Auch *σ'* verwendet mitunter bei den reflexiven Possessiven den Genitiv der Reflexivpronomina: Prv 24₂₇ Jr 13₂₁ Jr 14₃ Ez 20₂₈.

5. Das Verbum.

a) *διά* mit Artikel *τό* + Infinitiv:

- Sus 4 „*θ'*“ *διὰ τὸ εἶναι αὐτὸν ἐνδοξότερον πάντων ο' om.*
 Sus 39 „*θ'*“ *διὰ τὸ ἰσχύειν αὐτὸν ὑπὲρ ἡμᾶς ο' al.*

Diese Konstruktionsart kommt wiederholt in der LXX vor, s. Johannessohn Präp. S. 242f. Auch *σ'* bedient sich des öfteren dieser Konstruktion: Pred 8₄ 8₁₁ Job 32₁ Is 48₄ Ez 21₂₄(29).

Unter den Fragmenten von *θ'* konnte nirgends diese Konstruktionsart ausfindig gemacht werden; stattdessen gebraucht *θ'* in derartigen Fällen die Kausalkonjunktion *ὅτι* (s. S. 90), den Ausdruck *ἀνθ' ὧν*: Is 61₁ Jr 36(29)₁₉ 42(35)₁₇ u. ä. Aller Wahrscheinlichkeit nach geht deshalb die obengenannte Konstruktion bei Sus nicht auf *θ'* zurück.

b) Participium conjunctum (vgl. S. 85f.):

Es wurde bereits oben festgestellt, daß im „*θ'*“-Text meist die Parataxe an Stelle des part. conj. steht (s. S. 85). Es unterscheidet sich daher der deuterokanonische Teil von „*θ'*“ grundsätzlich vom protokanonischen „*θ'*“ durch die sehr häufige Anwendung des participium conjunctum.

Participium conjunctum bei „*θ'*“ in den deuterokanonischen Stücken:
 Sus 13 *ἐξεληθόντες διεχωρίσθησαν* 14 *ἀνακάμψαντες ἤλθον* 25 *καὶ δραμίων . . . ἤνοιξε* 34 *ἀναστάντες . . . ἔθηκαν* 35 *κλαίονσα ἀνέβλεψε* 38 *ιδόντες . . . ἐδράμομεν* 39 *ιδόντες . . . οὐκ ἠδυνήθημεν* 40 *ἐπιλαβόμενοι ἐπηρωτῶμεν* 48 *στάς . . . εἶπε* 48 *οὐκ ἀνακρίναντες . . . ἐπιγνόντες κατεκρίνατε* 56 *μεταστήσας . . . ἐκέλευσε* 57 *φοβούμεναι ὠμίλον* Dn 3₂₅ *σοστάς . . . προσήξατο* Dn 3₂₅ *ἀνοίξας . . . εἶπε* Bel et Dr 8 *καὶ θυμωθεὶς . . . ἐκάλεσε* 11 *κεράσας θές* 12 *ἐλθῶν . . . ἐὰν μὴ εὖρης* 14 *ἐξεληθόντες ἔκλεισαν* 18 *ἐπιβλέψας . . . ἐβόησε* 21 *ὀργισθεὶς . . . συνέλαβε* 27 *καὶ φαγὼν διερράγη* 30 *ἀναγκασθεὶς παρέδωκε* 36 *καὶ βαστάσας . . . ἔθηκε* 39 *καὶ ἀναστάς . . . ἔφαγε* 41 *ἀναβοήσας . . . εἶπε*.

Hier läge ein sehr eindrucksvoller Beweis vor, daß der „*θ'*“-Text nichts mit *θ'* zu tun hat, wenn man eindeutig wüßte, daß es sich in den deuterokanonischen Stücken des „*θ'*“-Textes bei Daniel um Übersetzergriechisch handelt.

σ' verwendet an verschiedenen Stellen das participium conjunctum, obgleich eine wörtliche Übersetzung die Parataxe fordert, s. Field I S. XXXI Abs. 1.

6. Zusammengesetzte Negationen (vgl. S. 86f.):

- Sus 9 „*θ'*“ *τοῦ μὴ βλέπειν . . . μηδὲ μνημονεύειν ο' it.*
 Sus 48 „*θ'*“ *οὐκ ἀνακρίναντες οὐδὲ . . . ἐπιγνόντες ο' it.*
 Dn 3₃₀ „*θ'*“ *οὐκ ἠκούσαμεν οὐδὲ συνετηρήσαμεν οὐδὲ ἐποιήσαμεν ο' it.*
 Dn 3₃₈ „*θ'*“ *καὶ οὐκ ἔστιν . . . οὐδὲ ὀλοκαύτωσις οὐδὲ θυσία οὐδὲ προσφορὰ οὐδὲ θυμίαμα ο' it.*
 Dn 3₅₀ „*θ'*“ *καὶ οὐκ ἐλύπησεν οὐδὲ παρηνώχλησε ο' καὶ οὐκ ἐλόπησε καὶ οὐ παρηνώχλησε.*

Gerade die drei Stellen Dn 3₃₀ 3₃₈ 3₅₀, die sicher eine hebr. bzw. aram. Vorlage hatten (s. S. 101), zeigen, daß sie nicht auf *θ'* zurückgehen. Von *θ'* wissen wir nämlich, daß er die Anknüpfung nach einem negierten Satz stets wörtlich übersetzt hat (s. S. 86).

5. Kapitel

Zusammenfassung

a) Es kommen wiederholt Wörter vor, die in der LXX überhaupt nicht oder nur selten vorkommen, aber bei Symmachus belegt sind: *ἀνάτιος* (S. 102) *γειτηνῶν* (S. 104) *διόλον* (S. 104) *ἐκδοτος* (S. 104) *ἐπέγειν* (S. 104) *παρατηρεῖν* (S. 105).

b) Daneben kommen noch weitere, von Symmachus häufig verwendete Wörter im „ θ' “-Text der deuterokanonischen Stücke von Dn vor. Allerdings sind diese Wörter auch mehrfach in der Septuaginta belegt: *δεσπότης* (S. 102) *μνημονεύειν* (S. 103) *ἔλος* (S. 103) *παράνομος* (S. 103) *ἀναλίσκεν* (S. 103) *παράδεισος* (S. 104).

c) Auch verschiedene andere Kennzeichen geben einen Hinweis auf σ' : Adversative Konjunktion *δέ* (S. 88f. und S. 105f.), Reflexivpronomen (S. 109). Man muß jedoch betonen, daß diese Anklänge an σ' keinen zwingenden Hinweis bilden.

d) Hiermit stellt sich nun die Frage: Stammen vielleicht die deuterokanonischen Stücke des „ θ' “-Textes von σ' ? Es sind auffallende Berührungen mit σ' vorhanden, jedoch reichen diese noch nicht zum Beweis aus, daß die deuterokanonischen Stücke des „ θ' “-Textes wirklich von σ' stammen. Hierzu müßte vor allem die Syntax von σ' noch genau erforscht werden, um auf diese Frage eine Antwort geben zu können.

e) Auffallend ist der Unterschied des „ θ' “-Textes der deuterokanonischen Stücke von Dn zum „ θ' “-Text der protokanonischen Stücke von Dn: *δεσπότης* Sus 5 Dn 337 (S. 102); vgl. die Gottesbezeichnungen bei „ θ' “ im protokanonischen Teil: *κύριος* יהוה Dn 94 98 913 914; *κύριος* אלהים 12 93 94 97 99 915 916 917; *θεός* אלהים 12 93 94 910 911 913 914 915 917 918 919 920 1012 1137 1138 1139. — *ὑπό* und *ὑποκάτω* (S. 105). — Adversative Konjunktion *δέ*. Wenn auch die Konjunktion *δέ* im protokanonischen Teil von „ θ' “ vorkommt (S. 88), so ist doch diese Konjunktion dort relativ selten. Im deuterokanonischen Teil von „ θ' “ dagegen häufig (S. 105f.).

Kausale Konjunktion *γάρ* ist im protokan. Teil von „ θ' “ selten (S. 90), im deuterokanonischen Teil von „ θ' “ relativ häufig (S. 106). Dativus instrumentalis im protokanonischen Teil von „ θ' “ selten (s. S. 65), im deuterokanonischen Teil von „ θ' “ häufig (s. S. 107). — Particippium conjunctum im protokanonischen Teil von „ θ' “ selten (s. S. 85), im deuterokanonischen Teil von „ θ' “ häufig (s. S. 110). Zusammengesetzte Negationen sind im protokanonischen Teil von „ θ' “ selten (s. S. 86), im deuterokanonischen Teil von „ θ' “ dagegen häufig (s. S. 110). — Der Genitiv der Reflexivpronomina ist im protokanonischen Teil von „ θ' “ für die reflexiven Possessive nirgends gebraucht, dagegen aber im deuterokanonischen Teil von „ θ' “ (s. S. 109).

Aus den soeben unter e) angeführten Gegenüberstellungen zwischen dem „ θ' “-Text des protokanonischen Teiles von Dn und dem „ θ' “-Text der deuterokanonischen Stücke von Dn geht mit aller Wahrscheinlichkeit hervor, daß der gesamte „ θ' “-Text nicht das Werk eines einzigen ist. Diese Behauptung kann man ruhig aufstellen, auch wenn betreffs Dativus instrumentalis und Particippium conjunctum wegen der ungelösten Frage, ob es sich bei Sus und Bel et Dr um Verfasser- oder Übersetzergr Griechisch handelt, Vorsicht geboten ist.

f) Die wichtigste Frage, vom Thema dieser Arbeit her gesehen, lautet auch in bezug auf den „ ϑ' “-Text der deuterokanonischen Stücke von Dn: Kann dieser Teil des „ ϑ' “-Textes unter Umständen von ϑ' stammen? Die Antwort ist klar: Schon allein die Wortuntersuchung im 3. Kapitel (S. 102–107) zeigt eindeutig, daß auch dieser Teil des „ ϑ' “-Textes nichts mit Theodotion zu tun hat. Auch die Syntax verweist in die gleiche Richtung (besonders Reflexivpronomen S. 109).

Schlußwort

Das Thema dieser Arbeit hat gelautet: „Stammt der sogenannte „ ϑ' “-Text bei Daniel wirklich von Theodotion?“ Auf Grund der durchgeführten Untersuchungen kann man diese Frage mit einem klaren Nein beantworten.

Das Plus und Minus des „ ϑ' “-Textes gegenüber \mathfrak{M} (I S. 17–26), die Wortübersetzung (II S. 26–62), die Syntax (III S. 62–100) und schließlich die deuterokanonischen Stücke des „ ϑ' “-Textes (IV S. 100–112) beweisen eindeutig: Der sogenannte „ ϑ' “-Text hat nichts mit dem Übersetzer zu tun, der uns durch seine griechische Übersetzung anderer alttestamentlicher Bücher unter der Sigel ϑ' bekannt ist. — Theodotion lehnt sich in seiner Übersetzung sehr stark an den hebräischen Text an (hebraisierende Übersetzung), so daß er viel näher bei Aquila als bei Symmachus steht.

ANHANG

Größere Theodotionfragmente

Prv 11₃ 14₄ 20₁₄₋₁₉ 21₅

Job 12₉ 14₁₈₋₁₉ 15₁₀ 15₂₆₋₂₇ 18₁₅₋₁₆ 20₃₋₄ 20₂₀₋₂₃ 21₂₈₋₃₃ 22₁₃₋₁₆ 22₂₉₋₃₀ 24₁₄₋₁₈
26₅₋₁₁ 29₁₉₋₂₀ 31₁₋₄ 33₂₈₋₂₉ 34₃₋₄ 34₂₈₋₃₃ 35₇₋₁₀ 36₅₋₉ 36₂₉₋₃₃ 37₁₋₅ 37₁₁₋₁₂ 39₁₃₋₁₈

Is 5₁ 7₁₁ 7₁₃ 7₁₅ 8₁₈ 9₆ 11₇ 22₁₀₋₁₁ 24₁₉₋₂₀ 25₅ 27₁ 27₈ 30₂₇ 33₇ 44₉₋₁₁ 45₉ 45₁₄
51₉₋₁₀ 54₉₋₁₀ 59₁₈

Jr 2₁ 7₂ 10₅ 11₇ 16₅ 17₁₋₅ 23₃₆ 26(46)₂₆ 28(51)₄₅ 31(48)₄₅ 34(27)₅ 34(27)₁₅ 36(29)₁₄
37(30)₉ 40(33)₁₄ 45(38)₁₂ 46(39)₄ 47(40)₄ 51(44)₁₁ 52₂

Ez 1₂₄ 7₁₄ 7₁₉ 10₁₄ 11₁₂ 13₅ 17₂₀ 26₁₇ 27₃₁ 32₁₉ 32₂₃ 33₂₇ 35₆ 35₁₁₋₁₅ 38₄

GRIECHISCHER INDEX

- ἀδικία, ἀδικεῖν 49, 56
 αδωναί 102
 ἀθετεῖν, ἀθεσία 49f., 56
 ἀθροῦν, ἀθῶρος 46, 102
 αἰρεῖν 35
 αἰχμαλωσία 53
 ἀλήθεια, ἀληθής 36f.
 ἄμαρτία 55f.
 ἀναίτιος 102
 ἀναλίσκειν, ἀνάλωσις 103f.
 ἀνήρ 42
 ἄνθρωπος 42
 ἀνιστάναι, ἐπανιστάναι, ἰσθάναι 39, 44
 ἀνομεῖν, ἄνομος, ἀνομία 51, 56
 ἀξιοῦν, ἀξίωμα 37
 ἀπενεοῦσθαι 32
 ἀποικίζειν, ἀποικία, ἀποικίος 53
 ἄρχειν 30
 ἀσεβής, ἀσέβεια 51, 56
 ἀφανισμός, ἀφανίζειν, ἀφάνεια 41

 βδέλνγμα 56

 γραφή, γράφειν 43f.

 δεσπότης 102
 διαιρεῖν 49
 διανοεῖσθαι 35f.
 διαρπαγή, διαρπάζειν 42
 δικαιοσύνη, δίκαιος, δικαιοῦν 36f., 45, 47
 δόγμα, δογματίζειν 43f.
 δόξα 53
 δυναμοῦν 47f.

 ἐκλείπειν, ἔκλειψις 55
 ἐκπορεύεσθαι 30
 ἔκστασις 51
 ἐλεημοσύνη, ἔλεος 45
 ἐμβροίμησις, ἐμβροίμημα 53
 ἐννοεῖσθαι, ἐννοια 29
 ἐνοικεῖν, κατοικεῖν, ἐνοικίος 49
 ἐξεγείρειν 39
 ἐξέρχεσθαι 30
 ἐξουδένημα, ἐξουδένωσις, ἐξουδενοῦν, ἐξουδε-
 νεῖν 32
 ἐξυπνίζειν 39
 ἐπιστήμη 42

 ἐρήμωσις, ἐρημοῦν, ἔρημος, ἐρημία 41
 ἐτοιμασία, ἐτοιμάζειν 38f.
 εὐθύς, εὐθύτης 33
 εὐοδοῦν 40
 εὐπρέπεια, μεγαλοπρέπεια 53

 ζητεῖν, ἐπιζητεῖν, ἐκζητεῖν 37

 ἦκειν 30

 θανμάζειν, θανμαστός, θανμάσιος 32, 43
 θεωρεῖν 54
 θυσία 34

 ἰδέα 31
 ἰσχύειν, κατισχύειν 48
 ἰσχυρός 48, 52

 καθαίρειν, καθαρίζειν, καθαρός 46f.
 καιρός 40
 καλεῖν 40
 κατανοεῖν 36
 κατανύσσεσθαι 51
 καταπαύειν, παύεσθαι 35
 κατάρα, ἄρα, καταρᾶσθαι 52
 κατευθύνειν 40
 κήπος 104
 κραταῖός, κραταῖωμα, κράτος 48
 κυριεύειν, κυριαία 30
 κύτος 38

 μανία 34
 μέγας 37f.
 μερίζειν, ἀπομερίζειν, μερίς 49
 μνημονεύειν 103

 ὄλος 103
 ὄνειδισμός, ὄνειδος 54
 ὄπτασία 45
 ὄραμα, ὄραῖν, ὄρασις 38, 54, 31
 ὄργη 53f.
 ὄρκος 52
 ὄχλος 48
 ὄψις 45

 παίειν 50
 παραβαίνειν 44, 49

παραβιβάζειν 44
 παράδεισος 104
 παραμένειν 44
 παράνομος 103
 παραπορεύεσθαι 44
 παράπτωμα 31f., 56
 παρατηρεῖν 105
 παρέρχεσθαι 44
 πατάσσειν 50
 πέρας 34
 πλήθος 48
 πλήσσειν 50
 πολὺς 37f.
 πούς 50
 προνομίη, προνομεύειν 42
 προσόχθισμα 56

σκέλος 50
 σπονδή 34
 συνθήκη, διαθήκη 33f.
 συνιέναι, σύνεσις 35f., 42
 συντέλεια, συντελεῖν 34, 55

ταπεινοῦν, ταπεινός 32
 τόπος 38f.
 τύπτειν 50

ὑποτάσσειν 30f.

φοβεῖσθαι, φοβερός 43
 φωνεῖν, ἐκφωνεῖν 40f.

ὥρα 40